GREEK SERIES · VOLUME 59

Callirhoe

Chariton

ΤΑ ΠΕΡΙ ΧΑΙΡΕΑΝ ΚΑΙ ΚΑΛΛΙΡΡΟΗΝ

Callirhoe

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

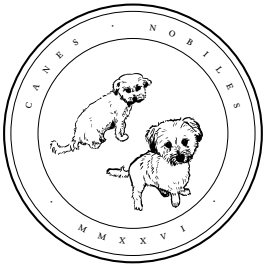


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is used under a Creative Commons
Attribution-ShareAlike 4.0 International License
creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0



Volume 59 of the Canes Nobiles Greek interlinear texts

The Greek text follows Hercher's Teubner *Erotici Scriptores Graeci* (1859)

Set from the Perseus Digital Library, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

Words the editor supplies are printed without
their brackets; ∗∗∗ marks a gap in the text.

CONTENTS

BOOK I

I · The Wedding 7
II · The Blow 18
III · The Tomb Robbers 30
IV · The Sale 41

BOOK II

I · Dionysius 52
II · Callirhoe's Secret 68
III · The Decision 81

BOOK III

I · The Empty Tomb 90
II · The Search 108
III · The Burning of the Trireme 121
IV · The Lament 134

BOOK IV

I · The Cenotaph 137
II · The Letter 148
III · Summoned to Babylon 161

BOOK V

I · The Rival Beauty 169
II · The Trial 182
III · Chaereas Appears 194

BOOK VI

I · The King in Love 210
II · The Eunuch's Errand 223
III · War 234

BOOK VII

I · Chaereas Changes Sides 245
II · Tyre and Aradus 257

BOOK VIII

I · The Recognition 272
II · The Letters 284
III · Syracuse 300

BOOK I

I · THE WEDDING

Chariton of Aphrodisias, a secretary to the orator Athenagoras, tells of a love affair in Syracuse. Callirhoe, daughter of the general Hermocrates who defeated the Athenians, has a beauty like Aphrodite's own. At the goddess's festival she and Chaereas, son of Ariston, fall in love at first sight. Chaereas wastes away, the assembly demands the match, Hermocrates consents, and the whole city celebrates the wedding. The rejected suitors plot: while Chaereas is called away to his injured father, they leave the signs of a lover's revel at her door. Chaereas rages, but the two are reconciled.

Χαρίτων Ἀφροδισιεύς, Ἀθηναγόρου τοῦ ῥήτορος ὑπογραφεύς, 1.1
Chariton of-Aphrodisias of-Athenagoras the orator secretary
πάθος ἐρωτικὸν ἐν Συρακούσαις γενόμενον διηγήσομαι.
a-passion of-love in Syracuse having-happened I-will-relate
Ἑρμοκράτης, ὁ Συρακουσίων στρατηγός, οὗτος ὁ
Hermocrates the of-Syracusans general this the-one
νικήσας Ἀθηναίους, εἶχε θυγατέρα Καλλιρρόην τοὔνομα,
having-defeated Athenians had a-daughter Callirhoe by-name
θαυμαστόν τι χρῆμα παρθένου καὶ ἄγαλμα τῆς ὅλης
wonderful a thing of-a-maiden and an-ornament of-the whole
Σικελίας· ἦν γὰρ τὸ κάλλος οὐκ ἀνθρώπινον ἀλλὰ θεῖον, οὐδὲ
Sicily was for the beauty not human but divine nor
Νηρηίδος ἢ Νύμφης τῶν ὀρειῶν ἀλλ' αὐτῆς Ἀφροδίτης.
of-a-Nereid or of-a-Nymph of-the mountain but of-the-very Aphrodite
Φήμη δὲ τοῦ παραδόξου θεάματος πανταχοῦ διέτρεχε καὶ 1.2
report and of-the marvelous sight everywhere ran-about and
μνηστῆρες κατέρρεον εἰς Συρακούσας, δυνασταί τε καὶ
suitors streamed-down into Syracuse lords both and

παῖδες τυράννων, οὐκ ἐκ Σικελίας μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐξ
sons of-tyrants not from Sicily only but also from
Ἰταλίας καὶ Ἠπείρου καὶ νήσων τῶν ἐν Ἠπείρῳ.
Italy and Epirus and islands the-ones in Epirus

1.3 Ὁ δ' Ἔρως ζεῦγος ἴδιον ἠθέλησε συμπλέξαι. Χαιρέας
— and Love a-pair of-his-own wished to-join Chaereas
γάρ τις ἦν μειράκιον εὔμορφον, πάντων ὑπερέχον,
for a-certain was youth handsome all surpassing
οἷον Ἀχιλλέα καὶ Νιρέα καὶ Ἱππόλυτον καὶ Ἀλκιβιάδην
such-as Achilles and Nireus and Hippolytus and Alcibiades
πλάσται καὶ γραφεῖς δεικνύουσι, πατρὸς Ἀρίστωνος, τὰ
sculptors and painters show of-a-father Ariston the
δεύτερα ἐν Συρακούσαις μετὰ Ἑρμοκράτην φερομένου.
second-place in Syracuse after Hermocrates carrying-off
Καί τις ἦν ἐν αὐτοῖς πολιτικὸς φθόνος, ὥστε θᾶττον
and a-certain was among them political envy so-that sooner
ἂν πᾶσιν ἢ ἀλλήλοις ἐκήδευσαν.
— with-all than with-one-another they-would-have-married-into

1.4 Φιλόνεικος δ' ἐστὶν ὁ Ἔρως καὶ χαίρει τοῖς παραδόξοις
fond-of-victory and is — Love and delights in-the unexpected
κατορθώμασιν· ἐζήτησε δὲ τοιόνδε τὸν καιρόν. Ἀφροδίτης
successes be-sought and such the occasion of-Aphrodite
ἑορτὴ δημοτελής, καὶ πᾶσαι σχεδὸν αἱ γυναῖκες ἀπῆλθον
a-festival public and all almost the women went-off
εἰς τὸν νεών.
to the temple

1.5 Τέως δὲ μὴ προϊοῦσαν τὴν Καλλιρρόην προήγαγεν ἡ
until-then and not going-out — Callirhoe brought-forth the
μήτηρ, τοῦ Ἑρμοκράτους κελεύσαντος προσκυνῆσαι τὴν
mother — Hermocrates having-ordered to-worship the
θεόν. Τότε δὲ Χαιρέας ἀπὸ τῶν γυμνασίων ἐβάδιζεν
goddess then and Chaereas from the gymnasia was-walking

οἴκαδε στίλβων ὥσπερ ἀστήρ· ἐπήνθει γὰρ αὐτοῦ τῷ
homeward gleaming like a-star bloomed-upon for his the
λαμπρῷ τοῦ προσώπου τὸ ἐρύθημα τῆς παλαίστρας
brightness of-the face the flush of-the wrestling-ground
ὥσπερ ἀργύρῳ χρυσός.
as on-silver gold
Ἐκ τύχης οὖν περί τινα καμπὴν στενωτέραν συναντῶντες 1.6
by chance then around a bend rather-narrow meeting
περιέπεσον ἀλλήλοις, τοῦ θεοῦ πολιτευσαμένου τήνδε τὴν
they-ran-into one-another the god having-contrived this the
συνοδίαν, ἵν' ἑκάτερος τῷ ἑτέρῳ ὀφθῇ. Ταχέως οὖν
meeting so-that each to-the other might-be-seen quickly then
πάθος ἐρωτικὸν ἀντέδωκαν ἀλλήλοις ***
passion of-love they-exchanged with-one-another (lacuna)
Ὁ μὲν οὖν Χαιρέας οἴκαδε μετὰ τοῦ τραύματος μόλις 1.7
— indeed then Chaereas homeward with the wound barely
ἀπῄει καὶ ὥσπερ τις ἀριστεὺς ἐν πολέμῳ τρωθεὶς καιρίαν,
went-off and like some champion in war wounded mortally
τοῦ κάλλους τῇ εὐγενείᾳ συνελθόντος, καὶ καταπεσεῖν
the beauty with-the nobility having-come-together and to-fall-down
μὲν αἰδούμενος, στῆναι δὲ μὴ δυνάμενος· ἡ δὲ παρθένος
indeed ashamed to-stand but not being-able the and maiden
τῆς Ἀφροδίτης τοῖς ποσὶ προσέπεσε καὶ καταφιλοῦσα "σύ
— of-Aphrodite at-the feet fell and kissing you
μοι, δέσποινα," εἶπεν "δὸς ἄνδρα τοῦτον ὃν ἔδειξας."
for-me mistress she-said give as-husband this-one whom you-showed
Νὺξ ἐπῆλθεν ἀμφοτέροις δεινή· τὸ γὰρ πῦρ ἐξεκάετο. 1.8
night came-on for-both terrible the for fire was-blazing-up
Δεινότερα δ' ἔπασχεν ἡ παρθένος διὰ τὴν σιωπήν,
more-terribly but suffered the maiden because-of the silence
αἰδουμένη κατάφωρος γενέσθαι· Χαιρέας δὲ νεανίας
ashamed detected to-become Chaereas and a-young-man

εὐφυὴς καὶ μεγαλόφρων, ἤδη τοῦ σώματος αὐτῷ
well-born and high-minded already the body for-him
φθίνοντος, ἀπετόλμησεν εἰπεῖν πρὸς τοὺς γονεῖς ὅτι ἐρᾷ
wasting dared to-say to the parents that he-loves
καὶ οὐ βιώσεται τοῦ Καλλιρρόης γάμου μὴ τυχών.
and not he-will-live the of-Callirhoe marriage not having-obtained

1.9 Ἐστέναξεν ὁ πατὴρ ἀκούσας καὶ "οἴχῃ δή μοι,
groaned the father having-heard and you-are-lost indeed to-me
τέκνον· δῆλον γάρ ἐστιν ὅτι Ἑρμοκράτης οὐκ ἂν δοίη
child clear for it-is that Hermocrates not — would-give
σοὶ τὴν αὐτοῦ θυγατέρα τοσούτους ἔχων μνηστῆρας
to-you the his-own daughter so-many having suitors
πλουσίους καὶ βασιλεῖς. Οὔκουν οὐδὲ πειρᾶσαι σε δεῖ,
rich and kings not-then even to-try you it-is-necessary
μὴ φανερῶς ὑβρισθῶμεν." Εἶθ' ὁ μὲν πατὴρ παρεμυθεῖτο
lest openly we-be-insulted then the indeed father was-consoling
τὸν παῖδα, τῷ δ' ηὔξετο τὸ κακόν, ὥστε μηδ' ἐπὶ
the son for-him but grew the trouble so-that not-even to
τὰς συνήθεις προϊέναι διατριβάς.
the usual to-go-out haunts

1.10 Ἐπόθει δὲ τὸ γυμνάσιον Χαιρέαν καὶ ὥσπερ ἔρημον ἦν·
missed and the gymnasium Chaereas and as-it-were deserted was
ἐφίλει γὰρ αὐτὸν ἡ νεολαία. Πολυπραγμονοῦντες δὲ τὴν
loved for him the youth inquiring and the
αἰτίαν ἔμαθον τῆς νόσου, καὶ ἔλεος πάντας εἰσῄει μειρακίου
cause they-learned of-the sickness and pity all came-into for-a-youth
καλοῦ κινδυνεύοντος ἀπολέσθαι διὰ πάθος ψυχῆς εὐφυοῦς.
fine being-in-danger to-perish through passion of-a-soul noble

1.11 Ἐνέστη νόμιμος ἐκκλησία. Συγκαθεσθεὶς οὖν ὁ δῆμος
was-at-hand a-regular assembly having-sat-down then the people
τοῦτο πρῶτον καὶ μόνον ἐβόα "καλὸς Ἑρμοκράτης μέγας
this first and only shouted noble Hermocrates great

στρατηγός, σῶζε Χαιρέαν. Τοῦτο πρῶτον τῶν τροπαίων. Ἡ
general save Chaereas this first of-the trophies the
πόλις μνηστεύεται τοὺς γάμους σήμερον ἀλλήλων ἀξίων.”
city woos the marriage today of-each-other worthy
Τίς ἂν μηνύσειε τὴν ἐκκλησίαν ἐκείνην, ἧς ὁ Ἔρως 1.12
who — could-describe the assembly that of-which — Love
ἦν ὁ δημαγωγός; Ἀνὴρ δὲ φιλόπατρις Ἑρμοκράτης
was the leader-of-the-people a-man and patriotic Hermocrates
ἀντειπεῖν οὐκ ἐδυνήθη τῇ πόλει δεομένῃ. Κατανεύσαντος
to-refuse not was-able the city asking having-nodded-assent
δ’ αὐτοῦ πᾶς ὁ δῆμος ἐξεπήδησε τοῦ θεάτρου, καὶ οἱ
and he all the people leapt-out of-the theater and the
μὲν νέοι ἀπῄεσαν ἐπὶ Χαιρέαν, ἡ βουλὴ δὲ καὶ οἱ
indeed young-men went-off to Chaereas the council and and the
ἄρχοντες ἠκολούθουν Ἑρμοκράτει· παρῆσαν δὲ καὶ αἱ
magistrates followed Hermocrates were-present and also the
γυναῖκες αἱ Συρακουσίων ἐπὶ τὴν οἰκίαν νυμφαγωγοῦσαι.
women the of-Syracusans at the house leading-the-bride
Ὑμέναιος ᾄδετο κατὰ πᾶσαν τὴν πόλιν· μεσταὶ δὲ 1.13
the-wedding-song was-sung throughout all the city full and
αἱ ῥύμαι στεφάνων, λαμπάδων· ἐρραίνετο τὰ πρόθυρα
the streets of-garlands of-torches were-sprinkled the doorways
οἴνῳ καὶ μύροις. Ἡδίονα ταύτην τὴν ἡμέραν ἤγαγον
with-wine and perfumes more-pleasant this the day kept
οἱ Συρακούσιοι τῆς τῶν ἐπινικίων.
the Syracusans than-the of-the victory-celebrations
Ἡ δὲ παρθένος οὐδὲν εἰδυῖα τούτων ἔρριπτο ἐπὶ τῆς κοίτης 1.14
the and maiden nothing knowing of-these-things lay-flung on the bed
ἐγκεκαλυμμένη, κλάουσα καὶ σιωπῶσα. Προσελθοῦσα δὲ ἡ
covered-up weeping and silent having-come-up and the

τροφὸς τῇ κλίνῃ "τέκνον," εἶπεν, "ἐξανίστασο, πάρεστι γὰρ
nurse to-the couch child she-said get-up is-here for
ἡ εὐκταιοτάτη πασῶν ἡμῖν ἡμέρα· ἡ πόλις σε νυμφαγωγεῖ."
the most-longed-for of-all for-us day the city you leads-as-a-bride

Τῆς δ' αὐτοῦ λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ·
of-her and on-the-spot were-loosed knees and dear heart

οὐ γὰρ ᾔδει, τίνι γαμεῖται. Ἄφωνος εὐθὺς ἦν καὶ
not for she-knew to-whom she-is-married speechless at-once she-was and
σκότος αὐτῆς τῶν ὀφθαλμῶν κατεχύθη καὶ ὀλίγου δεῖν
darkness her over-the eyes was-poured-down and nearly —
ἐξέπνευσεν· ἐδόκει δὲ τοῦτο τοῖς ὁρῶσιν αἰδώς.
she-expired seemed but this to-those seeing modesty

1.15 Ἐπεὶ δὲ ταχέως ἐκόσμησαν αὐτὴν αἱ θεραπαινίδες, τὸ πλῆθος
when and quickly adorned her the maidservants the crowd
ἐπὶ τῶν θυρῶν ἀπέλιπον· οἱ δὲ γονεῖς τὸν νυμφίον εἰσήγαγον
at the doors they-left the and parents the bridegroom brought-in
πρὸς τὴν παρθένον. Ὁ μὲν οὖν Χαιρέας προσδραμὼν
to the maiden — indeed then Chaereas having-run-up
αὐτὴν κατεφίλει, Καλλιρρόη δὲ γνωρίσασα τὸν ἐρώμενον,
her kissed Callirhoe and having-recognized the beloved
ὥσπερ τι λύχνου φῶς ἤδη σβεννύμενον ἐπιχυθέντος
like some of-a-lamp light already being-quenched having-been-poured-on
ἐλαίου πάλιν ἀνέλαμψε καὶ μείζων ἐγένετο καὶ κρείττων.
oil again blazed-up and greater became and stronger

1.16 Ἐπεὶ δὲ προῆλθεν εἰς τὸ δημόσιον, θάμβος ὅλον
when and she-came-out into the public amazement whole
τὸ πλῆθος κατέλαβεν, ὥσπερ Ἀρτέμιδος ἐν ἐρημίᾳ
the crowd seized as-when Artemis in a-lonely-place
κυνηγέταις ἐπιστάσης· πολλοὶ δὲ τῶν παρόντων καὶ
on-hunters having-come-upon many and of-those present even

προσεκύνησαν. Πάντες δὲ Καλλιρρόην μὲν ἐθαύμαζον,
did-obeisance all and Callirhoe indeed admired
Χαιρέαν δὲ ἐμακάριζον. Τοιοῦτον ὑμνοῦσι ποιηταὶ τὸν
Chaereas and congratulated such sing poets the
Θέτιδος γάμον ἐν Πηλίῳ γεγονέναι. Πλὴν καὶ ἐνταῦθά
of-Thetis wedding on Pelion to-have-been but even here
τις εὑρέθη βάσκανος δαίμων, ὥσπερ ἐκεῖ φασὶ τὴν Ἔριν.
some was-found envious spirit as there they-say — Strife
Οἱ γὰρ μνηστῆρες ἀποτυχόντες τοῦ γάμου λύπην ἐλάμβανον 2.1
the for suitors having-failed-of the marriage grief were-taking
μετ᾽ ὀργῆς. Τέως οὖν μαχόμενοι πρὸς ἀλλήλους ὡμονόησαν
with anger hitherto then fighting with one-another they-agreed
τότε, διὰ δὲ τὴν ὁμόνοιαν, ὑβρίσθαι δοκοῦντες,
then because-of and the concord to-have-been-insulted thinking
συνῆλθον εἰς βουλευτήριον κοινόν· ἐστρατολόγει δὲ
they-came-together into a-council-chamber common was-enlisting and
αὐτοὺς ἐπὶ τὸν κατὰ Χαιρέου πόλεμον ὁ φθόνος.
them for the against Chaereas war the envy
Καὶ πρῶτος ἀναστὰς νεανίας τις Ἰταλιώτης, υἱὸς τοῦ 2.2
and first having-stood-up young-man a-certain Italian son of-the
Ῥηγίνων τυράννου, τοιαῦτα ἔλεγεν “Εἰ μέν τις ἐξ ἡμῶν
of-Rhegians tyrant such-things said if indeed someone of us
ἔγημεν, οὐκ ἂν ὠργίσθην, ὥσπερ ἐν τοῖς γυμνικοῖς
had-married not — I-would-have-been-angry just-as in the athletic
ἀγῶσιν ἕνα δεῖ νικῆσαι τῶν ἀγωνισαμένων· ἐπεὶ
contests one it-is-necessary to-win of-those having-competed since
δὲ παρευδοκίμησεν ἡμᾶς ὁ μηδὲν ὑπὲρ τοῦ γάμου
but outshone us the-one nothing for the marriage
πονήσας, οὐ φέρω τὴν ὕβριν.
having-toiled not I-bear the insult

2.3 Ἡμεῖς δὲ παρετάθημεν αὐλείοις θύραις προσαγρυπνοῦντες,
we but wore-ourselves-out at-courtyard doors keeping-watch
καὶ κολακεύοντες τίτθας καὶ θεραπαινίδας καὶ δῶρα
and flattering nurses and maidservants and gifts
πέμποντες τροφοῖς πόσον χρόνον δεδουλεύκαμεν καί, τὸ
sending to-nurses how-much time we-have-slaved and the
πάντων χαλεπώτατον, ὡς ἀντεραστὰς ἀλλήλους ἐμισήσαμεν·
of-all hardest as rivals one-another we-hated
ὁ δὲ πόρνος καὶ πένης καὶ μηδενὸς κρείττων βασιλέων
the and debauchee and poor-man and than-no-one better kings
ἀγωνισαμένων αὐτὸς ἀκονιτὶ τὸν στέφανον ἤρατο.
having-competed he without-a-fight the crown carried-off
2.4 Ἀλλὰ ἀνόνητον αὐτῷ γενέσθω τὸ ἆθλον καὶ τὸν γάμον
but unprofitable for-him let-be the prize and the marriage
θάνατον τῷ νυμφίῳ ποιήσωμεν.” Πάντες οὖν ἐπῄνεσαν,
death for-the bridegroom let-us-make all then approved
μόνος δὲ ὁ Ἀκραγαντίνων τύραννος ἀντεῖπεν. “Οὐκ εὐνοίᾳ
alone but the of-Acragantines tyrant spoke-against not from-goodwill
δὲ” εἶπε “τῇ πρὸς Χαιρέαν κωλύω τὴν ἐπιβουλήν, ἀλλὰ
and he-said the toward Chaereas I-hinder the plot but
ἀσφαλεστέρῳ τῷ λογισμῷ· μέμνησθε γὰρ ὅτι Ἑρμοκράτης
safer by-the reckoning remember for that Hermocrates
οὐκ ἔστιν εὐκαταφρόνητος· ὥστε ἀδύνατος ἡμῖν πρὸς αὐτὸν
not is easily-despised so-that impossible for-us against him
ἡ ἐκ τοῦ φανεροῦ μάχη, κρείττων δὲ ἡ μετὰ τέχνης· καὶ
the from the open battle better but the-one with craft and
γὰρ τὰς τυραννίδας πανουργίᾳ μᾶλλον ἢ βίᾳ κτώμεθα.
for the tyrannies by-cunning rather than by-force we-acquire
2.5 Χειροτονήσατέ με τοῦ πρὸς Χαιρέαν πολέμου στρατηγόν.
elect me of-the against Chaereas war general
Ἐπαγγέλλομαι διαλύσειν τὸν γάμον· ἐφοπλιῶ γὰρ
I-promise to-be-going-to-break-up the marriage I-will-arm-against for

αὐτῷ ζηλοτυπίαν, ἥτις σύμμαχον λαβοῦσα τὸν ἔρωτα
him jealousy which as-ally having-taken the love
μέγα τι κακὸν διαπράξεται.
great some evil will-accomplish
Καλλιρρόη μὲν οὖν εὐσταθὴς καὶ ἄπειρος κακοήθους 2.6
Callirhoe indeed then steady and inexperienced of-malicious
ὑποψίας, ὁ δὲ Χαιρέας, οἷα δὴ γυμνασίοις ἐντραφεὶς καὶ
suspicion — but Chaereas as indeed in-gymnasia brought-up and
νεωτερικῶν ἁμαρτημάτων οὐκ ἄπειρος, δύναται ῥᾳδίως
of-youthful offenses not inexperienced is-able easily
ὑποπτεύσας ἐμπεσεῖν εἰς ἐρωτικὴν ζηλοτυπίαν· ἔστι
having-suspected to-fall into lover's jealousy it-is-possible
δὲ καὶ προσελθεῖν ἐκείνῳ ῥᾷον καὶ λαλῆσαι." Πάντες
and also to-approach him more-easily and to-talk all
ἔτι λέγοντος αὐτοῦ τὴν γνώμην ἐπεψηφίσαντο καὶ τὸ
still speaking he the proposal voted-for and the
ἔργον ἐνεχείρισαν ὡς ἀνδρὶ πᾶν ἱκανῷ μηχανήσασθαι.
work entrusted as to-a-man everything capable to-contrive
Τοιαύτης οὖν ἐπινοίας ἐκεῖνος ἤρξατο.
such then a-scheme he began
Ἑσπέρα μὲν ἦν, ἦκε δὲ ἀγγέλλων τις ὅτι Ἀρίστων 3.1
evening indeed it-was came and reporting someone that Ariston
ὁ πατὴρ Χαιρέου πεσὼν ἀπὸ κλίμακος ἐν ἀγρῷ
the father of-Chaereas having-fallen from a-ladder in the-country
πάνυ ὀλίγας ἔχει τοῦ ζῆν τὰς ἐλπίδας. Ὁ δὲ Χαιρέας
very few has of-the to-live the hopes — and Chaereas
ἀκούσας, καίτοι φιλοπάτωρ ὤν, ὅμως ἐλυπήθη, ὅτι
having-heard and-yet loving-his-father being still was-grieved that
ἔμελλεν ἀπελεύσεσθαι μόνος· οὐ γὰρ οἷόν τε ἦν ἐξάγειν
he-was-about to-go-away alone not for possible — it-was to-take-out
ἤδη τὴν κόρην.
yet the girl

3.2 Ἐν δὲ τῇ νυκτὶ ταύτῃ φανερῶς μὲν οὐδεὶς ἐτόλμησεν
in and the night this openly indeed no-one dared
ἐπικωμάσαι, κρύφα δὲ καὶ ἀδήλως ἐπελθόντες σημεῖα
to-revel-at-the-door secretly but and unseen having-come signs
κώμου κατέλιπον· ἐστεφάνωσαν τὰ πρόθυρα, μύροις
of-a-revel left they-garlanded the doorway with-perfumes
ἔρραναν, οἴνου πηλὸν ἐποίησαν, δᾷδας ἔρριψαν ἡμικαύτους.
they-sprinkled of-wine mud they-made torches they-threw half-burnt
3.3 Διέλαμψεν ἡμέρα, καὶ πᾶς ὁ παριὼν ἐφειστήκει κοινῷ
shone-through day and every the passer-by stood-still with-a-common
τινὶ πολυπραγμοσύνης πάθει· Χαιρέας δὲ τοῦ πατρὸς
certain of-curiosity feeling Chaereas and the father
αὐτοῦ ῥᾷον ἐσχηκότος ἔσπευδε πρὸς τὴν γυναῖκα. Ἰδὼν
his better having-become hurried to the wife having-seen
δὲ τὸν ὄχλον πρὸ τῶν θυρῶν τὸ μὲν πρῶτον ἐθαύμασεν·
and the crowd before the doors the indeed first he-wondered
ἐπεὶ δὲ ἔμαθε τὴν αἰτίαν, ἐνθουσιῶν εἰστρέχει· καταλαβὼν
when but he-learned the cause frantic runs-in having-found
δὲ τὸν θάλαμον ἔτι κεκλεισμένον, ἤρασσε μετὰ σπουδῆς.
and the bedroom still shut he-beat-on-it with haste
3.4 Ἐπεὶ δ’ ἀνέῳγεν ἡ θεραπαινίς, ἐπιπεσὼν τῇ Καλλιρρόῃ,
when and had-opened the maidservant having-fallen-upon — Callirhoe
τὴν ὀργὴν μετέβαλεν εἰς λύπην καὶ περιρρηξάμενος ἔκλαε.
the anger he-changed into grief and having-torn-his-clothes wept
Πυνθανομένης δὲ τί γέγονεν, ἄφωνος ἦν, οὔτε ἀπιστεῖν
asking and what has-happened speechless he-was neither to-disbelieve
οἷς εἶδεν οὔτε πιστεύειν οἷς οὐκ ἤθελε δυνάμενος.
what he-saw nor to-believe what not he-wished being-able
3.5 Ἀπορουμένου δὲ αὐτοῦ καὶ τρέμοντος ἡ γυνὴ μηδὲν
being-at-a-loss and he and trembling the wife nothing
ὑπονοοῦσα τῶν γεγονότων ἱκέτευεν εἰπεῖν τὴν αἰτίαν
suspecting of-the things-done begged to-tell the cause

τοῦ ∗∗∗ ὁ δ᾽ ὑφαίμοις τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τραχεῖ
of-the (lacuna) he and with-bloodshot the eyes and harsh
τῷ φθέγματι "κλάω" φησὶ "τὴν ἐμαυτοῦ τύχην, ὅτι μου
the voice I-weep he-says the my-own fortune that me
ταχέως ἐπελάθου," καὶ τὸν κῶμον ὠνείδισεν.
quickly you-forgot and the revel he-reproached
Ἡ δὲ οἷα θυγάτηρ στρατηγοῦ καὶ φρονήματος πλήρης 3.6
she and as daughter of-a-general and of-spirit full
πρὸς τὴν ἄδικον διαβολὴν παρωξύνθη καὶ "οὐδεὶς ἐπὶ
at the unjust slander was-provoked and no-one at
τὴν πατρῴαν οἰκίαν ἐκώμασεν" εἶπε, "τὰ δὲ σὰ πρόθυρα
the paternal house reveled she-said the but your doorways
συνήθη τυχόν ἐστι τοῖς κώμοις, καὶ τὸ γεγαμηκέναι σε
accustomed perhaps are to-the revels and the to-have-married you
λυπεῖ τοὺς ἐραστάς." Ταῦτα εἰποῦσα ἀπεστράφη καὶ
grieves the lovers these-things having-said she-turned-away and
ἐγκαλυψαμένη δακρύων ἀφῆκε πηγάς.
having-veiled-herself of-tears let-loose springs
Εὔκολοι δὲ τοῖς ἐρῶσιν αἱ διαλλαγαὶ καὶ πᾶσαν 3.7
easy and for-those loving the reconciliations and every
ἀπολογίαν ἡδέως ἀλλήλων προσδέχονται. Μεταβαλλόμενος
excuse gladly from-each-other they-accept changing
οὖν ὁ Χαιρέας ἤρξατο κολακεύειν, καὶ ἡ γυνὴ ταχέως
then — Chaereas began to-coax and the wife quickly
αὐτοῦ τὴν μετάνοιαν ἠσπάζετο. Ταῦτα μᾶλλον ἐξέκαυσε
his the change-of-heart welcomed these-things more inflamed
τὸν ἔρωτα, καὶ οἱ ἀμφοτέρων αὐτῶν γονεῖς μακαρίους
the love and the of-both of-them parents blessed
αὐτοὺς ὑπελάμβανον τὴν τῶν τέκνων ὁρῶντες ὁμόνοιαν.
themselves considered the of-the children seeing concord

The suitor from Acragas tries a subtler plot. His parasite courts Callirhoe's favorite maid, and Chaereas is told he will catch an adulterer. Seeing the man slip in by night, he rushes in and kicks Callirhoe, who falls as if dead. Torturing the maids, he learns the truth. On trial he condemns himself, but Hermocrates pleads for him and the jurors acquit him. She is buried with a lavish funeral and rich offerings. The pirate Theron, who has eyed the gold at the funeral, gathers a crew to open the tomb by night and sell the plunder abroad.

4.1 Ὁ δ' Ἀκραγαντῖνος διαπεπτωκυίας αὐτῷ τῆς πρώτης
the and Acragantine having-failed for-him the first
τέχνης ἥπτετο λοιπὸν ἐνεργεστέρας κατασκευῆς *** τι
scheme took-hold-of thereafter of-a-more-effective contrivance (lacuna) something
τοιοῦτον. Ἦν αὐτῷ παράσιτος στωμύλος καὶ πάσης
such there-was to-him a-parasite glib and of-every
χάριτος ὁμιλητικῆς ἔμπλεως. Τοῦτον ἐκέλευσεν ὑποκριτὴν
grace social full this-one he-ordered an-actor
ἔρωτος γενέσθαι. τὴν ἄβραν γὰρ τῆς Καλλιρρόης καὶ
of-love to-become the favorite-maid for — of-Callirhoe and
τιμιωτάτην τῶν θεραπαινίδων προσπίπτων φιλεῖν ἐποίει.
most-valued of-the maidservants courting to-love he-made
4.2 μόλις οὖν ἔκειτο, πλὴν ὑπηγάγετο τὴν μείρακα μεγάλαις
with-difficulty then she-lay however he-won-over the girl with-great
δωρεαῖς τῷ τε λέγειν ἀπάγξεσθαι μὴ τυχὼν
gifts by-the and saying to-be-going-to-hang-himself not having-obtained
τῆς ἐπιθυμίας. Γυνὴ δὲ εὐάλωτόν ἐστιν, ὅταν ἐρᾶσθαι
the desire a-woman and easily-caught is whenever to-be-loved
δοκῇ. Ταῦτα οὖν προκατασκευασάμενος ὁ δημιουργὸς
she-thinks these-things then having-prepared-beforehand the author

τοῦ δράματος, ὑποκριτὴν ἕτερον ἐξεῦρεν, οὐκέτι ὁμοίως
of-the drama an-actor other found-out no-longer likewise
εὔχαριν, ἀλλὰ πανοῦργον καὶ ἀξιόπιστον λαλῆσαι.
charming but unscrupulous and credible to-talk
Τοῦτον προδιδάξας ἃ χρὴ πράττειν καὶ λέγειν, 4.3
this-one having-taught-beforehand what one-must to-do and to-say
ὑπέπεμψεν ἀγνῶτα τῷ Χαιρέᾳ. Προσελθὼν δὲ ἐκεῖνος αὐτῷ
he-sent-secretly unknown — to-Chaereas having-approached and he him
περὶ τὰς παλαίστρας ἀλύοντι "κἀμοὶ" φησὶν "υἱὸς ἦν, ὦ
around the wrestling-grounds loitering and-to-me he-says a-son was O
Χαιρέα, σὸς ἡλικιώτης, πάνυ σε θαυμάζων καὶ φιλῶν,
Chaereas your age-mate very-much you admiring and loving
ὅτε ἔζη. Τελευτήσαντος δὲ αὐτοῦ σὲ υἱὸν ἐμαυτοῦ νομίζω,
when he-lived having-died and he you as-son my-own I-consider
καὶ γὰρ εἶ κοινὸν ἀγαθὸν πάσης Σικελίας εὐτυχῶν.
and for you-are a-common good of-all Sicily prospering
Δὸς οὖν μοι σχολάζοντα σεαυτὸν καὶ ἀκούσῃ μεγάλα 4.4
give then to-me at-leisure yourself and you-will-hear great
πράγματα ὅλῳ τῷ βίῳ σου διαφέροντα." Τοιούτοις
matters whole for-the life your making-a-difference with-such
ῥήμασιν ὁ μιαρὸς ἐκεῖνος ἄνθρωπος τοῦ μειρακίου τὴν
words the foul that fellow of-the youth the
ψυχὴν ἀνακουφίσας καὶ μεστὸν ποιήσας ἐλπίδος καὶ
soul having-lifted-up and full having-made of-hope and
φόβου καὶ πολυπραγμοσύνης, δεομένου λέγειν ὤκνει καὶ
fear and curiosity asking to-speak hesitated and
προυφασίζετο μὴ εἶναι τὸν καιρὸν ἐπιτήδειον τὸν παρόντα,
pleaded not to-be the moment suitable the present
δεῖν δὲ ἀναβολῆς καὶ σχολῆς μακροτέρας.
to-need but delay and leisure longer

4.5 Ἐνέκειτο μᾶλλον ὁ Χαιρέας, ἤδη τι προσδοκῶν
pressed more — Chaereas already something expecting
βαρύτερον· ὁ δ' ἐμβαλὼν αὐτῷ τὴν δεξιὰν ἀπῆγεν εἴς
graver he and having-put in-his the right-hand led-away to
τι χωρίον ἠρεμαῖον, εἶτα συναγαγὼν τὰς ὀφρῦς καὶ
some spot quiet then having-drawn-together the brows and
ὅμοιος γενόμενος λυπουμένῳ, μικρὸν δέ τι καὶ δακρύσας
like having-become one-grieving little and a also having-wept
"ἀηδῶς μὲν" εἶπεν "ὦ Χαιρέα, σκυθρωπόν σοι πρᾶγμα
reluctantly indeed he-said O Chaereas gloomy to-you matter
μηνύω καὶ πάλαι βουλόμενος εἰπεῖν ὤκνουν· ἐπεὶ δὲ
I-reveal and for-long wishing to-speak I-was-hesitating since but
ἤδη φανερῶς ὑβρίζῃ καὶ θρυλεῖται πανταχοῦ τὸ
now openly you-are-insulted and is-bandied-about everywhere the
δεινόν, οὐχ ὑπομένω σιωπᾶν· φύσει τε γὰρ μισοπόνηρός
outrage not I-endure to-be-silent by-nature both for hating-wickedness
εἰμι καὶ σοὶ μάλιστα εὔνους.
I-am and to-you most well-disposed

4.6 Γίνωσκε τοίνυν μοιχευομένην σου τὴν γυναῖκα, καὶ ἵνα
know then being-seduced your the wife and so-that
τούτῳ πιστεύσῃς, ἕτοιμος ἐπ' αὐτοφώρῳ τὸν μοιχὸν
this you-may-believe ready in the-act the adulterer
δεικνύειν."
to-show

Ὣς φάτο· τὸν δ' ἄχεος νεφέλη ἐκάλυψε μέλαινα,
so he-spoke him and of-grief a-cloud covered black
ἀμφοτέρῃσι δὲ χερσὶν ἑλὼν κόνιν αἰθαλόεσσαν
with-both and hands having-taken dust sooty
χεύατο κὰκ κεφαλῆς, χάριεν δ' ἤσχυνε πρόσωπον.
he-poured down-over head fair and disfigured face

Ἐπὶ πολὺ μὲν οὖν ἀχανὴς ἔκειτο, μήτε τὸ στόμα μήτε 4.7
for long indeed then dumbstruck he-lay neither the mouth nor
τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπᾶραι δυνάμενος· ἐπεὶ δὲ φωνὴν οὐχ
the eyes to-lift being-able when but voice not
ὁμοίαν μὲν ὀλίγην δὲ συνελέξατο, "δυστυχῆ μὲν" εἶπεν
the-same indeed little but he-gathered unhappy indeed he-said
"αἰτῶ παρὰ σοῦ χάριν αὐτόπτης γενέσθαι τῶν ἐμῶν
I-ask from you a-favor eyewitness to-become of-the my
κακῶν· ὅμως δὲ δεῖξον, ὅπως εὐλογώτερον ἐμαυτὸν ἀνέλω·
evils still but show so-that with-better-reason myself I-may-kill
Καλλιρρόης γὰρ καὶ ἀδικούσης φείσομαι."
Callirhoe for even doing-wrong I-will-spare
"Προσποίησαι" φησὶν "ὡς εἰς ἀγρὸν ἀπιέναι, 4.8
pretend he-says as-though to the-country to-be-going-away
βαθείας δὲ ἑσπέρας παραφύλαττε τὴν οἰκίαν· ὄψει
late and evening watch the house you-will-see
γὰρ εἰσιόντα τὸν μοιχόν." Συνέθεντο ταῦτα, καὶ ὁ μὲν
for going-in the adulterer they-agreed these-things and — indeed
Χαιρέας πέμψας (οὐ γὰρ αὐτὸς ὑπέμεινεν οὐδὲ εἰσελθεῖν)
Chaereas having-sent not for himself he-could-bear even to-go-in
"ἄπειμι" φησὶν "εἰς ἀγρόν·" ὁ δὲ κακοήθης ἐκεῖνος
I-am-going-away he-says to the-country the and malicious that
καὶ διάβολος συνέταττε τὴν σκηνήν.
and slanderer was-arranging the scene
Ἑσπέρας οὖν ἐπιστάσης ὁ μὲν ἐπὶ τὴν κατασκοπὴν 4.9
evening then having-come-on the-one indeed for the spying
ἦλθεν, ὁ δὲ τὴν ἄβραν τῆς Καλλιρρόης διαφθείρας
came the-other and the favorite-maid — of-Callirhoe having-corrupted
ἐνέβαλεν εἰς τὸν στενωπόν, ὑποκρινόμενος μὲν τὸν
turned-in into the alley acting indeed the-one
λαθραίοις ἔργοις ἐπιχειρεῖν προαιρούμενον, πάντα
secret deeds to-attempt choosing everything

δὲ μηχανώμενος ἵνα μὴ λάθοι· κόμην εἶχε
but contriving so-that not he-might-escape-notice hair he-had
λιπαρὰν καὶ βοστρύχους μύρων ἀποπνέοντας, ὀφθαλμοὺς
glossy and curls of-perfumes breathing eyes
ὑπογεγραμμένους, ἱμάτιον μαλακόν, ὑπόδημα λεπτόν·
painted-underneath a-cloak soft a-shoe fine
δακτύλιοι βαρεῖς ὑπέστιλβον. Εἶτα πολὺ περιβλεψάμενος
rings heavy gleamed then much having-looked-around
τῇ θύρᾳ προσῆλθε, κρούσας δὲ ἐλαφρῶς τὸ εἰωθὸς
to-the door he-came having-knocked and lightly the usual
ἔδωκε σημεῖον.
gave signal

4.10 Ἡ δὲ θεράπαινα καὶ αὐτὴ περίφοβος ἠρέμα παρανοίξασα
the and maidservant also herself terrified quietly having-opened-a-little
καὶ λαβομένη τῆς χειρὸς εἰσήγαγε. Ταῦτα θεασάμενος
and having-taken the hand led-in these-things having-seen
Χαιρέας οὐκέτι κατέσχεν ἀλλὰ εἰσέδραμεν ἐπ᾽ αὐτοφώρῳ
Chaereas no-longer held-back but ran-in in the-act
τὸν μοιχὸν ἀναιρήσων.
the adulterer going-to-kill

4.11 Ὁ μὲν οὖν παρὰ τὴν αὔλειον θύραν ὑποστὰς εὐθὺς
the-one indeed then beside the courtyard door having-lurked at-once
ἐξῆλθεν, ἡ δὲ Καλλιρρόη καθῆστο ἐπὶ τῆς κλίνης ζητοῦσα
went-out — but Callirhoe was-sitting on the couch seeking
Χαιρέαν καὶ μηδὲ λύχνον ἅψασα διὰ τὴν λύπην·
Chaereas and not-even a-lamp having-lit because-of the grief
ψόφου δὲ ποδῶν γενομένου πρώτη τοῦ ἀνδρὸς ᾔσθετο
a-sound and of-feet having-come first of-the husband she-perceived
τὴν ἀναπνοὴν καὶ χαίρουσα αὐτῷ προσέδραμεν.
the breathing and rejoicing to-him ran-up

Ὁ δὲ φωνὴν μὲν οὐκ ἔσχεν ὥστε λοιδορήσασθαι, 4.12
he and voice indeed not had so-as to-revile
κρατούμενος δὲ ὑπὸ τῆς ὀργῆς ἐλάκτισε προσιοῦσαν.
overpowered but by the anger kicked her-approaching
Εὐστόχως οὖν ὁ ποῦς κατὰ τοῦ διαφράγματος ἐνεχθεὶς
well-aimed then the foot against the diaphragm having-been-borne
ἐπέσχε τῆς παιδὸς τὴν ἀναπνοήν, ἐρριμμένην δὲ αὐτὴν
stopped of-the girl the breath lying-flung and her
αἱ θεραπαινίδες βαστάσασαι κατέκλιναν ἐπὶ τὴν κοίτην.
the maidservants having-lifted laid on the bed
Καλλιρρόη μὲν οὖν ἄφωνος καὶ ἄπνους ἔκειτο νεκρᾶς 5.1
Callirhoe indeed then voiceless and breathless lay of-a-dead-woman
εἰκόνα πᾶσι παρέχουσα, Φήμη δὲ ἄγγελος τοῦ πάθους
an-image to-all presenting Report and messenger of-the calamity
καθ' ὅλην τὴν πόλιν διέτρεχεν, οἰμωγὴν ἐγείρουσα διὰ
throughout whole the city ran-about lamentation rousing through
τῶν στενωπῶν ἄχρι τῆς θαλάττης· καὶ πανταχόθεν ὁ
the alleys as-far-as the sea and from-everywhere the
θρῆνος ἠκούετο, καὶ τὸ πρᾶγμα ἐῴκει πόλεως ἁλώσει.
wailing was-heard and the thing resembled of-a-city the-capture
Χαιρέας δὲ ἔτι τῷ θυμῷ ζέων δι' ὅλης τῆς νυκτὸς
Chaereas and still with-the anger seething through whole the night
ἀποκλείσας ἑαυτὸν ἐβασάνιζε τὰς θεραπαινίδας, πρώτην
having-shut-in himself tortured the maidservants first
δὲ καὶ τελευταίαν τὴν ἄβραν.
and and last the favorite-maid
Ἔτι δὲ καομένων καὶ τεμνομένων αὐτῶν ἔμαθε τὴν 5.2
still and being-burned and being-cut they he-learned the
ἀλήθειαν. Τότε ἔλεος αὐτὸν εἰσῆλθε τῆς ἀποθανούσης καὶ
truth then pity him came-into for-the one-who-died and
ἀποκτεῖναι μὲν ἑαυτὸν ἐπεθύμει, Πολύχαρμος δ' ἐκώλυε,
to-kill indeed himself desired Polycharmus but prevented

φίλος ἐξαίρετος τοιοῦτος, οἷον Ὅμηρος ἐποίησε Πάτροκλον
a-friend special such as Homer made Patroclus
Ἀχιλλέως. Ἡμέρας δὲ γενομένης οἱ ἄρχοντες ἐκλήρουν
of-Achilles day and having-come the magistrates chose-by-lot
δικαστήριον τῷ φονεῖ, διὰ τὴν πρὸς Ἑρμοκράτην
a-court for-the murderer because-of the toward Hermocrates
τιμὴν ἐπισπεύδοντες τὴν κρίσιν.
respect hastening the trial

5.3 Ἀλλὰ καὶ ὁ δῆμος ἅπας εἰς τὴν ἀγορὰν συνέτρεχεν,
but also the people whole into the market-place ran-together
ἄλλων ἄλλα κεκραγότων· ἐδημοκόπουν δὲ οἱ τῆς
others other-things shouting courted-the-mob and those of-the
μνηστείας ἀποτυχόντες καὶ ὁ Ἀκραγαντῖνος ὑπὲρ ἅπαντας,
courtship having-failed and the Acragantine beyond all
λαμπρός τε καὶ σοβαρός, οἷον διαπραξάμενος ἔργον ὃ
splendid both and swaggering as-one having-accomplished a-deed which
μηδεὶς ἂν προσεδόκησε.
no-one — would-have-expected

5.4 Συνέβη δὲ πρᾶγμα καινὸν καὶ ἐν δικαστηρίῳ μηδεπώποτε
happened and a-thing new and in a-court never-before
πραχθέν· ῥηθείσης γὰρ τῆς κατηγορίας ὁ φονεὺς
done having-been-spoken for the accusation the murderer
μετρηθέντος αὐτῷ τοῦ ὕδατος ἀντὶ τῆς ἀπολογίας αὐτοῦ
having-been-measured for-him the water instead-of the defense himself
κατηγόρησε πικρότερον καὶ πρῶτος τὴν καταδικάζουσαν
accused more-bitterly and first the condemning
ψῆφον ἤνεγκεν, οὐδὲν εἰπὼν τῶν πρὸς τὴν ἀπολογίαν
vote cast nothing having-said of-the toward the defense
δικαίων, οὐ τὴν διαβολήν, οὐ τὴν ζηλοτυπίαν, οὐ τὸ
just-pleas not the slander not the jealousy not the

ἀκούσιον, ἀλλ᾽ ἐδεῖτο πάντων “δημοσίᾳ με καταλεύσατε·
involuntariness but begged all publicly me stone
ἀπεστεφάνωσα τὸν δῆμον.
I-stripped-of-its-crown the people
Φιλάνθρωπόν ἐστιν ἂν παραδῶτέ με δημίῳ. Τοῦτο 5.5
humane it-is if you-hand-over me to-the-executioner this
ὤφειλον ἂν παθεῖν, εἰ καὶ θεραπαινίδα Ἑρμοκράτους
I-ought — to-suffer if even a-maidservant of-Hermocrates
ἀπέκτεινα. Τρόπον ζητήσατε κολάσεως ἀπόρρητον. Χείρονα
I-had-killed a-manner seek of-punishment unspeakable worse
δέδρακα ἱεροσύλων καὶ πατροκτόνων. Μὴ θάψητέ με, μὴ
I-have-done than-temple-robbers and parricides not bury me not
μιάνητε τὴν γῆν, ἀλλὰ τὸ ἀσεβὲς καταποντώσατε σῶμα.”
defile the earth but the impious sink-in-the-sea body
Ταῦτα λέγοντος θρῆνος ἐξερράγη, καὶ πάντες ἀφέντες τὴν 5.6
these-things saying wailing broke-out and all having-left the
νεκρὰν τὸν ζῶντα ἐπένθουν. Ἑρμοκράτης συνηγόρησε
dead-woman the living-man mourned Hermocrates spoke-in-defense
Χαιρέᾳ πρῶτος. “Ἐγὼ” φησὶν “ἐπίσταμαι τὸ συμβὰν
for-Chaereas first I he-says know the event
ἀκούσιον ὄν. Βλέπω τοὺς ἐπιβουλεύοντας ἡμῖν. Οὐκ
involuntary being I-see those plotting-against us not
ἐφησθήσονται δυσὶ νεκροῖς, οὐδὲ λυπήσω τεθνεῶσαν τὴν
they-will-gloat over-two corpses nor I-will-grieve dead the
θυγατέρα.
daughter
Ἤκουσα λεγούσης αὐτῆς πολλάκις ὅτι αὐτῆς μᾶλλον 5.7
I-heard saying her often that than-herself rather
θέλει Χαιρέαν ζῆν. Παύσαντες οὖν τὸ περισσὸν
she-wishes Chaereas to-live having-stopped then the superfluous
δικαστήριον ἐπὶ τὸν ἀναγκαῖον ἀπίωμεν τάφον. Μὴ
court to the necessary let-us-go burial not

παραδῶμεν χρόνῳ τὴν νεκράν, μηδὲ ἄμορφον τῇ παρολκῇ
let-us-hand-over to-time the dead nor unsightly by-the delay
ποιήσωμεν τὸ σῶμα. Θάψωμεν Καλλιρρόην ἔτι καλήν."
let-us-make the body let-us-bury Callirhoe still beautiful

6.1 Οἱ μὲν οὖν δικασταὶ τὴν ἀπολύουσαν ψῆφον ἔθεσαν,
the indeed then jurors the acquitting vote cast
Χαιρέας δὲ οὐκ ἀπέλυεν ἑαυτόν, ἀλλ' ἐπεθύμει θανάτου
Chaereas but not acquitted himself but desired death
καὶ πάσας ὁδοὺς ἐμηχανᾶτο τῆς τελευτῆς. Πολύχαρμος
and all ways he-contrived of-the end Polycharmus
δὲ ὁρῶν ἄλλως ἀδύνατον ἑαυτῷ τὴν σωτηρίαν "προδότα"
and seeing otherwise impossible for-him the rescue traitor
φησὶ "τῆς νεκρᾶς, οὐδὲ θάψαι Καλλιρρόην ὑπομενεῖς;
he-says of-the dead-woman not-even to-bury Callirhoe will-you-bear
ἀλλοτρίαις χερσὶ τὸ σῶμα πιστεύεις; Καιρός ἐστί σοι
to-others' hands the body you-entrust time it-is for-you
νῦν ἐνταφίων ἐπιμελεῖσθαι πολυτελείας καὶ τὴν ἐκκομιδὴν
now of-funeral-gifts to-take-care of-lavishness and the procession
κατασκευάσαι βασιλικήν." Ἔπεισεν οὗτος ὁ λόγος·
to-prepare royal persuaded this the word
ἐνέβαλε γὰρ φιλοτιμίαν καὶ φροντίδα.
put-in for ambition and concern

6.2 Τίς ἂν οὖν ἀπαγγεῖλαι δύναιτο κατ' ἀξίαν τὴν ἐκκομιδὴν
who — then to-report could according-to worth the procession
ἐκείνην; Κατέκειτο μὲν Καλλιρρόη νυμφικὴν ἐσθῆτα
that lay indeed Callirhoe bridal dress
περικειμένη καὶ ἐπὶ χρυσηλάτου κλίνης μείζων τε καὶ
wearing and on of-beaten-gold a-couch greater both and
κρείττων, ὥστε πάντες εἴκαζον αὐτὴν Ἀριάδνῃ καθευδούσῃ.
fairer so-that all compared her to-Ariadne sleeping

Προῄεσαν δὲ τῆς κλίνης πρῶτοι μὲν οἱ Συρακουσίων ἱππεῖς 6.3
went-before and the couch first indeed the of-Syracusans cavalrymen
αὐτοῖς ἵπποις κεκοσμημένοι, μετὰ τούτους ὁπλῖται φέροντες
with-their horses adorned after these hoplites carrying
τὰ σημεῖα τῶν Ἑρμοκράτους τροπαίων, εἶτα ἡ βουλή, καὶ
the standards of-the of-Hermocrates trophies then the council and
ἐν μέσῳ τῷ δήμῳ πάντες οἱ Ἑρμοκράτην δορυφοροῦντες·
in the-middle of-the people all the Hermocrates guarding
ἐφέρετο δὲ καὶ Ἀρίστων, ἔτι νοσῶν, θυγατέρα καὶ κυρίαν
was-carried and also Ariston still being-sick daughter and mistress
Καλλιρρόην ἀποκαλῶν. Ἐπὶ τούτοις αἱ γυναῖκες τῶν
Callirhoe calling after these the women of-the
πολιτῶν μελανείμονες, εἶτα πλοῦτος ἐνταφίων βασιλικός·
citizens in-black then wealth of-funeral-gifts royal
πρῶτος μὲν ὁ τῆς φερνῆς χρυσός τε καὶ ἄργυρος καὶ 6.4
first indeed the of-the dowry gold both and silver and
ἐσθήτων κάλλος καὶ κόσμος (συνέπεμψε δὲ Ἑρμοκράτης
of-garments beauty and finery sent-along and Hermocrates
πολλὰ ἐκ τῶν λαφύρων) συγγενῶν τε δωρεαὶ καὶ φίλων,
many-things from the spoils of-relatives both gifts and of-friends
τελευταῖος δὲ ὁ Χαιρέου πλοῦτος· ἐπεθύμει γάρ, εἰ δυνατὸν
last and the of-Chaereas wealth he-desired for if possible
ἦν, πᾶσαν τὴν οὐσίαν συγκαταφλέξαι τῇ γυναικί.
it-were all the property to-burn-together with-the wife
Ἔφερον δὲ τὴν κλίνην οἱ Συρακουσίων ἔφηβοι, καὶ 6.5
carried and the couch the of-Syracusans young-men and
ἐπηκολούθει τὸ πλῆθος. Πάντων δὲ θρηνούντων μάλιστα
followed the crowd all and lamenting most
Χαιρέας ἠκούετο. Ἦν δὲ τάφος μεγαλοπρεπὴς Ἑρμοκράτους
Chaereas was-heard was and a-tomb magnificent of-Hermocrates
πλησίον τῆς θαλάσσης, ὥστε καὶ τοῖς πόρρωθεν πλέουσι
near the sea so-that even to-those from-afar sailing

περίβλεπτος εἶναι· τοῦτον ὥσπερ θησαυρὸν ἐπλήρωσεν ἡ
conspicuous to-be this like a-treasury filled the
τῶν ἐνταφίων πολυτέλεια. Τὸ δὲ δοκοῦν εἰς τιμὴν τῆς
of-the funeral-gifts lavishness the but thing-seeming for honor of-the
νεκρᾶς γεγονέναι μειζόνων πραγμάτων ἐκίνησεν ἀρχήν.
dead-woman to-have-been-done of-greater events set-in-motion a-beginning
7.1 Θήρων γάρ τις ἦν, πανοῦργος ἄνθρωπος, ἐξ ἀδικίας
Theron for a-certain was villainous fellow from wrongdoing
πλέων τὴν θάλασσαν καὶ λῃστὰς ἔχων ἐφορμοῦντας τοῖς
sailing the sea and pirates having lying-in-wait at-the
λιμέσιν. Ὀνόματι πορθμείου πειρατήριον συγκροτῶν οὗτος,
harbors in-name of-a-ferry a-pirate-band organizing this-man
τῇ ἐκκομιδῇ παρατυχὼν ἐπωφθαλμίασε τῷ χρυσῷ καὶ
at-the procession having-been-present cast-an-eye-on the gold and
νύκτωρ κατὰ κλίνης οὐκ ἐκοιμᾶτο λέγων πρὸς ἑαυτὸν "ἀλλ'
by-night on his-bed not he-slept saying to himself but
ἐγὼ κινδυνεύω μαχόμενος τῇ θαλάσσῃ καὶ τοὺς ζῶντας
I run-risks fighting with-the sea and the living
ἀποκτείνων ἕνεκα λημμάτων μικρῶν, ἐξὸν πλουτῆσαι
killing for-the-sake of-gains small it-being-possible to-get-rich
παρὰ μιᾶς νεκρᾶς. Ἀνερρίφθω κύβος· οὐκ ἀφήσω τὸ
from one dead-woman let-be-thrown the-die not I-will-let-go the
κέρδος. Τίνας δ' οὖν ἐπὶ τὴν πρᾶξιν στρατολογήσω;
profit whom and then for the deed shall-I-enlist
Σκέψαι, Θήρων, τίς ἐπιτήδειος ὢν οἶδας. Ζηνοφάνης
consider Theron who suitable of-those-whom you-know Zenophanes
ὁ Θούριος; Συνετὸς μὲν ἀλλὰ δειλός. Μένων ὁ
the Thurian clever indeed but cowardly Menon the
Μεσσήνιος; Τολμηρὸς μὲν ἀλλὰ προδότης." Ἐπεξιὼν δὲ
Messenian bold indeed but a-traitor going-through and
τῷ λογισμῷ καθέκαστον, ὥσπερ ἀργυρογνώμων, πολλοὺς
in-the reckoning each-one like an-assayer many

ἀποδοκιμάσας, ὅμως ἔδοξε τινὰς ἐπιτηδείους. Ἕωθεν οὖν
having-rejected still thought some suitable at-dawn then
διατρέχων εἰς τὸν λιμένα, ἕκαστον αὐτῶν ἀνεζήτει. Εὗρε
running-through to the harbor each of-them sought-out he-found
δ' ἐνίους μὲν ἐν πορνείοις, τοὺς δ' ἐν καπηλείοις, οἰκεῖον
and some indeed in brothels others and in taverns fitting
στρατὸν τοιούτῳ στρατηγῷ. Φήσας οὖν ἔχειν τι
army for-such a-general having-said then to-have something
διαλεχθῆναι πρὸς αὐτοὺς ἀναγκαῖον, κατόπιν τοῦ λιμένος
to-discuss with them urgent behind the harbor
ἀπήγαγε καὶ τούτων ἤρξατο τῶν λόγων "ἐγὼ θησαυρὸν
he-led-them-off and with-these began the words I a-treasure
εὑρὼν ὑμᾶς κοινωνοὺς εἱλόμην ἐξ ἁπάντων· οὐ γάρ
having-found you as-partners chose out-of all not for
ἐστιν ἑνὸς τὸ κέρδος, οὐδὲ πόνου πολλοῦ δεόμενον, ἀλλὰ
is for-one the profit nor toil much needing but
μία νὺξ δύναται ποιῆσαι πάντας ἡμᾶς πλουσίους. Οὐκ
one night can to-make all us rich not
ἄπειροι δ' ἐσμὲν τοιούτων ἐπιτηδευμάτων, ἃ παρὰ
inexperienced and we-are of-such practices which among
μὲν τοῖς ἀνοήτοις ἀνθρώποις ἔχει διαβολήν, ὠφέλειαν
indeed the foolish people have ill-repute profit
δὲ τοῖς φρονίμοις δίδωσι." Συνῆκαν εὐθὺς ὅτι λῃστείαν
but to-the sensible give they-understood at-once that piracy
ἢ τυμβωρυχίαν ἢ ἱεροσυλίαν καταγγέλλει, καὶ "παῦσαι"
or tomb-robbing or temple-robbing he-proclaims and stop
ἔφασαν "πείθων τοὺς πεπεισμένους ἤδη καὶ μόνον μήνυε
they-said persuading those persuaded already and only reveal
τὴν πρᾶξιν, καὶ τὸν καιρὸν μὴ παραπολλύωμεν." Ὁ
the deed and the moment not let-us-waste —
δὲ Θήρων ἔνθεν ἑλὼν "ἑωράκατε" φησὶ "τὸν χρυσὸν
and Theron from-there taking-up you-have-seen he-says the gold

καὶ ἄργυρον τῆς νεκρᾶς. Οὗτος ἡμῶν τῶν ζώντων
and silver of-the dead-woman this-(gold) of-us the living
δικαιότερον γένοιτ' ἄν. Δοκεῖ δή μοι νυκτὸς ἀνοῖξαι
more-justly would-become — seems-good indeed to-me by-night to-open
τὸν τάφον, εἶτα ἐνθεμένους τῷ κέλητι, πλεύσαντας ὅποι
the tomb then having-put-it in-the boat having-sailed wherever
ποτ' ἂν φέρῃ τὸ πνεῦμα διαπωλῆσαι τὸν φόρτον ἐπὶ
ever — carries the wind to-sell-off the cargo in
ξένης." Ἤρεσε. "Νῦν μὲν οὖν" φησὶ "τρέπεσθε ἐπὶ
a-foreign-land it-pleased now indeed then he-says turn to
τὰς συνήθεις διατριβάς· βαθείας δὲ ἑσπέρας ἕκαστος ἐπὶ
the usual haunts late and evening each to
τὸν κέλητα κατίτω κομίζων οἰκοδομικὸν ὄργανον."
the boat let-come-down bringing builder's tool

III · THE TOMB ROBBERS

Callirhoe revives in the tomb and cries for help in vain. At midnight Theron's men break in, and she begs for mercy. Theron takes her as part of the plunder. One robber proposes returning her to her family, another killing her, but Theron decides to sell her, and she laments that she is carried off to slavery. Anchored off Attica, Theron will not risk Athens, a city too curious about strangers, and steers for Ionia. On the third day they reach an anchorage eighty stades from Miletus.

8.1 Οὗτοι μὲν δὴ ταῦτα ἔπραττον· τὰ δὲ περὶ Καλλιρρόην
these indeed then these-things were-doing the and around Callirhoe
δευτέραν ἄλλην ἐλάμβανε παλιγγενεσίαν, καί τινος
a-second other was-taking rebirth and some
ἀνέσεως ταῖς ἀποληφθείσαις ἀναπνοαῖς ἐκ τῆς ἀσιτίας
relief to-the cut-off breathings from the lack-of-food
ἐγγενομένης μόλις καὶ κατ' ὀλίγον ἀνέπνευσεν· ἔπειτα
having-arisen with-difficulty and by little she-breathed-again then

κινεῖν ἤρξατο κατὰ μέλη τὸ σῶμα, διανοίγουσα δὲ τοὺς
to-move she-began by limbs the body opening and the
ὀφθαλμοὺς αἴσθησιν ἐλάμβανεν ἐγειρομένης ἐξ ὕπνου καὶ
eyes perception she-took of-one-waking from sleep and
ὡς συγκαθεύδοντα Χαιρέαν ἐκάλεσεν.
as-if sleeping-beside-her Chaereas she-called
Ἐπεὶ δὲ οὔτε ὁ ἀνὴρ οὔτε αἱ θεραπαινίδες ἤκουον, πάντα 8.2
when but neither the husband nor the maidservants heard all
δὲ ἦν ἐρημία καὶ σκότος, φρίκη καὶ τρόμος τὴν παῖδα
and was desolation and darkness shuddering and trembling the girl
κατελάμβανεν οὐ δυναμένην τῷ λογισμῷ συμβαλεῖν τὴν
seized not able by-the reasoning to-make-out the
ἀλήθειαν, μόλις δὲ ἀνεγειρομένη στεφάνων προσήψατο
truth with-difficulty and rising garlands she-touched
καὶ ταινιῶν καὶ ψόφον ἐποίει χρυσοῦ τε καὶ ἀργύρου·
and ribbons and a-noise she-made of-gold both and of-silver
πολλὴ δὲ ἦν ἀρωμάτων εὐωδία.
much and was of-spices fragrance
Τότ' οὖν ἀνεμνήσθη τοῦ λακτίσματος καὶ τοῦ δι' 8.3
at-that-time then she-remembered the kick and the through
ἐκεῖνο πτώματος, μόλις τε τὸν ἐκ τῆς ἀγωνίας
that fall with-difficulty and the from the anguish
ἐνόησε τάφον. Ἔρρηξεν οὖν φωνήν, ὅσην ἐδύνατο
perceived tomb she-let-out then a-cry as-great-as she-could
"σώζετε, βοηθεῖτε." Ἐπεὶ δὲ πολλάκις αὐτῆς κεκραγυίας
save help when but many-times she having-cried-out
οὐδὲν ἐγίνετο πλέον, ἀπήλπισεν ἤδη τὴν σωτηρίαν καὶ
nothing came more she-despaired-of now the rescue and
ἐνθεῖσα τοῖς γόνασι τὴν κεφαλὴν ἐθρήνει λέγουσα "οἴμοι
having-put on-the knees the head she-lamented saying alas

τῶν κακῶν· ζῶσα κατορώρυγμαι μηδὲν ἀδικοῦσα καὶ
for-the evils alive I-have-been-buried nothing doing-wrong and
ἀποθνήσκω θάνατον μακρόν.
I-die a-death long

8.4 Ὑγιαίνουσάν με πενθοῦσι. Τίνα τίς ἄγγελον πέμψει; Ἄδικε
being-well me they-mourn whom who as-messenger will-send unjust
Χαιρέα, μέμφομαί σε οὐχ ὅτι με ἀπέκτεινας, ἀλλ' ὅτι με
Chaereas I-blame you not that me you-killed but that me
ἔσπευσας ἐκβαλεῖν τῆς οἰκίας. Οὐκ ἔδει σε ταχέως
you-hastened to-cast-out of-the house not it-was-necessary you quickly
θάψαι Καλλιρρόην οὐδ' ἀληθῶς ἀποθανοῦσαν. Ἀλλ' ἤδη
to-bury Callirhoe not-even truly having-died but already
τάχα τι βουλεύῃ περὶ γάμου."
perhaps something you-are-planning about a-marriage

9.1 Κἀκείνη μὲν ἐν ποικίλοις ἦν ὀδυρμοῖς· ὁ δὲ Θήρων
and-she indeed in varied was laments — and Theron
φυλάξας αὐτὸ τὸ μεσονύκτιον ἀψοφητὶ προσῄει τῷ τάφῳ,
having-waited-for the-very — midnight noiselessly approached the tomb
κούφως ταῖς κώπαις ἁπτόμενος τῆς θαλάσσης. Ἐκβαίνων
lightly with-the oars touching the sea disembarking
δὲ πρῶτον ἐπέταξε τὴν ὑπηρεσίαν τὸν τρόπον τοῦτον.
and first he-assigned the crew in-the manner this

9.2 Τέσσαρας μὲν ἀπέστειλεν ἐπὶ κατασκοπήν, εἴ τινες
four indeed he-sent-off for scouting if any
προσίοιεν εἰς τὸν τόπον, εἰ μὲν δύναιντο, φονεύειν· εἰ
should-approach to the place if indeed they-could to-kill if
δὲ μή, συνθήματι μηνύειν τὴν ἄφιξιν αὐτῶν· πέμπτος δὲ
but not by-a-signal to-report the arrival of-them fifth and
αὐτὸς προσῄει τῷ τάφῳ. Τοὺς δὲ λοιποὺς (ἦσαν γὰρ οἱ
himself approached the tomb the and rest were for the
σύμπαντες ἑκκαίδεκα) μένειν ἐπὶ τοῦ κέλητος ἐκέλευσε καὶ
all-together sixteen to-stay on the boat he-ordered and

τὰς κώπας ἔχειν ἐπτερωμένας, ἵνα, ἐάν τι αἰφνίδιον
the oars to-have poised so-that if anything sudden
συμβαίνῃ, ταχέως τοὺς ἀπὸ γῆς ἁρπάσαντες ἀποπλεύσωσιν.
should-happen quickly those from land having-snatched-up they-might-sail-off
Ἐπεὶ δὲ μοχλοὶ προσηνέχθησαν καὶ σφοδροτέρα πληγὴ πρὸς 9.3
when and crowbars were-applied and more-violent blow for
τὴν ἀνάρρηξιν τοῦ τάφου, τὴν Καλλιρρόην κατελάμβανεν
the breaking-open of-the tomb — Callirhoe seized
ὁμοῦ πάντα, φόβος, χαρά, λύπη, θαυμασμός, ἐλπίς, ἀπιστία.
together all fear joy grief wonder hope disbelief
“Πόθεν ὁ ψόφος; Ἆρά τις δαίμων κατὰ νόμον κοινὸν
whence the noise is-it-that some spirit according-to a-law common
τῶν ἀποθνησκόντων ἐπ᾽ ἐμὲ παραγίνεται τὴν ἀθλίαν; Ἢ
of-the dying for me comes the wretched or
ψόφος οὐκ ἔστιν, ἀλλὰ φωνὴ καλούντων με τῶν ὑποχθονίων
a-noise not is but a-voice calling me of-the ones-below-the-earth
πρὸς αὑτούς; Τυμβωρύχους μᾶλλον εἰκὸς εἶναι· καὶ γὰρ τοῦτό
to themselves tomb-robbers rather likely to-be also for this
μου ταῖς συμφοραῖς προσετέθη· πλοῦτος ἄχρηστος νεκρῷ.”
my to-the misfortunes was-added wealth useless to-a-corpse
Ταῦτα ἔτι λογιζομένης αὐτῆς προύβαλε τὴν κεφαλὴν 9.4
these-things still reckoning she thrust-forward the head
ὁ λῃστὴς καὶ κατὰ μικρὸν εἰσεδύετο. Καλλιρρόη δ᾽
the robber and by little was-slipping-in Callirhoe and
αὐτῷ προσέπεσε, βουλομένη δεηθῆναι· κἀκεῖνος φοβηθεὶς
to-him fell-at-his-feet wishing to-beg and-he frightened
ἐξεπήδησε, τρέμων δὲ πρὸς τοὺς ἑταίρους ἐφθέγξατο
leapt-out trembling and to the companions he-cried
“φεύγωμεν ἐντεῦθεν· δαίμων γάρ τις φυλάττει τὰ ἔνδον
let-us-flee from-here a-spirit for some guards the-things inside
καὶ εἰσελθεῖν ἡμῖν οὐκ ἐπιτρέπει.” Κατεγέλασε Θήρων,
and to-enter us not allows laughed-at-him Theron

δειλὸν εἰπὼν καὶ νεκρότερον τῆς τεθνεώσης, εἶτα
coward having-called-him and deader than-the dead-woman then
ἐκέλευσε ἄλλον εἰσελθεῖν.
ordered another to-enter

9.5 Ἐπεὶ δὲ οὐδεὶς ὑπέμενεν, αὐτὸς εἰσῆλθε προβαλλόμενος τὸ
when but no-one would-endure himself entered holding-out the
ξίφος. Λάμψαντος δὲ τοῦ σιδήρου, δείσασα ἡ Καλλιρρόη,
sword having-flashed and the iron having-feared — Callirhoe
μὴ φονευθῇ, πρὸς τὴν γωνίαν ἐξέτεινεν ἑαυτὴν κἀκεῖθεν
lest she-be-killed to the corner stretched herself and-from-there
ἱκέτευε, λεπτὴν ἀφιεῖσα φωνήν "ἐλέησον, ὅστις ποτ'
begged a-thin letting-out voice pity whoever ever
εἶ, τὴν οὐκ ἐλεηθεῖσαν ὑπ' ἀνδρὸς οὐδὲ γονέων· μὴ
you-are the-one not pitied by husband nor parents not
ἀποκτείνῃς ἣν σέσωκας."
kill whom you-have-saved

9.6 Μᾶλλον ἐθάρρησεν ὁ Θήρων καὶ οἷα δεινὸς ἀνὴρ ἐνόησε τὴν
more took-courage — Theron and as a-clever man perceived the
ἀλήθειαν· ἔστη δὲ σύννους καὶ τὸ μὲν πρῶτον ἐβουλεύσατο
truth he-stood and thoughtful and the indeed first he-planned
κτεῖναι τὴν γυναῖκα, νομίζων ἐμπόδιον ἔσεσθαι τῆς ὅλης
to-kill the woman thinking an-obstacle to-be-going-to-be to-the whole
πράξεως· ταχεῖα δὲ διὰ τὸ κέρδος ἐγένετο μετάνοια
deed quick but because-of the profit came change-of-mind
καὶ πρὸς αὑτὸν εἶπεν "ἔστω καὶ αὐτὴ τῶν ἐνταφίων
and to himself he-said let-be also she of-the funeral-gifts
μέρος· πολὺς μὲν ἄργυρος ἐνταῦθα πολὺς δὲ χρυσός,
a-part much indeed silver here much and gold
τούτων δὲ πάντων τὸ τῆς γυναικὸς τιμιώτερον κάλλος."
than-these but all the of-the woman more-precious beauty

Λαβόμενος οὖν τῆς χειρὸς ἐξήγαγεν αὐτήν, εἶτα καλέσας 9.7
having-taken then the hand he-led-out her then having-called
τὸν συνεργὸν "ἰδοὺ" φησὶν "ὁ δαίμων, ὃν ἐφοβοῦ· καλός
the accomplice look he-says the spirit whom you-feared fine
γε λῃστὴς φοβηθεὶς γυναῖκα. Σὺ μὲν οὖν φύλαττε
at-least robber having-feared a-woman you indeed then guard
ταύτην· θέλω γὰρ αὐτὴν ἀποδοῦναι τοῖς γονεῦσιν· ἡμεῖς
her I-wish for her to-give-back to-the parents we
δὲ ἐκφέρωμεν τὰ ἔνδον ἀποκείμενα, μηκέτι μηδὲ τῆς
and let-carry-out the-things inside laid-away no-longer even the
νεκρᾶς αὐτὰ τηρούσης."
dead-woman them guarding
Ἐπεὶ δὲ ἐνέπλησαν τὸν κέλητα τῶν λαφύρων, ἐκέλευσεν 10.1
when and they-filled the boat with-the spoils ordered
ὁ Θήρων τὸν φύλακα μικρὸν ἀποστῆναι μετὰ τῆς
— Theron the guard a-little to-stand-aside with the
γυναικός· εἶτα βουλὴν προύθηκε περὶ αὐτῆς. Ἐγένοντο
woman then a-debate he-proposed about her were
δὲ αἱ γνῶμαι διάφοροι καὶ ἀλλήλαις ὑπεναντίαι.
and the opinions different and to-each-other opposed
Πρῶτος γάρ τις εἶπεν "ἐφ' ἕτερα μὲν ἤλθομεν, 10.2
first for someone said for other-things indeed we-came
ὦ συστρατιῶται, βέλτιον δὲ τὸ παρὰ τῆς τύχης
O comrades better but the-thing from the fortune
ἀποβέβηκε· χρησώμεθα αὐτῷ· δυνάμεθα γὰρ ἀκινδύνως
has-turned-out let-us-use it we-can for without-danger
εἰργάσθαι. Δοκεῖ δή μοι τὰ μὲν ἐντάφια κατὰ
to-have-done-it seems-good indeed to-me the indeed funeral-gifts in
χώραν ἐᾶν, ἀποδοῦναι δὲ τὴν Καλλιρρόην ἀνδρὶ καὶ
place to-leave to-give-back and — Callirhoe to-husband and
πατρί, φήσαντας ὅτι προσωρμίσθημεν τῷ τόπῳ κατὰ
father having-said that we-put-in at-the place by

συνήθειαν ἁλιευτικήν, ἀκούσαντες δὲ φωνὴν ἠνοίξαμεν κατὰ
habit of-fishing having-heard and a-voice we-opened out-of
φιλανθρωπίαν, ἵνα σώσωμεν τὴν ἔνδον ἀποκεκλεισμένην.
humanity so-that we-might-save the-one inside shut-in
10.3 Ὁρκίσωμεν δὲ τὴν γυναῖκα πάντα ἡμῖν μαρτυρεῖν. Ἡδέως
let-us-make-swear and the woman in-all for-us to-testify gladly
δὲ ποιήσει. χάριν ὀφείλουσα τοῖς εὐεργέταις, δι᾽ ὧν
and she-will-do-it gratitude owing to-the benefactors through whom
ἐσώθη. Πόσης οἴεσθε χαρᾶς ἐμπλήσομεν τὴν ὅλην
she-was-saved with-how-much you-think joy we-will-fill the whole
Σικελίαν; πόσας ληψόμεθα δωρεάς; ἅμα δὲ καὶ πρὸς
Sicily how-many we-will-receive gifts at-the-same-time and both toward
ἀνθρώπους δίκαια καὶ πρὸς θεοὺς ὅσια ταῦτα ποιήσομεν.”
men just and toward gods pious these-things we-will-do
10.4 Ἔτι δὲ αὐτοῦ λέγοντος ἕτερος ἀντεῖπεν “ἄκαιρε καὶ
still and he speaking another objected untimely-one and
ἀνόητε, νῦν ἡμᾶς κελεύεις φιλοσοφεῖν; ἆρά γε τὸ
fool now us you-bid to-philosophize is-it-that at-least the
τυμβωρυχεῖν ἡμᾶς ἐποίησε χρηστούς; ἐλεήσομεν ἣν οὐκ
to-rob-tombs us has-made honest we-will-pity whom not
ἠλέησεν ἴδιος ἀνὴρ ἀλλ᾽ ἀπέκτεινεν; οὐδὲν γὰρ ἠδίκηκεν
pitied her-own husband but killed nothing for she-has-wronged
ἡμᾶς· ἀλλ᾽ ἀδικήσει τὰ μέγιστα.
us but she-will-wrong-us in-the greatest-things
10.5 Πρῶτον μὲν γάρ, ἂν ἀποδῶμεν αὐτὴν τοῖς προσήκουσιν,
first indeed for if we-give-back her to-the relatives
ἄδηλον ἣν ἕξουσι γνώμην περὶ τοῦ γεγονότος, καὶ
unclear what they-will-have opinion about the thing-done and
ἀδύνατον μὴ ὑποπτευθῆναι τὴν αἰτίαν, δι᾽ ἣν ἤλθομεν ἐπὶ
impossible not to-be-suspected the reason for which we-came to
τὸν τάφον. Ἐὰν δὲ καὶ χαρίσωνται τὴν τιμωρίαν ἡμῖν οἱ
the tomb if and even remit the punishment for-us the

τῆς γυναικὸς συγγενεῖς, ἀλλ᾽ οἱ ἄρχοντες καὶ ὁ δῆμος αὐτὸς
of-the woman kinsmen yet the magistrates and the people itself
οὐκ ἀφήσει τυμβωρύχους ἄγοντας καθ᾽ αὑτῶν τὸ φορτίον.
not will-let-go tomb-robbers bringing against themselves the cargo
Τάχα δέ τις ἐρεῖ λυσιτελέστερον εἶναι πωλῆσαι τὴν 10.6
perhaps and someone will-say more-profitable to-be to-sell the
γυναῖκα· τιμὴν γὰρ εὑρήσειν διὰ τὸ κάλλος. Ἔχει
woman a-price for to-be-going-to-fetch because-of the beauty has
δὲ καὶ τοῦτο κίνδυνον. Ὁ μὲν γὰρ χρυσὸς οὐκ ἔχει
but also this danger the indeed for gold not has
φωνήν, οὐδὲ ὁ ἄργυρος ἐρεῖ πόθεν αὐτὸν εἰλήφαμεν.
a-voice nor the silver will-say whence it we-have-taken
Ἔξεστιν ἐπὶ τούτοις πλάσασθαι καὶ διήγημα.
it-is-possible about these to-make-up even a-story
Φορτίον δὲ ἔχον ὀφθαλμούς τε καὶ ὦτα καὶ γλῶσσαν 10.7
a-cargo but having eyes both and ears and tongue
τίς ἂν ἀποκρύψαι δύναιτο; καὶ γὰρ οὐδὲ ἀνθρώπινον τὸ
who — to-hide could and for not-even human the
κάλλος, ἵνα λάθωμεν. Ὅτε δούλην ἐροῦμεν τίς
beauty so-that we-might-escape-notice when a-slave we-will-call-her who
αὐτὴν ἰδὼν τούτῳ πιστεύσει; Φονεύσωμεν οὖν αὐτὴν
her having-seen this will-believe let-us-murder then her
ἐνθάδε, καὶ μὴ περιαγάγωμεν καθ᾽ αὑτῶν τὸν κατήγορον.”
here and not let-us-carry-around against ourselves the accuser
Πολλῶν δὲ τούτοις συντιθεμένων οὐδετέρᾳ γνώμῃ Θήρων 10.8
many and with-these agreeing for-neither opinion Theron
ἐπεψήφισε. “Σὺ μὲν γὰρ” εἶπε “κίνδυνον ἐπάγεις, σὺ
voted you indeed for he-said danger bring-on you
δὲ κέρδος ἀπολλύεις. Ἐγὼ δὲ ἀποδώσομαι τὴν γυναῖκα
and profit throw-away I but will-sell the woman
μᾶλλον ἢ ἀπολῶ· πωλουμένη μὲν γὰρ σιγήσει διὰ
rather than destroy being-sold indeed for she-will-be-silent because-of

τὸν φόβον, πραθεῖσα δὲ κατηγορείτω τῶν μὴ παρόντων.
the fear having-been-sold and let-her-accuse those not present
Ἀλλ' ἐμβαίνετε· πλέωμεν· ἤδη γάρ ἐστι πρὸς ἡμέραν."
but embark let-us-sail already for it-is toward day

11.1 Ἀναχθεῖσα δὲ ἡ ναῦς ἐφέρετο λαμπρῶς· οὐδὲ γὰρ
having-put-to-sea and the ship was-carried briskly not for
ἐβιάζοντο πρὸς κῦμα καὶ πνεῦμα τῷ μὴ προκεῖσθαί
they-forced-their-way against wave and wind by-the not to-be-set-before
τινα πλοῦν ἴδιον αὐτοῖς, ἀλλὰ πᾶς ἄνεμος οὔριος
any voyage particular them but every wind favorable
αὐτοῖς ἐδόκει καὶ κατὰ πρύμναν εἱστήκει. Καλλιρρόην δὲ
to-them seemed and at the-stern stood Callirhoe and
παρεμυθεῖτο Θήρων, ποικίλαις ἐπινοίαις πειρώμενος ἀπατᾶν.
consoled Theron with-varied devices trying to-deceive

11.2 Ἐκείνη δὲ ᾐσθάνετο τὰ καθ' ἑαυτὴν καὶ ὅτι ἄλλως
she but perceived the-things about herself and that to-no-purpose
ἐσώθη· προσεποιεῖτο δὲ μὴ νοεῖν, ἀλλὰ πιστεύειν,
she-had-been-saved pretended but not to-understand but to-believe
δεδοικυῖα μὴ ἄρα καὶ ἀνέλωσιν αὐτὴν ὡς ὀργιζομένην.
fearing lest perhaps even they-kill her as angry
Εἰποῦσα δὲ μὴ φέρειν τὴν θάλασσαν, ἐγκαλυψαμένη καὶ
having-said and not to-bear the sea having-veiled-herself and
δακρύσασα "σὺ μέν" ἔφη, "πάτερ, ἐν ταύτῃ τῇ θαλάσσῃ
having-wept you indeed she-said father in this the sea
τριακοσίας ναῦς Ἀθηναίων κατεναυμάχησας, ἥρπασε δέ
three-hundred ships of-Athenians defeated-at-sea snatched but
σου τὴν θυγατέρα κέλης μικρὸς καὶ οὐδέν μοι βοηθεῖς.
your the daughter a-boat small and in-nothing me you-help

11.3 Ἐπὶ ξένην ἄγομαι γῆν καὶ δουλεύειν με δεῖ τὴν
to a-foreign I-am-taken land and to-be-a-slave me it-is-necessary the
εὐγενῆ· τάχα δὲ ἀγοράσει τις τὴν Ἑρμοκράτους θυγατέρα
well-born perhaps and will-buy some the of-Hermocrates daughter

δεσπότης Ἀθηναῖος. Πόσῳ μοι κρεῖττον ἦν ἐν τάφῳ
master Athenian by-how-much for-me better it-was in a-tomb
κεῖσθαι νεκράν· πάντως ἂν μετ᾽ ἐμοῦ Χαιρέας ἐκηδεύθη·
to-lie dead surely — with me Chaereas would-have-been-buried
νῦν δὲ καὶ ζῶντες καὶ ἀποθανόντες διεζεύχθημεν.”
now but both living and having-died we-have-been-parted
Ἡ μὲν οὖν ἐν τοιούτοις ἦν ὀδυρμοῖς, οἱ δὲ λῃσταὶ νήσους 11.4
she indeed then in such was laments the and robbers islands
μικρὰς καὶ πόλεις παρέπλεον· οὐ γὰρ ἦν τὰ φορτία
small and cities sailed-past not for was the cargo
πενήτων, ἐζήτουν δὲ πλουσίους ἄνδρας. Ὡρμίσαντο δὴ
of-poor-men they-sought but rich men they-anchored indeed
καταντικρὺ τῆς Ἀττικῆς ὑπό τινα χηλήν· πηγὴ δ᾽ ἦν
opposite — Attica under a breakwater a-spring and was
αὐτόθι πολλοῦ καὶ καθαροῦ νάματος καὶ λειμὼν εὐφυής.
there of-much and clean flowing-water and a-meadow fine
Ἔνθα τὴν Καλλιρρόην προαγαγόντες φαιδρύνεσθαι καὶ 11.5
there — Callirhoe having-brought-out to-wash and
ἀναπαύσασθαι κατὰ μικρὸν ἀπὸ τῆς θαλάσσης ἠξίωσαν,
to-rest by little from the sea they-bade
διασώζειν θέλοντες αὐτῆς τὸ κάλλος· μόνοι δὲ ἐβουλεύοντο
to-preserve wishing her the beauty alone and they-deliberated
ὅποι χρὴ τὸν στόλον ποιεῖσθαι. καί τις εἶπεν “Ἀθῆναι
whither one-must the voyage to-make and someone said Athens
πλησίον, μεγάλη καὶ εὐδαίμων πόλις. Ἐκεῖ πλῆθος μὲν
near great and prosperous city there a-crowd indeed
ἐμπόρων εὑρήσομεν, πλῆθος δὲ πλουσίων. Ὥσπερ γὰρ
of-merchants we-will-find a-crowd and of-rich-men as for
ἐν ἀγορᾷ τοὺς ἄνδρας, οὕτως ἐν Ἀθήναις τὰς πόλεις
in a-market-place the men so in Athens the cities

ἔστιν ἰδεῖν.” Ἐδόκει δὴ πᾶσι καταπλεῖν εἰς Ἀθήνας,
it-is-possible to-see it-seemed-good indeed to-all to-sail-down to Athens
οὐκ ἤρεσκε δὲ Θήρωνι τῆς πόλεως ἡ περιεργία·
not pleased but Theron of-the city the meddlesomeness
11.6 “Μόνοι γὰρ ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε τὴν πολυπραγμοσύνην
alone for you not hear-of the busybodiness
τῶν Ἀθηναίων. Δῆμός ἐστι λάλος καὶ φιλόδικος, ἐν δὲ
of-the Athenians a-people it-is talkative and litigious in and
τῷ λιμένι μυρίοι συκοφάνται πεύσονται τίνες ἐσμὲν καὶ
the harbor countless informers will-inquire who we-are and
πόθεν ταῦτα φέρομεν τὰ φορτία. Ὑποψία καταλήψεται
whence these we-bring the cargoes suspicion will-seize
πονηρὰ τοὺς κακοήθεις.
evil the malicious
11.7 Ἄρειος πάγος εὐθὺς ἐκεῖ καὶ ἄρχοντες τυράννων βαρύτεροι.
Ares' Hill at-once there and magistrates than-tyrants heavier
Μᾶλλον Συρακουσίων Ἀθηναίους φοβηθῶμεν. Χωρίον ἡμῖν
rather than-Syracusans Athenians let-us-fear a-place for-us
ἐπιτήδειόν ἐστιν Ἰωνία, καὶ γὰρ πλοῦτος ἐκεῖ βασιλικὸς
suitable is Ionia and for wealth there royal
ἐκ τῆς μεγάλης Ἀσίας ἄνωθεν ἐπιρρέων καὶ ἄνθρωποι
from the great Asia from-up-country flowing-in and people
τρυφῶντες καὶ ἀπράγμονες· ἐλπίζω δέ τινας αὐτόθεν
living-softly and unmeddlesome I-hope and some there
εὑρήσειν καὶ γνωρίμους.”
to-be-going-to-find even acquaintances
11.8 Ὑδρευσάμενοι δὴ καὶ λαβόντες ἀπὸ τῶν παρουσῶν
having-drawn-water indeed and having-taken from the present
ὁλκάδων ἐπισιτισμὸν ἔπλεον εὐθὺ Μιλήτου, τριταῖοι
merchant-ships provisions they-sailed straight-for Miletus on-the-third-day

δὲ κατήχθησαν εἰς ὅρμον ἀπέχοντα τῆς πόλεως
and they-put-in at an-anchorage distant from-the city
σταδίους ὀγδοήκοντα, εὐφυέστατον εἰς ὑποδοχήν.
stades eighty most-favorable for reception

IV · THE SALE

Theron lodges Callirhoe ashore and goes into the town, where buyers fit for her are hard to find. There he meets Leonas, manager of the estates of Dionysius, the first man of Miletus, who is mourning his wife, and poses as a merchant selling a Sybarite lady's maid. Callirhoe sees through Theron's promise to take her home and keeps only a small ring from the grave goods. At the estate Leonas and his household think her a goddess. Leonas pays a talent, and Theron sails off before he is found out. Alone, Callirhoe laments to Chaereas' image on her ring: Hermocrates' daughter, his wife, has today been sold to a master.

Ἔνθα δὴ Θήρων κώπας ἐκέλευσεν ἐκφέρειν καὶ μονὴν 12.1
there indeed Theron oars ordered to-carry-ashore and a-lodging
ποιεῖν τῇ Καλλιρρόῃ καὶ πάντα παρέχειν εἰς τρυφήν (ταῦτα
to-make — for-Callirhoe and everything to-provide for comfort these-things
δὲ οὐκ ἐκ φιλανθρωπίας ἔπραττεν ἀλλ' ἐκ φιλοκερδείας,
but not from humanity he-did but from love-of-gain
ὡς ἔμπορος μᾶλλον ἢ λῃστής), αὐτὸς δὲ διέδραμεν
as a-merchant rather than a-pirate he-himself and ran-over
εἰς ἄστυ παραλαβὼν δύο τῶν ἐπιτηδείων. Εἶτα φανερῶς
to the-town having-taken-along two of-the intimates then openly
μὲν οὐκ ἐβούλετο ζητεῖν τὸν ὠνητὴν οὐδὲ περιβόητον
indeed not he-wished to-seek the buyer nor notorious
τὸ πρᾶγμα ποιεῖν, κρύφα δὲ καὶ διὰ χειρὸς ἔσπευδε τὴν
the business to-make secretly but and by hand he-pressed the
πρᾶσιν. Δυσδιάθετον δὲ ἀπέβαινεν· οὐ γὰρ ἦν τὸ κτῆμα
sale hard-to-dispose-of but it-turned-out not for was the possession

πολλῶν οὐδὲ ἑνὸς τῶν ἐπιτυχόντων, ἀλλὰ πλουσίου τινὸς
for-many nor for-one of-the chance-comers but of-a-rich-man some
καὶ βασιλέως, τοῖς δὲ τοιούτοις ἐφοβεῖτο προσιέναι.
and of-a-king the and such he-feared to-approach

12.2 Γινομένης οὖν διατριβῆς μακροτέρας οὐκέτι φέρειν ὑπέμενε
becoming then the-delay longer no-longer to-bear could-endure
τὴν παρολκήν· νυκτὸς δὲ ἐπελθούσης καθεύδειν μὲν οὐκ
the protraction night and having-come-on to-sleep indeed not
ἐδύνατο, ἔφη δὲ πρὸς αὐτὸν "ἀνόητος, ὦ Θήρων, εἶ·
he-was-able he-said and to himself foolish O Theron you-are
ἀπολέλοιπας γὰρ ἤδη τοσαύταις ἡμέραις ἄργυρον καὶ
you-have-left for now for-so-many days silver and
χρυσὸν ἐν ἐρημίᾳ, ὡς μόνος λῃστής.
gold in a-lonely-place as-if alone a-pirate

12.3 Οὐκ οἶδας ὅτι τὴν θάλασσαν καὶ ἄλλοι πλέουσι
not do-you-know that the sea also other sail
πειραταί; Ἐγὼ δὲ καὶ τοὺς ἡμετέρους φοβοῦμαι μὴ
pirates I and also the our-own fear lest
καταλιπόντες ἡμᾶς ἀποπλεύσωσιν· οὐ δήπου γὰρ τοὺς
having-left us they-sail-off not surely for the
δικαιοτάτους ἐστρατολόγησας, ἵνα σοι τὴν πίστιν
most-just you-enlisted so-that for-you the faith
φυλάττωσιν, ἀλλὰ τοὺς πονηροτάτους ἄνδρας ὧν ἤδεις.
they-might-keep but the worst men of-whom you-knew

12.4 Νῦν μὲν οὖν" εἶπεν "ἐξ ἀνάγκης κάθευδε, ἡμέρας δὲ
now indeed then he-said of necessity sleep day and
ἐπιστάσης διαδραμὼν ἐπὶ τὸν κέλητα ῥῖψον εἰς θάλασσαν
having-come having-run-down to the boat throw into the-sea
τὴν ἄκαιρον καὶ περιττήν σοι γυναῖκα καὶ μηκέτι
the untimely and superfluous to-you woman and no-longer

φορτίον ἐπάγου δυσδιάθετον.” Κοιμηθεὶς δὲ ἐνύπνιον
a-cargo bring-along hard-to-dispose-of having-fallen-asleep and a-dream
εἶδε κεκλεισμένας τὰς θύρας.
he-saw shut the doors
Ἔδοξεν οὖν αὐτῷ τὴν ἡμέραν ἐκείνην ἐπισχεῖν, οἷα 12.5
it-seemed-good then to-him the day that to-hold-off as-one
δὲ ἀλύων ἐπί τινος ἐργαστηρίου καθῆστο, ταραχώδης
and restless at some workshop he-sat troubled
παντάπασι τὴν ψυχήν.
altogether the soul
Ἐν δὲ τῷ μεταξὺ παρῄει πλῆθος ἀνθρώπων ἐλευθέρων τε 12.6
in and the meantime went-by a-crowd of-people free both
καὶ δούλων, ἐν μέσοις δὲ αὐτοῖς ἀνὴρ ἡλικίᾳ καθεστώς,
and slaves in middle-of and them a-man in-age settled
μελανειμονῶν καὶ σκυθρωπός. Ἀναστὰς οὖν ὁ Θήρων
in-black and gloomy having-stood-up then — Theron
(περίεργον γὰρ ἀνθρώπου φύσις) ἐπυνθάνετο ἑνὸς τῶν
meddlesome for of-man nature asked one of-the
ἐπακολουθούντων “τίς οὗτος;” ὁ δ’ ἀπεκρίνατο “ξένος
followers who this he and answered a-stranger
εἶναί μοι δοκεῖς ἢ μακρόθεν ἥκειν, ὃς ἀγνοεῖς
to-be to-me you-seem or from-far-off to-have-come who are-ignorant-of
Διονύσιον πλούτῳ καὶ γένει καὶ παιδείᾳ τῶν ἄλλων
Dionysius in-wealth and birth and education the other
Ἰώνων ὑπερέχοντα, φίλον τοῦ μεγάλου βασιλέως.”
Ionians surpassing friend of-the great king
“Διὰ τί τοίνυν μελανειμονεῖ;” “Τέθνηκε γὰρ αὐτοῦ ἡ 12.7
for what then he-is-in-black has-died for his the
γυνὴ ἧς ἤρα.” Ἔτι μᾶλλον εἶχετο τῆς ὁμιλίας ὁ Θήρων,
wife whom he-loved still more clung-to the conversation — Theron
εὑρηκὼς ἄνδρα πλούσιον καὶ φιλογύναιον. Οὐκέτ’ οὖν ἀνῆκε
having-found a-man rich and fond-of-women no-longer then let-go

τὸν ἄνδρα ἀλλ᾽ ἐπυνθάνετο "τίνα χώραν ἔχεις παρ᾽
the man but asked what place do-you-have with
αὐτῷ;" κἀκεῖνος ἀπεκρίνατο "διοικητής εἰμι τῶν ὅλων,
him and-he answered manager I-am of-the whole
τρέφω δὲ αὐτῷ καὶ τὴν θυγατέρα, παιδίον νήπιον, μητρὸς
I-rear and for-him also the daughter a-child infant of-a-mother
ἀθλίας πρὸ ὥρας ὀρφανόν." "Τίς καλῇ;" "Λεωνᾶς."
wretched before time orphaned who are-you-called Leonas

12.8 "Εὐκαίρως" φησίν, "ὦ Λεωνᾶ, συνέβαλον. Ἔμπορός εἰμι
opportunely he-says O Leonas I-have-met-you a-merchant I-am
καὶ πλέω νῦν ἐξ Ἰταλίας, ὅθεν οὐδὲν οἶδα τῶν ἐν
and I-sail now from Italy whence nothing I-know of-the-things in
Ἰωνίᾳ. Γυνὴ δὲ Συβαρῖτις, εὐδαιμονεστάτη τῶν ἐκεῖ,
Ionia a-woman and of-Sybaris most-prosperous of-those there
καλλίστην ἄβραν ἔχουσα διὰ ζηλοτυπίαν ἐπώλησεν,
a-most-beautiful favorite-maid having because-of jealousy sold
ἐγὼ δὲ αὐτὴν ἐπριάμην.
I and her bought

12.9 Σοὶ οὖν γενέσθω τὸ κέρδος, εἴτε σεαυτῷ θέλεις τροφὸν
for-you then let-be the profit whether for-yourself you-wish a-nurse
κατασχεῖν τοῦ παιδίου (πεπαίδευται γὰρ ἱκανῶς) εἴτε καὶ
to-keep for-the child she-has-been-trained for sufficiently or also
ἀξίαν ὑπολαμβάνεις χαρίσασθαι τῷ δεσπότῃ. Λυσιτελεῖ
worthy you-consider-her to-bestow on-the master it-profits
δέ σοι μᾶλλον ἀργυρώνητον ἔχειν αὐτόν, ἵνα μὴ τῇ
and you rather a-bought-slave to-have him so-that not on-the
τροφίμῃ σου μητρυιὰν ἐπαγάγηται."
nursling your a-stepmother he-bring-in

12.10 Τούτων ὁ Λεωνᾶς ἤκουσεν ἄσμενος καὶ "θεός μοί τις"
these-things — Leonas heard gladly and a-god for-me some
εἶπεν "εὐεργέτην σε κατέπεμψεν· ἃ γὰρ ὠνειροπόλουν
he-said as-benefactor you sent-down what for I-was-dreaming-of

ὕπαρ μοι δεικνύεις· ἐλθὲ τοίνυν εἰς τὴν οἰκίαν καὶ φίλος ἤδη
waking to-me you-show come then to the house and a-friend now
γενοῦ καὶ ξένος· τὴν δὲ περὶ τῆς γυναικὸς αἵρεσιν ἡ ὄψις
become and guest the and about the woman choice the sight
κρινεῖ, πότερον δεσποτικόν ἐστι τὸ κτῆμα ἢ καθ' ἡμᾶς."
will-decide whether fit-for-the-master is the possession or for us
Ἐπεὶ δὲ ἦκον εἰς τὴν οἰκίαν, ὁ μὲν Θήρων ἐθαύμαζε τὸ 13.1
when and they-came to the house — indeed Theron marveled-at the
μέγεθος καὶ τὴν πολυτέλειαν (ἦν γὰρ εἰς ὑποδοχὴν τοῦ
size and the costliness it-was for for reception of-the
Περσῶν βασιλέως παρεσκευασμένη), Λεωνᾶς δὲ ἐκέλευσε
of-Persians king prepared Leonas and ordered
περιμένειν αὐτὸν περὶ τὴν θεραπείαν τοῦ δεσπότου πρῶτον
to-wait him about the care of-the master first

***.

(lacuna)

Ἔπειτα ἐκεῖνον λαβὼν ἀνήγαγεν εἰς τὴν οἴκησιν τὴν 13.2
then him having-taken led-up into the dwelling the
ἑαυτοῦ σφόδρα ἐλευθέριον οὖσαν, ἐκέλευσε δὲ παραθεῖναι
his-own very handsome being ordered and to-set-out
τράπεζαν. Καὶ ὁ Θήρων, οἷα πανοῦργος ἄνθρωπος καὶ
a-table and — Theron as villainous fellow and
πρὸς πάντα καιρὸν ἁρμόσασθαι δεινός, ἥπτετο τροφῆς
to every occasion to-adapt-himself clever set-about food
καὶ ἐφιλοφρονεῖτο ταῖς προπόσεσι τὸν Λεωνᾶν, τὰ μὲν
and was-friendly-to with-the toasts — Leonas partly indeed
ἁπλότητος ἐνδείξει, τὸ δὲ πλέον κοινωνίας πίστει.
of-simplicity by-display the and more of-partnership by-pledge
Μεταξὺ δὲ ὁμιλία περὶ τῆς γυναικὸς ἐγίνετο πολλή, καὶ 13.3
meanwhile and talk about the woman arose much and
ὁ Θήρων ἐπῄνει τὸν τρόπον μᾶλλον τῆς γυναικὸς ἢ
— Theron praised the character rather of-the woman than

τὸ κάλλος, εἰδὼς ὅτι τὸ μὲν ἄδηλον συνηγορίας ἔχει
the beauty knowing that the indeed unseen advocacy has
χρείαν, ἡ δὲ ὄψις αὑτὴν συνίστησιν. "Ἀπίωμεν οὖν" ἔφη
need the but sight itself recommends let-us-go then said
Λεωνᾶς, "καὶ δεῖξον αὐτήν."
Leonas and show her

13.4 Ὁ δὲ "οὐκ ἐνταῦθά ἐστιν" ἀπεκρίνατο, "διὰ γὰρ τοὺς
he and not here she-is answered because-of for the
τελώνας περιέστημεν τὴν πόλιν, ἀπὸ ὀγδοήκοντα δὲ
tax-collectors we-avoided the city at eighty and
σταδίων τὸ πλοῖον ὁρμεῖ," καὶ τὸν τόπον ἔφραζεν. "Ἐν
stades the vessel lies-at-anchor and the place he-described in
τοῖς ἡμετέροις" φησὶ "χωρίοις ὡρμίσασθε· καὶ τοῦτο
the our he-says lands you-anchored and this
βέλτιον, ἤδη τῆς τύχης ὑμᾶς ἀγούσης ἐπὶ Διονύσιον.
better now the fortune you leading to Dionysius

13.5 Ἀπίωμεν οὖν εἰς τὸν ἀγρόν, ἵνα καὶ ἐκ τῆς θαλάσσης
let-us-go then to the country so-that also from the sea
αὐτοὺς ἀναλάβητε· ἡ γὰρ πλησίον ἔπαυλις κατεσκεύασται
yourselves you-may-recover the for nearby farmhouse is-furnished
πολυτελῶς." Ἥσθη μᾶλλον ὁ Θήρων, εὐκολωτέραν
lavishly was-pleased more — Theron easier
ἔσεσθαι τὴν πρᾶσιν οὐκ ἐν ἀγορᾷ νομίζων ἀλλ' ἐν ἐρημίᾳ,
to-be-going-to-be the sale not in the-market thinking but in solitude
καὶ "ἕωθεν" φησὶν "ἀπίωμεν, σὺ μὲν εἰς τὴν ἔπαυλιν, ἐγὼ
and at-dawn he-says let-us-go you indeed to the farmhouse I
δ' εἰς τὴν ναῦν, κἀκεῖθεν ἄξω τὴν γυναῖκα πρὸς σέ."
and to the ship and-from-there I-will-bring the woman to you

Συνέθεντο ταῦτα καὶ δεξιὰς ἀλλήλοις ἐμβαλόντες 13.6
they-agreed these-things and right-hands to-one-another having-given
ἀπηλλάγησαν. Ἀμφοτέροις δὲ ἡ νὺξ ἐδόκει μακρά, τοῦ
they-parted to-both and the night seemed long the-one
μὲν δὴ σπεύδοντος ἀγοράσαι, τοῦ δὲ πωλῆσαι.
indeed then hastening to-buy the-other and to-sell
Τῇ δὲ ὑστεραίᾳ ὁ μὲν Λεωνᾶς παρέπλευσεν εἰς 13.7
on-the and next-day — indeed Leonas sailed-along to
τὴν ἔπαυλιν, ἅμα καὶ ἀργύριον κομίζων ἵνα
the farmhouse at-the-same-time also money bringing so-that
προκαταλάβῃ τὸν ἔμπορον· ὁ δὲ Θήρων ἐπὶ τὴν ἀκτὴν
he-might-forestall the merchant — and Theron to the shore
καὶ σφόδρα ποθοῦσιν ἐπέστη τοῖς συνεργοῖς, διηγησάμενος
and greatly longing-for-him came-upon the accomplices having-related
δὲ τὴν πρᾶξιν αὐτοῖς Καλλιρρόην κολακεύειν ἤρξατο.
and the deal to-them Callirhoe to-flatter began
“Κἀγὼ” φησί, “θύγατερ, εὐθὺς μὲν ἤθελόν σε πρὸς 13.8
and-I he-says daughter at-once indeed I-wished you to
τοὺς σοὺς ἀπαγαγεῖν· ἐναντίου δὲ ἀνέμου γενομένου
the your-own to-take-back contrary but wind having-come
διεκωλύθην ὑπὸ τῆς θαλάσσης· ἐπίστασαι δὲ πόσην
I-was-prevented by the sea you-know and how-much
σου πεποίημαι πρόνοιαν· καὶ τὸ μέγιστον, καθαρὰν
of-you I-have-taken care and the greatest-thing pure
ἐτηρήσαμεν· ἀνύβριστον ἀπολήψεταί σε Χαιρέας, ὡς ἐκ
we-kept-you unviolated will-receive-back you Chaereas as-if from
θαλάμου τοῦ τάφου σωθεῖσαν δι’ ἡμᾶς.
a-bridal-chamber the tomb saved through us
Νῦν μὲν οὖν ἀναγκαῖόν ἐστιν ἡμῖν μέχρι Λυκίας διαδραμεῖν, 13.9
now indeed then necessary it-is for-us as-far-as Lycia to-run-across
οὐκ ἀναγκαῖον δὲ καὶ σὲ μάτην ταλαιπωρεῖν καὶ ταῦτα
not necessary but also you in-vain to-suffer-hardship and that

χαλεπῶς ναυτιῶσαν· ἐνταῦθα δὲ δὴ παραθήσομαί σε
badly seasick here and then I-will-entrust you
φίλοις πιστοῖς, ἐπανιὼν δὲ παραλήψομαι καὶ μετὰ πολλῆς
to-friends trusty returning and I-will-take-you-up and with much
ἐπιμελείας ἄξω λοιπὸν εἰς Συρακούσας. Λάβε τῶν
care I-will-bring thereafter to Syracuse take of-the-things
σῶν ὅ τι ἂν θέλῃς· σοὶ γὰρ καὶ τὰ λοιπὰ τηροῦμεν."
yours what ever — you-wish for-you for also the rest we-are-keeping
13.10 Ἐπὶ τούτῳ πρὸς αὑτὴν ἐγέλασε Καλλιρρόη, καίτοι σφόδρα
at this to herself laughed Callirhoe and-yet greatly
λυπουμένη ὅτι παντελῶς αὐτὴν ἀνόητον ὑπελάμβανεν· ἤδη
grieving that completely her foolish he-took already
γὰρ πωλουμένη ἠπίστατο, τῆς δὲ πάλαι εὐγενείας τὴν
for being-sold she-knew-herself than-the but former noble-birth the
πρᾶσιν εὐτυχεστέραν ὑπελάμβανεν, ἀπαλλαγῆναι θέλουσα
sale more-fortunate she-thought to-be-rid wishing
λῃστῶν. Καὶ "χάριν σοι" φησὶν "ἔχω, πάτερ, ὑπὲρ τῆς
of-pirates and thanks to-you she-says I-have father for the
εἰς ἐμὲ φιλανθρωπίας· ἀποδοῖεν δὲ" ἔφη "πᾶσιν ὑμῖν
toward me kindness may-render and she-said to-all you
οἱ θεοὶ τὰς ἀξίας ἀμοιβάς. Χρήσασθαι δὲ τοῖς ἐνταφίοις
the gods the worthy returns to-use but the funeral-gifts
δυσοιώνιστον ὑπολαμβάνω. Πάντα μοι φυλάξατε καλῶς·
ill-omened I-consider all for-me keep well
ἐμοὶ δὲ ἀρκεῖ δακτυλίδιον μικρόν, ὃ εἶχον καὶ νεκρά."
for-me but suffices a-ring small which I-had even dead
13.11 Εἶτα συγκαλυψαμένη τὴν κεφαλὴν "ἄγε με" φησίν, "ὦ
then having-veiled the head lead me she-says O
Θήρων, ὅποι ποτὲ θέλεις· πᾶς γὰρ τόπος θαλάσσης καὶ
Theron wherever ever you-wish every for place than-sea and
τάφου κρείσσων."
tomb better

Ὡς δὲ πλησίον ἐγένετο τῆς ἐπαύλεως ὁ Θήρων, 14.1
when and near he-came to-the farmhouse — Theron
ἐστρατήγησέ τι τοιοῦτον. Ἀποκαλύψας τὴν Καλλιρρόην
contrived something like-this having-unveiled — Callirhoe
καὶ λύσας αὐτῆς τὴν κόμην, διανοίξας τὴν θύραν,
and having-loosed her the hair having-opened the door
πρώτην ἐκέλευσεν εἰσελθεῖν. Ὁ δὲ Λεωνᾶς καὶ πάντες
first he-bade-her to-go-in — and Leonas and all
οἱ ἔνδον ἐπιστάσης αἰφνίδιον κατεπλάγησαν, δοκοῦντες
the-ones inside having-appeared suddenly were-struck thinking
θεὰν ἑωρακέναι· καὶ γὰρ ἦν τις λόγος ἐν τοῖς
a-goddess to-have-seen and for there-was some talk in the
ἀγροῖς Ἀφροδίτην ἐπιφαίνεσθαι.
countryside Aphrodite to-appear
Καταπεπληγμένων δὲ αὐτῶν κατόπιν ὁ Θήρων ἑπόμενος 14.2
being-dumbfounded and they behind — Theron following
προσῆλθε τῷ Λεωνᾷ καὶ "ἀνάστα" φησὶ "καὶ γενοῦ περὶ
came-up — to-Leonas and get-up he-says and see-to about
τὴν ὑποδοχὴν τῆς γυναικός· αὕτη γάρ ἐστιν ἣν θέλεις
the reception of-the woman she for is whom you-wish
ἀγοράσαι." Χαρὰ καὶ θαυμασμὸς ἐπηκολούθησε πάντων.
to-buy joy and wonder followed of-all
Τὴν μὲν οὖν Καλλιρρόην ἐν τῷ καλλίστῳ τῶν οἰκημάτων 14.3
— indeed then Callirhoe in the finest of-the rooms
κατακλίναντες εἴασαν ἡσυχάζειν· καὶ γὰρ ἐδεῖτο πολλῆς
having-laid-down they-let rest and for she-needed much
ἀναπαύσεως ἐκ λύπης καὶ καμάτου καὶ φόβου· Θήρων δὲ
rest from grief and weariness and fear Theron and
τῆς δεξιᾶς λαβόμενος τοῦ Λεωνᾶ "τὰ μὲν παρ' ἐμοῦ σοι"
the right-hand having-taken — of-Leonas the-things indeed from me to-you
φησὶ "πιστῶς πεπλήρωται, σὺ δὲ ἔχε μὲν ἤδη τὴν γυναῖκα
he-says faithfully has-been-fulfilled you and have indeed now the woman

(φίλος γὰρ εἶ λοιπόν), ἧκε δὲ εἰς ἄστυ καὶ λάμβανε τὰς
a-friend for you-are henceforth come and to town and take the
καταγραφὰς καὶ τότε μοι τιμήν, ἣν θέλεις, ἀποδώσεις."
deeds-of-sale and then to-me price what you-wish you-will-pay

14.4 Ἀμείψασθαι δὲ θέλων ὁ Λεωνᾶς "οὐ μὲν οὖν" φησὶν
to-return-the-favor and wishing — Leonas not indeed then he-says
"ἀλλὰ κἀγώ σοι τὸ ἀργύριον ἤδη πιστεύω πρὸ τῆς
but I-too you the money now entrust before the
καταγραφῆς," ἅμα δὲ καὶ προκαταλαβεῖν ἤθελε,
deed at-the-same-time and also to-forestall he-wished
δεδιὼς μὴ ἄρα μετάθηται· πολλοὺς γὰρ ἂν ἐν τῇ πόλει
fearing lest perhaps he-change-his-mind many for — in the city
γενέσθαι τοὺς ἐθέλοντας ὠνεῖσθαι.
to-be the willing-ones to-buy

14.5 Τάλαντον οὖν ἀργυρίου προκομίσας ἠνάγκαζε λαβεῖν, ὁ
a-talent then of-silver having-brought-out he-pressed-him to-take —
δὲ Θήρων ἀκκισάμενος λαμβάνει. Κατέχοντος δὲ ἐπὶ
and Theron having-feigned-reluctance takes detaining and for
δεῖπνον αὐτὸν τοῦ Λεωνᾶ (καὶ γὰρ ἦν ὀψὲ τῆς ὥρας)
dinner him — Leonas and for it-was late in-the hour
"βούλομαι" φησὶν "ἀφ' ἑσπέρας εἰς τὴν πόλιν πλεῦσαι,
I-wish he-says from evening to the city to-sail
τῇ δ' ὑστεραίᾳ ἐπὶ τῷ λιμένι συμβαλοῦμεν."
on-the and next-day at the harbor we-will-meet

14.6 Ἐπὶ τούτοις ἀπηλλάγησαν. Ἐλθὼν δ' ἐπὶ τὴν ναῦν
on these-terms they-parted having-come and to the ship
ὁ Θήρων ἐκέλευσεν ἀραμένους τὰς ἀγκύρας ἀνάγεσθαι
— Theron ordered having-weighed the anchors to-put-to-sea
τὴν ταχίστην, πρὶν ἐκπύστους γενέσθαι. Καὶ οἱ μὲν
the quickest-way before found-out to-become and they indeed
ἀπεδίδρασκον ἔνθα τὸ πνεῦμα ἔφερε, μόνη δὲ Καλλιρρόη
were-running-off where the wind carried alone and Callirhoe

γενομένη ἤδη μετ᾽ ἐξουσίας τὴν ἰδίαν ἀπωδύρετο
having-become now with freedom the own bewailed
τύχην. “᾽Ιδοὺ” φησὶν “ἄλλος τάφος, ἐν ᾧ Θήρων με
fortune look she-says another tomb in which Theron me
κατέκλεισεν, ἐρημότερος ἐκείνου μᾶλλον· πατὴρ γάρ μοι
has-shut-up lonelier than-that rather father for to-me
ἂν ἐκεῖ προσῆλθε καὶ μήτηρ, καὶ Χαιρέας ἐπέσπεισε
— there would-have-come and mother and Chaereas would-have-poured
δακρύων· ᾐσθόμην ἂν καὶ τεθνεῶσα.
of-tears I-would-have-perceived — even dead
Τίνα δὲ ἐνταῦθα καλέσω; Γινώσκεις. Τύχη βάσκανε, διὰ 14.7
whom and here should-I-call you-know Fortune envious through
γῆς καὶ θαλάσσης τῶν ἐμῶν κακῶν οὐκ ἐπληρώθης,
land and sea with-the my evils not you-have-been-sated
ἀλλὰ πρῶτον μὲν τὸν ἐραστήν μου σὺ φονέα ἐποίησας
but first indeed the lover my you a-murderer made
(Χαιρέας, ὁ μηδὲ δοῦλον μηδέποτε πλήξας, ἐλάκτισε
Chaereas the-one not-even a-slave ever having-struck kicked
καιρίως ἐμὲ τὴν φιλοῦσαν)· εἶτά με τυμβωρύχων χερσὶ
mortally me the one-who-loved-him then me of-tomb-robbers to-the-hands
παρέδωκας καὶ ἐκ τάφου προήγαγες εἰς θάλασσαν καὶ
you-handed-over and from a-tomb you-brought-forth into the-sea and
τῶν κυμάτων τοὺς πειρατὰς φοβερωτέρους ἐπέστησας.
than-the waves the pirates more-fearsome you-set-over-me
Τὸ δὲ περιβόητον κάλλος εἰς τοῦτο ἐκτησάμην, ἵν᾽ ὑπὲρ 14.8
the and famous beauty for this I-got so-that for
ἐμοῦ Θήρων ὁ λῃστὴς μεγάλην λάβῃ τιμήν.
me Theron the pirate a-great might-get price
᾽Εν ἐρημίᾳ πέπραμαι καὶ οὐδὲ εἰς πόλιν ἠνέχθην, 14.9
in a-lonely-place I-have-been-sold and not-even into a-city I-was-brought
ὡς ἄλλη τις τῶν ἀργυρωνήτων· ἐφοβήθης γάρ, ὦ Τύχη,
as another any of-the bought-slaves you-feared for O Fortune

μή τις ἰδὼν εὐγενῆ δόξῃ. Διὰ τοῦτο ὡς σκεῦος
lest someone having-seen well-born should-think-me for this like a-chattel
παρεδόθην οὐκ οἶδα τίσιν, Ἕλλησιν ἢ βαρβάροις ἢ πάλιν
I-was-handed-over not I-know to-whom Greeks or barbarians or again
λῃσταῖς." Κόπτουσα δὲ τῇ χειρὶ τὸ στῆθος εἶδεν ἐν τῷ
pirates beating and with-the hand the breast she-saw in the
δακτυλίῳ τὴν εἰκόνα τὴν Χαιρέου καὶ καταφιλοῦσα "ἀληθῶς
ring the image the of-Chaereas and kissing-it truly
ἀπόλωλα, ὦ Χαιρέα" φησί, "τοσούτῳ διαζευχθεῖσα πάθει.
I-am-lost O Chaereas she-says by-so-great parted a-calamity
14.10 Καὶ σὺ μὲν πενθεῖς καὶ μετανοεῖς καὶ τάφῳ κενῷ
and you indeed mourn and repent and by-a-tomb empty
παρακάθησαι, μετὰ θάνατόν μοι τὴν σωφροσύνην
you-sit after death to-me the chastity
μαρτυρῶν, ἐγὼ δὲ ἡ Ἑρμοκράτους θυγάτηρ, ἡ σὴ γυνή,
bearing-witness I but the of-Hermocrates daughter the your wife
δεσπότῃ σήμερον ἐπράθην." Τοιαῦτα ὀδυρομένῃ μόλις
to-a-master today was-sold such-things lamenting hardly
ὕπνος ἐπῆλθεν αὐτῇ.
sleep came-upon her

BOOK II

I · DIONYSIUS

Leonas hurries to Miletus with the news of the new slave, but Dionysius doubts that a slave can be beautiful, and Theron cannot be found to sign the sale. At the estate Plangon, wife of the steward Phocas, tends Callirhoe, and the women marvel at her. Callirhoe begs Aphrodite at her shrine to let her please no man after Chaereas. When Dionysius comes, he finds her there and nearly falls before her, taking her for Aphrodite. Sleepless with love, he still will not use a master's power until he learns who she is, and he arranges to question her at the shrine.

Λεωνᾶς δὲ κελεύσας Φωκᾷ τῷ οἰκονόμῳ πολλὴν ἐπιμέλειαν 1.1
Leonas and having-ordered Phocas the steward much care
ἔχειν τῆς γυναικὸς αὐτὸς ἔτι νυκτὸς ἐξῆλθεν εἰς τὴν
to-have of-the woman himself still by-night went-out to —
Μίλητον, σπεύδων εὐαγγελίσασθαι τῷ δεσπότῃ τὰ περὶ
Miletus hastening to-bring-good-news to-the master the-things about
τῆς νεωνήτου, μεγάλην οἰόμενος αὐτῷ φέρειν τοῦ πένθους
the new-bought-slave great thinking to-him to-bring for-the grief
παραμυθίαν. Εὗρε δὲ ἔτι κατακείμενον τὸν Διονύσιον·
consolation he-found and still lying-in-bed — Dionysius
ἀλύων γὰρ ὑπὸ τῆς λύπης οὐδὲ προῄει τὰ πολλά,
distraught for from the grief not-even went-out the most-part
καίτοι ποθούσης αὐτὸν τῆς πατρίδος, ἀλλὰ διέτριβεν ἐν
and-yet longing-for him the fatherland but he-stayed in
τῷ θαλάμῳ, ὡς ἔτι παρούσης αὐτῷ τῆς γυναικός.
the bedroom as-if still being-present for-him the wife
Ἰδὼν δὲ τὸν Λεωνᾶν ἔφη πρὸς αὐτὸν "μίαν ταύτην 1.2
having-seen and — Leonas he-said to him one this
ἐγὼ νύκτα μετὰ τὸν θάνατον τῆς ἀθλίας ἡδέως
I night after the death of-the poor-woman sweetly
κεκοίμημαι· καὶ γὰρ εἶδον αὐτὴν ἐναργῶς μείζονά τε καὶ
have-slept and for I-saw her vividly taller both and
κρείττονα γεγενημένην, καὶ ὡς ὕπαρ μοι συνῆν. Ἔδοξα
fairer having-become and as-if waking with-me she-was I-thought
δὲ εἶναι τὴν πρώτην ἡμέραν τῶν γάμων καὶ ἀπὸ τῶν
and to-be the first day of-the wedding and from the
χωρίων μου τῶν παραθαλαττίων αὐτὴν νυμφαγωγεῖν, σοῦ
estates my the by-the-sea her to-lead-as-bride you
μοι τὸν ὑμέναιον ᾄδοντος." Ἔτι δὲ αὐτοῦ διηγουμένου,
for-me the wedding-song singing still and he relating

Λεωνᾶς ἀνεβόησεν "εὐτυχὴς εἶ, δέσποτα, καὶ ὄναρ
Leonas cried-out fortunate you-are master both in-dream
καὶ ὕπαρ. Μέλλεις ἀκούειν ταῦτα, ἃ τεθέασαι."
and waking you-are-about to-hear these-things which you-have-seen

1.3 Καὶ ἀρξάμενος αὐτῷ διηγεῖται "προσῆλθέ μοί τις ἔμπορος
and having-begun to-him relates came to-me a merchant
πιπράσκων γυναῖκα καλλίστην, διὰ δὲ τοὺς τελώνας ἔξω
selling a-woman most-beautiful because-of and the tax-collectors outside
τῆς πόλεως ὥρμισε τὴν ναῦν πλησίον τῶν σῶν χωρίων.
the city he-anchored the ship near the your estates

1.4 Κἀγὼ συνταξάμενος ἀπῆλθον εἰς ἀγρόν. Ἐκεῖ δὲ
and-I having-arranged went-off to the-country there and
συμβαλόντες ἀλλήλοις ἔργῳ μὲν τὴν πρᾶσιν ἀπηρτίκαμεν·
having-met one-another in-fact indeed the sale we-have-completed
ἐγὼ γὰρ ἐκείνῳ τάλαντον δέδωκα· δεῖ δὲ ἐνταῦθα
I for to-him a-talent have-given it-is-necessary but here
γενέσθαι νομίμως τὴν καταγραφήν."
to-be-done legally the deed

1.5 Ὁ δὲ Διονύσιος τὸ μὲν κάλλος ἡδέως ἤκουσε τῆς γυναικὸς
— and Dionysius the indeed beauty gladly heard-of of-the woman
(ἦν γὰρ φιλογύνης ἀληθῶς), τὴν δὲ δουλείαν ἀηδῶς·
he-was for a-lover-of-women truly the but slavery unwillingly
ἀνὴρ γὰρ βασιλικός, διαφέρων ἀξιώματι καὶ παιδείᾳ τῆς
a-man for princely excelling in-rank and education the
ὅλης Ἰωνίας, ἀπηξίου κοίτην θεραπαινίδος, καὶ "ἀδύνατον"
whole of-Ionia disdained the-bed of-a-maidservant and impossible
εἶπεν, "ὦ Λεωνᾶ, καλὸν εἶναι σῶμα μὴ πεφυκὸς ἐλεύθερον.
he-said O Leonas beautiful to-be a-body not born free
Οὐκ ἀκούεις τῶν ποιητῶν ὅτι θεῶν παῖδές εἰσιν οἱ
not you-hear from-the poets that of-gods children are the

καλοί, πολὺ δὲ πρότερον ἀνθρώπων εὐγενῶν; σοὶ δὲ
beautiful much and sooner of-men well-born to-you but
ἤρεσεν ἐπ᾽ ἐρημίας· συνέκρινας γὰρ αὐτὴν ταῖς ἀγροίκοις.
she-pleased in a-lonely-place you-compared for her with-the country-women
Ἀλλ᾽ ἐπείπερ ἐπρίω, βάδιζε εἰς τὴν ἀγοράν· Ἄδραστος 1.6
but since you-bought-her go to the market-place Adrastus
δὲ ὁ ἐμπειρότατος τῶν νόμων διοικήσει τὰς καταγραφάς.”
and the most-expert in-the laws will-manage the deeds
Ἔχαιρεν ὁ Λεωνᾶς ἀπιστούμενος· τὸ γὰρ ἀπροσδόκητον
rejoiced — Leonas being-disbelieved the for unexpected
ἔμελλε τὸν δεσπότην μᾶλλον ἐκπλήσσειν. Περιὼν δὲ τοὺς
was-likely the master more to-astonish going-round and the
Μιλησίων λιμένας ἅπαντας καὶ τὰς τραπέζας καὶ τὴν
of-Milesians harbors all and the banks and the
πόλιν ὅλην οὐδαμοῦ Θήρωνα εὑρεῖν ἐδύνατο.
city whole nowhere Theron to-find he-was-able
Ἐμπόρους ἐξήταζε καὶ πορθμεῖς, ἐγνώριζε δὲ οὐδείς. 1.7
merchants he-questioned and ferrymen knew-him but no-one
Ἐν πολλῇ τοίνυν ἀπορίᾳ γενόμενος κωπήρεις λαβὼν
in great then perplexity having-come rowboats having-taken
παρέπλευσεν ἐπὶ τὴν ἀκτὴν κἀκεῖθεν ἐπὶ τὸ χωρίον· οὐκ
he-sailed-along to the shore and-from-there to the estate not
ἔμελλε δὲ εὑρήσειν τὸν ἤδη πλέοντα. Μόλις οὖν καὶ
he-was-going but to-find the-man already sailing reluctantly then and
βραδέως ἀπῆλθε πρὸς τὸν δεσπότην.
slowly he-went-off to the master
Ἰδὼν δ᾽ αὐτὸν ὁ Διονύσιος σκυθρωπὸν ἤρετο τί 1.8
having-seen and him — Dionysius gloomy asked what
πέπονθεν· ὁ δέ φησιν “ἀπολώλεκά σοι, ὦ δέσποτα,
he-has-suffered he and says I-have-lost for-you O master
τάλαντον.” “Συμβαῖνον” εἶπεν ὁ Διονύσιος “ἀσφαλέστερόν

σε τοῦτο πρὸς τὰ λοιπὰ ποιήσει. Τί δ' ὅμως συμβέβηκε;
you this for the future will-make what but still has-happened
μή τι ἡ νεώνητος ἀποδέδρακεν;" "Οὐκ ἐκείνη"
can-it-be-that — the new-bought-slave has-run-away not she
φησὶν "ἀλλ' ὁ πωλήσας." "Ἀνδραποδιστὴς ἄρα ἦν,
he-says but the-one having-sold a-kidnapper then he-was
καὶ ἀλλοτρίαν σοι πέπρακε δούλην διὰ τοῦτο ἐπ' ἐρημίας.
and another's to-you has-sold slave for this in a-lonely-place
1.9 Πόθεν δὲ ἔλεγε τὴν ἄνθρωπον εἶναι;" "Συβαρῖτιν ἐξ
from-where and he-said the woman to-be of-Sybaris from
Ἰταλίας, πραθεῖσαν ὑπὸ δεσποίνης κατὰ ζηλοτυπίαν."
Italy sold by a-mistress out-of jealousy
"Ζήτησον Συβαριτῶν εἴ τινες ἐπιδημοῦσιν· ἐν δὲ τῷ
seek of-Sybarites if any are-in-town in and the
μεταξὺ ἐκεῖ κατάλιπε τὴν γυναῖκα." Τότε μὲν οὖν
meantime there leave the woman then indeed then
ὁ Λεωνᾶς ἀπῆλθε λυπούμενος, ὡς οὐκ εὐτυχοῦς τῆς
— Leonas went-off grieving as not fortunate the
πραγματείας αὐτῷ γεγενημένης· ἐπετήρει δὲ καιρὸν
business for-him having-turned-out he-watched-for and an-occasion
ἀναπεῖσαι τὸν δεσπότην ἐξελθεῖν εἰς τὰ χωρία, λοιπὸν
to-persuade the master to-go-out to the estates thereafter
μίαν ἔχων ἐλπίδα τὴν ὄψιν τῆς γυναικός.
one having hope the sight of-the woman
2.1 Πρὸς δὲ τὴν Καλλιρρόην εἰσῆλθον αἱ ἄγροικοι γυναῖκες
to and — Callirhoe came-in the country women
καὶ εὐθὺς ὡς δέσποιναν ἤρξαντο κολακεύειν. Πλαγγὼν δέ,
and at-once as a-mistress began to-flatter Plangon and
ἡ τοῦ οἰκονόμου γυνή, ζῷον οὐκ ἄπρακτον, ἔφη πρὸς
the of-the steward wife a-creature not ineffective said to
αὐτὴν "ζητεῖς μέν, ὦ τέκνον, πάντως τοὺς σεαυτῆς· ἀλλὰ
her you-miss indeed O child surely the your-own but

καλῶς καὶ τοὺς ἐνθάδε νόμιζε σούς· Διονύσιος γάρ, ὁ
well also the here consider yours Dionysius for the
δεσπότης ἡμῶν, χρηστός ἐστι καὶ φιλάνθρωπος. Εὐτυχῶς
master our good is and kind fortunately
σε ἤγαγεν εἰς ἀγαθὴν ὁ θεὸς οἰκίαν.
you brought into a-good the god house
Ὥσπερ ἐν πατρίδι διάξεις. Ἐκ μακρᾶς οὖν θαλάσσης 2.2
as in your-fatherland you-will-live from a-long then sea-voyage
ἀπόλουσαι τὴν ἄσιν· ἔχεις θεραπαινίδας." Μόλις μὲν
wash-off the grime you-have maidservants hardly indeed
καὶ μὴ βουλομένην, προήγαγε δ' ὅμως εἰς τὸ βαλανεῖον.
and not willing she-led-her but still into the bath
Εἰσελθοῦσαν δὲ ἤλειψάν τε καὶ ἀπέσμηξαν ἐπιμελῶς καὶ
having-entered and they-anointed both and wiped-off carefully and
μᾶλλον ἀποδυσαμένης κατεπλάγησαν· ὥστε ἐνδεδυμένης
more having-undressed they-were-astonished so-that clothed
αὐτῆς θαυμάζουσαι τὸ πρόσωπον θεῖον πρόσωπον ἔδοξαν
her admiring the face divine face they-thought
ἰδοῦσαι· ὁ χρὼς γὰρ λευκὸς ἔστιλψεν εὐθὺς μαρμαρυγῇ
having-seen the skin for white shone at-once a-sparkle
τινι ὅμοιον ἀπολάμπων· τρυφερὰ δὲ σάρξ, ὥστε δεδοικέναι
some like gleaming delicate and flesh so-that to-fear
μὴ καὶ ἡ τῶν δακτύλων ἐπαφὴ μέγα τραῦμα ποιήσῃ.
lest even the of-the fingers touch a-great wound make
Ἡσυχῇ δὲ διελάλουν πρὸς ἀλλήλας "καλὴ μὲν ἡ 2.3
quietly and they-chatted with one-another beautiful indeed the
δέσποινα ἡμῶν καὶ περιβόητος· ταύτης δὲ ἂν θεραπαινὶς
mistress our and famous of-this-one but — a-maidservant
ἔδοξεν." Ἐλύπει τὴν Καλλιρρόην ὁ ἔπαινος καὶ
she-would-have-seemed grieved — Callirhoe the praise and
τοῦ μέλλοντος οὐκ ἀμάντευτος ἦν. Ἐπεὶ δὲ ἐλέλουτο
of-the future not without-foreboding she-was when and she-had-bathed

καὶ τὴν κόμην συνεδέσμουν, καθαρὰς αὐτῇ προσήνεγκαν
and the hair they-were-binding-up clean to-her they-brought
ἐσθῆτας· ἡ δὲ οὐ πρέπειν ἔλεγε ταῦτα τῇ νεωνήτῳ.
clothes she but not to-befit said these the new-bought-slave
2.4 "Χιτῶνά μοι δότε δουλικόν· καὶ γὰρ ὑμεῖς ἐστέ
a-tunic to-me give slave's and for you are
μου κρείττονες." Ἐνεδύσατο μὲν οὖν τι τῶν
than-me better she-put-on indeed then one of-the
ἐπιτυχόντων· κἀκεῖνο δὲ ἔπρεπεν αὐτῇ καὶ πολυτελὲς
ordinary-ones even-that but suited her and costly
ἔδοξε καταλαμπόμενον ὑπὸ κάλλους.
seemed lit-up by beauty
2.5 Ἐπεὶ δὲ ἠρίστησαν αἱ γυναῖκες, λέγει ἡ Πλαγγὼν "ἐλθὲ
when and had-breakfasted the women says — Plangon come
πρὸς τὴν Ἀφροδίτην καὶ εὖξαι περὶ σαυτῆς· ἐπιφανὴς
to — Aphrodite and pray for yourself manifest
δέ ἐστιν ἐνθάδε ἡ θεός, καὶ οὐ μόνον οἱ γείτονες, ἀλλὰ
and is here the goddess and not only the neighbors but
καὶ οἱ ἐξ ἄστεος παραγινόμενοι θύουσιν αὐτῇ. Μάλιστα
also those from town coming sacrifice to-her most
δὲ ἐπήκοος Διονυσίῳ· ἐκεῖνος οὐδέποτε παρῆλθεν αὐτήν."
and ready-to-hear for-Dionysius he never passed-by her
2.6 Εἶτα διηγοῦντο τῆς θεοῦ τὰς ἐπιφανείας καί τις εἶπε τῶν
then they-told-of the goddess's the epiphanies and one said of-the
ἀγροίκων "δόξεις, ὦ γύναι, θεασαμένη τὴν Ἀφροδίτην
country-folk you-will-think O woman having-beheld — Aphrodite
εἰκόνα βλέπειν σεαυτῆς." Ἀκούσασα δὲ ἡ Καλλιρρόη
an-image to-see of-yourself having-heard and — Callirhoe
δακρύων ἐνεπλήσθη καὶ λέγει πρὸς ἑαυτὴν "Οἴμοι τῆς
with-tears was-filled and says to herself alas for-the
συμφορᾶς, κἀνταῦθά ἐστιν Ἀφροδίτη θεὸς ἡ ἐμοὶ τῶν
misfortune here-too is Aphrodite goddess the-one for-me of-the

πάντων κακῶν αἰτία. Πλὴν ἄπειμι, θέλω γὰρ αὐτὴν
all evils cause however I-will-go I-wish for her
πολλὰ μέμψασθαι."
much to-blame
Τὸ δὲ ἱερὸν πλησίον ἦν τῆς ἐπαύλεως παρ' αὐτὴν 2.7
the and shrine near was to-the farmhouse beside right
τὴν λεωφόρον. Προσκυνήσασα δὲ ἡ Καλλιρρόη καὶ
the highway having-made-obeisance and — Callirhoe and
τῶν ποδῶν λαβομένη τῆς Ἀφροδίτης "σύ μοι" φησὶ
the feet having-taken-hold — of-Aphrodite you for-me she-says
"πρώτη Χαιρέαν ἔδειξας, συναρμόσασα δὲ καλὸν ζεῦγος
first Chaereas showed having-joined but a-fine pair
οὐκ ἐτήρησας· καίτοιγε ἡμεῖς σε ἐκοσμοῦμεν.
not you-kept-it and-yet we you used-to-honor
Ἐπεὶ δὲ οὕτως ἐβουλήθης, μίαν αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ χάριν· 2.8
since but thus you-willed one I-ask from you favor
μηδενί με ποιήσῃς μετ' ἐκεῖνον ἀρέσαι." Πρὸς τοῦτο
to-no-one me make after him to-be-pleasing at this
ἀνένευσεν ἡ Ἀφροδίτη· μήτηρ γάρ ἐστι τοῦ Ἔρωτος, καὶ
shook-her-head — Aphrodite mother for she-is — of-Love and
πάλιν ἄλλον ἐπολιτεύετο γάμον, ὃν οὐδὲ αὐτὸν ἔμελλε
again another was-contriving marriage which not-even it she-was-going
τηρήσειν. Ἀπαλλαγεῖσα δὲ ἡ Καλλιρρόη ληστῶν καὶ
to-keep freed and — Callirhoe from-pirates and
θαλάσσης τὸ ἴδιον κάλλος ἀνελάμβανεν, ὥστε θαυμάζειν τοὺς
sea the own beauty was-recovering so-that to-marvel the
ἀγροίκους καθ' ἡμέραν εὐμορφοτέρας αὐτῆς βλεπομένης.
country-folk by day more-lovely her being-seen
Ὁ δὲ Λεωνᾶς, καιρὸν ἐπιτήδειον εὑρών, Διονυσίῳ 3.1
— and Leonas an-occasion suitable having-found to-Dionysius
λόγους προσήνεγκε τοιούτους "ἐν τοῖς παραθαλασσίοις, ὦ
words addressed such in the by-the-sea O

δέσποτα, χωρίοις οὐ γέγονας ἤδη χρόνῳ πολλῷ καὶ ποθεῖ
master estates not you-have-been now for-time long and miss
τὰ ἐκεῖ τὴν σὴν ἐπιδημίαν. Ἀγέλας σε δεῖ καὶ
the-things there the your visit herds you it-is-necessary and
φυτείας θεάσασθαι, καὶ ἡ συγκομιδὴ τῶν καρπῶν ἐπείγει.
plantations to-inspect and the harvest of-the fruits presses
3.2 Χρῆσαι καὶ τῇ πολυτελείᾳ τῶν οἰκιῶν, ἃς σοῦ κελεύσαντος
enjoy also the luxury of-the houses which you having-ordered
ᾠκοδομήσαμεν· οἴσεις δὲ καὶ τὸ πένθος ἐλαφρότερον
we-built you-will-bear and also the grief more-lightly
ἐκεῖ, περισπώμενος ὑπὸ τῆς τῶν ἀγρῶν ἀπολαύσεως
there distracted by the of-the fields enjoyment
καὶ διοικήσεως. Ἐὰν δέ τινα ἐπαινέσῃς ἢ βουκόλον ἢ
and management if and anyone you-praise either cowherd or
ποιμένα, δώσεις αὐτῷ τὴν νεώνητον γυναῖκα.” Ἥρεσε τῷ
shepherd you-will-give to-him the new-bought woman pleased —
Διονυσίῳ ταῦτα καὶ προεῖπε τὴν ἔξοδον εἰς *** ἡμέραν.
Dionysius these-things and he-announced the departure for (lacuna) day
3.3 Παραγγελίας δὲ γενομένης παρεσκεύαζον ἡνίοχοι μὲν
orders and having-been-given prepared drivers indeed
ὀχήματα, ἱπποκόμοι δὲ ἵππους, ναῦται δὲ πορθμεῖα· φίλοι
carriages grooms and horses sailors and ferry-boats friends
παρεκαλοῦντο συνοδεύειν καὶ πλῆθος ἀπελευθέρων· φύσει
were-invited to-travel-along and a-crowd of-freedmen by-nature
γὰρ ἦν ὁ Διονύσιος μεγαλοπρεπής.
for was — Dionysius magnificent
3.4 Ἐπεὶ δὲ πάντα εὐτρέπιστο, τὴν μὲν παρασκευὴν καὶ
when and everything was-ready the indeed baggage and
τοὺς πολλοὺς ἐκέλευσε διὰ θαλάσσης κομίζεσθαι, τὰ δὲ
the many he-ordered by sea to-be-conveyed the and
ὀχήματα ἐπακολουθεῖν, ὅταν αὐτὸς προέλθῃ, πενθοῦντι
carriages to-follow when he-himself had-gone-ahead for-one-mourning

γὰρ μὴ πρέπειν πομπήν. Ἅμα δὲ τῇ ἕῳ, πρὶν
for not to-befit a-procession together-with and the dawn before
αἰσθέσθαι τοὺς πολλούς, ἵππου ἐπέβη, πέμπτος δέ εἷς
to-notice the many a-horse he-mounted fifth and one
ἦν ἐν αὐτοῖς καὶ ὁ Λεωνᾶς.
was among them also — Leonas
Ὁ μὲν οὖν Διονύσιος ἐξήλαυνεν εἰς τοὺς ἀγρούς, ἡ δὲ 3.5
— indeed then Dionysius rode-out to the country — and
Καλλιρρόη τῆς νυκτὸς ἐκείνης θεασαμένη τὴν Ἀφροδίτην
Callirhoe in-the night that having-seen — Aphrodite
ἐβουλήθη καὶ πάλιν αὐτὴν προσκυνῆσαι· καὶ ἡ μὲν
wished also again her to-worship and she indeed
ἑστῶσα εὔχετο, Διονύσιος δὲ ἀποπηδήσας ἀπὸ τοῦ
standing was-praying Dionysius and having-leapt-down from the
ἵππου πρῶτος εἰσῆλθεν εἰς τὸν νεών. Ψόφου δὲ ποδῶν
horse first entered into the temple a-sound and of-feet
αἰσθομένη Καλλιρρόη πρὸς αὐτὸν ἐπεστράφη.
having-perceived Callirhoe toward him turned
Θεασάμενος οὖν ὁ Διονύσιος ἀνεβόησεν "Ἵλεως εἴης, ὦ 3.6
having-seen-her then — Dionysius cried-out gracious may-you-be O
Ἀφροδίτη, καὶ ἐπ' ἀγαθῷ μοι φανείης." Καταπίπτοντα δὲ
Aphrodite and for good to-me may-you-appear falling and
αὐτὸν ἤδη Λεωνᾶς ὑπέλαβε καὶ "αὕτη" φησίν, "ὦ δέσποτα,
him already Leonas caught and this he-says O master
ἡ νεώνητος· μηδὲν ταραχθῇς. Καὶ σὺ δέ, ὦ γύναι, πρόσελθε
the new-bought-slave not-at-all be-troubled and you and O woman come-up
τῷ κυρίῳ." Καλλιρρόη μὲν οὖν πρὸς τοὔνομα τοῦ κυρίου
to-the lord Callirhoe indeed then at the-name of-the lord
πηγὴν ἀφῆκε δακρύων, κάτω κύψασα, ὀψὲ μεταμανθάνουσα
a-spring let-flow of-tears down having-bowed late unlearning

τὴν ἐλευθερίαν· ὁ δὲ Διονύσιος, πλήξας τὸν Λεωνᾶν
the freedom — and Dionysius having-struck — Leonas
"ἀσεβέστατε" εἶπεν, "ὡς ἀνθρώποις διαλέγῃ τοῖς θεοῖς;
most-impious he-said as-if to-men you-speak to-the gods
3.7 Σὺ ταύτην λέγεις ἀργυρώνητον καὶ ὡς οὐχ εὕρες
you her call bought-with-money and no-wonder not you-found
τὸν πιπράσκοντα; οὐκ ἤκουσας οὐδὲ Ὁμήρου διδάσκοντος
the seller not you-heard even Homer teaching
ἡμᾶς
us

καί τε θεοὶ ξείνοισιν ἐοικότες ἀλλοδαποῖσιν
and — gods to-strangers resembling from-abroad
ἀνθρώπων ὕβριν τε καὶ εὐνομίην ἐφορῶσι."
of-men insolence both and lawfulness watch-over

*** "τὸ γοῦν λοιπὸν παῦσαί μου καταγελῶν καὶ
(lacuna) the at-any-rate rest stop me mocking and
θεὸν εἶναι νομίζων τὴν οὐδὲ ἄνθρωπον εὐτυχῆ."
a-goddess to-be thinking one-who-is not-even a-human fortunate
3.8 Λαλούσης δὲ αὐτῆς ἡ φωνὴ τῷ Διονυσίῳ θεία τις
speaking and she the voice — to-Dionysius divine somewhat
ἐφάνη· μουσικὸν γὰρ ἐφθέγγετο καὶ ὥσπερ κιθάρας
seemed musical for she-spoke and like of-a-lyre
ἀπεδίδου τὸν ἦχον. Ἀπορηθεὶς οὖν καὶ ἐπὶ πλέον ὁμιλεῖν
gave-off the sound at-a-loss then and for longer to-converse
καταιδεσθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὴν ἔπαυλιν, φλεγόμενος ἤδη
ashamed he-went-off to the farmhouse burning already
τῷ ἔρωτι. Μετ' οὐ πολὺ δὲ ἦκεν ἐξ ἄστεος ἡ
with-the love after not long and came from town the
παρασκευή, καὶ ταχεῖα φήμη διέδραμε τοῦ γεγονότος.
baggage and swift report ran-round of-the occurrence

Ἔσπευδον οὖν πάντες τὴν γυναῖκα ἰδεῖν, προσεποιοῦντο 3.9
hastened then all the woman to-see pretended
δὲ πάντες τὴν Ἀφροδίτην προσκυνεῖν. Αἰδουμένη δὲ ἡ
but all — Aphrodite to-worship ashamed-before and —
Καλλιρρόη τὸ πλῆθος οὐκ εἶχεν ὅ τι πράξειε· πάντα γὰρ
Callirhoe the crowd not she-knew what ever she-should-do all for
ἦν αὐτῇ ξένα καὶ οὐκ ἔβλεπεν οὐδὲ τὴν συνήθη Πλαγγόνα,
was to-her strange and not she-saw even the familiar Plangon
ἀλλ' ἐκείνη περὶ τὴν ὑποδοχὴν ἐγίνετο τοῦ δεσπότου.
but she about the reception was-busy of-the master
Προκοπτούσης δὲ τῆς ὥρας καὶ μηδενὸς ἥκοντος εἰς τὴν 3.10
advancing and the hour and no-one coming to the
ἔπαυλιν, ἀλλὰ πάντων ἑστώτων ἐκεῖ ὡς κεκηλημένων,
farmhouse but all standing there as-if bewitched
συνῆκε Λεωνᾶς τὸ γεγονὸς καὶ ἀφικόμενος εἰς τὸ
understood Leonas the thing-happened and having-come to the
τέμενος ἐξήγαγε τὴν Καλλιρρόην. Τότε δὲ ἦν ἰδεῖν
precinct led-out — Callirhoe then and it-was-possible to-see
ὅτι φύσει γίνονται βασιλεῖς, ὥσπερ ἐν τῷ σμήνει τῶν
that by-nature are-born kings as in the swarm of-the
μελισσῶν· ἠκολούθουν γὰρ ἅπαντες καθάπερ ὑπὸ τοῦ
bees followed for all as by the
κάλλους δεσποίνῃ κεχειροτονημένῃ.
beauty a-mistress elected
Ἡ μὲν οὖν ἀπῆλθεν εἰς τὴν οἴκησιν τὴν συνήθη· 4.1
she indeed then went-off to the lodging the usual
Διονύσιος δὲ ἐτέτρωτο μέν, τὸ δὲ τραῦμα περιστέλλειν
Dionysius and had-been-wounded indeed the but wound to-cover-up
ἐπειρᾶτο. Οἷα δὲ πεπαιδευμένος ἀνὴρ καὶ ἐξαιρέτως ἀρετῆς
he-tried as and educated a-man and especially virtue
ἀντιποιούμενος, μήτε τοῖς οἰκέταις ἐθέλων εὐκαταφρόνητος
laying-claim-to neither to-the servants wishing contemptible

δοκεῖν μήτε μειρακιώδης τοῖς φίλοις, διεκαρτέρει παρ'
to-seem nor boyish to-the friends he-held-out through
ὅλην τὴν ἑσπέραν, οἰόμενος μὲν λανθάνειν, κατάδηλος
whole the evening thinking indeed to-escape-notice evident
δὲ γινόμενος ἐκ τῆς σιωπῆς.
but becoming from the silence

4.2 Μοῖραν δέ τινα λαβόμενος ἀπὸ τοῦ δείπνου "ταύτην"
a-portion and some having-taken from the dinner this
φησὶ "κομισάτω τις τῇ ξένῃ. Μὴ εἴπητε δὲ ὅτι παρὰ
he-says let-take someone to-the stranger not say and that from
τοῦ κυρίου, ἀλλ' ὅτι παρὰ Διονυσίου." Τὸν μὲν οὖν πότον
the lord but that from Dionysius the indeed then drinking
προήγαγεν ἐπὶ πλεῖστον· ἠπίστατο γὰρ ὅτι οὐ μέλλει
prolonged to the-utmost he-knew for that not he-is-going
καθεύδειν. Ἀγρυπνεῖν οὖν ἐβούλετο μετὰ τῶν φίλων.
to-sleep to-stay-awake then he-wished with the friends

4.3 Ἐπεὶ δὲ προύκοπτε τὰ τῆς νυκτός, ἀναλύσας
when and advanced the-hours of-the night having-dismissed-them
ὕπνου μὲν οὐκ ἐλάγχανεν, ὅλος δὲ ἦν ἐν τῷ τῆς
sleep indeed not obtained whole but he-was in the —
Ἀφροδίτης ἱερῷ καὶ πάντων ἀνεμιμνήσκετο, τοῦ προσώπου,
of-Aphrodite shrine and all he-recalled the face
τῆς κόμης, πῶς ἐστράφη, πῶς ἐνέβλεψε, τῆς φωνῆς, τοῦ
the hair how she-turned how she-looked the voice the
σχήματος, τῶν ῥημάτων· ἐξέκαε δὲ αὐτὸν καὶ τὰ δάκρυα.
bearing the words inflamed and him also the tears

4.4 Τότ' ἦν ἰδεῖν ἀγῶνα λογισμοῦ καὶ πάθους. Καίτοι
then it-was-possible to-see a-contest of-reason and passion and-yet
γὰρ βαπτιζόμενος ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας γενναῖος ἀνὴρ
for being-drowned by the desire a-noble man
ἐπειρᾶτο ἀντέχεσθαι, καθάπερ δὲ ἐκ κύματος ἀνέκυπτε
he-tried to-hold-out as and from a-wave he-surfaced

λέγων πρὸς ἑαυτὸν "οὐκ αἰσχύνῃ, Διονύσιε, ἀνὴρ ὁ
saying to himself not you-are-ashamed Dionysius a-man the
πρῶτος τῆς Ἰωνίας ἕνεκεν ἀρετῆς τε καὶ δόξης, ὃν
first — of-Ionia for virtue both and reputation whom
θαυμάζουσι σατράπαι καὶ βασιλεῖς καὶ πόλεις, παιδαρίου
admire satraps and kings and cities of-a-boy
πράγματα πάσχων; ἅπαξ ἰδὼν ἐρᾷς, καὶ ταῦτα πενθῶν,
things suffering once having-seen you-love and that mourning
πρὶν ἀφοσιώσασθαι τοὺς τῆς ἀθλίας δαίμονας.
before to-have-propitiated the of-the poor-woman spirits
Τούτου γε ἧκες εἰς ἀγρὸν ἵνα μελανείμων γάμους 4.5
for-this at-least you-came to the-country so-that in-black a-wedding
θύσῃς, καὶ γάμους δούλης, τάχα δὲ καὶ ἀλλοτρίας;
you-might-celebrate and a-wedding of-a-slave perhaps and even another's
οὐκ ἔχεις γὰρ αὐτῆς οὐδὲ τὴν καταγραφήν." Ἐφιλονείκει
not you-have for her even the deed strove
δὲ ὁ Ἔρως βουλευομένου καλῶς καὶ ὕβριν ἐδόκει τὴν
and — Love while-deliberating well and an-insult he-thought the
σωφροσύνην τὴν ἐκείνου· διὰ τοῦτο ἐπυρπόλει σφοδρότερον
self-control the his for this he-was-burning more-fiercely
ψυχὴν ἐν ἔρωτι φιλοσοφοῦσαν.
a-soul in love philosophizing
Μηκέτ' οὖν φέρων μόνος αὑτῷ διαλέγεσθαι, Λεωνᾶν 4.6
no-longer then bearing alone with-himself to-talk Leonas
μετεπέμψατο, κληθεὶς δὲ ἐκεῖνος συνῆκε μὲν τὴν
he-sent-for having-been-called and he understood indeed the
αἰτίαν, προσεποιεῖτο δὲ ἀγνοεῖν καὶ ὥσπερ τεταραγμένος
cause pretended but to-be-ignorant and as-if troubled
"τί" φησὶν "ἀγρυπνεῖς, ὦ δέσποτα; μή τις πάλιν σε
why he-says you-are-awake O master can-it-be-that some again you
λύπη κατείληφε τῆς τεθνηκυίας γυναικός;" "Γυναικὸς μὲν"
grief has-seized for-the dead wife for-a-wife indeed

εἶπεν ὁ Διονύσιος, "ἀλλ' οὐ τῆς τεθνηκυίας. Οὐδὲν δὲ
said — Dionysius but not the dead-one nothing and
ἀπόρρητόν ἐστί μοι πρὸς σὲ δι' εὔνοιάν τε καὶ πίστιν.
secret is for-me toward you because-of goodwill both and loyalty
4.7 Ἀπολώλεκας, ὦ Λεωνᾶ. Σύ μοι τῶν κακῶν αἴτιος.
you-have-ruined-me O Leonas you for-me of-the evils the-cause
Πῦρ ἐκόμισας εἰς τὴν οἰκίαν, μᾶλλον δὲ εἰς τὴν ἐμὴν
fire you-brought into the house rather and into the my
ψυχήν. Ταράσσει δέ με τὸ ἄδηλον τὸ περὶ τῆς γυναικός.
soul troubles and me the obscurity the about the woman
Μῦθόν μοι διηγῇ ἔμπορον πτηνόν, ὃν οὐκ οἶδας οὔτ'
a-fable to-me you-relate a-merchant winged whom not you-know neither
ὁπόθεν ἦλθεν οὔθ' ὅποι πάλιν ἀπῆλθεν. Ἔχων δὲ τίς
whence he-came nor whither again he-went having and who
τοιοῦτον κάλλος ἐν ἐρημίᾳ πιπράσκει ταλάντου τὴν
such beauty in a-lonely-place sells for-a-talent the-one
τῶν βασιλέως χρημάτων ἀξίαν; δαίμων σέ τις ἐξηπάτησεν.
of-the king's riches worth spirit you some deceived
4.8 Ἐπίστησον οὖν καὶ ἀναμνήσθητι τῶν γενομένων. Τίνα
attend then and recall the events whom
εἶδες; τίνι ἐλάλησας; εἰπέ μοι τἀληθές. Οὐ πλοῖον
you-saw to-whom you-talked tell me the-truth not a-vessel
ἐθεάσω." "Οὐκ εἶδον, δέσποτα, ἀλλὰ ἤκουσα." "Τοῦτο
you-saw not I-saw master but I-heard this
ἐκεῖνο· μία Νυμφῶν ἢ Νηρηίδων ἐκ θαλάσσης ἀνελήλυθε.
that-is-it one of-Nymphs or of-Nereids from sea has-come-up
Καταλαμβάνουσι δὲ καὶ δαίμονας καιροί τινες εἱμαρμένης
overtake and even spirits times certain of-fate
ἀνάγκην φέροντες ὁμιλίας μετ' ἀνθρώπων· ταῦτα ἡμῖν
necessity bringing of-intercourse with men these-things to-us
ἱστοροῦσι ποιηταί τε καὶ συγγραφεῖς."
relate poets both and prose-writers

Ἡδέως ἀνέπειθεν αὐτὸν ὁ Διονύσιος ἀποσεμνύνειν τὴν 4.9
gladly persuaded himself — Dionysius to-exalt the
γυναῖκα καὶ σεβασμιωτέραν ἀποφαίνειν ἢ κατ᾽ ἀνθρώπων
woman and more-august to-show than befitting human
ὁμιλίαν. Λεωνᾶς δὲ χαρίσασθαι τῷ δεσπότῃ βουλόμενος
intercourse Leonas and to-please the master wishing
εἶπε "τίς μὲν ἐστί, δέσποτα, μὴ πολυπραγμονῶμεν·
said who indeed she-is master not let-us-inquire
ἄξω δὲ αὐτήν, εἰ θέλεις, πρὸς σέ, καὶ μὴ ἔχε λύπην.
I-will-bring but her if you-wish to you and not have grief
Ἀποτυγχάνεις ἐν ἔρωτος ἐξουσίᾳ;"
you-fail in love's power
"Οὐκ ἂν ποιήσαιμι" φησὶν ὁ Διονύσιος, "πρὶν μαθεῖν τίς 4.10
not — I-would-do-it says — Dionysius before to-learn who
ἡ γυνὴ καὶ πόθεν. Ἕωθεν οὖν πυθώμεθα παρ᾽ αὐτῆς τὴν
the woman and whence at-dawn then let-us-learn from her the
ἀλήθειαν. Μεταπέμψομαι δ᾽ αὐτὴν οὐκ ἐνθάδε, μὴ καί
truth I-will-send-for and her not here lest even
τινος βιαιοτέρου λάβωμεν ὑποψίαν, ἀλλ᾽ ὅπου πρῶτον
of-something more-violent we-incur suspicion but where first
αὐτὴν ἐθεασάμην, ἐπὶ τῆς Ἀφροδίτης γενέσθωσαν ἡμῖν
her I-saw before — Aphrodite let-be-held by-us
οἱ λόγοι."
the talks

II · CALLIRHOE'S SECRET

At the shrine Dionysius questions Callirhoe. She tells him she is Hermocrates' daughter, saying nothing of Chaereas, and begs to be sent home; he promises she will have what she asks, though he weeps for his own lost hope. He rejects Leonas' advice to use a master's power and sets Plangon to win her. Plangon stages a plea for her husband, the steward Phocas, and Callirhoe's thanks bring a kiss. Promised her freedom, Plangon tries every art, but Callirhoe stays faithful, and Plangon finds she is carrying Chaereas' child. In despair Callirhoe strikes her womb, and Plangon promises to arrange an abortion the next day.

5.1 Ταῦτα ἔδοξε, καὶ τῇ ὑστεραίᾳ ὁ μὲν Διονύσιος
these-things seemed-good and on-the next-day — indeed Dionysius
παραλαβὼν φίλους τε καὶ ἀπελευθέρους καὶ τῶν οἰκετῶν
having-taken-along friends both and freedmen and of-the servants
τοὺς πιστοτάτους, ἵνα ἔχῃ καὶ μάρτυρας, ἦκεν εἰς τὸ
the most-trusted so-that he-might-have also witnesses came to the
τέμενος, οὐκ ἀμελῶς σχηματίσας ἑαυτόν, ἀλλὰ κοσμήσας
precinct not carelessly having-arrayed himself but having-adorned
ἠρέμα τὸ σῶμα, ὡς ἂν ἐρωμένῃ μέλλων ὁμιλεῖν.
discreetly the body as — with-a-beloved about to-converse

5.2 Ἦν δὲ καὶ φύσει καλός τε καὶ μέγας καὶ μάλιστα πάντων
he-was and also by-nature handsome both and tall and most of-all
σεμνὸς ὀφθῆναι. Λεωνᾶς δὲ παραλαβὼν τὴν Πλαγγόνα
dignified to-look-upon Leonas and having-taken-along — Plangon
καὶ μετ' αὐτῆς τὰς συνήθεις τῇ Καλλιρρόῃ θεραπαινίδας
and with her the accustomed — to-Callirhoe maidservants
ἦκε πρὸς αὐτὴν καὶ λέγει "Διονύσιος ἀνὴρ δικαιότατός ἐστι
came to her and says Dionysius a-man most-just is
καὶ νομιμώτατος. Ἧκε τοίνυν εἰς τὸ ἱερόν, ὦ γύναι, καὶ
and most-law-abiding come then to the shrine O woman and
πρὸς αὐτὸν εἰπὲ τὴν ἀλήθειαν, τίς οὖσα τυγχάνεις· οὐ γὰρ
to him tell the truth who being you-are not for

ἀτυχήσεις οὐδεμιᾶς δικαίας βοηθείας. Ἀλλὰ μόνον ἁπλῶς
you-will-fail-of any just help but only simply
αὐτῷ διαλέγου, καὶ μηδὲν ἀποκρύψῃς τῶν ἀληθῶν· τοῦτο
with-him talk and nothing hide of-the truth this
γὰρ αὐτοῦ ἐκκαλέσεται μᾶλλον τὴν εἷς σε φιλανθρωπίαν."
for his will-call-forth more the toward you kindness
Ἄκουσα μὲν οὖν ἐβάδιζεν ἡ Καλλιρρόη, θαρροῦσα δ' 5.3
unwilling indeed then went — Callirhoe taking-courage but
ὅμως διὰ τὸ ἐν ἱερῷ γενήσεσθαι τὴν ὁμιλίαν αὐτοῖς.
still because the in a-shrine to-be-going-to-be the meeting for-them
Ἐπεὶ δὲ ἦκεν, ἔτι μᾶλλον αὐτὴν ἐθαύμασαν ἅπαντες. 5.4
when and she-came still more her admired all
Καταπλαγεὶς οὖν ὁ Διονύσιος ἄφωνος ἦν. Οὔσης δὲ ἐπὶ
struck then — Dionysius speechless was being and for
τὸ πλεῖστον σιωπῆς ὀψέ ποτε καὶ μόλις ἐφθέγξατο
the longest silence late at-last and with-difficulty he-spoke
"τὰ μὲν ἐμὰ δῆλά σοι, γύναι, πάντα. Διονύσιός εἰμι,
the-things indeed mine clear to-you woman all Dionysius I-am
Μιλησίων πρῶτος, σχεδὸν δὲ καὶ τῆς ὅλης Ἰωνίας, ἐπ'
of-Milesians first almost and also of-the whole Ionia for
εὐσεβείᾳ καὶ φιλανθρωπίᾳ διαβόητος.
piety and humanity renowned
Δίκαιόν ἐστι καὶ σὲ περὶ σεαυτῆς εἰπεῖν ἡμῖν τὴν ἀλήθειαν· 5.5
just it-is also you about yourself to-tell us the truth
οἱ μὲν γὰρ πωλήσαντές σε Συβαρῖτιν ἔφασαν κατὰ
the indeed for having-sold you of-Sybaris said out-of
ζηλοτυπίαν ἐκεῖθεν πραθεῖσαν ὑπὸ δεσποίνης." Ἠρυθρίασεν
jealousy from-there sold by a-mistress blushed
ἡ Καλλιρρόη καὶ κάτω κύψασα ἠρέμα εἶπεν "ἐγὼ νῦν
— Callirhoe and down having-bowed quietly said I now
πρῶτον πέπραμαι· Σύβαριν δὲ οὐκ εἶδον."
first have-been-sold Sybaris and not I-saw

5.6 "Ἔλεγόν σοι" φησὶ Διονύσιος ἀποβλέψας πρὸς τὸν
I-told you says Dionysius having-looked at —
Λεωνᾶν "ὅτι οὐκ ἔστι δούλη· μαντεύομαι δὲ ὅτι καὶ
Leonas that not she-is a-slave I-divine and that also
εὐγενής." "Εἶπόν μοι, γύναι, πάντα, καὶ πρῶτόν γε
well-born tell me woman everything and first at-least
τοὔνομα τὸ σόν." "Καλλιρρόη" φησίν (ἤρεσε Διονυσίῳ
the-name the yours Callirhoe she-says pleased Dionysius
καὶ τοὔνομα), τὰ δὲ λοιπὰ ἐσιώπα. Πυνθανομένου δὲ
even the-name the but rest she-kept-silent asking and
λιπαρῶς "δέομαί σου" φησίν, "ὦ δέσποτα, συγχώρησόν
persistently I-beg you she-says O master allow
μοι τὴν ἐμαυτῆς τύχην σιωπᾶν.
me the my-own fortune to-keep-silent

5.7 Ὄνειρος ἦν τὰ πρῶτα καὶ μῦθος, εἰμὶ δὲ νῦν ὃ
a-dream were the first-things and a-fable I-am and now what
γέγονα, δούλη καὶ ξένη." Ταῦτα λέγουσα ἐπειρᾶτο
I-have-become a-slave and a-stranger these-things saying she-tried
μὲν λανθάνειν, ἐλείβετο δὲ αὐτῆς τὰ δάκρυα κατὰ
indeed to-hide-it trickled but her the tears down
τῶν παρειῶν· προήχθη δὲ καὶ ὁ Διονύσιος κλάειν καὶ
the cheeks was-moved and also — Dionysius to-weep and
πάντες οἱ περιεστηκότες· ἔδοξε δ' ἄν τις καὶ τὴν
all the bystanders would-have-thought and — one even —
Ἀφροδίτην αὐτὴν σκυθρωποτέραν γεγονέναι. Διονύσιος δὲ
Aphrodite herself sadder to-have-become Dionysius and
ἐνέκειτο ἔτι μᾶλλον πολυπραγμονῶν καὶ "ταύτην αἰτοῦμαι
pressed still more inquiring and this I-ask
παρά σου χάριν πρώτην.
from you favor first

Διήγησαί μοι, Καλλιρρόη, τὰ σεαυτῆς. Οὐ πρὸς 5.8
relate to-me Callirhoe the-things of-yours not to
ἀλλότριον ἐρεῖς· ἔστι γάρ τις καὶ τρόπου συγγένεια.
a-stranger you-will-speak there-is for a also of-character kinship
Μηδὲν φοβηθῇς, μηδ' εἰ πέπρακταί σοί τι δεινόν."
nothing fear not-even if has-been-done by-you something terrible
Ἠγανάκτησεν ἡ Καλλιρρόη πρὸς τοῦτο καὶ "μή με
was-indignant — Callirhoe at this and not me
ὕβριζε" εἶπεν, "οὐδὲν γὰρ σύνοιδα ἐμαυτῇ φαῦλον.
insult she-said nothing for I-am-conscious-of in-myself base
Ἀλλ' ἐπεὶ σεμνότερα τἀμὰ τῆς τύχης ἐστὶ τῆς παρούσης, 5.9
but since more-august my-things than-the fortune are the present
οὐ θέλω δοκεῖν ἀλαζὼν οὐδὲ λέγειν διηγήματα ἄπιστα
not I-wish to-seem a-braggart nor to-tell stories incredible
τοῖς ἀγνοοῦσιν· οὐ γὰρ μαρτυρεῖ τὰ προτοῦ τοῖς νῦν."
to-those not-knowing not for bear-witness the-things before to-the present
Ἐθαύμασεν ὁ Διονύσιος τὸ φρόνημα τῆς γυναικὸς καὶ
admired — Dionysius the spirit of-the woman and
"συνίημι" φησὶν "ἤδη, κἂν μὴ λέγῃς· εἰπὲ δ' ὅμως· οὐδὲν
I-understand he-says already even-if not you-tell tell but still nothing
γάρ περὶ σεαυτῆς ἐρεῖς τηλικοῦτον, ἡλίκον ὁρῶμεν.
for about yourself you-will-say so-great as we-see
Πᾶν ἐστί σου σμικρότερον λαμπρὸν διήγημα." Μόλις οὖν 5.10
every is than-you smaller splendid story hardly then
ἐκείνη τὰ καθ' ἑαυτὴν ἤρξατο λέγειν "Ἑρμοκράτους
she the-things about herself began to-tell of-Hermocrates
εἰμὶ θυγάτηρ, τοῦ Συρακουσίων στρατηγοῦ. Γενομένην
I-am daughter the of-Syracusans general having-become
δέ με ἄφωνον ἐξ αἰφνιδίου πτώματος ἔθαψαν οἱ γονεῖς
and me speechless from a-sudden fall buried the parents
πολυτελῶς. Ἤνοιξαν τυμβωρύχοι τὸν τάφον· εὗρον κἀμὲ
lavishly opened tomb-robbers the tomb found and-me

πάλιν ἐμπνέουσαν· ἤνεγκαν ἐνθάδε καὶ Λεωνᾷ με τούτῳ
again breathing they-brought here and to-Leonas me this
παρέδωκε Θήρων ἐπ᾽ ἐρημίας.” Πάντα εἰποῦσα μόνον
handed-over Theron in a-lonely-place all having-told only
Χαιρέαν ἐσίγησεν.
Chaereas she-passed-over-in-silence

5.11 “᾽Αλλὰ δέομαί σου, Διονύσιε (Ἕλλην γὰρ εἶ καὶ
but I-beg you Dionysius a-Greek for you-are and
πόλεως φιλανθρώπου καὶ παιδείας μετείληφας), μὴ γένῃ
of-a-city humane and education you-have-shared not be
τοῖς τυμβωρύχοις ὅμοιος μηδὲ ἀποστερήσῃς με πατρίδος
to-the tomb-robbers like nor deprive me of-fatherland
καὶ συγγενῶν. Μικρόν ἐστί σοι πλουτοῦντι σῶμα ἐâσαι·
and kin small it-is for-you being-rich a-body to-let-go
τὴν τιμὴν οὐκ ἀπολεῖς, ἐὰν ἀποδῷς με τῷ πατρί·
the price not you-will-lose if you-give-back me to-the father
Ἑρμοκράτης οὐκ ἔστιν ἀχάριστος. Τὸν Ἀλκίνοον ἀγάμεθα
Hermocrates not is ungrateful — Alcinous we-admire
δὴ καὶ πάντες φιλοῦμεν ὅτι εἰς τὴν πατρίδα ἀνέπεμψε
indeed and all love because to the fatherland he-sent-back
τὸν ἱκέτην. Ἱκετεύω δὲ κἀγώ.
the suppliant I-beseech and I-too

5.12 Σῶσον αἰχμάλωτον ὀρφανήν. Εἰ δὲ μὴ δύναμαι ζῆν ὡς
save a-captive orphan if but not I-can to-live as
εὐγενής, αἱροῦμαι θάνατον ἐλεύθερον.” Τούτων ἀκούων ἔκλαε
well-born I-choose death free these-things hearing he-wept
προφάσει μὲν Καλλιρρόην, τὸ δὲ ἀληθὲς ἑαυτόν· ᾐσθάνετο
ostensibly indeed for-Callirhoe the but truth himself he-perceived
γὰρ ἀποτυγχάνων τῆς ἐπιθυμίας. “Θάρρει δὲ” ἔφη,
for failing of-the desire take-courage and he-said
“Καλλιρρόη, καὶ ψυχὴν ἔχε ἀγαθήν· οὐ γὰρ ἀτυχήσεις ὧν
Callirhoe and spirit have good not for you-will-fail of-what

ἀξιοῖς· μάρτυν καλῶ τήνδε τὴν Ἀφροδίτην. Ἐν δὲ τῷ μεταξὺ
you-ask as-witness I-call this — Aphrodite in and the meantime
θεραπείαν ἕξεις παρ᾽ ἡμῖν δεσποίνης μᾶλλον ἢ δούλης.᾽᾽
treatment you-will-have with us of-a-mistress rather than of-a-slave
Καὶ ἡ μὲν ἀπῄει πεπεισμένη μηδὲν ἄκουσα δύνασθαι 6.1
and she indeed went-away persuaded nothing against-her-will to-be-able
παθεῖν, ὁ δὲ Διονύσιος λυπούμενος ἦκεν εἰς οἶκον τὸν ἴδιον
to-suffer — and Dionysius grieving came to house the own
καὶ μόνον καλέσας Λεωνᾶν ᾽᾽κατὰ πάντα᾽᾽ φησὶν ᾽᾽ἐγὼ
and alone having-called Leonas in all-things he-says I
δυστυχής εἰμι καὶ μισούμενος ὑπὸ τοῦ Ἔρωτος. Τὴν μὲν
unfortunate am and hated by — Love the indeed
γαμετὴν ἔθαψα, φεύγει δὲ ἡ νεώνητος, ἣν ἤλπιζον ἐξ
wife I-buried flees and the new-bought-one whom I-hoped from
Ἀφροδίτης εἶναί μοι δῶρον, καὶ ἀνέπλαττον ἐμαυτῷ βίον
Aphrodite to-be for-me gift and I-was-fashioning for-myself a-life
μακάριον ὑπὲρ Μενέλεων τὸν τῆς Λακεδαιμονίας γυναικός·
blessed beyond Menelaus the of-the Lacedaemonian woman
οὐδὲ γὰρ τὴν Ἑλένην εὔμορφον οὕτως ὑπολαμβάνω
not-even for — Helen beautiful so I-suppose
γεγονέναι.
to-have-been
Πρόσεστι δὲ αὐτῇ καὶ ἡ τῶν λόγων πειθώ. Βεβίωταί μοι. 6.2
is-added and to-her also the of-the words persuasiveness is-lived-out for-me
Τῆς αὐτῆς ἡμέρας ἀπαλλαγήσεται Καλλιρρόη μὲν ἐντεῦθεν,
on-the same day will-depart Callirhoe indeed from-here
ἐγὼ δὲ τοῦ ζῆν.᾽᾽ Πρὸς τοῦτο ἀνέκραγεν ὁ Λεωνᾶς ᾽᾽μὴ
I and from-the living at this cried-out — Leonas not
σύ γε, ὦ δέσποτα, μὴ καταράσῃ σεαυτῷ· κύριος γὰρ εἶ
you at-least O master not curse yourself lord for you-are

καὶ ἐξουσίαν ἔχεις αὐτῆς, ὥστε καὶ ἑκοῦσα καὶ ἄκουσα
and power you-have over-her so-that both willing and unwilling
ποιήσει τὸ σοὶ δοκοῦν· ταλάντου γὰρ αὐτὴν ἐπριάμην."
she-will-do the to-you thing-seeming-good for-a-talent for her I-bought
6.3 "Ἐπρίω σύ, τρισάθλιε, τὴν εὐγενῆ; οὐκ ἀκούεις Ἑρμοκράτην
you-bought you thrice-wretched the well-born not you-hear-of Hermocrates
τὸν στρατηγὸν τῆς ὅλης Σικελίας ἐγκεχαραγμένον μεγάλως,
the general of-the whole Sicily engraved grandly
ὃν βασιλεὺς ὁ Περσῶν θαυμάζει καὶ φιλεῖ, πέμπει δὲ
whom the-king the of-Persians admires and loves sends and
αὐτῷ κατ' ἔτος δωρεάς, ὅτι Ἀθηναίους κατεναυμάχησε τοὺς
to-him every year gifts because Athenians he-defeated-at-sea the
Περσῶν πολεμίους; ἐγὼ τυραννήσω σώματος ἐλευθέρου,
of-Persians enemies I will-play-the-tyrant a-body free
καὶ Διονύσιος ὁ ἐπὶ σωφροσύνῃ περιβόητος ἄκουσαν
and Dionysius the for self-control famous unwilling
ὑβριῶ, ἣν οὐκ ἂν ὕβρισεν οὐδὲ Θήρων ὁ λῃστής;"
will-violate whom not — would-have-violated even Theron the pirate
6.4 Ταῦτα μὲν οὖν εἶπε πρὸς τὸν Λεωνᾶν, οὐ μὴν οὐδ'
these-things indeed then he-said to — Leonas not however nor
ἀπεγίνωσκε πείσειν (φύσει γὰρ εὔελπίς ἐστιν ὁ
despaired to-be-going-to-persuade by-nature for hopeful is the
ἔρως), ἐθάρρει δὲ τῇ θεραπείᾳ κατεργάσασθαι τὴν
love he-trusted and in-the attention to-achieve the
ἐπιθυμίαν. Καλέσας οὖν τὴν Πλαγγόνα "δέδωκάς μοι"
desire having-called then — Plangon you-have-given me
φησὶν "ἤδη πεῖραν ἱκανὴν τῆς ἐπιμελείας. Ἐγχειρίζω
he-says already proof sufficient of-your care I-entrust
δέ σοι τὸ μέγιστον καὶ τιμιώτατόν μου τῶν κτημάτων,
and to-you the greatest and most-precious of-my — possessions

τὴν ξένην. Βούλομαι δὲ αὐτὴν μηδενὸς σπανίζειν, ἀλλὰ
the stranger I-wish and her of-nothing to-lack but
προϊέναι μέχρι τρυφῆς.
to-go-on to luxury
Κυρίαν ὑπολάμβανε, θεράπευε καὶ κόσμει καὶ ποίει φίλην 6.5
as-mistress regard-her serve and adorn and make friendly
ἡμῖν· ἐπαίνει με παρ᾽ αὐτῇ πολλάκις καὶ οἷον ἐπίστασαι
to-us praise me before her often and what-sort you-know-me
διηγοῦ. Βλέπε μὴ δεσπότην εἴπῃς.” Συνῆκεν ἡ Πλαγγὼν
describe see not master you-call-me understood — Plangon
τῆς ἐντολῆς, φύσει γὰρ ἦν ἐντρεχής· αἴφνης δὲ
the instruction by-nature for she-was dexterous suddenly and
βαλοῦσα πρὸς τὸ πρᾶγμα τὴν διάνοιαν, ᾤχετο πρὸς τοῦτο.
having-turned to the business the mind she-went to this
Παραγενομένη τοίνυν πρὸς τὴν Καλλιρρόην, ὅτι μὲν
having-come then to — Callirhoe that indeed
κεκέλευσται θεραπεύειν αὐτὴν οὐκ ἐμήνυσεν, ἰδίαν δὲ εὔνοιαν
she-has-been-ordered to-serve her not she-disclosed personal but goodwill
ἐπεδείκνυτο· καὶ τὸ ἀξιόπιστον ὡς σύμβουλον ἤθελεν ἔχειν.
she-displayed and the trustworthy as counselor she-wished to-have
Συνέβη δέ τι τοιόνδε. Διονύσιος ἐνδιέτριβε τοῖς χωρίοις, 7.1
happened and something like-this Dionysius lingered on-the estates
προφάσεσι μὲν ἄλλοτε ἄλλαις, τὸ δὲ δὴ ἀληθές, οὔτε
on-pretexts indeed now another the but indeed truth neither
ἀπαλλαγῆναι τῆς Καλλιρρόης δυνάμενος οὔτε ἐπάγεσθαι
to-part — from-Callirhoe being-able nor to-take-along
θέλων αὐτήν· ἔμελλε γὰρ περιβόητος ὀφθεῖσα ἔσεσθαι καὶ
wishing her she-was-going for famous seen to-be and
τὸ κάλλος ὅλην τὴν Ἰωνίαν δουλαγωγήσειν, ἀναβήσεσθαί
the beauty whole — Ionia to-enslave to-go-up
τε τὴν φήμην καὶ μέχρι τοῦ μεγάλου βασιλέως.
and the report even up-to the great king

7.2 Ἐν δὲ τῇ μονῇ πολυπραγμονῶν ἀκριβέστερον τὰ περὶ
in and the stay inquiring more-closely the-things about
τὴν κτῆσιν, ἐμέμψατό που καὶ τὰ περὶ τὸν οἰκονόμον
the estate he-found-fault somehow also the-things about the steward
Φωκᾶν· τὸ δὲ τῆς μέμψεως οὐ περαιτέρω προῆλθεν,
Phocas the but of-the blame not further went
ἀλλὰ μέχρι ῥημάτων. Εὗρε δὲ καιρὸν ἡ Πλαγγών, καὶ
but as-far-as words found and an-opportunity — Plangon and
περίφοβος εἰσέδραμε πρὸς τὴν Καλλιρρόην, σπαράσσουσα
terrified ran-in to — Callirhoe tearing
τὴν κόμην ἑαυτῆς· λαβομένη δὲ τῶν γονάτων αὐτῆς
the hair her-own having-clasped and the knees her
“δέομαί σου” φησίν, “κυρία, σῶσον ἡμᾶς· τῷ γὰρ
I-beg you she-says lady save us with-the for
ἀνδρί μου χαλεπαίνει Διονύσιος· φύσει δέ ἐστι βαρύθυμος,
husband my is-angry Dionysius by-nature and he-is harsh-tempered
ὥσπερ καὶ φιλάνθρωπος.
just-as also kind

7.3 Οὐδεὶς ἂν ῥύσαιτο ἡμᾶς ἢ μόνη σύ· παρέξει γάρ σοι
no-one — could-save us but only you will-grant for to-you
Διονύσιος ἡδέως αἰτουμένῃ χάριν πρώτην.” Ὤκνει μὲν
Dionysius gladly asking a-favor first hesitated indeed
οὖν ἡ Καλλιρρόη βαδίσαι πρὸς αὐτόν, λιπαρούσης δὲ
then — Callirhoe to-go to him persisting but
καὶ δεομένης ἀντειπεῖν οὐκ ἐδυνήθη, προηνεχυριασμένη
and begging to-refuse not she-could pledged-in-advance
ταῖς εὐεργεσίαις ὑπ’ αὐτῆς. Ἵν’ οὖν μὴ ἀχάριστος
by-the kindnesses from her so-that then not ungrateful
δοκῇ “κἀγὼ μὲν” φησὶν “εἰμὶ δούλη καὶ οὐδεμίαν
she-might-seem I-too indeed she-says am a-slave and no
ἔχω παρρησίαν, εἰ δὲ ὑπολαμβάνεις δυνήσεσθαί τι
I-have freedom-of-speech if but you-suppose to-be-able somewhat

κἀμέ, συνικετεύειν ἑτοίμη· γένοιτο δὲ ἡμᾶς τυχεῖν.” Ἐπεὶ
me-too to-join-in-entreaty ready may-it-be and us to-succeed when
δὲ ἦλθον, ἐκέλευσεν ἡ Πλαγγὼν τὸν ἐπὶ ταῖς θύραις
and they-came ordered — Plangon the-man at the doors
εἰσαγγεῖλαι πρὸς τὸν δεσπότην ὅτι Καλλιρρόη πάρεστιν.
to-announce to the master that Callirhoe is-here
Ἐτύγχανε δὲ Διονύσιος ἐρριμμένος ὑπὸ λύπης, ἐτετήκει 7.4
happened and Dionysius lying-prostrate from grief had-wasted
δὲ αὐτῷ καὶ τὸ σῶμα. Ἀκούσας οὖν ὅτι Καλλιρρόη
and his also the body having-heard then that Callirhoe
πάρεστιν, ἄφωνος ἐγένετο, καί τις ἀχλὺς αὐτοῦ κατεχύθη
is-here speechless he-became and a mist over-him was-poured
πρὸς τὸ ἀνέλπιστον, μόλις δὲ ἀνενεγκὼν “ἡκέτω” φησί.
at the unhoped-for hardly and having-recovered let-her-come he-says
Στᾶσα δὲ ἡ Καλλιρρόη πλησίον καὶ κάτω κύψασα 7.5
having-stood and — Callirhoe near and down having-bowed
πρῶτον μὲν ἐρυθήματος ἐνεπλήσθη, μόλις δ’ ὅμως
first indeed with-a-blush was-filled hardly but still
ἐφθέγξατο “ἐγὼ Πλαγγόνι ταύτῃ χάριν ἐπίσταμαι· φιλεῖ
she-spoke I to-Plangon this gratitude feel she-loves
γάρ με ὡς θυγατέρα. Δέομαι δή σου, κύριε, μὴ ὀργίζου
for me as a-daughter I-beg indeed you lord not be-angry
τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς, ἀλλὰ χάρισαι τὴν σωτηρίαν.”
with-the husband her but grant the safety
Ἔτι δὲ βουλομένη λέγειν οὐκ ἐδυνήθη. Συνεὶς οὖν 7.6
still and wishing to-speak not she-could having-understood then
ὁ Διονύσιος τὸ στρατήγημα τῆς Πλαγγόνος “ὀργίζομαι
— Dionysius the stratagem — of-Plangon I-am-angry
μὲν” εἶπε, “καὶ οὐδεὶς ἂν ἀνθρώπων ἐρρύσατο μὴ
indeed he-said and no-one — of-men could-have-saved not
ἀπολέσθαι Φωκᾶν καὶ τὴν Πλαγγόνα τοιαῦτα πεπραχότας·
to-perish Phocas and — Plangon such-things having-done

χαρίζομαι δὲ αὐτοὺς ἡδέως σοί, καὶ γινώσκετε ὑμεῖς
I-grant but them gladly to-you and know you
ὅτι διὰ Καλλιρρόην ἐσώθητε.” Προσέπεσεν αὐτοῦ τοῖς
that through Callirhoe you-were-saved fell at-his the
γόνασιν ἡ Πλαγγών, καὶ Διονύσιος ἔφη “τοῖς Καλλιρρόης
knees — Plangon and Dionysius said at-the of-Callirhoe
προσπίπτετε γόνασιν, αὕτη γὰρ ὑμᾶς ἔσωσεν.”
fall knees she for you saved
7.7 Ἐπεὶ δὲ ἡ Πλαγγὼν ἐθεάσατο τὴν Καλλιρρόην χαίρουσαν
when and — Plangon saw — Callirhoe rejoicing
καὶ σφόδρα ἡδομένην ἐπὶ τῇ δωρεᾷ “σὺ οὖν” εἶπε
and greatly pleased at the gift you then she-said
“χάριν ὁμολόγησον ὑπὲρ ἡμῶν Διονυσίῳ” καὶ ἅμα
thanks express for us to-Dionysius and at-the-same-time
ὤθησεν αὐτήν. Ἡ δὲ τρόπον τινὰ καταπεσοῦσα περιέπεσε
pushed her she and in-a-way some having-fallen-down fell-upon
τῇ δεξιᾷ τοῦ Διονυσίου, κἀκεῖνος, ὡς δῆθεν ἀπαξιῶν
the right-hand — of-Dionysius and-he as forsooth disdaining
τὴν χεῖρα δοῦναι, προσαγόμενος αὐτὴν κατεφίλησεν, εἶτα
the hand to-give drawing-to-himself her kissed then
εὐθὺς ἀφῆκε, μὴ καί τις ὑποψία γένηται τῆς τέχνης.
at-once let-go lest even some suspicion arise of-the trick
8.1 Αἱ μὲν οὖν γυναῖκες ἀπῄεσαν, τὸ δὲ φίλημα καθάπερ ἰὸς εἰς
the indeed then women went-away the but kiss like poison into
τὰ σπλάγχνα Διονυσίου κατεδύετο καὶ οὔτε ὁρᾶν ἔτι οὔτε
the vitals of-Dionysius sank and neither to-see any-longer nor
ἀκούειν ἐδύνατο, πανταχόθεν δὲ ἦν ἐκπεπολιορκημένος,
to-hear he-could on-every-side and he-was besieged
οὐδεμίαν εὑρίσκων θεραπείαν τοῦ ἔρωτος· οὔτε διὰ
no finding cure for-the love neither by
δώρων, ἑώρα γὰρ τῆς γυναικὸς τὸ μεγαλόφρον· οὔτε
gifts he-saw for of-the woman the high-spirit nor

δι᾽ ἀπειλῆς ἢ βίας, πεπεισμένος ὅτι θάνατον αἱρήσεται
by threat or force convinced that death she-will-choose
θᾶττον ἢ βιασθήσεται. Μίαν οὖν βοήθειαν ὑπελάμβανεν
sooner than she-will-be-forced one then help be-reckoned
τὴν Πλαγγόνα καὶ μεταπεμψάμενος αὐτὴν "τὰ μὲν
— Plangon and having-sent-for her the-things indeed
πρῶτά σοι" φησὶν "ἐστρατήγηται, καὶ χάριν ἔχω τοῦ
first by-you he-says have-been-well-managed and thanks I-have for-the
φιλήματος· ἐκεῖνο δέ με σέσωκεν ἢ ἀπολώλεκε.
kiss that but me has-saved or ruined
Σκόπει οὖν πῶς γυνὴ γυναικὸς περιγένῃ, σύμμαχον 8.2
consider then how a-woman over-a-woman you-may-prevail as-ally
ἔχουσα κἀμέ. Γίνωσκε δὲ ἐλευθερίαν σοι προκειμένην
having me-too know and freedom for-you set-forth
ἆθλον καὶ ὃ πέπεισμαί σοι πολὺ ἥδιον εἶναι τῆς
as-a-prize and what I-am-convinced to-you much sweeter to-be than-the
ἐλευθερίας, τὸ ζῆν Διονύσιον." Κελευσθεῖσα δὲ ἡ Πλαγγὼν
freedom the living Dionysius ordered and — Plangon
πᾶσαν πεῖραν καὶ τέχνην προσέφερεν· ἀλλ᾽ ἡ Καλλιρρόη
every attempt and artifice applied but — Callirhoe
πανταχόθεν ἀήττητος ἦν καὶ ἔμενε Χαιρέᾳ μόνῳ πιστή.
on-every-side unconquered was and remained to-Chaereas alone faithful
Κατεστρατηγήθη δ᾽ ὑπὸ τῆς τύχης, πρὸς ἣν μόνην οὐδὲν 8.3
she-was-outmaneuvered but by the fortune against which alone nothing
ἰσχύει λογισμὸς ἀνθρώπου· φιλόνεικος γὰρ ἡ δαίμων,
avails reasoning of-man fond-of-victory for the goddess
καὶ οὐδὲν ἀνέλπιστον παρ᾽ αὐτῇ. Καὶ τότ᾽ οὖν πρᾶγμα
and nothing unexpected with her and then then a-thing
παράδοξον, μᾶλλον δὲ ἄπιστον κατώρθωκεν· ἄξιον δὲ
strange rather and incredible she-has-accomplished worth and
ἀκοῦσαι τὸν τρόπον.
to-hear the manner

8.4 Ἐπεβούλευσεν ἡ τύχη τῇ σωφροσύνῃ τῆς γυναικός·
plotted-against the fortune the chastity of-the woman
ἐρωτικὴν γὰρ ποιησάμενοι τὴν πρώτην σύνοδον τοῦ
loving for having-made the first union of-the
γάμου Χαιρέας καὶ Καλλιρρόη, παραπλησίαν ἔσχον ὁρμὴν
marriage Chaereas and Callirhoe equal had impulse
πρὸς τὴν ἀπόλαυσιν ἀλλήλων, ἰσόρροπος δὲ ἐπιθυμία
toward the enjoyment of-each-other evenly-balanced and desire
τὴν συνουσίαν ἐποίησεν οὐκ ἀργήν.
the union made not fruitless

8.5 Ὀλίγον οὖν πρὸ τοῦ πτώματος ἡ γυνὴ συνέλαβεν. Ἀλλὰ
a-little then before the fall the wife conceived but
διὰ τοὺς κινδύνους καὶ τὴν ταλαιπωρίαν τὴν ὕστερον
because-of the dangers and the hardship the later
οὐ ταχέως συνῆκεν ἐγκύμων γενομένη· τρίτου δὲ μηνὸς
not quickly she-realized pregnant having-become third and month
ἀρχομένου, προύκοπτεν ἡ γαστήρ· ἐν δὲ τῷ λουτρῷ συνῆκεν
beginning was-growing the belly in and the bath realized
ἡ Πλαγγών, ὡς ἂν ἤδη πεῖραν ἔχουσα τῶν γυναικείων.
— Plangon as — already experience having of-the women's-matters

8.6 Εὐθὺς μὲν οὖν ἐσίγησε διὰ τὸ πλῆθος τῶν θεραπαινίδων·
at-once indeed then she-kept-silent because-of the number of-the maidservants
περὶ δὲ τὴν ἑσπέραν σχολῆς γενομένης, παρακαθίσασα
about and the evening leisure having-come having-sat-beside
ἐπὶ τῆς κλίνης "ἴσθι" φησίν, "ὦ τέκνον, ὅτι ἐγκύμων
on the couch know she-says O child that pregnant
ὑπάρχεις." Ἀνέκλαυσεν ἡ Καλλιρρόη καὶ ὀλολύζουσα καὶ
you-are burst-into-tears — Callirhoe and wailing and
τίλλουσα τὴν κεφαλὴν "ἔτι καὶ τοῦτό μου" φησὶ "ταῖς
tearing the head still also this to-my she-says —
συμφοραῖς, ὦ Τύχη, προστέθεικας, ἵνα καὶ τέκω δοῦλον."
misfortunes O Fortune you-have-added so-that even I-may-bear a-slave

Τύπτουσα δὲ τὴν γαστέρα εἶπεν "ἄθλιον πρὸ τοῦ 8.7
beating and the belly she-said wretched-one before the
γεννηθῆναι γέγονας· ἐν τάφῳ καὶ χερσὶ λῃστῶν
to-be-born you-have-been in a-tomb and to-the-hands of-pirates
παρεδόθης. Εἰς ποῖον παρέρχῃ βίον; ἐπὶ ποίαις
you-were-handed-over into what-kind-of you-come life on what-kind-of
ἐλπίσι μέλλω σε κυοφορεῖν, ὀρφανὲ καὶ ἄπολι καὶ
hopes I-am-to you to-carry-in-the-womb orphan and cityless and
δοῦλε; Πρὸ τῆς γενέσεως πειράθητι θανάτου." Κατέσχε
slave before the birth taste death held-back
δὲ αὐτῆς τὰς χεῖρας ἡ Πλαγγών, ἐπαγγειλαμένη τῆς
and her the hands — Plangon having-promised on-the
ὑστεραίας εὐκολωτέραν αὐτῇ ἔκτρωσιν παρασκευάσειν.
next-day an-easier for-her abortion to-be-going-to-arrange

III · THE DECISION

Alone, each woman takes counsel. Plangon sees that the child can persuade where Dionysius could not. Callirhoe weighs killing Chaereas' child against bearing it in slavery, and in a dream Chaereas entrusts his son to her. Plangon urges an abortion until Callirhoe begs for a way to raise the child; then, binding her to secrecy, she offers a ruse: the child can pass as Dionysius', born at seven months. Before Chaereas' portrait Callirhoe lets the child outvote her wish to die his wife alone. She consents, fearing only to be kept as a concubine, and Plangon goes to Dionysius, promising to put him on oath.

Γενομένη δὲ καθ' ἑαυτὴν ἑκατέρα τῶν γυναικῶν ἰδίους 9.1
having-been and by herself each of-the women own
ἐλάμβανε λογισμούς· ἡ μὲν Πλαγγών, ὅτι καιρὸς
was-taking reckonings — indeed Plangon that an-occasion
ἐπιτήδειος πέφηνεν εἰς τὸ κατεργάσασθαι τὸν ἔρωτα τῷ
suitable has-appeared for the to-accomplish the love for-the

δεσπότῃ, συνήγορον ἔχουσα τὸ κατὰ γαστρός· "εὕρηται
master as-advocate having the-child in the-womb has-been-found
πειθοῦς ἐνέχυρον· νικήσει σωφροσύνην γυναικὸς μητρὸς
of-persuasion a-pledge will-conquer the-chastity of-a-wife a-mother's
φιλοστοργία." Καὶ ἡ μὲν πιθανῶς τὴν πρᾶξιν συνετίθει·
love and she indeed plausibly the scheme was-putting-together
9.2 Καλλιρρόη δὲ τὸ τέκνον ἐβουλεύετο φθεῖραι, λέγουσα
Callirhoe and the child was-planning to-destroy saying
πρὸς ἑαυτὴν "ἀλλ' ἐγὼ τέκω δεσπότῃ τὸν Ἑρμοκράτους
to herself but I am-to-bear for-a-master the of-Hermocrates
ἔγγονον καὶ προενέγκω παιδίον, οὗ μηδεὶς οἶδε πατέρα.
grandson and am-to-bring-forth a-child whose no-one knows father
Τάχα δὲ ἐρεῖ τις τῶν φθονούντων 'ἐν τῷ λῃστηρίῳ
perhaps and will-say someone of-the envious in the pirates'-den
Καλλιρρόη συνέλαβεν.' Ἀρκεῖ μόνην ἐμὲ δυστυχεῖν.
Callirhoe conceived it-is-enough alone me to-be-unfortunate
9.3 Οὐ συμφέρει σοι, παιδίον, εἰς βίον ἄθλιον παρελθεῖν,
not it-profits you child into a-life wretched to-come
ὃν ἔδει καὶ γεννώμενον φυγεῖν. Ἄπιθι ἐλεύθερος,
which it-were-right even being-born to-flee depart free
ἀπαθὴς κακῶν. Μηδὲν ἀκούσῃς τῶν περὶ τῆς μητρὸς
unacquainted with-evils nothing may-you-hear of-the about the mother
διηγημάτων." Πάλιν δὲ μετενόει καί πως ἔλεος
stories again and she-changed-her-mind and somehow pity
αὐτὴν τοῦ κατὰ γαστρὸς εἰσῄει. "Βουλεύῃ τεκνοκτονῆσαι,
her for-the in womb came-over you-plan to-kill-your-child
πασῶν ἀσεβεστάτη, καὶ Μηδείας λαμβάνεις λογισμούς;
of-all most-impious and of-Medea you-take reckonings
9.4 Ἀλλὰ καὶ τῆς Σκυθίδος ἀγριωτέρα δόξεις· ἐκείνη
but even than-the Scythian-woman more-savage you-will-seem she
μὲν γὰρ ἐχθρὸν εἶχε τὸν ἄνδρα, σὺ δὲ τὸ Χαιρέου τέκνον
indeed for as-enemy had the husband you but the of-Chaereas child

θέλεις ἀποκτεῖναι καὶ μηδὲ ὑπόμνημα τοῦ περιβοήτου
wish to-kill and not-even a-reminder of-the famous
γάμου καταλιπεῖν. Τί δ' ἂν υἱὸς ᾖ; τί δ' ἂν
marriage to-leave what and if a-son it-is what and if
ὅμοιος τῷ πατρί; τί δ' ἂν εὐτυχέστερος ἐμοῦ; Μήτηρ
like to-the father what and if more-fortunate than-me a-mother
ἀποκτείνῃ τὸν ἐκ τάφου σωθέντα καὶ ληστῶν;
is-to-kill the-one from a-tomb saved and pirates
Πόσων ἀκούομεν θεῶν παῖδας καὶ βασιλέων ἐν δουλείᾳ 9.5
of-how-many we-hear of-gods children and of-kings in slavery
γεννηθέντας ὕστερον ἀπολαβόντας τὸ τῶν πατέρων ἀξίωμα,
born later having-recovered the of-the fathers rank
τὸν Ζῆθον καὶ τὸν Ἀμφίονα καὶ Κῦρον; Πλεύσῃ μοι καὶ σύ,
— Zethus and — Amphion and Cyrus you-will-sail for-me also you
τέκνον, εἰς Σικελίαν· ζητήσεις πατέρα καὶ πάππον καὶ τὰ
child to Sicily you-will-seek father and grandfather and the-things
τῆς μητρὸς αὐτοῖς διηγήσῃ. Ἀναχθήσεται στόλος ἐκεῖθεν
of-the mother to-them you-will-relate will-put-to-sea a-fleet from-there
ἐμοὶ βοηθῶν. Σύ, τέκνον, ἀλλήλοις ἀποδώσεις τοὺς γονεῖς."
me helping you child to-each-other you-will-restore the parents
Ταῦτα λογιζομένῃ δι' ὅλης τῆς νυκτὸς ὕπνος ἐπῆλθε 9.6
these-things for-her-reckoning through whole the night sleep came-on
πρὸς ὀλίγον. Ἐπέστη δὲ αὐτῇ εἰκὼν Χαιρέου
for a-little stood-over and her an-image of-Chaereas

πάντ' αὐτῷ μέγεθός τε καὶ ὄμματα κάλ' εἰκυῖα,
in-all to-him size both and eyes beautiful like
καὶ φωνήν, καὶ τοῖα περὶ χροῒ εἵματα ἕστο.
and voice and such about skin clothes wore

Ἑστὼς δὲ "παρατίθεμαί σοι" φησίν, "ὦ γύναι, τὸν
standing and I-entrust to-you he-says O wife the
υἱόν." Ἔτι δὲ βουλομένου λέγειν ἀνέθορεν ἡ Καλλιρρόη,
son still and wishing to-speak leapt-up — Callirhoe
θέλουσα αὐτῷ περιπλακῆναι. Σύμβουλον οὖν τὸν ἄνδρα
wishing him to-embrace as-counselor then the husband
νομίσασα θρέψαι τὸ παιδίον ἔκρινε.
having-considered to-rear the child she-decided

10.1 Τῆς δὲ ὑστεραίας ἐλθούσῃ Πλαγγόνι τὴν αὑτῆς γνώμην
on-the and next-day having-come to-Plangon the her-own decision
ἐδήλωσεν. Ἡ δὲ τὸ ἄκαιρον τῆς βουλῆς οὐ παρέλαβεν, ἀλλ'
she-disclosed she and the untimeliness of-the plan not overlooked but
"ἀδύνατόν ἐστί σοι" φησίν, "ὦ γύναι, τὸ τέκνον θρέψαι παρ'
impossible it-is for-you she-says O woman the child to-rear with
ἡμῖν· ὁ γὰρ δεσπότης ἡμῶν ἐρωτικῶς σου διακείμενος
us the for master our lovingly toward-you disposed
ἄκουσαν μὲν οὐ βιάσεται δι' αἰδῶ καὶ σωφροσύνην,
unwilling indeed not will-force out-of respect and self-control
θρέψαι δὲ τὸ παιδίον οὐκ ἐπιτρέψει διὰ ζηλοτυπίαν,
to-rear but the child not will-allow out-of jealousy
ὑβρίζεσθαι δοκῶν εἰ τὸν μὲν ἀπόντα περισπούδαστον
to-be-insulted thinking if the-one indeed absent much-cherished
ὑπολαμβάνεις, ὑπερορᾷς δὲ παρόντος αὐτοῦ. Κρεῖττον οὖν
you-regard you-disdain but present him better then
μοι δοκεῖ πρὸ τοῦ γεννηθῆναι τὸ παιδίον ἢ γεννηθὲν
to-me it-seems before the to-be-born the child than born
ἀπολέσθαι· κερδανεῖς γὰρ ὠδῖνας ματαίας καὶ κυοφορίαν
to-perish you-will-save for labor-pains vain and pregnancy
ἄχρηστον. Ἐγὼ δέ σε φιλοῦσα συμβουλεύω τἀληθῆ."
useless I and you loving advise the-truth

Βαρέως ἤκουσεν ἡ Καλλιρρόη καὶ προσπεσοῦσα τοῖς 10.2
heavily heard — Callirhoe and having-fallen at-the
γόνασιν αὐτῆς ἱκέτευεν ὅπως συνεξεύρῃ τινὰ τέχνην, δι᾽
knees her begged that she-help-find some device through
ἧς τὸ παιδίον θρέψει.
which the child she-will-rear
Πολλὰ τοίνυν ἀρνησαμένη, δύο καὶ τρεῖς ἡμέρας ὑπερθεμένη 10.3
much then having-refused two and three days having-put-off
τὴν ἀπόκρισιν, ἐπειδὴ μᾶλλον ἐξέκαυσεν αὐτὴν πρὸς
the answer when more she-had-inflamed her to
τὰς δεήσεις, ἀξιοπιστοτέρα γενομένη πρῶτον μὲν αὐτὴν
the entreaties more-credible having-become first indeed her
ἐξώρκισε μηδενὶ κατειπεῖν τὴν τέχνην, ἔπειτα συναγαγοῦσα
she-made-swear to-no-one to-disclose the device then having-drawn-together
τὰς ὀφρῦς καὶ τρίψασα τὰς χεῖρας "τὰ μεγάλα" φησὶ "τῶν
the brows and having-rubbed the hands the great she-says of-the
πραγμάτων, ὦ γύναι, μεγάλαις ἐπινοίαις κατορθοῦται· κἀγὼ
affairs O woman by-great schemes are-accomplished and-I
διὰ τὴν εὔνοιαν τὴν πρὸς σὲ προδίδωμι τὸν δεσπότην.
because-of the goodwill the toward you betray the master
Ἴσθι τοίνυν ὅτι δεήσει δυοῖν θάτερον, ἢ παντάπασιν 10.4
know then that it-will-be-necessary of-two one either altogether
ἀπολέσθαι τὸ παιδίον ἢ γεννηθῆναι πλουσιώτατον Ἰώνων,
to-perish the child or to-be-born the-richest of-Ionians
κληρονόμον τῆς λαμπροτάτης οἰκίας. Καὶ σὲ τὴν μητέρα
heir of-the most-splendid house and you the mother
ποιήσει μακαρίαν. Ἑλοῦ δέ, πότερον θέλεις." "Καὶ
it-will-make blessed choose and which you-wish and
τίς οὕτως" εἶπεν "ἀνόητος, ἵνα τεκνοκτονίαν ἀντ᾽
who so she-said foolish that child-murder instead-of

εὐδαιμονίας ἕληται; δοκεῖς δέ μοί τι ἀδύνατον καὶ
happiness she-should-choose you-seem but to-me something impossible and
ἄπιστον λέγειν, ὥστε σαφέστερον αὐτὸ δήλωσον."
incredible to-say so more-clearly it explain

10.5 Ἤρετο οὖν ἡ Πλαγγὼν "πόσον δοκεῖς χρόνον ἔχειν
asked then — Plangon how-much you-think time to-have
τῆς συλλήψεως;" Ἡ δὲ "δύο μῆνας" εἶπεν. "Ὁ χρόνος
of-the conception she and two months said the time
οὖν ἡμῖν βοηθεῖ· δύνασαι γὰρ δοκεῖν ἑπταμηνιαῖον ἐκ
then us helps you-can for to-seem a-seven-months-child by
Διονυσίου τετοκέναι." Πρὸς τοῦτο ἀνέκραγεν ἡ Καλλιρρόη
Dionysius to-have-borne at this cried-out — Callirhoe
"μᾶλλον ἀπολέσθω."
rather let-it-perish

10.6 Καὶ ἡ Πλαγγὼν κατειρωνεύσατο αὐτῆς "καλῶς, ὦ γύναι,
and — Plangon dissembled-with her well O woman
φρονεῖς, βουλομένη μᾶλλον ἐκτρῶσαι. Τοῦτο πράττωμεν·
you-think wishing rather to-miscarry this let-us-do
ἀκινδυνότερον γὰρ ἢ ἐξαπατᾶν δεσπότην. Πανταχόθεν
less-dangerous for than to-deceive a-master on-every-side
ἀπόκοψόν σου τὰ τῆς εὐγενείας ὑπομνήματα, μηδ' ἐλπὶς
cut-off your the of-the noble-birth reminders nor hope
ἔστω σοι πατρίδος. Συνάρμοσαι τῇ παρούσῃ τύχῃ καὶ
let-be for-you of-fatherland fit-yourself to-the present fortune and
ἀκριβῶς γενοῦ δούλη."
thoroughly become a-slave

10.7 Ταῦτα τῆς Πλαγγόνος παραινούσης οὐδὲν ὑπώπτευε
these-things — Plangon advising nothing suspected
Καλλιρρόη, μείραξ εὐγενὴς καὶ πανουργίας ἄπειρος
Callirhoe a-girl well-born and of-craft inexperienced
δουλικῆς· ἀλλ' ὅσῳ μᾶλλον ἐκείνη τὴν φθορὰν
servile but by-as-much-as more she the destruction

ἔσπευδε, τοσούτῳ μᾶλλον αὐτὴ τὸ κατὰ γαστρὸς
urged by-so-much more she the-child in womb
ἠλέει καὶ "δός μοι" φησὶ "καιρὸν εἰς σκέψιν· περὶ τῶν
pitied and give me she-says time for consideration about the
μεγίστων γάρ ἐστιν ἡ αἵρεσις, ἢ σωφροσύνης ἢ τέκνου."
greatest-things for is the choice either of-chastity or of-child
Πάλιν τοῦτο ἐπῄνεσεν ἡ Πλαγγών, ὅτι μὴ προπετῶς 10.8
again this praised — Plangon that not rashly
αἱρεῖται τὸ ἕτερον· "πιθανὴ γὰρ εἰς ἑκάτερον ἡ
she-chooses the one persuasive for toward each the
ῥοπή· τὸ μὲν γὰρ ἔχει πίστιν γυναικός, τὸ δὲ
inclination the-one indeed for has fidelity of-a-wife the-other and
μητρὸς φιλοστοργίαν. Καιρὸς δ' οὐκ ἔστιν ὅμως μακρᾶς
of-a-mother love time but not there-is still for-long
ἀναβολῆς, ἀλλὰ τῆς ὑστεραίας δεῖ πάντως θατέρου
delay but on-the next-day it-is-necessary by-all-means one
ἔχεσθαι, πρὶν ἔκπυστόν σου τὴν γαστέρα γενέσθαι."
to-hold-to before known your the pregnancy to-become
Συνέθεντο ταῦτα καὶ ἀπηλλάγησαν ἀλλήλων.
they-agreed these-things and parted from-each-other
Ἀνελθοῦσα δὲ εἰς τὸ ὑπερῷον ἡ Καλλιρρόη καὶ συγκλείσασα 11.1
having-gone-up and into the upper-room — Callirhoe and having-shut
τὰς θύρας τὴν εἰκόνα Χαιρέου τῇ γαστρὶ προσέθηκε καὶ
the doors the image of-Chaereas to-the belly put and
"ἰδοὺ" φησὶ "τρεῖς γεγόναμεν, ἀνὴρ καὶ γυνὴ καὶ τέκνον.
look she-says three we-have-become husband and wife and child
Βουλευσώμεθα περὶ τοῦ κοινῇ συμφέροντος. Ἐγὼ μὲν οὖν
let-us-deliberate about the common good I indeed then
πρώτη τὴν ἐμὴν γνώμην ἀποφαίνομαι· θέλω γὰρ ἀποθανεῖν
first the my opinion declare I-wish for to-die

Χαιρέου μόνου γυνή. Τοῦτό μοι καὶ γονέων ἥδιον καὶ
of-Chaereas alone wife this to-me even than-parents sweeter and
πατρίδος καὶ τέκνου, πεῖραν ἑτέρου ἀνδρὸς μὴ λαβεῖν.
fatherland and child trial of-another man not to-take
11.2 Σὺ δέ, παιδίον, ὑπὲρ σεαυτοῦ τί αἱρῇ; φαρμάκῳ
you and child for yourself what you-choose by-a-drug
τελευτῆσαι, πρὶν τὸν ἥλιον ἰδεῖν, καὶ μετὰ τῆς μητρὸς
to-die before the sun to-see and with the mother
ἐρρῖφθαι, τάχα δὲ μηδὲ ταφῆς ἀξιωθῆναι, ἢ ζῆν καὶ
to-be-cast-out perhaps and not-even burial to-be-thought-worthy-of or to-live and
δύο πατέρας ἔχειν, τὸν μὲν Σικελίας τὸν δὲ Ἰωνίας
two fathers to-have the-one indeed of-Sicily the-other and of-Ionia
πρῶτον; Ἀνὴρ δὲ γενόμενος γνωρισθήσῃ ῥᾳδίως ὑπὸ
first a-man and having-become you-will-be-recognized easily by
τῶν συγγενῶν· πέπεισμαι γὰρ ὅτι ὁμοιόν σε τέξομαι τῷ
the kin I-am-convinced for that like you I-will-bear to-the
πατρί· καὶ καταπλεύσεις λαμπρῶς ἐπὶ τριήρους Μιλησίας,
father and you-will-sail-home splendidly on a-trireme Milesian
ἡδέως δὲ Ἑρμοκράτης ἔγγονον ἀπολήψεται, στρατηγεῖν
gladly and Hermocrates a-grandson will-receive to-be-general
ἤδη δυνάμενον.
already able
11.3 Ἐναντίαν μοι φέρεις, τέκνον, ψῆφον καὶ οὐκ ἐπιτρέπεις
contrary to-me you-cast child vote and not you-allow
ἡμῖν ἀποθανεῖν. Πυθώμεθά σου καὶ τοῦ πατρός. Μᾶλλον
us to-die let-us-ask you also the father rather
δὲ εἴρηκεν· αὐτὸς γάρ μοι παραστὰς ἐν τοῖς ὀνείροις
but he-has-spoken he-himself for by-me standing in the dreams
‘παρατίθεμαί σοι’ φησὶ ‘τὸν υἱόν.’ Μαρτύρομαί σε, Χαιρέα,
I-entrust to-you he-says the son I-call-to-witness you Chaereas
σύ με Διονυσίῳ νυμφαγωγεῖς.”
you me to-Dionysius lead-as-bride

Ταύτην μὲν οὖν τὴν ἡμέραν καὶ τὴν νύκτα ἐν τούτοις 11.4
this indeed then the day and the night in these
ἦν τοῖς λογισμοῖς καὶ οὐ δι᾽ αὑτὴν ἀλλὰ διὰ τὸ βρέφος
she-was the reckonings and not for herself but for the baby
ἐπείθετο ζῆν· τῆς δὲ ὑστεραίας ἐλθοῦσα ἡ Πλαγγὼν
she-consented to-live on-the and next-day having-come — Plangon
πρῶτον μὲν καθῆστο σκυθρωπὴ καὶ σχῆμα συμπαθὲς
first indeed sat gloomy and a-look sympathetic
ἐπεδείξατο, σιγὴ δὲ ἦν ἀμφοτέρων.
put-on silence and was of-both
Ἐπεὶ δὲ μακρὸς ἐγίνετο χρόνος, ἡ Πλαγγὼν ἐπύθετο 11.5
when and long became the-time — Plangon asked
“τί σοι δέδοκται; τί ποιῶμεν; καιρὸς γὰρ οὐκ ἔστι
what to-you has-been-decided what are-we-to-do time for not there-is
τοῦ μέλλειν.” Καλλιρρόη δὲ ἀποκρίνασθαι μὲν ταχέως
for-the delaying Callirhoe and to-answer indeed quickly
οὐκ ἐδύνατο κλάουσα καὶ συγκεχυμένη, μόλις δὲ εἶπε
not could weeping and confounded hardly and said
“τὸ τέκνον με προδίδωσιν ἀκούσης ἐμοῦ· σὺ πρᾶττε
the child me betrays unwilling me you do
τὸ συμφέρον· δέδοικα δὲ μή, κἂν ὑπομείνω τὴν ὕβριν,
the advantageous I-fear but lest even-if I-endure the outrage
Διονύσιός μου καταφρονήσῃ τῆς τύχης καὶ παλλακὴν
Dionysius my despise the fortune and a-concubine
μᾶλλον ἢ γυναῖκα νομίσας οὐ θρέψῃ τὸ ἐξ
rather than wife having-considered-me not rear the-child from
ἄλλου γεννώμενον κἀγὼ μάτην ἀπολέσω τὴν σωφροσύνην.”
another born and-I in-vain lose the chastity
Ἔτι λεγούσης ἡ Πλαγγὼν ὑπολαβοῦσα “ἔγωγε” φησὶ 11.6
still speaking — Plangon interrupting I she-says
“περὶ τούτων προτέρα σοῦ βεβούλευμαι· σὲ γὰρ τοῦ
about these-things before you have-deliberated you for than-the

δεσπότου μᾶλλον ἤδη φιλῶ. Πιστεύω μὲν οὖν Διονυσίου
master more now I-love I-trust indeed then of-Dionysius
τῷ τρόπῳ, χρηστὸς γάρ ἐστιν· ἐξορκιῶ δ' ὅμως
the character good for he-is I-will-make-swear but still
αὐτόν, κἂν δεσπότης ᾖ· δεῖ πάντα ἡμᾶς ἀσφαλῶς
him even-if master he-is it-is-necessary everything us safely
πράττειν. Καὶ σύ, τέκνον, ὅπως μ' ἀντευποιήσεις.
to-do and you child see-that me you-will-repay-in-kindness
Ἄπειμι δὲ ἐγὼ τὴν πρεσβείαν κομιοῦσα."
I-am-going and I the embassy to-carry

BOOK III

I · THE EMPTY TOMB

Dionysius, despairing, has resolved to starve himself when Plangon brings Callirhoe's consent to a lawful marriage. He swears by the sea, Aphrodite, and Eros, and holds the wedding publicly in Miletus with great splendor. In Syracuse, Chaereas finds Callirhoe's tomb empty and the grave goods gone. Ships search the sea, and Chaereas' trireme comes upon a drifting boat full of gold and dead men, where he knows her grave goods. Theron alone is alive, and he claims to be a Cretan saved by his piety. Chaereas has the boat towed to Syracuse.

1.1 Διονύσιος δὲ ἀποτυγχάνων τοῦ Καλλιρρόης ἔρωτος,
Dionysius and failing in-the for-Callirhoe love
μηκέτι φέρων *** ἀποκαρτερεῖν ἐγνώκει καὶ διαθήκας
no-longer bearing-it (lacuna) to-starve-himself-to-death had-resolved and a-will
ἔγραφε τὰς τελευταίας, ἐπιστέλλων πῶς ταφῇ.
was-writing the last directing how he-should-be-buried
Παρεκάλει δὲ Καλλιρρόην ἐν τοῖς γράμμασιν ἵνα αὐτῷ
begged and Callirhoe in the letter that to-him
προσέλθῃ κἂν νεκρῷ. Πλαγγὼν δὲ ἐβούλετο μὲν εἰσελθεῖν
she-come even dead Plangon and wished indeed to-go-in

πρὸς τὸν δεσπότην, διεκώλυσε δὲ αὐτὴν ὁ θεράπων
to the master prevented but her the attendant
κεκελευσμένος μηδένα δέχεσθαι.
having-been-ordered no-one to-admit
Μαχομένων δὲ αὐτῶν πρὸς ταῖς θύραις ἀκούσας ὁ Διονύσιος 1.2
fighting and they at the doors having-heard — Dionysius
ἤρετο τίς ἐνοχλοίη. Τοῦ δὲ θεράποντος εἰπόντος ὅτι
asked who was-making-trouble the and attendant having-said that
Πλαγγών, "ἀκαίρως μὲν" εἶπε "πάρεστιν" (οὐκέτι γὰρ οὐδὲ
Plangon untimely indeed he-said she-is-here no-longer for even
ὑπόμνημα τῆς ἐπιθυμίας ἤθελεν ἰδεῖν) "κάλεσον δ' ὅμως."
a-reminder of-the desire he-wished to-see call-her but still
Ἀνοίξασα δὲ ἐκείνη τὰς θύρας "τί κατατρύχῃ" φησίν, 1.3
having-opened and she the doors why you-waste-away she-says
"ὦ δέσποτα, λυπῶν σεαυτὸν ὡς ἀποτυγχάνων. Καλλιρρόη
O master grieving yourself as-if failing Callirhoe
γάρ σε ἐπὶ τὸν γάμον παρακαλεῖ. Λαμπρειμόνει, θῦε,
for you to the marriage invites dress-in-bright-clothes sacrifice
προσδέχου νύμφην, ἧς ἐρᾷς." Ἐξεπλάγη πρὸς τὸ
receive a-bride whom you-love was-astounded at the
ἀνέλπιστον ὁ Διονύσιος καὶ ἀχλὺς αὐτοῦ τῶν ὀφθαλμῶν
unhoped-for — Dionysius and a-mist his over-the eyes
κατεχύθη, παντάπασι δὲ ὢν ἀσθενὴς φαντασίαν παρέσχε
was-poured altogether and being weak an-appearance gave
θανάτου· κωκύσασα δὲ ἡ Πλαγγὼν συνδρομὴν ἐποίησε,
of-death having-shrieked and — Plangon a-rush made
καὶ ἐφ' ὅλης τῆς οἰκίας ὡς τεθνεὼς ὁ δεσπότης ἐπενθεῖτο.
and over whole the house as dead the master was-mourned
Οὐδὲ Καλλιρρόη τοῦτο ἤκουσεν ἀδακρυτί. *** τοσαύτη 1.4
not-even Callirhoe this heard without-tears (lacuna) so-great
ἦν, ὥστε κἀκείνη Διονύσιον ἔκλαε τὸν ἄνδρα. Ὀψὲ δὲ καὶ
was so-that she-too Dionysius wept-for the husband late and and

μόλις ἐκεῖνος ἀνανήψας ἀσθενεῖ φωνῇ "τίς με δαιμόνων"
hardly he having-come-to with-a-weak voice which me of-spirits
φησὶν "ἀπατᾷ βουλόμενος ἀναστρέψαι τῆς προκειμένης
he-says deceives wishing to-turn-back from-the set-before-me
ὁδοῦ; ὕπαρ ἢ ὄναρ ταῦτα ἤκουσα; θέλει μοι Καλλιρρόη
road waking or in-dream these-things I-heard wishes to-me Callirhoe
γαμηθῆναι, ἡ μὴ θέλουσα μηδὲ ὀφθῆναι;"
to-be-married she-who not wishing even to-be-seen
1.5 Παρεστῶσα δὲ ἡ Πλαγγὼν "παῦσαι" φησὶ "μάτην
standing-by and — Plangon stop she-says in-vain
σεαυτὸν ὀδυνῶν καὶ τοῖς ἰδίοις ἀγαθοῖς ἀπιστῶν· οὐ γὰρ
yourself tormenting and the own good-things disbelieving not for
ἐξαπατῶ μου τὸν δεσπότην, ἀλλ' ἔπεμψέ με Καλλιρρόη
I-deceive my the master but sent me Callirhoe
πρεσβεῦσαι περὶ γάμων." "Πρέσβευε τοίνυν" εἶπεν ὁ
to-negotiate about marriage negotiate then said —
Διονύσιος "καὶ λέγε αὐτὰ τὰ ἐκείνης ῥήματα. Μηδὲν
Dionysius and speak the-very the her words nothing
ἀφέλῃς μηδὲ προσθῇς, ἀλλ' ἀκριβῶς μνημόνευσον."
take-away nor add but exactly remember
1.6 "Ἐγὼ" φησὶν "οἰκίας οὖσα τῆς πρώτης ἐν Σικελίᾳ
I she-says of-a-house being the first in Sicily
δεδυστύχηκα μέν, ἀλλ' ἔτι τὸ φρόνημα τηρῶ· πατρίδος,
I-have-been-unfortunate indeed but still the spirit I-keep of-fatherland
γονέων ἐστέρημαι, μόνην οὐκ ἀπολώλεκα τὴν εὐγένειαν.
of-parents I-have-been-deprived only not I-have-lost the noble-birth
Εἰ μὲν οὖν ὡς παλλακὴν θέλει με Διονύσιος ἔχειν καὶ
if indeed then as a-concubine wishes me Dionysius to-have and
τῆς ἰδίας ἀπολαύειν ἐπιθυμίας, ἀπάγξομαι μᾶλλον ἢ
the own to-enjoy desire I-will-hang-myself rather than
ὕβρει δουλικῇ παραδώσω τὸ σῶμα· εἰ δὲ γαμετὴν
to-outrage servile hand-over the body if but as-wife

κατὰ νόμους, κἀγὼ γενέσθαι θέλω μήτηρ, ἵνα διάδοχον
according-to laws I-too to-become wish a-mother so-that a-successor
ἔχῃ τὸ Ἑρμοκράτους γένος.
may-have the of-Hermocrates family
Βουλευσάσθω περὶ τούτου Διονύσιος μὴ μόνος μηδὲ 1.7
let-deliberate about this Dionysius not alone nor
ταχέως, ἀλλὰ μετὰ φίλων καὶ συγγενῶν, ἵνα μή τις
quickly but with friends and kin so-that not anyone
ὕστερον εἴπῃ πρὸς αὐτὸν ‘σὺ θρέψεις παιδία ἐκ τῆς
later may-say to him you will-rear children from the
ἀργυρωνήτου καὶ καταισχυνεῖς σου τὸν οἶκον;’ Εἰ μὴ
bought-slave and will-disgrace your the house if not
θέλει πατὴρ γενέσθαι, μηδ’ ἀνὴρ ἔστω.”
he-wishes father to-become nor husband let-him-be
Ταῦτα τὰ ῥήματα μᾶλλον ἐξέκαυσε Διονύσιον καί τινα 1.8
these the words more inflamed Dionysius and some
ἔσχεν ἐλπίδα κούφην ἀντερᾶσθαι δοκῶν· ἀνατείνας δὲ
he-had hope light to-be-loved-in-return thinking having-raised and
τὰς χεῖρας εἰς τὸν οὐρανὸν “εἰ γὰρ ἴδοιμι” φησίν, “ὦ
the hands to the sky if only I-might-see he-says O
Ζεῦ καὶ Ἥλιε, τέκνον ἐκ Καλλιρρόης· τότε μακαριώτερος
Zeus and Sun a-child by Callirhoe then more-blessed
δόξω τοῦ μεγάλου βασιλέως. Ἀπίωμεν πρὸς αὐτήν·
I-will-seem than-the great king let-us-go to her
ἄγε με, Πλαγγόνιον φιλοδέσποτον.”
lead me dear-Plangon loyal-to-your-master
Ἀναδραμὼν δὲ εἰς τὰ ὑπερῷα τὸ μὲν πρῶτον ὥρμησε τοῖς 2.1
having-run-up and to the upper-rooms the indeed first he-rushed at-the
Καλλιρρόης γόνασι προσπεσεῖν, κατέσχε δ’ ὅμως ἑαυτὸν καὶ
of-Callirhoe knees to-fall restrained but still himself and
καθεσθεὶς εὐσταθῶς “ἦλθόν σοι” φησίν, “ὦ γύναι, χάριν
having-sat-down composedly I-came to-you he-says O lady thanks

γνῶναι περὶ τῆς ἐμαυτοῦ σωτηρίας· ἄκουσαν μὲν γὰρ οὐκ
to-acknowledge for the my-own life unwilling indeed for not
ἔμελλόν σε βιάσεσθαι, μὴ τυχὼν δὲ ἀποθανεῖν διεγνώκειν.
I-was-going you to-force not having-obtained but to-die I-had-resolved

2.2 Ἀναβεβίωκα διὰ σέ. Μεγίστην δέ σοι χάριν ἔχων
I-have-come-back-to-life through you greatest and to-you thanks having
ὅμως τι καὶ μέμφομαι· σὺ γὰρ ἠπίστησας ὅτι
still something also I-reproach you for doubted that
ἕξω σε γαμετὴν παίδων ἐπ᾽ ἀρότῳ κατὰ νόμους
I-will-have you as-wife of-children for the-begetting according-to laws
Ἑλληνικούς. Εἰ γὰρ μὴ ἤρων, οὐκ ἂν εὐξάμην
Greek if for not I-loved not — I-would-have-prayed
τοιούτου γάμου τυχεῖν. Σὺ δέ, ὡς ἔοικε, μανίαν μου
such a-marriage to-obtain you but as it-seems madness of-me
κατέγνωκας, εἰ δόξω δούλην τὴν εὐγενῆ καὶ ἀνάξιον
have-judged if I-will-think a-slave the well-born and unworthy
υἱὸν ἐμαυτοῦ τὸν Ἑρμοκράτους ἔγγονον.
son of-myself the of-Hermocrates grandson

2.3 ‘Βούλευσαι’ λέγεις. Βεβούλευμαι. Φοβῇ φίλους ἐμοὺς ἡ
deliberate you-say I-have-deliberated you-fear friends my the
φιλτάτη πάντων. Τολμήσει δὲ τίς εἰπεῖν ἀνάξιον τὸν
dearest of-all will-dare and who to-call unworthy the-one
ἐξ ἐμοῦ γεννώμενον, κρείττονα τοῦ πατρὸς ἔχοντα τὸν
from me born greater than-the father having the
πάππον;” Ταῦτα ἅμα λέγων καὶ δακρύων προσῆλθεν
grandfather these-things at-the-same-time saying and weeping he-approached
αὐτῇ· ἡ δὲ ἐρυθριάσασα ἠρέμα κατεφίλησεν αὐτὸν καὶ “σοὶ
her she and having-blushed gently kissed him and you
μὲν” εἶπε “πιστεύω, Διονύσιε, ἀπιστῶ δὲ τῇ ἐμῇ τύχῃ, καὶ
indeed she-said I-trust Dionysius I-distrust but the my fortune and
γὰρ πρότερον ἐκ μειζόνων ἀγαθῶν δι᾽ αὐτὴν κατέπεσον.
for before from greater good-things because-of it I-fell

Φοβοῦμαι μὴ οὐδέπω μοι διήλλακται. Σὺ τοίνυν, 2.4
I-fear lest not-yet with-me it-has-been-reconciled you then
καίπερ ὢν χρηστὸς καὶ δίκαιος, μάρτυρας ποίησαι
although being good and just witnesses make
τοὺς θεοὺς οὐ διὰ σαυτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς πολίτας καὶ
the gods not for yourself but for the citizens and
συγγενεῖς, ἵνα μή τις ἔτι κακοηθέστερον εἰς ἐμέ
kin so-that not anyone further more-maliciously against me
τι συμβουλεῦσαι δυνηθῇ, γινώσκων ὅτι ὀμώμοκας.
anything to-advise may-be-able knowing that you-have-sworn
Εὐκαταφρόνητόν ἐστι γυνὴ μόνη καὶ ξένη."
easily-despised is a-woman alone and a-stranger
"Ποίους" φησὶ "θέλεις ὅρκους θεῶν; ἕτοιμος γὰρ ὀμνύναι, 2.5
what he-says you-wish oaths of-gods ready for to-swear
εἰ δυνατόν, εἰς τὸν οὐρανὸν ἀναβὰς καὶ ἁψάμενος
if possible into the heaven having-gone-up and having-touched
αὐτοῦ τοῦ Διός." "Ὄμοσόν μοι" φησὶ "τὴν θάλασσαν
himself — Zeus swear to-me she-says the sea
τὴν κομίσασάν με πρός σε καὶ τὴν Ἀφροδίτην τὴν
the-one having-brought me to you and — Aphrodite the-one
δείξασαν μέ σοι καὶ τὸν Ἔρωτα τὸν νυμφαγωγόν."
having-shown me to-you and — Love the bride-leader
Ἤρεσε ταῦτα καὶ ταχέως ὤμοσεν.
it-pleased these-things and quickly he-swore
Ἐγένετο μὲν οὖν ἐρωτικὸν πάθος· ἔσπευδε δὲ καὶ ἀναβολὴν 2.6
was indeed then lover's passion he-hastened and and delay
οὐκ ἐπέτρεπε τοῖς γάμοις· ταμιεύεσθαι γὰρ δύσκολον ἐξουσίαν
not allowed to-the wedding to-ration for hard power
ἐπιθυμίας. Διονύσιος δὲ ἀνὴρ πεπαιδευμένος κατείληπτο
of-desire Dionysius but a-man educated had-been-caught

μὲν ὑπὸ χειμῶνος καὶ τὴν ψυχὴν ἐβαπτίζετο, ὅμως δ'
indeed by a-storm and the soul was-drowning still but
ἀνακύπτειν ἐβιάζετο καθάπερ ἐκ τρικυμίας τοῦ πάθους.
to-surface he-struggled as-if from a-great-wave of-the passion

2.7 Καὶ τότε οὖν ἐπέστησε τοιούτοις λογισμοῖς "ἐν ἐρημίᾳ μέλλω
and then then he-paused on-such reckonings in solitude I-am-to
γαμεῖν ὡς ἀληθῶς ἀργυρώνητον. Οὐχ οὕτως εἰμὶ ἀχάριστος,
marry as truly a-bought-slave not so I-am graceless
ἵνα μὴ ἑορτάσω τοὺς Καλλιρρόης γάμους. Ἐν τούτῳ
that not I-should-celebrate the of-Callirhoe wedding in this
πρώτῳ τιμῆσαί με δεῖ τὴν γυναῖκα. Φέρει δέ μοι
first to-honor me it-is-necessary the wife brings and to-me
ἀσφάλειαν καὶ πρὸς τὰ μέλλοντα· πάντων γὰρ πραγμάτων
safety also for the future of-all for things
ὀξύτατόν ἐστιν ἡ φήμη· δι' ἀέρος ἄπεισιν ἀκωλύτους
swiftest is the rumor through air it-goes unhindered
ἔχουσα τὰς ὁδούς· διὰ ταύτην οὐδὲν δύναται παράδοξον
having the ways because-of it nothing can strange
λαθεῖν· ἤδη τρέχει φέρουσα τὸ καινὸν εἰς Σικελίαν
escape-notice already it-runs bearing the new to Sicily
διήγημα 'ζῇ Καλλιρρόη, καὶ τυμβωρύχοι διορύξαντες τὸν
tale lives Callirhoe and tomb-robbers having-dug-through the
τάφον ἔκλεψαν αὐτήν, καὶ ἐν Μιλήτῳ πέπραται.'
tomb stole her and in Miletus she-has-been-sold

2.8 Καταπλεύσουσιν ἤδη τριήρεις Συρακουσίων καὶ Ἑρμοκράτης
will-sail-in soon triremes of-Syracusans and Hermocrates
στρατηγὸς ἀπαιτῶν τὴν θυγατέρα. Τί μέλλω λέγειν;
general demanding-back the daughter what I-am-to say
'Θήρων μοι πέπρακε.' Θήρων δὲ ποῦ; Κἂν πιστευθῶ
Theron to-me sold-her Theron but where even-if I-am-believed
τὴν ἀλήθειαν, ὑποδοχεύς εἰμι λῃστοῦ. Μελέτα, Διονύσιε,
the truth a-receiver I-am of-a-pirate rehearse Dionysius

τὴν δίκην. Τάχα δὲ ἐρεῖς αὐτὴν ἐπὶ τοῦ μεγάλου
the case perhaps and you-will-plead it before the great
βασιλέως. Ἄριστον οὖν τότε λέγειν ‘ἐγὼ γυναῖκα ἐλευθέραν
king best then then to-say I a-woman free
ἐπιδημήσασαν οὐκ οἶδ’ ὅπως ἤκουσα· ἐκδομένην ἑαυτὴν
having-come-to-town not I-know how I-heard having-given herself
ἐν τῇ πόλει φανερῶς κατὰ νόμους ἔγημα.’
in the city openly according-to laws I-married
Πείσω δὲ ταύτῃ μᾶλλον καὶ τὸν πενθερὸν ὡς οὐκ 2.9
I-will-persuade and in-this-way more also the father-in-law that not
ἀνάξιός εἰμι τῶν γάμων. Καρτέρησον, ψυχή, προθεσμίαν
unworthy I-am of-the marriage endure soul an-interval
σύντομον, ἵνα τὸν πλείω χρόνον ἀπολαύσῃς ἀσφαλοῦς
short so-that the greater time you-may-enjoy secure
ἡδονῆς. Ἰσχυρότερος γενήσομαι πρὸς τὴν κρίσιν, ἀνδρός,
pleasure stronger I-will-be for the trial of-a-husband
οὐ δεσπότου νόμῳ χρώμενος.”
not of-a-master a-law using
Ἔδοξεν οὕτως καὶ καλέσας Λεωνᾶν “ἄπιθι” φησὶν “εἰς τὴν 2.10
it-seemed-good so and having-called Leonas go-off he-says to the
πόλιν καὶ μεγαλοπρεπῶς ἑτοίμασον τὰ πρὸς τὸν γάμον.
city and magnificently prepare the-things for the wedding
Ἐλαυνέσθωσαν ἀγέλαι· σῖτος καὶ οἶνος διὰ γῆς καὶ θαλάσσης
let-be-driven herds grain and wine by land and sea
κομιζέσθω· δημοσίᾳ τὴν πόλιν εὐωχῆσαι προῄρημαι.”
let-be-brought publicly the city to-feast I-have-resolved
Πάντα διατάξας ἐπιμελῶς τῆς ὑστεραίας αὐτὸς μὲν 2.11
all having-arranged carefully on-the next-day he-himself indeed
ἐπὶ ὀχήματος ἐποιεῖτο τὴν πορείαν, τὴν δὲ Καλλιρρόην
on a-carriage made the journey — and Callirhoe
(οὐδέπω γὰρ ἐβούλετο δεικνύναι τοῖς πολλοῖς) ἐκέλευσε
not-yet for he-wished to-show-(her) to-the many he-ordered

περὶ τὴν ἑσπέραν διὰ πορθμείου κομισθῆναι μέχρι τῆς
about the evening by ferry to-be-conveyed as-far-as the
οἰκίας, ἥτις ἦν ἐπ᾽ αὐτοῦ τοῦ λιμένος τοῦ Δοκίμου
house which was on the-very — harbor the-one Docimus
λεγομένου· Πλαγγόνι δὲ τὴν ἐπιμέλειαν αὐτῆς ἐνεχείρισε.
called to-Plangon and the care of-her he-entrusted
2.12 Μέλλουσα τοίνυν ἀπαλλάσσεσθαι τῶν ἀγρῶν ἡ
being-about then to-depart from-the country —
Καλλιρρόη τῇ Ἀφροδίτῃ πρῶτον ἐπεύξατο καὶ εἰσελθοῦσα
Callirhoe — to-Aphrodite first prayed and having-entered
εἰς τὸν νεὼν πάντας ἐκβαλοῦσα ταῦτα εἶπε πρὸς τὴν
into the temple all having-sent-out these-things said to the
θεὸν "δέσποινα Ἀφροδίτη, μέμψωμαί σοι δικαίως ἢ χάριν
goddess lady Aphrodite am-I-to-blame you justly or thanks
γνῶ; σύ με οὖσαν παρθένον ἔζευξας Χαιρέᾳ καὶ
am-I-to-acknowledge you me being a-maiden joined to-Chaereas and
νῦν μετ᾽ ἐκεῖνον ἄλλῳ με νυμφαγωγεῖς.
now after him to-another me you-lead-as-bride
2.13 Οὐκ ἂν ἐπείσθην σὲ ὀμόσαι καὶ τὸν σὸν
not — I-would-have-been-persuaded (by)-you to-swear and the your
υἱόν, εἰ μή με προύδωκε τοῦτο τὸ βρέφος," δείξασα τὴν
son if not me had-betrayed this the baby having-shown the
γαστέρα. "Ἱκετεύω δέ σε" φησὶν "οὐχ ὑπὲρ ἐμαυτῆς,
belly I-beseech and you she-says not for myself
ἀλλ᾽ ὑπὲρ τούτου. Ποίησόν μου λαθεῖν τὴν τέχνην.
but for this-one make my to-escape-notice the device
Ἐπεὶ τὸν ἀληθῆ τοῦτο πατέρα οὐκ ἔχει, δοξάτω
since the true this-one father not has let-it-be-thought
Διονυσίου παιδίον, τραφὲν γὰρ κἀκεῖνον εὑρήσει."
of-Dionysius child reared for that-one-too will-find

Βαδίζουσαν δὲ αὐτὴν ἀπὸ τοῦ τεμένους ἐπὶ τὴν θάλασσαν 2.14
going and her from the precinct to the sea
ἰδόντες οἱ ναῦται δείματι κατεσχέθησαν, ὡς τῆς Ἀφροδίτης
having-seen the sailors with-awe were-seized as-if — Aphrodite
αὐτῆς ἐρχομένης ἵνα ἐμβῇ, καὶ ὥρμησαν ἀθρόοι
herself coming so-that she-might-embark and they-rushed in-a-body
προσκυνῆσαι· προθυμίᾳ δὲ τῶν ἐρεσσόντων λόγου θᾶττον
to-do-obeisance by-the-eagerness and of-the rowers than-word swifter
ἡ ναῦς κατέπλευσεν εἰς τὸν λιμένα. Ἅμα δὲ τῇ ἕῳ
the ship sailed-in to the harbor together-with and the dawn
πᾶσα ἦν ἡ πόλις ἐστεφανωμένη.
whole was the city garlanded
Ἔθυεν ἕκαστος πρὸ τῆς ἰδίας οἰκίας, οὐκ ἐν μόνοις 2.15
sacrificed each before the own house not in only
τοῖς ἱεροῖς. Λογοποιίαι δὲ ἦσαν τίς ἡ νύμφη· τὸ δὲ
the shrines rumors and were who the bride the and
δημωδέστερον πλῆθος ἀνεπείθετο διὰ τὸ κάλλος καὶ
more-vulgar crowd was-persuaded because-of the beauty and
τὸ ἄγνωστον τῆς γυναικὸς ὅτι Νηρηὶς ἐκ θαλάσσης
the obscurity of-the woman that a-Nereid from sea
ἀναβέβηκεν ἢ ὅτι θεὰ πάρεστιν ἐκ τῶν Διονυσίου
has-come-up or that a-goddess is-come from the of-Dionysius
κτημάτων· τοῦτο γὰρ οἱ ναῦται διελάλουν.
estates this for the sailors were-chattering
Μία δὲ πάντων ἦν ἐπιθυμία Καλλιρρόην θεάσασθαι, καὶ 2.16
one and of-all was desire Callirhoe to-behold and
περὶ τὸ ἱερὸν τῆς Ὁμονοίας ἠθροίσθη τὸ πλῆθος, ὅπου
around the temple — of-Concord gathered the crowd where
πάτριον ἦν τοῖς γαμοῦσι τὰς νύμφας παραλαμβάνειν.
customary it-was for-those marrying the brides to-receive
Τότε πρῶτον ἐκοσμήσατο μετὰ τὸν τάφον· κρίνασα
then first she-adorned-herself after the tomb having-decided

γὰρ ἅπαξ γαμηθῆναι καὶ πατρίδα καὶ γένος τὸ κάλλος
for once to-be-married and fatherland and family the beauty
ἐνόμισεν. Ἐπεὶ δὲ ἔλαβε Μιλησίαν στολὴν καὶ στέφανον
she-considered when and she-put-on Milesian dress and garland
νυμφικόν, ἀπέβλεψεν εἰς τὸ πλῆθος.
bridal she-looked at the crowd

2.17 Πάντες οὖν ἀνεβόησαν "ἡ Ἀφροδίτη γαμεῖ." Πορφυρίδας
all then cried-out — Aphrodite marries purple-cloths
ὑπεστρώννυον καὶ ῥόδα καὶ ἴα, μύρον ἔρραινον
they-spread-beneath and roses and violets perfume they-sprinkled
βαδιζούσης, οὐκ ἀπελείφθη ἐν ταῖς οἰκίαις οὐ παιδίον, οὐ
as-she-walked not was-left-behind in the houses not a-child not
γέρων, ἀλλ' οὐδ' ἐν αὐτοῖς τοῖς λιμέσι· μέχρι κεράμων
an-old-man but not-even in the-very — harbors up-to the-roof-tiles
ἀνέβη τὸ πλῆθος στενοχωρούμενον. Ἀλλ' ἐνεμέσησε καὶ
climbed the crowd cramped but begrudged even
ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ πάλιν ὁ βάσκανος δαίμων ἐκεῖνος· ὅπως
this the day again the envious spirit that how
δέ, μικρὸν ὕστερον ἐρῶ. Βούλομαι δὲ εἰπεῖν πρῶτον
and a-little later I-will-tell I-wish and to-tell first
τὰ γενόμενα ἐν Συρακούσαις κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον.
the-things happened in Syracuse at the same time

3.1 Οἱ μὲν γὰρ τυμβωρύχοι τὸν τάφον περιέκλεισαν ἀμελῶς,
the indeed for tomb-robbers the tomb shut carelessly
οἷα δὴ σπεύδοντες ἐν νυκτί· Χαιρέας δὲ φυλάξας αὐτὸ
as indeed hurrying in night Chaereas and having-waited-for the-very
τὸ περίορθρον ἦκεν ἐπὶ τὸν τάφον προφάσει μὲν στεφάνους
— daybreak came to the tomb ostensibly indeed garlands
καὶ χοὰς ἐπιφέρων, τὸ δὲ ἀληθὲς γνώμην ἔχων ἑαυτὸν
and libations bringing the but truth a-resolve having himself
ἀνελεῖν· οὐ γὰρ ὑπέμενε Καλλιρρόης ἀπεζεῦχθαι, μόνον δὲ
to-kill not for he-could-bear from-Callirhoe to-be-parted only and

τὸν θάνατον τοῦ πένθους ἰατρὸν ἐνόμιζε· παραγενόμενος
the death for-the grief a-physician he-thought having-arrived
δὲ εὗρε τοὺς λίθους κεκινημένους καὶ φανερὰν τὴν εἴσοδον.
and he-found the stones moved and open the entrance
Ὁ μὲν οὖν ἰδὼν ἐξεπλάγη καὶ ὑπὸ δεινῆς ἀπορίας 3.2
he indeed then having-seen was-astounded and by dreadful perplexity
κατείχετο τοῦ γεγονότος χάριν· ἄγγελος δὲ φήμη
was-gripped of-the occurrence about messenger and rumor
ταχεῖα Συρακουσίοις ἐμήνυσε τὸ παράδοξον. Πάντες
swift to-Syracusans reported the strange-thing all
οὖν συνέτρεχον ἐπὶ τὸν τάφον, ἐτόλμα δὲ οὐδεὶς ἔνδον
then ran-together to the tomb dared but no-one inside
παρελθεῖν, πρὶν ἐκέλευσεν Ἑρμοκράτης.
to-go before ordered Hermocrates
Ὁ δ' εἰσπεμφθεὶς πάντα ἀκριβῶς ἐμήνυσεν. Ἄπιστον 3.3
the-one and sent-in everything exactly reported incredible
ἐδόκει τὸ μηδὲ τὴν νεκρὰν κεῖσθαι. Τότ' οὖν ἠξίωσε
seemed the not-even the dead-woman to-lie-there then then thought-fit
Χαιρέας αὐτὸς *** ἐπιθυμίᾳ τοῦ πάλιν Καλλιρρόην ἰδεῖν
Chaereas himself (lacuna) from-desire of-the again Callirhoe to-see
κἂν νεκράν· ἐρευνῶν δὲ τὸν τάφον οὐδὲν εὑρεῖν ἐδύνατο.
even dead searching and the tomb nothing to-find he-could
Πολλοὶ μετ' αὐτὸν εἰσῆλθον ὑπ' ἀπιστίας· ἀμηχανία δὲ 3.4
many after him entered from disbelief helplessness and
κατέλαβε πάντας, καί τις εἶπεν ἑστὼς "τὰ ἐντάφια
seized all and someone said standing the funeral-gifts
σεσύληται, τυμβωρύχων τὸ ἔργον· ἡ νεκρὰ δὲ ποῦ;"
have-been-plundered of-tomb-robbers the work the dead-woman but where
Λογοποιίαι πολλαὶ καὶ διάφοροι τὸ πλῆθος κατεῖχον.
rumors many and different the crowd held
Χαιρέας δὲ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ τὰς χεῖρας
Chaereas and having-looked-up to the sky and the hands

ἀνατείνας “τίς ἄρα θεῶν ἀντεραστής μου γενόμενος
having-stretched-up which then of-gods rival my having-become
Καλλιρρόην ἀπενήνοχε καὶ νῦν ἔχει μεθ’ αὑτοῦ μὴ
Callirhoe has-carried-off and now has with himself not
θέλουσαν, ἀλλὰ βιαζομένην ὑπὸ κρείττονος μοίρας;
willing but being-forced by a-stronger fate
3.5 Διὰ τοῦτο καὶ αἰφνίδιον ἀπέθανεν, ἵνα μὴ νοήσῃ.
for this also suddenly she-died so-that not she-might-notice
Οὕτω καὶ Θησέως Ἀριάδνην ἀφείλετο Διόνυσος καὶ
so also from-Theseus Ariadne took-away Dionysus and
Σεμέλην ὁ Ζεύς. Μὴ γὰρ οὐκ ᾔδειν ὅτι θεὰν εἶχον
Semele — Zeus can-it-be-that for not I-knew that a-goddess I-had
γυναῖκα καὶ κρείττων ἦν ἢ καθ’ ἡμᾶς. Ἀλλ’ οὐκ
as-wife and greater she-was than befitting us but not
ἔδει ταχέως αὐτὴν οὐδὲ μετὰ τοιαύτης προφάσεως
it-was-right quickly her nor with such a-pretext
ἐξ ἀνθρώπων ἀπελθεῖν.
from men to-depart
3.6 Ἡ Θέτις θεὰ μὲν ἦν, ἀλλὰ Πηλεῖ παρέμεινε καὶ υἱὸν
— Thetis a-goddess indeed was but with-Peleus remained and a-son
ἔσχεν ἐκεῖνος ἐξ αὐτῆς, ἐγὼ δὲ ἐν ἀκμῇ τοῦ ἔρωτος
had he by her I but in the-prime of-the love
ἀπελείφθην. Τί πάθω; τί γένωμαι ὁ δυστυχής;
was-left what am-I-to-suffer what am-I-to-become the wretched-one
ἐμαυτὸν ἀνέλω; καὶ μετὰ τίνος ταφῶ; ταύτην γὰρ
myself am-I-to-kill and with whom am-I-to-be-buried this for
εἶχον ἐλπίδα τῆς συμφορᾶς· εἰ θάλαμον μετὰ Καλλιρρόης
I-had hope in-the misfortune if a-bedroom with Callirhoe
κοινὸν οὐκ ἐτήρησα, τάφον αὐτῇ κοινὸν εὑρήσω.
shared not I-kept a-tomb with-her shared I-will-find

Ἀπολογοῦμαί σοι, δέσποινα, τῆς ἐμῆς ψυχῆς. Σύ με ζῆν 3.7
I-make-my-defense to-you mistress of-the my soul you me to-live
ἀναγκάζεις· ζητήσω γάρ σε διὰ γῆς καὶ θαλάσσης, κἂν εἰς
compel I-will-seek for you through land and sea even-if into
αὐτὸν ἀναβῆναι τὸν ἀέρα δύνωμαι. Τοῦτο δέομαί σου; γύναι,
the-very to-go-up the air I-could this I-beg of-you wife
σύ με μὴ φύγῃς.” Θρῆνον τὸ πλῆθος ἐξέρρηξεν ἐπὶ τούτοις
you me not flee a-wail the crowd burst-out at these-things
καὶ πάντες ὡς ἄρτι τεθνεῶσαν Καλλιρρόην ἤρξαντο θρηνεῖν.
and all as-if just dead Callirhoe began to-lament
Τριήρεις εὐθὺς κατεσπῶντο καὶ τὴν ζήτησιν πολλοὶ 3.8
triremes at-once were-launched and the search many
διενέμοντο· Σικελίαν μὲν γὰρ αὐτὸς Ἑρμοκράτης
divided-among-themselves Sicily indeed for himself Hermocrates
ἠρεύνα, Χαιρέας δὲ Λιβύην· εἰς Ἰταλίαν τινὲς ἐξεπέμποντο,
searched Chaereas and Libya to Italy some were-sent-out
καὶ ἄλλοι περαιοῦσθαι τὸν Ἰόνιον ἐκελεύσθησαν. Ἡ μὲν
and others to-cross the Ionian were-ordered the indeed
οὖν ἀνθρωπίνη βοήθεια παντάπασιν ἦν ἀσθενής, ἡ τύχη
then human help altogether was feeble the fortune
δὲ ἐφώτισε τὴν ἀλήθειαν, ἧς χωρὶς ἔργον οὐδὲν
but brought-to-light the truth which without deed no
τέλειον· μάθοι δ’ ἄν τις ἐκ τῶν γενομένων.
complete could-learn and — one from the events
Πωλήσαντες γὰρ οἱ τυμβωρύχοι τὸ δυσδιάθετον φορτίον, τὴν 3.9
having-sold for the tomb-robbers the hard-to-dispose-of cargo the
γυναῖκα, Μίλητον μὲν ἀπέλιπον, ἐπὶ Κρήτης δὲ τὸν πλοῦν
woman Miletus indeed left for Crete and the voyage
ἐποιοῦντο, νῆσον ἀκούοντες εὐδαίμονα καὶ μεγάλην, ἐν ᾗ
made an-island hearing-it-to-be prosperous and great in which
τὴν διάπρασιν τῶν φορτίων ἤλπισαν ἔσεσθαι ῥᾳδίαν.
the sale of-the goods they-hoped to-be-going-to-be easy

3.10 Ὑπολαβὼν δὲ αὐτοὺς ἄνεμος σφοδρὸς εἰς τὸν Ἰόνιον
having-caught and them a-wind violent into the Ionian
ἐξέωσεν, κἀκεῖ λοιπὸν ἐπλανῶντο ἐν ἐρήμῳ θαλάσσῃ.
drove-out and-there thereafter they-wandered in desolate sea
Βρονταὶ δὲ καὶ ἀστραπαὶ καὶ νὺξ μακρὰ κατελάμβανε
thunders and and lightnings and night long overtook
τοὺς ἀνοσίους, ἐπιδεικνυμένης τῆς προνοίας ὅτι τότε διὰ
the impious showing — providence that then because-of
Καλλιρρόην εὐπλόουν. Ἐγγὺς γινομένους ἑκάστοτε τοῦ
Callirhoe they-had-sailed-well near coming each-time to-the
θανάτου ταχέως οὐκ ἀπήλλαττεν ὁ θεὸς τοῦ φόβου,
death quickly not released the god from-the fear
μακρὸν αὐτοῖς ποιῶν τὸ ναυάγιον.
long for-them making the shipwreck

3.11 Γῇ μὲν οὖν τοὺς ἀνοσίους οὐκ ἐδέχετο, θαλαττεύοντες
land indeed then the impious not received being-at-sea
δὲ πολὺν χρόνον ἐν ἀπορίᾳ κατέστησαν τῶν ἀναγκαίων,
and long time in lack they-came of-the necessities
μάλιστα δὲ τοῦ ποτοῦ, καὶ οὐδὲν αὐτοὺς ὠφέλει πλοῦτος
most and of-the drink and nothing them helped wealth
ἄδικος, ἀλλὰ διψῶντες ἀπέθνησκον ἐν χρυσῷ. Βραδέως
ill-gotten but thirsting they-died in gold late
μὲν οὖν μετενόουν ἐφ' οἷς ἐτόλμησαν, ὅτε οὐδὲν ὄφελος
indeed then they-repented of what they-had-dared when no use
ἐγκαλοῦντες ἀλλήλοις.
accusing one-another

3.12 Οἱ μὲν οὖν ἄλλοι πάντες ἔθνησκον ὑπὸ δίψους, Θήρων δὲ
the indeed then others all were-dying of thirst Theron but
καὶ ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ πανοῦργος ἦν· ὑποκλέπτων γὰρ
even in that the crisis a-villain was stealing for
τοῦ ποτοῦ καὶ τοὺς συλληστὰς ἐλήστευεν. Ὤετο μὲν
some-of-the drink even the fellow-pirates he-robbed he-thought indeed

οὖν τεχνικόν τι πεποιηκέναι, τὸ δὲ ἄρα τῆς προνοίας
then clever something to-have-done the but in-fact — providence
ἔργον ἦν βασάνοις καὶ σταυρῷ τὸν ἄνδρα τηρούσης.
work was for-tortures and the-cross the man keeping
Ἡ γὰρ τριήρης ἡ Χαιρέαν κομίζουσα πλανωμένῳ τῷ 3.13
the for trireme the-one Chaereas carrying wandering the
κέλητι περιπίπτει καὶ τὸ μὲν πρῶτον ὡς πειρατικὸν
boat falls-in-with and the indeed first as piratical
ἐξένευσεν. Ἐπεὶ δ' ἀκυβέρνητος ἐφάνη, πρὸς τὰς τῶν
it-swerved-away when but unsteered it-appeared at the of-the
κυμάτων ἐμβολὰς εἰκῇ φερόμενος, ἐκ τῆς τριήρους
waves onsets at-random being-carried from the trireme
τις ἀνέκραγεν "οὐκ ἔχει τοὺς ἐμπλέοντας, μὴ φοβηθῶμεν,
someone cried-out not it-has the crew not let-us-fear
ἀλλὰ πλησιάσαντες ἱστορήσωμεν τὸ παράδοξον."
but having-drawn-near let-us-inquire-into the strange-thing
Ἤρεσε τῷ κυβερνήτῃ· Χαιρέας γὰρ ἐν κοίλῃ νηὶ 3.14
it-pleased the helmsman Chaereas for in hollow ship
ἐγκεκαλυμμένος ἔκλαεν. Ἐπεὶ δὲ ἐπλησίασαν, τὸ μὲν
veiled was-weeping when and they-drew-near the indeed
πρῶτον τοὺς ἔνδον ἐκάλουν· ὡς δὲ ὑπήκουεν οὐδείς,
first those inside they-called when and answered no-one
ἀνέβη τις ἀπὸ τῆς τριήρους, εἶδε δὲ οὐδὲν ἕτερον ἢ
went-aboard someone from the trireme saw and nothing else than
χρυσὸν καὶ νεκρούς. Ἐμήνυσε τοῖς ναύταις· ἔχαιρον, εὐτυχεῖς
gold and corpses he-reported to-the sailors they-rejoiced fortunate
ἐνόμιζον ἑαυτούς, ὡς ἐν θαλάσσῃ θησαυρὸν εὑρόντες.
considered themselves as in sea a-treasure having-found
Θορύβου δὲ γενομένου Χαιρέας ἤρετο τίς ἡ αἰτία. 3.15
uproar and having-arisen Chaereas asked what the cause
Μαθὼν οὖν καὶ αὐτὸς ἐβουλήθη τὸ καινὸν θεάσασθαι.
having-learned then also himself wished the novelty to-see

γνωρίσας δὲ τὰ ἐντάφια περιερρήξατο καὶ μέγα καὶ
having-recognized and the funeral-gifts he-tore-his-clothes and loud and
διωλύγιον ἀνεβόησεν "οἴμοι, Καλλιρρόη· ταῦτά ἐστι τὰ
far-sounding cried-out alas Callirhoe these are the
σά. Στέφανος οὗτος, ὃν ἐγώ σοι περιέθηκα· τοῦτο ὁ
yours garland this which I on-you put this the
πατήρ σοι δέδωκε, τοῦτο ἡ μήτηρ· αὕτη στολὴ νυμφική.
father to-you has-given this the mother this dress bridal
Τάφος σοι γέγονεν ἡ ναῦς. Ἀλλὰ τὰ μὲν σὰ βλέπω,
a-tomb for-you has-become the ship but the-things indeed yours I-see
σὺ δὲ ποῦ; μόνη τοῖς ἐνταφίοις ἡ νεκρὰ λείπει."
you but where alone to-the funeral-gifts the dead-woman is-missing

3.16 Τούτων ἀκούσας ὁ Θήρων ἔκειτο ὅμοιος τοῖς νεκροῖς,
these-things having-heard — Theron lay like the dead
καὶ γὰρ ἦν ἡμιθνής. Πολλὰ μὲν οὖν ἐβουλεύσατο μηδ'
and for he-was half-dead much indeed then he-planned not
ὅλως φωνὴν ἀφιέναι μηδὲ κινεῖσθαι· τὸ γὰρ μέλλον οὐκ
at-all voice to-utter nor to-move the for future not
ἦν ἀπροόρατον αὐτῷ· φύσει δὲ φιλόζωόν ἐστιν ἄνθρωπος
was unforeseen by-him by-nature but fond-of-life is man
καὶ οὐδὲ ἐν ταῖς ἐσχάταις συμφοραῖς ἀπελπίζει τὴν
and not-even in the extreme misfortunes despairs-of the
πρὸς τὸ βέλτιον μεταβολήν, τοῦ δημιουργήσαντος θεοῦ τὸ
toward the better change the having-created god the
σόφισμα τοῦτο πᾶσιν ἐγκατασπείραντος, ἵνα μὴ φύγωσι
device this in-all having-sown so-that not they-flee
βίον ταλαίπωρον.
life wretched

3.17 Κατεχόμενος οὖν τῷ δίψει ταύτην πρώτην ἀφῆκε φωνὴν
being-gripped then by-the thirst this first uttered word
"ποτόν". Ἐπεὶ δὲ αὐτῷ προσηνέχθη καὶ πάσης ἔτυχεν
drink when and to-him it-was-brought and every he-received

ἐπιμελείας, παρακαθεσθεὶς αὐτῷ ὁ Χαιρέας ἤρετο "τίνες
care having-sat-beside him — Chaereas asked who
ἐστέ; καὶ ποῖ πλεῖτε; καὶ πόθεν ταῦτα; καὶ τί τὴν
are-you and whither you-sail and whence these and what the
κυρίαν αὐτῶν πεποιήκατε;" Θήρων δὲ ἐμνημόνευεν ἑαυτοῦ
lady of-them you-have-done-with Theron and was-mindful-of himself
πανοῦργος ἄνθρωπος καὶ "Κρὴς" εἶπεν "εἰμί, πλέω δὲ
villainous fellow and a-Cretan he-said I-am I-sail and
εἰς Ἰωνίαν· ἀδελφὸν ἐμαυτοῦ ζητῶ στρατευόμενον.
to Ionia brother my-own I-seek serving-as-soldier
Κατελείφθην ὑπὸ τῶν ἐπὶ τῆς νεὼς ἐν Κεφαλληνίᾳ· 3.18
I-was-left-behind by those on the ship in Cephallenia
ταχείας δὲ τῆς ἀναγωγῆς γενομένης ἐκεῖθεν ἐπέβην
hasty and the departure having-been from-there I-boarded
τοῦδε τοῦ κέλητος παραπλέοντος εὐκαίρως. Ἐξαισίοις δὲ
this — boat sailing-by opportunely violent and
πνεύμασιν ἐξεώσθημεν εἰς ταύτην τὴν θάλασσαν, εἶτα
by-winds we-were-driven into this the sea then
γαλήνης μακρᾶς γενομένης δίψει πάντες ἀνηρέθησαν, ἐγὼ
a-calm long having-come of-thirst all perished I
δὲ μόνος ἐσώθην ὑπὸ τῆς ἐμῆς εὐσεβείας." Ἀκούσας οὖν
but alone was-saved by the my piety having-heard then
ὁ Χαιρέας ἐκέλευσεν ἐξάψαι τὸν κέλητα τῆς τριήρους,
— Chaereas ordered to-tie the boat to-the trireme
ἕως ἂν εἰς τοὺς Συρακουσίων λιμένας καταπλεύσῃ.
until — into the of-Syracusans harbors it-sail-in

Rumor of the find runs ahead through Syracuse, and the assembly gathers in the theater. Theron poses as a Cretan castaway until a fisherman knows him, and under torture he confesses: he sold Callirhoe in Miletus. He is impaled before her tomb. Though winter still holds and the others would wait for spring, the embassy sails at once on the flagship, Chaereas going over his parents' pleas and his friend Polycharmus slipping aboard. At Dionysius' estate Chaereas sees Callirhoe's golden image in the shrine of Aphrodite and learns that she has married Dionysius. He laments, and Polycharmus consoles him.

4.1 Προεπεδήμησε δὲ ἡ φήμη φύσει μὲν οὖσα ταχεῖα, τότε
arrived-first and the rumor by-nature indeed being swift then
δὲ μᾶλλον σπεύσασα μηνῦσαι πολλὰ παράδοξα καὶ καινά.
but more having-hastened to-report many strange and new-things
Πάντες οὖν ἐπὶ τὴν θάλασσαν συνέτρεχον, καὶ ἦν ὁμοῦ
all then to the sea ran-together and there-were together
πάθη ποικίλα κλαόντων, θαυμαζόντων, πυνθανομένων,
feelings varied of-people-weeping wondering inquiring
ἀπιστούντων· ἐξέπληττε γὰρ αὐτοὺς τὸ καινὸν διήγημα.
disbelieving astounded for them the strange tale
4.2 Ἰδοῦσα δὲ ἡ μήτηρ τὰ ἐντάφια τῆς θυγατρὸς ἀνεκώκυσεν
having-seen and the mother the funeral-gifts of-the daughter shrieked
"ἐπιγινώσκω πάντα· σύ, τέκνον, μόνη λείπεις. Ὦ καινῶν
I-recognize all you child alone are-missing O strange
τυμβωρύχων· τὴν ἐσθῆτα καὶ τὸν χρυσὸν φυλάξαντες
tomb-robbers the clothing and the gold having-kept
μόνην ἔκλεψάν μου τὴν θυγατέρα." Συνήχησαν δὲ αἰγιαλοὶ
alone stole my the daughter resounded and beaches
καὶ λιμένες κοπτομέναις ταῖς γυναιξί, καὶ γῆν καὶ
and harbors beating-their-breasts with-the women and land and
θάλασσαν ἐνέπλησαν οἰμωγῆς.
sea they-filled with-wailing

Ἑρμοκράτης δὲ ἔφη, στρατηγικὸς ἀνὴρ καὶ πραγμάτων 4.3
Hermocrates and said soldierly man and of-affairs
ἐπιστήμων "οὐκ ἐνταῦθα χρὴ ζητεῖν, ἀλλὰ νομιμωτέραν
experienced not here one-must to-inquire but more-lawful
ποιεῖσθαι τὴν ἀνάκρισιν. Ἀπίωμεν εἰς τὴν ἐκκλησίαν. Τίς
to-make the examination let-us-go to the assembly who
οἶδεν εἰ χρεία γένοιτο καὶ δικαστῶν."
knows if need might-arise even of-judges
Οὔπω πᾶν εἴρητο ἔπος καὶ ἤδη μεστὸν ἦν τὸ 4.4
not-yet all had-been-spoken word and already full was the
θέατρον. Ἐκείνην τὴν ἐκκλησίαν ἤγαγον καὶ γυναῖκες. Ὁ
theater that the assembly held even women the
μὲν οὖν δῆμος μετέωρος καθῆστο, Χαιρέας δὲ πρῶτος
indeed then people in-suspense sat Chaereas and first
εἰσῆλθε μελανείμων, ὠχρός, αὐχμῶν, οἷος ἐπὶ τὸν τάφον
came-in in-black pale unkempt such-as to the tomb
ἠκολούθησε τῇ γυναικί, καὶ ἐπὶ μὲν τὸ βῆμα οὐκ
he-had-followed the wife and onto indeed the platform not
ἠθέλησεν ἀναβῆναι, κάτω δέ που στὰς τὸ μὲν
he-wished to-go-up below but somewhere having-stood the indeed
πρῶτον ἐπὶ πολὺν ἔκλαε χρόνον καὶ φθέγξασθαι θέλων
first for long he-wept time and to-speak wishing
οὐκ ἐδύνατο· τὸ δὲ πλῆθος ἐβόα "θάρρει καὶ λέγε."
not he-could the and crowd shouted courage and speak
Μόλις οὖν ἀναβλέψας "ὁ μὲν παρὼν" εἶπε "καιρὸς 4.5
hardly then having-looked-up the indeed present he-said moment
οὐκ ἦν δημηγοροῦντος ἀλλὰ πενθοῦντος, ἐγὼ δὲ ὑπὸ τῆς
not was for-one-making-a-speech but for-one-mourning I but by the
ἀνάγκης καὶ λέγω καὶ ζῶ, μέχρις ἂν ἐξεύρω Καλλιρρόης
necessity both speak and live until — I-find-out of-Callirhoe

τὴν ἀναίρεσιν. Διὰ τοῦτο δὲ ἐντεῦθεν ἐκπλεύσας οὐκ
the taking-away for this and from-here having-sailed-out not
οἶδα πότερον εὐτυχῆ τὸν πλοῦν ἢ δυστυχῆ πεποίημαι.
I-know whether fortunate the voyage or unfortunate I-have-made
4.6 Πλοῖον γὰρ ἐθεασάμην ἐν εὐδίᾳ πλανώμενον, ἰδίου
a-vessel for I-saw in fair-weather wandering its-own
χειμῶνος γέμον καὶ βαπτιζόμενον ἐν γαλήνῃ. Θαυμάσαντες
storm full-of and foundering in calm having-wondered
ἤλθομεν πλησίον. Ἔδοξα τὸν τῆς ἀθλίας μου γυναικὸς
we-came near I-thought the of-the poor my wife
τάφον ἰδεῖν, πάντα ἔχοντα τὰ ἐκείνης, πλὴν ἐκείνης.
tomb to-see all having the-things of-hers except her
Νεκρῶν μὲν ἦν πλῆθος, ἀλλοτρίων δὲ πάντων, ὅδε
of-corpses indeed there-was a-crowd strangers and all this-man
δέ τις ἐν αὐτοῖς ἡμιθνὴς εὑρέθη. Τοῦτον ἐγὼ μετὰ
and one among them half-dead was-found this-one I with
πάσης ἐπιμελείας ἀνεκτησάμην καὶ ὑμῖν ἐτήρησα."
all care revived and for-you kept
4.7 Μεταξὺ δὲ οἰκέται δημόσιοι τὸν Θήρωνα δεδεμένον εἰς
meanwhile and slaves public — Theron bound into
τὸ θέατρον ἦγον μετὰ πομπῆς ἐκείνῳ πρεπούσης·
the theater were-leading with a-procession for-him befitting
ἐπηκολούθει γὰρ αὐτῷ τροχὸς καὶ καταπέλτης καὶ πῦρ
followed for him a-wheel and a-rack and fire
καὶ μάστιγες, ἀποδιδούσης αὐτῷ τῆς προνοίας τὰ ἔπαθλα
and whips rendering to-him the providence the prizes
τῶν ἀγώνων.
of-the contests
4.8 Ἐπεὶ δὲ ἐν μέσῳ ἔστη, τῶν ἀρχόντων εἷς ἀνέκρινεν αὐτὸν
when and in the-midst he-stood of-the magistrates one questioned him
"τίς εἶ;" "Δημήτριος." "Εἰπὲ πόθεν;" "Κρής." "Τί οἶδας;
who you-are Demetrius tell whence a-Cretan what you-know

εἰπέ.” “πρὸς ἐμαυτοῦ ἀδελφὸν πλέων εἰς Ἰωνίαν ἀπελείφθην
tell to my-own brother sailing to Ionia I-was-left-behind
νεώς, εἶτα κέλητος ἐπέβην παραπλέοντος. Τότε μὲν
from-a-ship then a-boat I-boarded sailing-by then indeed
οὖν ὑπελάμβανον ἐμπόρους εἶναι, νῦν δὲ τυμβωρύχους.
then I-took-them merchants to-be now but tomb-robbers
Θαλαττεύοντες δὲ χρόνον μακρὸν οἱ μὲν ἄλλοι πάντες 4.9
being-at-sea and time long the indeed others all
διεφθάρησαν ἀπορίᾳ τοῦ ποτοῦ, μόνος δὲ ἐγὼ σέσωσμαι
perished for-lack of-the drink alone but I have-been-saved
διὰ τὸ μηδὲν ἐν τῷ βίῳ δεδρακέναι πονηρόν. Μὴ οὖν
because the nothing in the life to-have-done wicked not then
ὑμεῖς, ὦ Συρακούσιοι, δῆμος ἐπὶ φιλανθρωπίᾳ περιβόητος,
you O Syracusans a-people for humanity renowned
γένεσθέ μοι καὶ δίψους καὶ θαλάσσης ἀγριώτεροι.”
become to-me both than-thirst and sea more-savage
Ταῦτα λέγοντος οἰκτρῶς ἔλεος εἰσῆλθε τὰ πλήθη, καὶ 4.10
these-things saying piteously pity came-into the crowds and
τάχ᾽ ἂν ἔπεισεν, ὥστε κἂν ἐφοδίων τυχεῖν, εἰ
perhaps — he-would-have-persuaded so-as even provisions to-get if
μὴ δαίμων τις τιμωρὸς Καλλιρρόης ἐνεμέσησεν αὐτῷ
not spirit some avenging of-Callirhoe had-begrudged him
τῆς ἀδίκου πειθοῦς· ἔμελλε γὰρ τὸ σχετλιώτατον ἔσεσθαι
the unjust persuasion was-going for the most-outrageous to-be
πάντων πραγμάτων, πεισθῆναι Συρακουσίους ὅτι μόνος
of-all things to-be-persuaded Syracusans that alone
ἐσώθη διὰ εὐσέβειαν ὁ μόνος σωθεὶς δι᾽ ἀσέβειαν,
was-saved for piety the-one alone saved for impiety
ἵνα ἐπὶ πλέον κολασθῇ.
so-that for longer he-might-be-punished

4.11 Καθεζόμενος οὖν ἐν τῷ πλήθει τις ἁλιεὺς ἐγνώρισεν αὐτὸν
sitting then in the crowd a fisherman recognized him
καὶ ἡσυχῇ πρὸς τοὺς καθεζομένους εἶπε "τοῦτον ἐγὼ καὶ
and quietly to those sitting-by said this-man I also
πρότερον εἶδον περὶ τὸν λιμένα τὸν ἡμέτερον στρεφόμενον."
before saw around the harbor the our hanging-about
Ταχέως οὖν ὁ λόγος εἰς πλείονας διεδόθη, καί τις
quickly then the word to more was-passed and someone
ἐξεβόησε "ψεύδεται." Πᾶς οὖν ὁ δῆμος ἐπεστράφη, καὶ
shouted he-lies whole then the people turned-round and
προσέταξαν οἱ ἄρχοντες καταβῆναι τὸν πρῶτον εἰπόντα·
ordered the magistrates to-come-down the-one first having-spoken
ἀρνουμένου δὲ Θήρωνος ὁ ἁλιεὺς μᾶλλον ἐπιστεύθη.
denying and Theron the fisherman rather was-believed
4.12 Βασανισταὶ εὐθὺς ἐκάλουν καὶ μάστιγες προσεφέροντο
torturers at-once they-called and whips were-applied
τῷ δυσσεβεῖ· καόμενος δὲ καὶ τεμνόμενος ἀντεῖχεν ἐπὶ
to-the impious-man being-burned and and being-cut he-held-out for
πλέον καὶ μικροῦ δεῖν ἐνίκησε τὰς βασάνους.
long and nearly — overcame the tortures
4.13 Ἀλλὰ μέγα τὸ συνειδὸς ἑκάστῳ καὶ παγκρατὴς ἡ
but great the conscience for-each and all-powerful the
ἀλήθεια· μόλις μὲν γὰρ καὶ βραδέως ἀλλ' ὡμολόγησεν
truth reluctantly indeed for and slowly but confessed
ὁ Θήρων. Ἤρξατο οὖν διηγεῖσθαι "πλοῦτον θαπτόμενον
— Theron began then to-relate wealth being-buried
ἰδὼν συνήγαγον λῃστάς.
having-seen I-gathered pirates
4.14 Ἠνοίξαμεν τὸν τάφον· εὕρομεν ζῶσαν τὴν νεκράν· πάντα
we-opened the tomb we-found alive the dead-woman all
συλήσαντες ἐνεθήκαμεν τῷ κέλητι· πλεύσαντες εἰς Μίλητον
having-plundered we-put-in the boat having-sailed to Miletus

μόνην ἐπωλήσαμεν τὴν γυναῖκα, τὰ δὲ λοιπὰ διεκομίζομεν
only we-sold the woman the and rest we-were-carrying
εἰς Κρήτην· ἐξωσθέντες δὲ εἰς τὸν Ἰόνιον ὑπὸ ἀνέμων
to Crete driven and into the Ionian by winds
ἃ πεπόνθαμεν καὶ ὑμεῖς ἑωράκατε." Πάντα εἰπὼν
what we-have-suffered also you have-seen all having-told
μόνον τοὔνομα οὐκ ἐμνημόνευσε τοῦ πριαμένου.
only the-name not he-mentioned of-the buyer
Ῥηθέντων δὲ τούτων χαρὰ καὶ λύπη πάντας εἰσῆλθε· 4.15
having-been-said and these-things joy and grief all came-into
χαρὰ μὲν ὅτι ζῇ Καλλιρρόη, λύπη δὲ ὅτι πέπραται.
joy indeed that lives Callirhoe grief and that she-has-been-sold
Θήρωνι μὲν οὖν θανάτου ψῆφος ἠνέχθη, Χαιρέας δὲ
for-Theron indeed then of-death a-vote was-cast Chaereas but
ἱκέτευε μηδέπω θνήσκειν τὸν ἄνθρωπον, "ἵνα μοι" φησὶν
begged not-yet to-die the fellow so-that to-me he-says
"ἐλθὼν μηνύσῃ τοὺς ἀγοράσαντας. Λογίσασθέ μου τὴν
having-come he-may-point-out the buyers consider my the
ἀνάγκην· συνηγορῶ τῷ πωλήσαντί μου τὴν γυναῖκα."
necessity I-plead-for the-one having-sold my the wife
Τοῦτο Ἑρμοκράτης ἐκώλυσε γενέσθαι "βέλτιον" εἰπὼν 4.16
this Hermocrates prevented to-happen better having-said
"ποιήσασθαι τὴν ζήτησιν ἐπιπονωτέραν ἢ λυθῆναι τοὺς
to-make the search more-laborious than to-be-broken the
νόμους. Δέομαι δὲ ὑμῶν, ἄνδρες Συρακούσιοι, μνησθέντας
laws I-beg and you men of-Syracuse remembering
στρατηγίας τῆς ἐμῆς καὶ τροπαίων ἀποδοῦναί μοι ταύτην
generalship the my and trophies to-render to-me this
τὴν χάριν εἰς τὴν θυγατέρα. Πέμψατε πρεσβείαν ὑπὲρ
the favor toward the daughter send an-embassy for
αὐτῆς· τὴν ἐλευθέραν ἀπολάβωμεν."
her the free-woman let-us-recover

4.17 Ἔτι λέγοντος ὁ δῆμος ἀνεβόησε "πάντες πλεύσωμεν," ἐκ
still speaking the people shouted all let-us-sail from
δὲ τῆς βουλῆς ὑπέστησαν ἐθελονταὶ τὸ πλεῖστον μέρος· ὁ
and the council offered as-volunteers the greatest part —
δὲ Ἑρμοκράτης "τῆς μὲν τιμῆς" ἔφη "χάριν ἐπίσταμαι
and Hermocrates for-the indeed honor said thanks I-feel
πᾶσιν, ἀρκοῦσι δὲ πρεσβευταὶ δύο μὲν ἀπὸ τοῦ δήμου, δύο
to-all suffice but envoys two indeed from the people two
δὲ ἀπὸ τῆς βουλῆς· πλεύσεται δὲ Χαιρέας πέμπτος αὐτός."
and from the council will-sail and Chaereas fifth himself
4.18 Ἔδοξε ταῦτα καὶ ἐκυρώθη, διέλυσέ τε ἐπὶ τούτοις
it-seemed-good these-things and was-ratified dismissed and on these-terms
τὴν ἐκκλησίαν. Ἀπαγομένῳ δὲ Θήρωνι μέγα μέρος τοῦ
the assembly being-led-away and Theron great part of-the
πλήθους ἐπηκολούθησεν. Ἀνεσκολοπίσθη δὲ πρὸ τοῦ
crowd followed he-was-impaled and before the
Καλλιρρόης τάφου καὶ ἔβλεπεν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ τὴν
of-Callirhoe tomb and he-looked from the cross the
θάλασσαν ἐκείνην, δι' ἧς αἰχμάλωτον ἔφερε τὴν
sea that through which captive he-carried the
Ἑρμοκράτους θυγατέρα, ἣν οὐκ ἔλαβον οὐδὲ Ἀθηναῖοι.
of-Hermocrates daughter whom not captured not-even Athenians
5.1 Τοῖς μὲν οὖν ἄλλοις ἅπασιν ἐδόκει περιμένειν τὴν
to-the indeed then others all it-seemed-good to-await the
ὥραν τοῦ πλοῦ καὶ ἔαρος ὑπολάμψαντος ἀνάγεσθαι· τότε
season of-the sailing and spring having-dawned to-put-to-sea then
γὰρ ἔτι χειμὼν εἱστήκει καὶ παντάπασιν ἀδύνατον ἐδόκει
for still winter held and altogether impossible seemed
τὸν Ἰόνιον περαιοῦσθαι· Χαιρέας δὲ ἔσπευδεν, ἕτοιμος ὢν
the Ionian to-cross Chaereas but was-hastening ready being

διὰ τὸν ἔρωτα, ζεύξας σχεδίαν εἰς τὸ πέλαγος
because-of the love having-lashed-together a-raft into the open-sea
ἑαυτὸν ἀφεῖναι τοῖς ἀνέμοις φέρεσθαι.
himself to-launch to-the winds to-be-carried
Οὔκουν οὐδὲ οἱ πρέσβεις ἤθελον βραδύνειν ὑπ᾽ αἰδοῦς τῆς 5.2
not-then even the envoys wished to-delay from respect the
τε πρὸς ἐκεῖνον καὶ μάλιστα πρὸς Ἑρμοκράτην, ἀλλ᾽
both toward him and most toward Hermocrates but
ἡτοιμάζοντο πλεῖν. Συρακούσιοι δὲ δημοσίᾳ τὸν στόλον
prepared to-sail Syracusans and publicly the expedition
ἐξέπεμψαν, ἵνα καὶ τοῦτο εἰς ἀξίωμα προστεθῇ τῆς
sent-out so-that also this to dignity might-be-added of-the
πρεσβείας.
embassy
Καθείλκυσαν οὖν ἐκείνην τὴν τριήρη τὴν στρατηγικήν, 5.3
they-launched then that the trireme the flagship
ἔχουσαν ἔτι τὰ σημεῖα τῆς νίκης. Ἐπεὶ δὲ ἦκεν ἡ
having still the tokens of-the victory when and came the
κυρία τῆς ἀναγωγῆς ἡμέρα, τὸ πλῆθος εἰς τὸν λιμένα
appointed of-the sailing day the crowd to the harbor
συνέδραμεν, οὐκ ἄνδρες μόνον, ἀλλὰ καὶ γυναῖκες καὶ
ran-together not men only but also women and
παῖδες, καὶ ἦσαν ὁμοῦ εὐχαί, δάκρυα, στεναγμοί,
children and there-were together prayers tears groans
παραμυθία, φόβος, θάρσος, ἀπόγνωσις, ἐλπίς.
consolation fear courage despair hope
Ἀρίστων δέ, ὁ Χαιρέου πατήρ, ἐσχατογήρως καὶ νοσῷ 5.4
Ariston and the of-Chaereas father extremely-old and by-sickness
παρειμένος, περιέφυ τῷ τραχήλῳ τοῦ παιδὸς καὶ
enfeebled clung to-the neck of-the son and
ἀνακρεμάμενος αὐτοῦ κλάων ἔλεγε “τίνι με καταλείπεις,
hanging on-him weeping said to-whom me you-leave

ὦ τέκνον, ἡμιθνῆτα πρεσβύτην; ὅτι μὲν γὰρ οὐκέτι σε
O child half-dead old-man that indeed for no-longer you
ὄψομαι δῆλον.
I-will-see clear

5.5 Περίμεινον δὲ κἂν ὀλίγας ἡμέρας, ὅπως ἐν ταῖς χερσὶ
wait and even a-few days so-that in the hands
ταῖς σαῖς ἀποθάνω· θάψον δέ με καὶ ἄπιθι.” Ἡ δὲ μήτηρ
the your I-may-die bury and me and depart the and mother
τῶν γονάτων αὐτοῦ λαβομένη “ἐγὼ δέ σου δέομαι”
the knees his having-clasped I and you beg
φησίν, “ὦ τέκνον, μή με ἐνταῦθα καταλίπῃς ἔρημον, ἀλλ’
she-says O child not me here leave desolate but
ἐμβαλοῦ τριήρει φορτίον κοῦφον· ἂν δὲ ὦ βαρεῖα καὶ
put-aboard the-trireme a-cargo light if and I-be heavy and
περιττή, ῥίψατέ με εἰς τὴν θάλασσαν, ἣν σὺ πλεῖς.”
superfluous throw me into the sea which you sail

5.6 Ταῦτα λέγουσα περιέρρηξε τὸ στῆθος καὶ προτείνουσα
these-things saying she-tore-open the bosom and holding-out
τὰς θηλὰς· “τέκνον” φησί,
the breasts child she-says

“τάδ’ αἴδεο καί μ’ ἐλέησον
these respect and me pity
αὐτήν, εἴ ποτέ τοι λαθικηδέα μαζὸν ἐπέσχον.”
myself if ever to-you care-banishing breast I-held-out

Κατεκλάσθη Χαιρέας πρὸς τὰς τῶν γονέων ἱκεσίας
broke-down Chaereas at the of-the parents entreaties
καὶ ἔρριψεν ἑαυτὸν ἀπὸ τῆς νεὼς εἰς τὴν θάλασσαν,
and threw himself from the ship into the sea
ἀποθανεῖν θέλων, ἵνα φύγῃ δυοῖν θάτερον, ἢ τὸ
to-die wishing so-that he-might-escape of-two one either the

μὴ ζητεῖν Καλλιρρόην ἢ τὸ λυπῆσαι τοὺς γονεῖς· ταχέως
not to-seek Callirhoe or the to-grieve the parents quickly
δὲ ἀπορρίψαντες οἱ ναῦται μόλις αὐτὸν ἀνεκούφισαν.
but having-leapt-down the sailors hardly him lifted-up
Ἐνταῦθα Ἑρμοκράτης ἀπεσκέδασε τὸ πλῆθος καὶ ἐκέλευσε 5.7
then Hermocrates dispersed the crowd and ordered
τῷ κυβερνήτῃ λοιπὸν ἀνάγεσθαι. Συνέβη δέ τι καὶ ἄλλο
the helmsman at-last to-put-to-sea happened and something also else
φιλίας ἔργον οὐκ ἀγεννές. Πολύχαρμος γάρ, ὁ ἑταῖρος
of-friendship a-deed not ignoble Polycharmus for the companion
τοῦ Χαιρέου, παραυτὰ μὲν οὐκ ὤφθη ἐν τῷ μέσῳ, ἀλλὰ
— of-Chaereas at-the-moment indeed not was-seen in the open but
καὶ πρὸς τοὺς γονεῖς ἔφη "φίλος μέν, φίλος Χαιρέας, οὐ
also to the parents he-said a-friend indeed a-friend Chaereas not
μὴν ἄχρι τούτου γε ὥστε καὶ περὶ τῶν ἐσχάτων αὐτῷ
however to this-point at-least so-as even in the extremes with-him
συγκινδυνεύειν. Διόπερ, ἕως ἀποπλεῖ, ὑπεκστήσομαι."
to-share-danger therefore while he-sails-off I-will-keep-out-of-the-way
Ἡνίκα δὲ ἀπεσάλευσε τῆς γῆς τὸ πλοῖον, ἀπὸ τῆς 5.8
when but cast-off from-the land the vessel from the
πρύμνης αὐτοὺς ἀπησπάσατο, ἵνα μηκέτι αὐτὸν δύνωνται
stern them he-bade-farewell so-that no-longer him they-could
κατασχεῖν.
to-hold-back
Ἐξελθὼν δὲ τοῦ λιμένος Χαιρέας καὶ ἀποβλέψας εἰς τὸ 5.9
having-gone-out and of-the harbor Chaereas and having-looked to the
πέλαγος "ἄγε με" φησίν, "ὦ θάλασσα, τὸν αὐτὸν δρόμον,
open-sea lead me he-says O sea the same course
ὃν καὶ Καλλιρρόην ἤγαγες. Εὔχομαί σοι, Πόσειδον, ἢ
which also Callirhoe you-led I-pray to-you Poseidon either
κἀκείνην μεθ' ἡμῶν ἢ μηδὲ ἐμὲ χωρὶς ἐκείνης ἐνταῦθα.
her-too with us or not-even me without her here

Εἰ μὴ γὰρ δύναμαι τὴν γυναῖκα τὴν ἐμὴν ἀπολαβεῖν,
if not for I-can the wife the my to-recover
θέλω κἂν δουλεύειν μετ᾽ αὐτῆς.”
I-wish even to-be-a-slave with her

6.1 Πνεῦμα δὲ φορὸν ὑπέλαβε τὴν τριήρη καὶ ὥσπερ κατ᾽
a-wind and favorable caught the trireme and as-if in
ἴχνος τοῦ κέλητος ἔτρεχεν. Ἐν δὲ ταῖς ἴσαις
the-track of-the boat it-ran in and the same-number-of
ἡμέραις εἰς Ἰωνίαν ἦκον καὶ ὡρμίσαντο ἐπὶ τῆς αὐτῆς
days to Ionia they-came and anchored on the same
ἀκτῆς ἐν τοῖς Διονυσίου χωρίοις.
shore on the of-Dionysius estates

6.2 Οἱ μὲν οὖν ἄλλοι κεκμηκότες ἐκβάντες εἰς τὴν γῆν
the indeed then others weary having-disembarked onto the land
περὶ τὴν ἀνάληψιν ἠπείγοντο τὴν ἑαυτῶν, σκηνάς τε
about the recovery were-busy the their-own tents both
πηγνύμενοι καὶ παρασκευάζοντες εὐωχίαν, Χαιρέας δὲ μετὰ
pitching and preparing a-feast Chaereas but with
Πολυχάρμου περινοστῶν “πῶς νῦν” φησὶ “Καλλιρρόην
Polycharmus walking-about how now he-says Callirhoe
εὑρεῖν δυνάμεθα; μάλιστα μὲν γὰρ φοβοῦμαι μὴ Θήρων
to-find we-can most indeed for I-fear lest Theron
ἡμᾶς διεψεύσατο καὶ τέθνηκεν ἡ δυστυχής. Εἰ δ᾽ ἄρα καὶ
us deceived and has-died the unhappy-one if but in-fact also
ἀληθῶς πέπραται, τίς οἶδεν ὅποι· πολλὴ γὰρ ἡ Ἀσία.”
truly she-has-been-sold who knows whither wide for — Asia

6.3 Μεταξὺ δὲ ἀλύοντες περιέπεσον τῷ νεῷ τῆς Ἀφροδίτης.
meanwhile and wandering they-came-upon the temple — of-Aphrodite
Ἔδοξεν οὖν αὐτοῖς προσκυνῆσαι τὴν θεόν, καὶ προσδραμὼν
it-seemed-good then to-them to-worship the goddess and having-run-up
τοῖς γόνασιν αὐτῆς Χαιρέας “σύ μοι, δέσποινα, πρώτη
to-the knees her Chaereas you for-me lady first

Καλλιρρόην ἔδειξας ἐν τῇ σῇ ἑορτῇ· σὺ καὶ νῦν ἀπόδος,
Callirhoe showed at the your festival you also now give-back
ἣν ἐχαρίσω·" μεταξὺ δ' ἀνακύψας εἶδε παρὰ τὴν θεὸν
whom you-granted meanwhile and having-looked-up he-saw beside the goddess
εἰκόνα Καλλιρρόης χρυσῆν, ἀνάθημα Διονυσίου.
an-image of-Callirhoe golden offering of-Dionysius

Τοῦ δ' αὐτοῦ λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ.
his and on-the-spot were-loosed knees and dear heart

Κατέπεσεν οὖν σκοτοδινιάσας· θεασαμένη δὲ αὐτὸν ἡ 6.4
he-fell-down then having-grown-dizzy having-seen and him the
ζάκορος ὕδωρ προσήνεγκε καὶ ἀνακτωμένη τὸν ἄνθρωπον
temple-keeper water brought and reviving the fellow
εἶπε "θάρρει, τέκνον, καὶ ἄλλους πολλοὺς ἡ θεὸς
said courage child also others many the goddess
ἐξέπληξεν· ἐπιφανὴς γάρ ἐστι καὶ δείκνυσιν ἑαυτὴν
has-astounded manifest for she-is and shows herself
ἐναργῶς. Ἀλλ' ἀγαθοῦ μεγάλου τοῦτ' ἔστι σημεῖον. Ὁρᾷς
plainly but of-good great this is a-sign you-see
εἰκόνα τὴν χρυσῆν; αὕτη δούλη μὲν ἦν, ἡ δὲ Ἀφροδίτη
image the golden she a-slave indeed was — but Aphrodite
πάντων ἡμῶν κυρίαν πεποίηκεν αὐτήν."
of-all us mistress has-made her
"Τίς γάρ ἐστιν" ὁ Χαιρέας εἶπεν "αὕτη;" "Ἡ δέσποινα 6.5
who for is — Chaereas said she the mistress
τῶν χωρίων τούτων, ὦ τέκνον, Διονυσίου γυνή, τοῦ
of-the estates these O child of-Dionysius wife the
πρώτου τῶν Ἰώνων." Ἀκούσας ὁ Πολύχαρμος, οἷα
first of-the Ionians having-heard — Polycharmus as
δὴ σωφρονῶν αὐτός, οὐδὲν εἴασεν ἔτι τὸν Χαιρέαν
indeed keeping-his-head himself nothing allowed further — Chaereas

εἰπεῖν, ἀλλ' ὑποβαστάσας ἐξήγαγεν ἐκεῖθεν, οὐ βουλόμενος
to-say but having-supported led-out from-there not wishing
ἐκπύστους γενέσθαι τίνες εἰσί, πρὶν ἅπαντα βουλεύσασθαι
known to-become who they-are before everything to-plan
καλῶς καὶ συντάξαι πρὸς ἀλλήλους.
well and to-arrange with one-another

6.6 Ὁ δὲ Χαιρέας τῆς ζακόρου παρούσης οὐδὲν εἶπεν ἀλλ'
— and Chaereas the temple-keeper being-present nothing said but
ἐσίγησεν ἐγκρατῶς, πλὴν ὅσον αὐτομάτως ἐξεπήδησεν
kept-silent with-self-control except so-far-as of-themselves burst-out
αὐτοῦ τὰ δάκρυα· πόρρω δὲ ἀπελθὼν ἐπὶ γῆς μόνος
his the tears far and having-gone-off on the-ground alone
ἔρριψεν ἑαυτὸν καὶ "ὦ θάλασσα" φησὶ "φιλάνθρωπε,
threw himself and O sea he-says kindly
τί με διέσωσας; ἢ ἵνα εὐπλοήσας ἴδω Καλλιρρόην
why me you-saved or so-that having-sailed-well I-might-see Callirhoe
ἄλλου γυναῖκα; τοῦτο οὐκ ἤλπισα γενέσθαι ποτὲ οὐδὲ
another's wife this not I-expected to-happen ever not-even
ἀποθανόντος Χαιρέου.
having-died Chaereas

6.7 Τί ποιήσω ὁ δυστυχής; παρὰ δεσπότου μὲν γὰρ
what am-I-to-do the wretched-one from a-master indeed for
ἤλπιζόν σε κομιεῖσθαι καὶ τοῖς λύτροις ἐπίστευον ὅτι
I-hoped you to-be-going-to-recover and in-the ransom I-trusted that
πείσω τὸν ἀγοράσαντα· νῦν δὲ εὕρηκά σε πλουσίαν,
I-would-persuade the buyer now but I-have-found you rich
τάχα καὶ βασιλίδα. Πόσῳ δ' ἂν εὐτυχέστερος ὑπῆρχον,
perhaps even a-queen by-how-much and — more-fortunate I-would-be
εἴ σε πτωχεύουσαν εὑρήκειν. Εἴπω Διονυσίῳ προσελθὼν
if you begging I-had-found am-I-to-say to-Dionysius having-approached
'ἀπόδος μοι τὴν γυναῖκα;' τοῦτο δὲ λέγει τίς γεγαμηκότι;
give-back to-me the wife this but says who to-a-married-man

Ἀλλ' οὐδ', ἂν ἀπαντήσω, δύναμαί σοι προσελθεῖν, ἀλλ' 6.8
but not-even if I-meet-you I-can to-you to-go-up but
οὐδέ, τὸ κοινότατον, ὡς πολίτης ἀσπάσασθαι. Κινδυνεύω
not-even the commonest-thing as a-fellow-citizen to-greet I-risk
τάχα καὶ ὡς μοιχὸς τῆς ἐμῆς γυναικὸς ἀπολέσθαι."
perhaps even as adulterer of-the my wife to-perish
Ταῦτα ὀδυρόμενον παρεμυθεῖτο Πολύχαρμος.
these-things lamenting consoled Polycharmus

III · THE BURNING OF THE TRIREME

Phocas learns from a sailor why the trireme has come and fears for his master. He rouses the barbarians of a nearby fort, who burn the ship at midnight and kill or capture its men; Chaereas and Polycharmus are sold into Caria. Callirhoe dreams of Chaereas in chains. She bears a son, whom Miletus believes to be Dionysius', and shows the child to Aphrodite with a prayer. The priestess tells her of two young strangers, and she guesses at Chaereas. A jealous Dionysius forces the truth from Phocas, and cannot tell whether Chaereas is dead or in chains.

Ἐν δὲ τῷ μεταξὺ Φωκᾶς, ὁ οἰκονόμος Διονυσίου, 7.1
in and the meantime Phocas the steward of-Dionysius
θεασάμενος τριήρη ναύμαχον, οὐκ ἀδεὴς καθειστήκει·
having-seen a-trireme warlike not fearless was
ναύτην δέ τινα ὑποκορισάμενος μανθάνει παρ' αὐτοῦ τὴν
a-sailor and a having-coaxed learns from him the
ἀλήθειαν, τίνες εἰσὶ καὶ πόθεν καὶ διὰ τίνα πλέουσι.
truth who they-are and whence and for whom they-sail
Συνῆκεν οὖν ὅτι μεγάλην συμφορὰν ἡ τριήρης αὕτη
he-understood then that a-great calamity the trireme this
κομίζει Διονυσίῳ καὶ οὐ βιώσεται Καλλιρρόης ἀποσπασθείς.
brings to-Dionysius and not he-will-live from-Callirhoe torn-away

7.2 Οἷα δὲ φιλοδέσποτος ἐθελήσας προλαβεῖν τὸ δεινὸν καὶ
as and loyal-to-his-master wishing to-forestall the danger and
σβέσαι πόλεμον μέγαν μέν, οὐ κοινὸν δέ, ἀλλὰ τῆς
to-quench a-war great indeed not public though but of-the
Διονυσίου μόνης οἰκίας, διὰ τοῦτο ἀφιππευσάμενος εἴς
of-Dionysius alone house for this having-ridden-off to
τι φρουρίον βαρβάρων, ἀνήγγειλεν ὅτι τριήρης πολεμία
a fort of-barbarians reported that a-trireme enemy
λανθάνει τάχα μὲν ἐπὶ κατασκοπὴν τάχα δὲ καὶ διὰ
is-secretly perhaps indeed for spying perhaps and also for
λῃστείαν ὑφορμοῦσα, συμφέρει δὲ τοῖς βασιλέως
piracy lying-at-anchor it-is-in-the-interest and to-the king's
πράγμασιν ἀνάρπαστον αὐτὴν γενέσθαι πρὶν ἀδικεῖν.
affairs seized it to-be before to-do-harm
7.3 Ἔπεισε τοὺς βαρβάρους καὶ συντεταγμένους ἤγαγεν.
he-persuaded the barbarians and in-formation led-them
Ἐπιπεσόντες οὖν μέσῃ νυκτὶ καὶ πῦρ ἐμβαλόντες
having-attacked then at-middle-of the-night and fire having-thrown
τὴν μὲν τριήρη κατέφλεξαν, ὅσους δὲ ζῶντας ἔλαβον,
the indeed trireme they-burned as-many-as and alive they-took
δήσαντες εἰς τὸ φρουρίον ἀνήγαγον. Νεμήσεως δὲ
having-bound to the fort they-led-up a-distribution and
τῶν αἰχμαλώτων γενομένης ἱκέτευσαν Χαιρέας καὶ
of-the captives having-been-made begged Chaereas and
Πολύχαρμος ἑνὶ δεσπότῃ πραθῆναι. Καὶ ὁ λαβὼν
Polycharmus to-one master to-be-sold and the-one having-received
αὐτοὺς ἐπώλησεν εἰς Καρίαν. Ἐκεῖ δὲ πέδας σύροντες
them sold into Caria there and fetters dragging
παχείας εἰργάζοντο τὰ Μιθριδάτου.
heavy they-worked the-estates of-Mithridates

Καλλιρρόῃ δὲ ὄναρ ἐπέστη Χαιρέας δεδεμένος καὶ 7.4
to-Callirhoe and in-a-dream appeared Chaereas bound and
θέλων αὐτῇ προσελθεῖν, ἀλλὰ μὴ δυνάμενος· ἀνεκώκυσε
wishing her to-approach but not able she-shrieked
δὲ μέγα καὶ διωλύγιον ἐν τοῖς ὕπνοις "Χαιρέα, δεῦρο."
and loud and far-sounding in the sleep Chaereas come-here
Τότε πρῶτον Διονύσιος ἤκουσεν ὄνομα Χαιρέου. Τῆς
then first Dionysius heard the-name of-Chaereas the
γυναικὸς οὖν ταραχθείσης ἐπύθετο "τίς, ὃν ἐκάλεις;"
woman then being-troubled he-asked who whom you-were-calling
Προύδωκε δὲ αὐτὴν τὰ δάκρυα καὶ τὴν λύπην οὐκ
betrayed and her the tears and the grief not
ἐδυνήθη κατασχεῖν, ἀλλ' ἔδωκε παρρησίαν τῷ πάθει.
she-could restrain but gave free-rein to-the feeling
"Δυστυχὴς" φησὶν "ἄνθρωπος, ἐμὸς ἀνὴρ ἐκ παρθενίας, 7.5
an-unfortunate she-says man my husband from maidenhood
οὐδὲ ἐν τοῖς ὀνείροις εὐτυχής· εἶδον γὰρ αὐτὸν δεδεμένον.
not-even in the dreams fortunate I-saw for him bound
Ἀλλὰ σὺ μέν, ἄθλιε, τέθνηκας ζητῶν ἐμὲ (δηλοῖ γὰρ
but you indeed poor-one have-died seeking me show for
θάνατόν σου τὰ δεσμά), ἐγὼ δὲ ζῶ καὶ τρυφῶ,
death your the bonds I but live and live-in-luxury
κατάκειμαι δὲ ἐπὶ χρυσηλάτου κλίνης μετὰ ἀνδρὸς ἑτέρου.
lie and on a-gold-beaten couch with husband another
Πλὴν οὐκ εἰς μακρὰν ἀφίξομαι πρὸς σέ. Εἰ καὶ ζῶντες
but not for long I-will-come to you if even living
ἀλλήλων οὐκ ἀπελαύσαμεν, ἀποθανόντες ἀλλήλους ἕξομεν."
each-other not we-enjoyed having-died each-other we-will-have
Τούτων τῶν λόγων ἀκούσας ὁ Διονύσιος ποικίλας 7.6
these the words having-heard — Dionysius varied
ἐλάμβανε γνώμας· ἥπτετο μὲν γὰρ αὐτοῦ ζηλοτυπία διότι
was-taking thoughts took-hold indeed for of-him jealousy because

καὶ νεκρὸν ἐφίλει Χαιρέαν, ἥπτετο δὲ καὶ φόβος μὴ
even dead she-loved Chaereas took-hold and also fear lest
ἑαυτὴν ἀποκτείνῃ· ἐθάρρει δ' ὅμως ὅτι ὁ πρῶτος ἀνὴρ
herself she-kill he-took-heart but still that the first husband
ἐδόκει τεθνηκέναι τῇ γυναικί· μὴ γὰρ ἀπολείψειν αὐτὴν
seemed to-have-died to-the wife not for to-be-going-to-leave she
Διονύσιον, οὐκ ὄντος ἔτι Χαιρέου.
Dionysius not being any-longer Chaereas

7.7 Παρεμυθεῖτο τοίνυν ὡς δυνατὸν μάλιστα τὴν γυναῖκα καὶ ἐπὶ
he-consoled then as possible most the wife and for
πολλὰς ἡμέρας παρεφύλαττε, μὴ ἄρα τι δεινὸν ἑαυτὴν
many days watched-her lest perhaps something terrible to-herself
ἐργάσηται. Περιέσπασε δὲ τὸ πένθος ἐλπὶς τοῦ τάχα ζῆν
she-do distracted and the grief hope of-the perhaps to-live
ἐκεῖνον καὶ ψευδόνειρον αὐτὴν γεγονέναι· τὸ δὲ πλέον ἡ
him and a-false-dream her to-have-been the and more the
γαστήρ· ἑβδόμῳ γὰρ μηνὶ μετὰ τοὺς γάμους υἱὸν ἔτεκε τῷ
pregnancy in-the-seventh for month after the wedding a-son she-bore in-the
μὲν δοκεῖν ἐκ Διονυσίου, Χαιρέου δὲ ταῖς ἀληθείαις. Ἑορτὴν
indeed to-seem by Dionysius of-Chaereas but in-the truth a-festival
μεγίστην ἤγαγεν ἡ πόλις καὶ πρεσβεῖαι ἀφίκοντο πανταχόθεν
very-great held the city and embassies came from-everywhere
Μιλησίοις συνηδομένων ὅτι τὸ γένος αὔξει τὸ Διονυσίου.
with-Milesians rejoicing that the family grows the of-Dionysius
Κἀκεῖνος ὑπὸ τῆς χαρᾶς πάντων παρεχώρησε τῇ γυναικὶ
and-he from the joy all yielded to-the wife
καὶ δέσποιναν αὐτὴν ἀπέδειξε τῆς οἰκίας. Ἀναθημάτων
and mistress her made of-the house with-offerings
ἐνέπλησε τοὺς νεώς, πανδημεὶ τὴν πόλιν εἱστία θυσίαις.
he-filled the temples all-together the city he-feasted with-sacrifices

Ἀγωνιῶσα δὲ Καλλιρρόη μὴ προδοθῇ τὸ ἀπόρρητον 8.1
anxious and Callirhoe lest be-betrayed the secret
αὐτῆς, ἠξίωσεν ἐλευθερωθῆναι Πλαγγόνα, τὴν μόνην αὐτῇ
her asked to-be-freed Plangon the only-one with-her
συνειδυῖαν ὅτι πρὸς Διονύσιον ἦλθεν ἐγκύμων, ἵνα μὴ
sharing-knowledge that to Dionysius she-came pregnant so-that not
μόνον ἐκ τῆς γνώμης ἀλλὰ καὶ ἐκ τῆς τύχης ἔχῃ τὸ
only from the disposition but also from the fortune she-might-have the
πιστὸν παρ᾽ αὐτῆς. “Ἄσμενος” εἶπεν ὁ Διονύσιος “ἀμείβομαι
loyalty from her gladly said — Dionysius I-repay
Πλαγγόνα διακονίας ἐρωτικῆς. Ἄδικον δὲ ποιοῦμεν εἰ τὴν
Plangon for-service of-love unjust but we-act if the
θεραπαινίδα τετιμήκαμεν, οὐκ ἀποδώσομεν δὲ τὴν χάριν
maidservant we-have-honored not we-will-render but the thanks
τῇ Ἀφροδίτῃ, παρ᾽ ᾗ πρῶτον ἀλλήλους εἴδομεν.”
— to-Aphrodite by whom first each-other we-saw
“Κἀγὼ” φησὶν ἡ Καλλιρρόη “σοῦ θέλω μᾶλλον· ἔχω 8.2
I-too says — Callirhoe than-you wish-it more I-have
γὰρ αὐτῇ μείζονα χάριν. Νῦν μὲν οὖν λεχὼ ἔτι εἰμί,
for to-her greater gratitude now indeed then in-childbed still I-am
περιμείναντες δὲ ὀλίγας ἡμέρας ἀσφαλέστερον ἄπιμεν εἰς
having-waited and a-few days more-safely we-will-go to
τοὺς ἀγρούς.”
the country
Ταχέως δὲ αὐτὴν ἀνέλαβεν ἐκ τοῦ τόκου καὶ κρείττων 8.3
quickly and herself she-recovered from the childbirth and fairer
ἐγένετο καὶ μείζων, οὐκέτι κόρη, ἀλλὰ γυναικὸς ἀκμὴν
became and taller no-longer a-girl but of-a-woman the-bloom
προσλαβοῦσα. Παραγενομένων δὲ αὐτῶν εἰς τὸν ἀγρὸν
having-gained having-arrived and they at the country
μεγαλοπρεπεῖς θυσίας παρεσκεύασε Φωκᾶς· καὶ γὰρ
magnificent sacrifices prepared Phocas and for

πλῆθος ἐπηκολούθησεν ἐξ ἄστεος. Καταρχόμενος οὖν ὁ
a-crowd followed from town beginning then —
Διονύσιος ἑκατόμβης "δέσποινα" φησὶν "Ἀφροδίτη, σύ
Dionysius a-hecatomb lady he-says Aphrodite you
μοι πάντων ἀγαθῶν αἰτία.
for-me of-all good-things cause

8.4 Παρὰ σοῦ Καλλιρρόην ἔχω, παρὰ σοῦ τὸν υἱόν, καὶ ἀνήρ
from you Callirhoe I-have from you the son and husband
εἰμι διὰ σὲ καὶ πατήρ. Ἐμοὶ μὲν ἤρκει Καλλιρρόη καὶ
I-am through you and father for-me indeed sufficed Callirhoe both
πατρίδος μοι καὶ γονέων γλυκυτέρα, φιλῶ δὲ τὸ τέκνον
than-fatherland to-me and parents sweeter I-love and the child
ὅτι μοι τὴν μητέρα βεβαιοτέραν πεποίηκεν. Ὅμηρον
because for-me the mother more-secure it-has-made a-hostage
ἔχω τῆς εὐνοίας τῆς πρὸς αὐτήν. Ἱκετεύω σε, δέσποινα,
I-have of-the goodwill the toward her I-beseech you lady
σῶζε ἐμοὶ μὲν Καλλιρρόην, Καλλιρρόῃ δὲ τὸν υἱόν."
preserve for-me indeed Callirhoe for-Callirhoe and the son

8.5 Ἐπευφήμησε τὸ πλῆθος τῶν περιεστηκότων καὶ οἱ
applauded the crowd of-the bystanders and some
μὲν ῥόδοις οἱ δὲ ἴοις οἱ δὲ αὐτοῖς στεφάνοις
indeed with-roses some and with-violets some and with-whole garlands
ἐφυλλοβόλησαν αὐτούς, ὥστε πλησθῆναι τὸ τέμενος ἀνθέων.
showered them so-that to-be-filled the precinct with-flowers
Διονύσιος μὲν οὖν πάντων ἀκουόντων εἶπε τὴν εὐχήν,
Dionysius indeed then all hearing spoke the prayer
Καλλιρρόη δὲ μόνη ἠθέλησε πρὸς τὴν Ἀφροδίτην λαλῆσαι.
Callirhoe but alone wished to — Aphrodite to-talk

8.6 Πρῶτον μὲν οὖν τὸν υἱὸν εἰς τὰς αὑτῆς ἀγκάλας ἐνέθηκε, καὶ
first indeed then the son into the her-own arms she-put and
ὤφθη θέαμα κάλλιστον, οἷον οὔτε ζωγράφος ἔγραψεν οὔτε
was-seen a-sight most-beautiful such-as neither painter painted nor

πλάστης ἔπλασεν οὔτε ποιητὴς ἱστόρησε μέχρι νῦν· οὐδεὶς
sculptor modeled nor poet recounted until now no-one
γὰρ αὐτῶν ἐποίησεν Ἄρτεμιν ἢ Ἀθηνᾶν βρέφος ἐν ἀγκάλαις
for of-them made Artemis or Athena a-baby in arms
κομίζουσαν (ἔκλαυσεν ὑφ' ἡδονῆς Διονύσιος ἰδὼν καὶ ἡσυχῇ
carrying wept for joy Dionysius having-seen and quietly
τὴν Νέμεσιν προσεκύνησε)· μόνην δὲ Πλαγγόνα προσμεῖναι
— Nemesis did-obeisance-to only and Plangon to-remain
κελεύσασα τοὺς λοιποὺς προύπεμψεν εἰς τὴν ἔπαυλιν.
having-bidden the rest she-sent-ahead to the farmhouse
Ἐπεὶ δὲ ἀπηλλάγησαν, στᾶσα πλησίον τῆς Ἀφροδίτης 8.7
when and they-had-gone having-stood near — Aphrodite
καὶ ἀνατείνασα χερσὶ τὸ βρέφος "ὑπὲρ τούτου σοι"
and having-held-up in-her-hands the baby for this-one to-you
φησίν, "ὦ δέσποινα, γινώσκω τὴν χάριν· ὑπὲρ ἐμαυτῆς γὰρ
she-says O lady I-feel the gratitude for myself for
οὐκ οἶδα. Τότ' ἄν σοι καὶ περὶ ἐμαυτῆς ἠπιστάμην χάριν,
not I-know then — to-you also for myself I-would-feel gratitude
εἴ μοι Χαιρέαν ἐτήρησας. Πλὴν εἰκόνα μοι δέδωκας
if for-me Chaereas you-had-kept however an-image to-me you-have-given
ἀνδρὸς φιλτάτου καὶ ὅλον οὐκ ἀφείλου μου Χαιρέαν.
of-a-husband dearest and wholly not you-took-away from-me Chaereas
Δὸς δή μοι γενέσθαι τὸν υἱὸν εὐτυχέστερον μὲν τῶν 8.8
grant indeed to-me to-become the son more-fortunate indeed than-the
γονέων, ὅμοιον δὲ τῷ πάππῳ· πλεύσειε δὲ καὶ οὗτος
parents like and to-the grandfather may-sail and also this-one
ἐπὶ τριήρους στρατηγικῆς, καί τις εἴποι, ναυμαχοῦντος
on a-trireme flagship and someone may-say fighting-at-sea
αὐτοῦ 'κρείττων Ἑρμοκράτους ὁ ἔγγονος.' ἡσθήσεται μὲν
him greater than-Hermocrates the grandson will-be-pleased indeed

γὰρ καὶ ὁ πατὴρ ἔχων τῆς ἀρετῆς διάδοχον, ἡσθησόμεθα
for also the father having of-the valor a-successor we-will-be-pleased
δὲ οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ τεθνεῶτες.
and the parents his even dead

8.9 Ἱκετεύω σε, δέσποινα, διαλλάγηθί μοι λοιπόν· ἱκανῶς
I-beseech you lady be-reconciled to-me henceforth enough
γάρ μοι δεδυστύχηται. Τέθνηκα, ἀνέζησα,
for by-me misfortune-has-been-suffered I-have-died I-have-come-back-to-life
λελῄστευμαι, πέφευγα, πέπραμαι, δεδούλευκα· τίθημι
I-have-been-taken-by-pirates I-have-fled I-have-been-sold I-have-been-a-slave I-count
δὲ καὶ τὸν δεύτερον γάμον ἔτι μοι τούτων βαρύτερον.
and also the second marriage still for-me than-these heavier
Ἀλλὰ μίαν ἀντὶ πάντων αἰτοῦμαι χάριν παρὰ σοῦ
but one instead-of all I-ask favor from you
καὶ διὰ σοῦ παρὰ τῶν ἄλλων θεῶν· σῶζέ μου τὸν
and through you from the other gods preserve my the
ὀρφανόν." Ἔτι βουλομένην λέγειν ἐπέσχε τὰ δάκρυα.
orphan still wishing to-speak checked the tears

9.1 Μικρὸν οὖν διαλιποῦσα καλεῖ τὴν ἱέρειαν· ἡ δὲ πρεσβῦτις
a-little then having-paused calls the priestess the and old-woman
ὑπακούσασα "τί κλάεις" εἶπεν, "ὦ παιδίον, ἐν ἀγαθοῖς
having-answered why you-weep she-said O child in blessings
τηλικούτοις; ἤδη γὰρ καί σε ὡς θεὰν οἱ ξένοι προσκυνοῦσι.
so-great already for even you as a-goddess the strangers worship
Πρώην ἦλθον ἐνθάδε δύο νεανίσκοι καλοὶ παραπλέοντες·
the-other-day came here two young-men handsome sailing-past
ὁ δὲ ἕτερος αὐτῶν θεασάμενός σου τὴν εἰκόνα, μικροῦ δεῖν
the and one of-them having-seen your the image nearly —
ἐξέπνευσεν. Οὕτως ἐπιφανῆ σε ἡ Ἀφροδίτη πεποίηκεν."
expired so manifest you — Aphrodite has-made

Ἔπληξε τὴν καρδίαν τῆς Καλλιρρόης τοῦτο καὶ ὥσπερ 9.2
struck the heart — of-Callirhoe this and as-if
ἐμμανὴς γενομένη, στήσασα τοὺς ὀφθαλμοὺς ἀνέκραγε
frenzied having-become having-fixed the eyes she-cried-out
"τίνες ἦσαν οἱ ξένοι; πόθεν ἔπλεον; τί σοι διηγοῦντο;"
who were the strangers whence they-sailed what to-you they-related
Δείσασα δὲ ἡ πρεσβῦτις τὸ μὲν πρῶτον ἄφωνος εἱστήκει,
having-feared and the old-woman the indeed first speechless stood
μόλις δὲ ἐφθέγξατο "μόνον εἶδον αὐτούς, οὐδὲν ἤκουσα."
hardly and spoke only I-saw them nothing I-heard
"Ποταποὺς εἶδες; ἀναμνήσθητι τὸν χαρακτῆρα αὐτῶν."
what-sort you-saw recall the appearance their
Ἔφρασεν ἡ γραῦς οὐκ ἀκριβῶς μέν, ὑπώπτευσε δ' ὅμως 9.3
described the old-woman not exactly indeed suspected but still
ἐκείνη τὴν ἀλήθειαν· ὃ γὰρ βούλεται τοῦθ' ἕκαστος καὶ
she the truth what for wishes this each also
οἴεται. Βλέψασα δὲ πρὸς Πλαγγόνα "δύναται" φησὶν "ὁ
believes having-looked and at Plangon can she-says the
δυστυχὴς Χαιρέας πλανώμενος ἐνθάδε παρεῖναι. Τί οὖν
unfortunate Chaereas wandering here to-be-present what then
ἐγένετο; ζητήσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ σιγῶσαι."
has-become-of-him let-us-seek him but keeping-silent
Ἀφικομένη τοίνυν πρὸς Διονύσιον τοῦτο μόνον εἶπεν, ὅπερ 9.4
having-come then to Dionysius this only she-told what
ἤκουσε παρὰ τῆς ἱερείας· ἠπίστατο γὰρ ὅτι φύσει περίεργόν
she-heard from the priestess she-knew for that by-nature meddlesome
ἐστιν ἔρως κἀκεῖνος δι' ἑαυτὸν πολυπραγμονήσει περὶ
is love and-he by himself will-inquire about
τῶν γεγονότων. Ὅπερ οὖν καὶ συνέβη. Πυθόμενος γὰρ ὁ
the events which then also happened having-learned for —
Διονύσιος εὐθὺς ἐνεπλήσθη ζηλοτυπίας καὶ πόρρω μὲν ἦν
Dionysius at-once was-filled with-jealousy and far indeed he-was

τοῦ Χαιρέαν ὑποπτεύειν, ἔδεισε δὲ ἄρα μή τις λανθάνῃ
from-the Chaereas to-suspect he-feared but perhaps lest some lie-hidden
κατὰ τοὺς ἀγροὺς ἐπιβουλὴ μοιχική· πάντα γὰρ ὑποπτεύειν
in the country plot adulterous everything for to-suspect
αὐτὸν καὶ δεδιέναι τὸ κάλλος ἀνέπειθε τῆς γυναικός.
him and to-fear the beauty persuaded of-the wife

9.5 Ἐφοβεῖτο δὲ οὐ μόνον τὰς παρὰ ἀνθρώπων ἐπιβουλάς,
he-feared and not only the from men plots
ἀλλὰ προσεδόκα τάχα αὐτῷ καταβήσεσθαι καὶ θεὸν
but expected perhaps against-him to-be-going-to-come-down even a-god
ἐξ οὐρανοῦ ἀντεραστήν. Καλέσας τοίνυν Φωκᾶν διηρεύνα
from heaven as-rival having-called then Phocas he-inquired
"τίνες εἰσὶν οἱ νεανίσκοι καὶ πόθεν; ἆρά γε πλούσιοι
who are the young-men and whence is-it-that at-least rich
καὶ καλοί; διὰ τί δὲ τὴν ἐμὴν Ἀφροδίτην προσεκύνουν;
and handsome for what and the my Aphrodite they-worshiped
τίς ἐμήνυσεν αὐτοῖς; τίς ἐπέτρεψεν;"
who told them who permitted

9.6 Ὁ δὲ Φωκᾶς ἀπέκρυπτε τὴν ἀλήθειαν, οὐ Διονύσιον δεδοικώς,
— and Phocas concealed the truth not Dionysius fearing
γινώσκων δὲ ὅτι Καλλιρρόη καὶ αὐτὸν ἀπολεῖ καὶ τὸ γένος
knowing but that Callirhoe both him will-destroy and the family
αὐτοῦ, πυθομένη περὶ τῶν γεγονότων. Ἐπεὶ οὖν ἔξαρνος
his having-learned about the events since then denying
ἦν ἐπιδεδημηκέναι τινάς, οὐκ εἰδὼς ὁ Διονύσιος τὴν αἰτίαν
he-was to-have-visited anyone not knowing — Dionysius the cause
ὑπώπτευσε βαρυτέραν ἐπιβουλὴν καθ' ἑαυτοῦ συνίστασθαι.
suspected a-graver plot against himself to-be-forming

9.7 Διοργισθεὶς οὖν μάστιγας ᾔτει καὶ τροχὸν ἐπὶ Φωκᾶν,
enraged then whips he-called-for and the-wheel for Phocas
καὶ οὐ μόνον ἐκεῖνον ἀλλὰ καὶ τοὺς ἐν τοῖς ἀγροῖς ἅπαντας
and not only him but also those in the country all

συνεκάλει μοιχείαν πεπεισμένος ζητεῖν. Αἰσθόμενος
he-summoned adultery convinced to-be-investigating having-perceived
δὲ Φωκᾶς οἳ καθέστηκε δεινοῦ καὶ λέγων καὶ σιωπῶν
and Phocas where he-stood of-danger both speaking and keeping-silent
"σοὶ" φησί, "δέσποτα, ἐρῶ μόνῳ τὴν ἀλήθειαν."
to-you he-says master I-will-tell alone the truth
Ὁ δὲ Διονύσιος πάντας ἀποπέμψας "ἰδοὺ" φησὶ "μόνοι 9.8
— and Dionysius all having-sent-away look he-says alone
γεγόναμεν. Μηδὲν ἔτι ψεύσῃ, λέγε τἀληθὲς κἂν φαῦλον
we-are nothing more lie tell the-truth even-if bad
ᾖ." "Φαῦλον μὲν" εἶπεν "οὐδέν ἐστιν, ὦ δέσποτα, μεγάλων
it-is bad indeed he-said nothing is O master of-great
γὰρ ἀγαθῶν φέρω σοι διηγήματα· εἰ δὲ σκυθρωπότερά
for good-things I-bring to-you tidings if but gloomier
ἐστιν αὐτῶν τὰ πρῶτα, διὰ τοῦτο μηδὲν ἀγωνιάσῃς
are of-them the first-parts for this not-at-all be-anxious
μηδὲ λυπηθῇς, ἀλλὰ περίμεινον, ἕως οὗ πάντα ἀκούσῃς·
nor be-grieved but wait until — all you-hear
χρηστὸν γὰρ ἔχει τὸ τέλος."
good for it-has the end
Μετέωρος οὖν ὁ Διονύσιος πρὸς τὴν ἐπαγγελίαν γενόμενος 9.9
in-suspense then — Dionysius at the promise having-become
καὶ ἀναρτήσας ἑαυτὸν τῆς ἀκροάσεως "μὴ βράδυνε"
and having-hung himself on-the hearing not delay
φησὶν "ἀλλ' ἤδη διηγοῦ." Τότ' οὖν ἤρξατο λέγειν
he-says but at-once tell then then he-began to-say
"τριήρης ἐνθάδε κατέπλευσεν ἐκ Σικελίας καὶ πρέσβεις
a-trireme here sailed-in from Sicily and envoys
Συρακουσίων παρὰ σοῦ Καλλιρρόην ἀπαιτούντων."
of-Syracusans from you Callirhoe demanding-back

9.10 Ἐξέθανεν ὁ Διονύσιος ἀκούσας καὶ νὺξ αὐτοῦ τῶν
fainted-dead-away — Dionysius having-heard and night his over-the
ὀφθαλμῶν κατεχύθη· φαντασίαν γὰρ ἔλαβεν ὡς ἐφεστηκότος
eyes was-poured an-image for he-had as-if standing-over
αὐτῷ Χαιρέου καὶ Καλλιρρόην ἀποσπῶντος. Ὁ μὲν οὖν
him Chaereas and Callirhoe tearing-away he indeed then
ἔκειτο καὶ σχῆμα καὶ χρῶμα νεκροῦ παριστάς, Φωκᾶς δὲ
lay both form and color of-a-corpse presenting Phocas and
ἐν ἀπορίᾳ καθειστήκει, καλέσαι μὲν οὐδένα θέλων, ἵνα
in perplexity was to-call indeed no-one wishing so-that
μή τις αὐτῷ μάρτυς γένηται τῶν ἀπορρήτων· μόλις δὲ
not anyone for-him witness become of-the secrets hardly and
καὶ κατ᾽ ὀλίγον αὐτὸς τὸν δεσπότην ἀνεκτήσατο "θάρρει"
and by little himself the master revived courage
λέγων, "Χαιρέας τέθνηκεν· ἀπόλωλεν ἡ ναῦς· οὐδεὶς ἔτι
saying Chaereas has-died has-been-lost the ship no longer
φόβος." Ταῦτα τὰ ῥήματα ψυχὴν ἐνέθηκε Διονυσίῳ, καὶ
fear these the words life put-into Dionysius and
κατ᾽ ὀλίγον πάλιν ἐν ἑαυτῷ γενόμενος ἀκριβῶς ἐπυνθάνετο
by little again in himself having-become exactly asked
πάντα, καὶ Φωκᾶς διηγεῖτο τὸν ναύτην, τὸν μηνύσαντα,
everything and Phocas told the sailor the-one having-informed
πόθεν ἡ τριήρης καὶ διὰ τίνα πλέουσι καὶ τίνες οἱ
whence the trireme and for whom they-sail and who the
παρόντες, τὸ στρατήγημα τὸ ἴδιον ἐπὶ τοὺς βαρβάρους,
ones-present the stratagem the his-own against the barbarians
τὴν νύκτα, τὸ πῦρ, τὸ ναυάγιον, τὸν φόνον, τὰ δεσμά.
the night the fire the wreck the killing the bonds

Καθάπερ οὖν νέφος ἢ σκότος ἀπεκάλυψε τῆς ψυχῆς 9.11
as then a-cloud or darkness uncovered from-the soul
Διονύσιον, καὶ περιπτυξάμενος Φωκᾶν "σὺ" φησὶν "εὐεργέτης
Dionysius and having-embraced Phocas you he-says benefactor
ἐμός, σὺ κηδεμὼν ἀληθὴς καὶ πιστότατος ἐν τοῖς ἀπορρήτοις.
my you guardian true and most-faithful in the secrets
Διὰ σὲ Καλλιρρόην ἔχω καὶ τὸν υἱόν. Ἐγὼ μὲν οὐκ ἄν 9.12
through you Callirhoe I-have and the son I indeed not —
σοι προσέταξα Χαιρέαν ἀποκτεῖναι, σοῦ δὲ ποιήσαντος
to-you would-have-ordered Chaereas to-kill you but having-done-it
οὐ μέμφομαι· τὸ γὰρ ἀδίκημα φιλοδέσποτον. Τοῦτο μόνον
not I-blame the for wrong loyal this only
ἀμελῶς ἐποίησας ὅτι οὐκ ἐπολυπραγμόνησας πότερον ἐν
carelessly you-did that not you-inquired whether among
τοῖς τεθνηκόσι Χαιρέας ἐστὶν ἢ ἐν τοῖς δεδεμένοις.
the dead Chaereas is or among the bound
Καὶ ἔδει ζητῆσαι τὸν νεκρόν· καὶ γὰρ ἐκεῖνος
and it-was-necessary to-seek the corpse and for he
ἂν ἔτυχε τάφου κἀγὼ βεβαιότερον ἔσχον τὸ
— would-have-obtained a-tomb and-I more-secure would-have-had the
θαρρεῖν. Οὐ δύναμαι δὲ νῦν ἀμερίμνως εὐτυχεῖν διὰ τοὺς
to-be-confident not I-can but now without-care to-be-happy because-of the
δεδεμένους· οὐδὲ γὰρ τοῦτο ἴσμεν, ὅποι τις αὐτῶν ἐπράθη."
bound not-even for this we-know whither each of-them was-sold

Dionysius has Phocas tell Callirhoe of the trireme's destruction but keep two things back: his own trick, and that some of its men survive. Country folk confirm the story. Believing Chaereas dead, Callirhoe mourns alone with Plangon: her hope of showing him their son is now useless. She reproaches Aphrodite, who saw Chaereas come yet never showed him to her and let him be murdered. Their parents, she says, sit by the sea awaiting their return and make ready a bridal chamber for two who do not even have a tomb, while the sea has brought Chaereas to Miletus to die and her to be sold.

10.1 Προστάξας δὲ Φωκᾶν τὰ μὲν ἄλλα τῶν γεγονότων φανερῶς
having-ordered and Phocas the indeed other of-the events openly
διηγεῖσθαι, δύο δὲ ταῦτα σιγᾶν, τὸ ἴδιον στρατήγημα
to-relate two but these to-keep-silent the own stratagem
καὶ ὅτι ἐκ τῆς τριήρους τινὲς ἔτι ζῶσι, παραγίνεται
and that from the trireme some still live comes
πρὸς Καλλιρρόην σκυθρωπός· εἶτα συγκαλέσας πεισθέντας
to Callirhoe gloomy then having-summoned persuaded
τοὺς ἀγροίκους, ἵνα ἡ γυνὴ πυθομένη τὰ συμβάντα
the country-folk so-that the wife having-learned the events
βεβαιοτέραν ἤδη λάβῃ περὶ Χαιρέου τὴν ἀπόγνωσιν.
surer now might-get about Chaereas the despair
10.2 Ἐλθόντες δὲ διηγοῦντο (πάντες δὲ ᾔδεσαν) ὅτι "βάρβαροί
having-come and they-related all and knew that barbarian
ποθεν λῃσταὶ νυκτὸς καταδραμόντες ἐνέπρησαν
from-somewhere pirates by-night having-raided burned
Ἑλληνικὴν τριήρη τῆς προτεραίας ὁρμισθεῖσαν ἐπὶ τῆς
a-Greek trireme on-the day-before anchored on the
ἀκτῆς· καὶ μεθ' ἡμέραν εἴδομεν αἵματι μεμιγμένον ὕδωρ
shore and at daybreak we-saw with-blood mixed water
καὶ νεκροὺς ὑπὸ τῶν κυμάτων φερομένους."
and corpses by the waves carried

Ἀκούσασα ἡ γυνὴ τὴν ἐσθῆτα περιερρήξατο, κόπτουσα 10.3
having-heard the wife the clothing tore beating
δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ τὰς παρειὰς ἀνέδραμεν εἰς τὸν
and the eyes and the cheeks ran-up into the
οἶκον, ὅποι τὸ πρῶτον εἰσῆλθε πραθεῖσα. Διονύσιος
house where the first she-had-entered sold Dionysius
δὲ ἐξουσίαν ἔδωκε τῷ πάθει, φοβούμενος μὴ γένηται
and free-rein gave to-the grief fearing lest he-become
φορτικός, ἂν ἀκαίρως παρῇ. Πάντας οὖν ἐκέλευσεν
tiresome if untimely he-be-present all then ordered
ἀπαλλαγῆναι, μόνην δὲ προσεδρεύειν Πλαγγόνα, μή τι
to-withdraw alone and to-attend Plangon lest something
ἄρα δεινὸν αὑτὴν ἐργάσηται.
perhaps terrible to-herself she-do
Καλλιρρόη δὲ ἠρεμίας λαβομένη, χαμαὶ καθεσθεῖσα καὶ 10.4
Callirhoe and quiet having-got on-the-ground having-sat and
κόνιν τῆς κεφαλῆς καταχέασα, τὰς κόμας σπαράξασα
dust over-the head having-poured the hair having-torn
τοιούτων ἤρξατο γόων "ἐγὼ μὲν προαποθανεῖν ἢ
such began laments I indeed to-die-before or
συναποθανεῖν εὐξάμην σοι, Χαιρέα· πάντως δέ μοι κἂν
to-die-with prayed you Chaereas by-all-means but for-me even
ἐπαποθανεῖν ἀναγκαῖον· τίς γὰρ ἔτι λείπεται ἐλπὶς ἐν
to-die-after necessary what for still remains hope in
τῷ ζῆν με κατέχουσα;
the living me holding
Δυστυχοῦσα μέχρι νῦν ἐλογιζόμην 'ὄψομαί ποτε Χαιρέαν 10.5
being-unfortunate until now I-reckoned I-will-see someday Chaereas
καὶ διηγήσομαι αὐτῷ πόσα πέπονθα δι' ἐκεῖνον· ταῦτά
and I-will-tell him how-much I-have-suffered for him these-things
με ποιήσει τιμιωτέραν αὐτῷ. Πόσης ἐμπλησθήσεται
me will-make more-precious to-him with-how-much he-will-be-filled

χαρᾶς, ὅταν ἴδῃ τὸν υἱόν.’ Ἀνόνητά μοι πάντα γέγονε,
joy when he-sees the son useless to-me all has-become
καὶ τὸ τέκνον ἤδη περισσόν· προσετέθη γάρ μου τοῖς
and the child now superfluous was-added for my to-the
κακοῖς ὀρφανός.
evils an-orphan

10.6 Ἄδικε Ἀφροδίτη, σὺ μόνη Χαιρέαν εἶδες, ἐμοὶ δὲ οὐκ ἔδειξας
unjust Aphrodite you alone Chaereas saw to-me but not you-showed
αὐτὸν ἐλθόντα· λῃστῶν χερσὶ παρέδωκας τὸ σῶμα τὸ
him having-come of-pirates to-the-hands you-handed-over the body the
καλόν· οὐκ ἠλέησας τὸν πλεύσαντα διὰ σέ. Τοιαύτῃ θεῷ
beautiful not you-pitied the-one having-sailed for you to-such a-goddess
τίς ἂν προσεύχοιτο, ἥτις τὸν ἴδιον ἱκέτην ἀπέκτεινας.
who — would-pray who the own suppliant you-killed

10.7 Οὐκ ἐβοήθησας ἐν νυκτὶ φοβερᾷ φονευόμενον ἰδοῦσα
not you-helped in a-night fearful being-murdered having-seen
πλησίον σου μειράκιον καλόν, ἐρωτικόν· ἀφείλου μου
near you a-youth handsome loving you-took-away from-me
τὸν ἡλικιώτην, τὸν πολίτην, τὸν ἐραστήν, τὸν ἐρώμενον,
the age-mate the fellow-citizen the lover the beloved
τὸν νυμφίον.
the bridegroom

10.8 Ἀπόδος αὐτοῦ μοι κἂν τὸν νεκρόν. Τίθημι ὅτι ἐγεννήθημεν
give-back of-him to-me at-least the corpse I-grant that we-were-born
ἡμεῖς ἀτυχέστατοι πάντων· τί δὲ καὶ ἡ τριήρης ἠδίκησεν,
we most-unfortunate of-all what but even the trireme did-wrong
ὡς βάρβαροι κατέκαυσαν αὐτήν, ἣς οὐκ ἐκράτησαν οὐδὲ
that barbarians burned it which not overcame not-even
Ἀθηναῖοι; Νῦν ἡμῶν ἀμφοτέρων οἱ γονεῖς τῇ θαλάσσῃ
Athenians now our of-both the parents by-the sea
παρακάθηνται, τὸν ἡμέτερον κατάπλουν περιμένοντες,
sit the our return awaiting

καὶ ἥτις ἂν ναῦς πόρρωθεν ὀφθῇ, λέγουσι ‘Χαιρέας
and whatever — ship from-afar is-seen they-say Chaereas
Καλλιρρόην ἄγων ἔρχεται,’ τὴν κοίτην ἡμῖν εὐτρεπίζουσι
Callirhoe bringing is-coming the bed for-us they-prepare
τὴν νυμφικήν, κοσμεῖται δὲ θάλαμος οἷς ἴδιος
the bridal is-adorned and a-bridal-chamber for-those-for-whom own
οὐδὲ τάφος ὑπάρχει. Θάλασσα μιαρά, σὺ καὶ Χαιρέαν
not-even a-tomb exists sea foul you both Chaereas
εἰς Μίλητον ἤγαγες φονευθῆναι καὶ ἐμὲ πραθῆναι.”
to Miletus brought to-be-murdered and me to-be-sold

BOOK IV

I · THE CENOTAPH

Callirhoe dreams of barbarians burning the trireme, and Dionysius urges her to give Chaereas a tomb. She builds a splendid cenotaph on the shore before Miletus, like her own at Syracuse, and holds the funeral. Among the crowd is Mithridates, satrap of Caria, who collapses at the sight of her. In Caria, Chaereas and Polycharmus dig in fetters. When their hut-mates kill the overseer, all sixteen are sentenced to the cross. On the way Polycharmus cries out Callirhoe’s name. Brought before Mithridates for it, he names her, and the satrap asks to hear everything.

Ταύτην μὲν οὖν τὴν νύκτα Καλλιρρόη διῆγεν ἐν θρήνοις, 1.1
this indeed then the night Callirhoe spent in laments
Χαιρέαν ἔτι ζῶντα πενθοῦσα· μικρὸν δὲ καταδραθοῦσα
Chaereas still living mourning a-little and having-dozed
ὄναρ ἑώρα λῃστήριον βαρβάρων πῦρ ἐπιφέροντας,
in-a-dream she-saw a-band of-barbarians fire bringing
ἐμπιμπραμένην δὲ τριήρη, Χαιρέᾳ δὲ βοηθοῦσαν ἑαυτήν.
being-burned and a-trireme Chaereas and helping herself

1.2 Ὁ δὲ Διονύσιος ἐλυπεῖτο μὲν ὁρῶν τρυχομένην τὴν
— *and Dionysius was-grieved indeed seeing wasting-away the*
γυναῖκα, μὴ ἄρα τι καὶ τοῦ κάλλους αὐτῇ
wife lest perhaps something even of-the beauty for-her
παραπόληται, λυσιτελεῖν δὲ ὑπελάμβανε εἰς τὸν ἴδιον
be-lost to-profit but he-supposed for the own
ἔρωτα, τὸν πρότερον ἄνδρα βεβαίως αὐτὴν ἀπογνῶναι.
love the former husband surely her to-give-up
1.3 Θέλων οὖν ἐνδείξασθαι στοργὴν καὶ μεγαλοψυχίαν ἔφη
wishing then to-display affection and magnanimity he-said
πρὸς αὐτὴν "ἀνάστηθι, ὦ γύναι, καὶ τάφον κατασκεύασον
to her get-up O wife and a-tomb build
τῷ ταλαιπώρῳ. Τί τὰ μὲν ἀδύνατα σπεύδεις, ἀμελεῖς
for-the poor-man why the-things indeed impossible you-pursue you-neglect
δὲ τῶν ἀναγκαίων; νόμιζε ἐφεστηκότα σοι λέγειν αὐτὸν
but the necessary imagine standing-by you to-say him

'θάπτε με, ὅττι τάχιστα πύλας Ἀΐδαο περήσω.'
bury me as quickly-as-possible the-gates of-Hades that-I-may-pass

καὶ γὰρ εἰ μὴ τὸ σῶμα εὕρηται τοῦ δυστυχοῦς, ἀλλὰ
and for if not the body has-been-found of-the unfortunate yet
νόμος οὗτος ἀρχαῖος Ἑλλήνων, ὥστε καὶ τοὺς ἀφανεῖς
a-custom this ancient of-Greeks so-as even the vanished
τάφοις κοσμεῖν."
with-tombs to-honor
1.4 Ἔπεισε ταχέως, τὸ γὰρ πρὸς ἡδονὴν εἶχεν ἡ
he-persuaded-her quickly the for toward pleasure had the
συμβουλία. Φροντίδος οὖν ἐμπεσούσης ἐλώφησεν ἡ λύπη,
advice care then having-come-in abated the grief
καὶ ἐξαναστᾶσα τῆς κλίνης κατεσκόπει χωρίον, ἐν ᾧ
and having-risen from-the couch she-looked-for a-site in which

ποιήσει τὸν τάφον. Ἥρεσε δ' αὐτῇ πλησίον τοῦ νεὼ τῆς
she-would-make the tomb pleased and her near the temple —
Ἀφροδίτης, ὥστε καὶ τοὺς αὖθις ἔχειν ἔρωτος ὑπόμνημα.
of-Aphrodite so-that also those hereafter to-have of-love a-reminder
Διονύσιος δὲ ἐφθόνησε Χαιρέᾳ τῆς γειτνιάσεως καὶ τὸν 1.5
Dionysius but begrudged Chaereas the neighborhood and the
τόπον τοῦτον ἐφύλαττεν ἑαυτῷ. Θέλων οὖν ἅμα
place this kept for-himself wishing then at-the-same-time
καὶ τριβὴν ἐγγενέσθαι τῇ φροντίδι "βαδίζωμεν, ὦ γύναι"
also occupation to-arise for-the care let-us-go O wife
φησὶν "εἰς ἄστυ, κἀκεῖ πρὸ τῆς πόλεως ὑψηλὸν καὶ
he-says to town and-there before the city a-lofty and
ἀρίδηλον κατασκευάσωμεν τάφον,
conspicuous let-us-build tomb

ὥς κεν τηλεφανὴς ἐκ ποντόφιν ἀνδράσιν εἴη.
so-that — far-seen from the-sea to-men it-may-be

Καλοὶ δὲ Μιλησίων εἰσὶ λιμένες, εἰς οὓς καθορμίζονται καὶ
fine and of-Milesians are harbors into which put-in also
Συρακούσιοι πολλάκις. Οὔκουν οὐδὲ παρὰ τοῖς πολίταις
Syracusans often so-not even among the citizens
ἀκλεᾶ τὴν φιλοτιμίαν ἕξεις."
inglorious the munificence you-will-have
Ὁ λόγος ἤρεσε Καλλιρρόῃ, καὶ τότε μὲν ἐπέσχε τὴν 1.6
the word pleased Callirhoe and then indeed she-held-back the
σπουδήν· ἐπειδὴ δὲ ἦκεν εἰς τὴν πόλιν, ἐπί τινος ὑψηλῆς
zeal when and she-came to the city on a high
ἠόνος οἰκοδομεῖν ἤρξατο τάφον, πάντα ὅμοιον τῷ ἰδίῳ τῷ
shore to-build she-began a-tomb in-all like to-the own the-one
ἐν Συρακούσαις, τὸ σχῆμα, τὸ μέγεθος, τὴν πολυτέλειαν,
in Syracuse the shape the size the costliness

καὶ οὗτος δέ, ὡς ἐκεῖνος, ζῶντος. Ἐπεὶ δὲ ἀφθόνοις
and this and like that of-a-living-person when and with-lavish
ἀναλώμασι καὶ πολυχειρίᾳ ταχέως τὸ ἔργον ἠνύσθη, τότε
expenditure and many-hands quickly the work was-finished then
ἤδη καὶ τὴν ἐκκομιδὴν ἐμιμήσατο τὴν ἐπ᾽ αὐτῷ.
at-last also the funeral-procession she-imitated the-one for him

1.7 Προηγγέλλετο μὲν γὰρ ἡμέρα ῥητή, συνῆλθε δὲ εἰς
was-announced indeed for a-day appointed gathered and for
ἐκείνην οὐ μόνον τὸ Μιλησίων πλῆθος ἀλλὰ καὶ τῆς
it not only the of-Milesians crowd but also —
Ἰωνίας σχεδὸν ὅλης. Παρῆσαν δὲ καὶ δύο σατράπαι
of-Ionia almost whole were-present and also two satraps
κατὰ καιρὸν ἐπιδημοῦντες, Μιθριδάτης ὁ ἐν Καρίᾳ καὶ
by chance visiting Mithridates the-one in Caria and
Φαρνάκης δὲ ὁ Λυδίας.
Pharnaces and the-one of-Lydia

1.8 Ἡ μὲν οὖν πρόφασις ἦν τιμῆσαι Διονύσιον, ἡ δὲ ἀλήθεια
the indeed then pretext was to-honor Dionysius the but truth
Καλλιρρόην ἰδεῖν. Ἦν δὲ καὶ κλέος μέγα τῆς γυναικὸς
Callirhoe to-see was and also fame great of-the woman
ἐπὶ τῆς Ἀσίας πάσης καὶ ἀνέβαινεν ἤδη μέχρι
throughout — Asia whole and was-rising already up-to
τοῦ μεγάλου βασιλέως ὄνομα Καλλιρρόης, οἷον οὐδὲ
the great king a-name of-Callirhoe such-as not-even
Ἀριάδνης οὐδὲ Λήδας. Τότε δὲ καὶ τῆς δόξης εὑρέθη
of-Ariadne nor of-Leda then and even than-the fame she-was-found
κρείττων· προῆλθε γὰρ μελανείμων, λελυμένη τὰς τρίχας·
greater she-came-forth for in-black having-loosed the hair
ἀστράπτουσα δὲ τῷ προσώπῳ καὶ παραγυμνοῦσα τοὺς
flashing and in-the face and baring the

βραχίονας ὑπὲρ τὴν Λευκώλενον καὶ Καλλίσφυρον ἐφαίνετο
arms beyond the White-armed and Fair-ankled she-appeared
τὰς Ὁμήρου.
the of-Homer
Οὐδεὶς μὲν οὖν οὐδὲ τῶν ἄλλων τὴν μαρμαρυγὴν 1.9
no-one indeed then not-even of-the others the dazzle
ὑπήνεγκε τοῦ κάλλους, ἀλλ᾽ οἱ μὲν ἀπεστράφησαν, ὡς
endured of-the beauty but some indeed turned-away as-if
ἀκτῖνος ἡλιακῆς ἐμπεσούσης, οἱ δὲ καὶ προσεκύνησαν.
a-ray of-sun having-struck others and even did-obeisance
Ἔπαθόν τι καὶ παῖδες. Μιθριδάτης δέ, ὁ Καρίας
felt something even children Mithridates and the of-Caria
ἔπαρχος, ἀχανὴς κατέπεσεν, ὥσπερ τις ἐξ ἀπροσδοκήτου
governor speechless fell-down like someone from unexpected
σφενδόνῃ βληθείς, καὶ μόλις αὐτὸν οἱ θεραπευτῆρες
by-a-sling-stone struck and hardly him the attendants
ὑποβαστάζοντες ἔφερον.
supporting carried
Ἐπόμπευε δ᾽ εἴδωλον Χαιρέου πρὸς τὴν ἐν τῷ 1.10
was-carried-in-procession and an-effigy of-Chaereas after the in the
δακτυλίῳ σφραγῖδα διατυπωθέν· καλλίστην δὲ οὖσαν τὴν
ring seal modeled most-beautiful but being the
εἰκόνα προσέβλεψεν οὐδεὶς Καλλιρρόης παρούσης, ἀλλ᾽
image looked-at no-one Callirhoe being-present but
ἐκείνη μόνη τοὺς ἁπάντων ἐδημαγώγησεν ὀφθαλμούς.
she alone the of-all led eyes
Πῶς ἄν τις διηγήσαιτο κατ᾽ ἀξίαν τὰ τελευταῖα τῆς 1.11
how — anyone could-relate according-to worth the last-part of-the
πομπῆς; Ἐπεὶ γὰρ ἐγένοντο τοῦ τάφου πλησίον, οἱ μὲν
procession when for they-came to-the tomb near those indeed
κομίζοντες τὴν κλίνην ἔθηκαν, ἀναβᾶσα δὲ ἐπ᾽ αὐτὴν
carrying the bier set-it-down having-mounted and onto it

ἡ Καλλιρρόη Χαιρέᾳ περιεχύθη καὶ καταφιλοῦσα τὴν
— *Callirhoe upon-Chaereas flung-herself and kissing the*
εἰκόνα "σὺ μὲν ἔθαψας ἐμὲ πρῶτος ἐν Συρακούσαις, ἐγὼ
image you indeed buried me first in Syracuse I
δὲ ἐν Μιλήτῳ πάλιν σέ.
and in Miletus in-turn you

1.12 Μὴ γὰρ μεγάλα μόνον, ἀλλὰ καὶ παράδοξα δυστυχοῦμεν·
not for great only but also strange misfortunes-we-suffer
ἀλλήλους ἐθάψαμεν. Οὐκ ἔχει δὲ ἡμῶν οὐδέτερος οὐδὲ τὸν
each-other we-buried not has but of-us either even the
νεκρόν. Τύχη βάσκανε, καὶ ἀποθανοῦσιν ἡμῖν ἐφθόνησας
corpse Fortune envious even dead us you-begrudged
κοινὴν γῆν ἐπιθέσθαι καὶ φυγάδας ἡμῶν ἐποίησας καὶ
a-common earth to-lie-upon and exiles our you-made even
τοὺς νεκρούς." Θρῆνον ἐξέρρηξε τὸ πλῆθος καὶ πάντες
the corpses a-wail burst-out the crowd and all
οὐχ ὅτι τέθνηκε Χαιρέαν ἠλέουν, ἀλλ' ὅτι τοιαύτης
not that he-had-died Chaereas pitied but that of-such
γυναικὸς ἀφῄρητο.
a-wife he-had-been-robbed

2.1 Καλλιρρόη μὲν οὖν ἐν Μιλήτῳ Χαιρέαν ἔθαπτε, Χαιρέας
Callirhoe indeed then in Miletus Chaereas was-burying Chaereas
δὲ ἐν Καρίᾳ δεδεμένος εἰργάζετο. Σκάπτων δὲ τὸ σῶμα
and in Caria bound was-working digging and the body
ταχέως ἐξετρυχώθη· πολλὰ γὰρ αὐτὸν ἐβάρει, κόπος,
quickly was-worn-out many-things for him weighed-down toil
ἀμέλεια, τὰ δεσμά, καὶ τούτων μᾶλλον ὁ ἔρως. Ἀποθανεῖν
neglect the bonds and than-these more the love to-die
δὲ βουλόμενον αὐτὸν οὐκ εἴα λεπτή τις ἐλπίς, ὅτι
and wishing him not allowed a-slender certain hope that
τάχα ποτὲ Καλλιρρόην ὄψεται.
perhaps someday Callirhoe he-will-see

Πολύχαρμος οὖν, ὁ συναλοὺς αὐτῷ φίλος, βλέπων Χαιρέαν 2.2
Polycharmus then the captured-with him friend seeing Chaereas
ἐργάζεσθαι μὴ δυνάμενον, ἀλλὰ πληγὰς λαμβάνοντα καὶ
to-work not able but blows receiving and
προπηλακιζόμενον αἰσχρῶς, λέγει πρὸς τὸν ἐργοστόλον
being-abused shamefully says to the overseer
"χωρίον ἡμῖν ἀπομέρισον ἐξαίρετον, ἵνα μὴ τὴν τῶν ἄλλων
a-plot for-us assign separate so-that not the of-the other
δεσμωτῶν ῥᾳθυμίαν ἡμῖν καταλογίζῃ· τὸ δὲ ἴδιον μέτρον
prisoners laziness to-us you-reckon the and own quota
αὐτοὶ ἀποδώσομεν πρὸς ἡμέραν." Πείθεται καὶ δίδωσιν.
ourselves we-will-render by day he-agrees and gives
Ὁ δὲ Πολύχαρμος, οἷα δὴ νεανίας ἀνδρικὸς τὴν φύσιν 2.3
— and Polycharmus as indeed a-young-man manly in-the nature
καὶ μὴ δουλεύων ἔρωτι, χαλεπῷ τυράννῳ, τὰς δύο μοίρας
and not serving love a-harsh tyrant the two shares
αὐτὸς σχεδὸν εἰργάζετο μόνος, πλεονεκτῶν ἐν τοῖς πόνοις
himself almost worked alone taking-more in the labors
ἡδέως, ἵνα περισώσῃ τὸν φίλον.
gladly so-that he-might-preserve the friend
Καὶ οὗτοι μὲν ἦσαν ἐν τοιαύταις συμφοραῖς, ὀψὲ 2.4
and these indeed were in such misfortunes late
μεταμανθάνοντες τὴν ἐλευθερίαν· ὁ δὲ Μιθριδάτης ὁ
unlearning the freedom — and Mithridates the
σατράπης ἐπανῆλθεν εἰς Καρίαν οὐ τοιοῦτος, οἷος εἰς
satrap returned to Caria not such as to
Μίλητον ἐξῆλθεν, ἀλλ' ὠχρός τε καὶ λεπτός, οἷα δὴ
Miletus he-had-gone but pale both and thin as indeed
τραῦμα ἔχων ἐν τῇ ψυχῇ θερμόν τε καὶ γλυκύ.
a-wound having in the soul hot both and sweet

2.5 Τηκόμενος δὲ ὑπὸ τοῦ Καλλιρρόης ἔρωτος πάντως ἂν
melting and by the for-Callirhoe love surely —
ἐτελεύτησεν, εἰ μὴ τοιᾶσδέ τινος ἐτύγχανε παραμυθίας.
he-would-have-died if not such some he-had-met-with consolation
Τῶν ἐργατῶν τινὲς τῶν ἅμα Χαιρέᾳ δεδεμένων (ἓξ
of-the laborers some of-those together with-Chaereas bound six
καὶ δέκα δ' ἦσαν τὸν ἀριθμὸν ἐν οἰκίσκῳ σκοτεινῷ
and ten and they-were in number in a-hut dark
καθειργμένοι) νύκτωρ διακόψαντες τὰ δεσμὰ τὸν ἐπιστάτην
shut-up by-night having-cut-through the bonds the overseer
ἀπέσφαξαν, εἶτα δρασμὸν ἐπεχείρουν.
murdered then escape attempted

2.6 Ἀλλ' οὐ διέφυγον, οἱ γὰρ κύνες οἱ φυλάσσοντες ἐμήνυσαν
but not they-escaped the for dogs the guarding betrayed
αὐτούς. Φωραθέντες οὖν ἐκείνης τῆς νυκτὸς ἐδέθησαν
them caught then that the night they-were-bound
ἐπιμελέστερον ἐν ξύλῳ πάντες, μεθ' ἡμέραν δὲ ὁ
more-carefully in the-stocks all at daybreak and the
οἰκονόμος ἐμήνυσε τῷ δεσπότῃ τὸ συμβάν, κἀκεῖνος
steward reported to-the master the event and-he
οὐδὲ ἰδὼν αὐτοὺς οὐδὲ ἀπολογουμένων ἀκούσας εὐθὺς
not-even having-seen them nor pleading having-heard at-once
ἐκέλευσε τοὺς ἓξ καὶ δέκα τοὺς ὁμοσκήνους ἀνασταυρῶσαι.
ordered the six and ten the hut-mates to-crucify

2.7 Προήχθησαν οὖν πόδας τε καὶ τραχήλους συνδεδεμένοι,
they-were-led-out then feet both and necks bound-together
καὶ ἕκαστος αὐτῶν τὸν σταυρὸν ἔφερε· τῇ δὲ ἀναγκαίᾳ
and each of-them the cross carried to-the and necessary
τιμωρίᾳ καὶ τὴν ἔξωθεν φαντασίαν σκυθρωπὴν προσέθηκαν
punishment also the outward show grim added
οἱ κολάζοντες εἰς φόβου παράδειγμα τοῖς ὁμοίοις.
those punishing as of-fear an-example to-the like

Χαιρέας μὲν οὖν ἀπαγόμενος ἐσίγα, Πολύχαρμος δὲ τὸν
Chaereas indeed then being-led-away was-silent Polycharmus but the
σταυρὸν βαστάζων "διὰ σὲ" φησίν, "ὦ Καλλιρρόη,
cross carrying because-of you he-says O Callirhoe
ταῦτα πάσχομεν. Σὺ πάντων ἡμῖν τῶν κακῶν αἰτία."
these-things we-suffer you of-all for-us the evils cause
Τοῦτον δὲ τὸν λόγον ὁ οἰκονόμος ἀκούσας ἔδοξεν εἶναί 2.8
this and the word the steward having-heard thought to-be
τινα γυναῖκα τὴν συνειδυῖαν τοῖς τετολμημένοις. Ὅπως
some woman the-one privy to-the crimes so-that
οὖν κἀκείνη κολασθῇ καὶ ζήτησις γένηται τῆς ἐπιβουλῆς,
then she-too be-punished and inquiry be-made into-the plot
ταχέως τὸν Πολύχαρμον ἀπορρήξας τῆς κοινῆς ἁλύσεως
quickly — Polycharmus having-wrenched from-the common chain
πρὸς Μιθριδάτην ἤγαγεν. Ὁ δὲ ἐν παραδείσῳ τινὶ
to Mithridates he-led he and in a-park some
κατέκειτο μόνος ἀλύων καὶ Καλλιρρόην ἀναπλάττων
was-lying alone restless and Callirhoe picturing
ἑαυτῷ τοιαύτην, ὁποίαν εἶδε πενθοῦσαν· ὅλος δὲ ὢν ἐπὶ
to-himself such as he-saw mourning wholly and being on
τῇ ἐννοίᾳ ἐκείνῃ τὸν οἰκέτην ἀηδῶς ἐθεάσατο.
the thought that the servant with-displeasure looked-at
"Τί γὰρ" φησὶν "παρενοχλεῖς;" "Ἀναγκαῖον" εἶπεν, 2.9
why for he-says you-trouble-me necessary he-said
"ὦ δέσποτα· τὴν γὰρ πηγὴν ἀνεύρηκα τοῦ μεγάλου
O master the for source I-have-found of-the great
λήματος, καὶ οὗτος ὁ κατάρατος ἄνθρωπος ἐπίσταται
boldness and this the accursed fellow knows
γυναῖκα μιαρὰν συμπράξασαν τῷ φόνῳ." Ἀκούσας οὖν ὁ
a-woman foul having-joined in-the murder having-heard then —

Μιθριδάτης συνήγαγε τὰς ὀφρῦς καὶ δεινὸν βλέπων "λέγε"
Mithridates drew-together the brows and fiercely looking tell
φησὶ "τὴν συνειδυῖαν καὶ κοινωνὸν ὑμῖν τῶν ἀδικημάτων."
he-says the accomplice and partner your in-the crimes

2.10 Ὁ δὲ Πολύχαρμος ἔξαρνος ἦν εἰδέναι, μηδὲ γὰρ ὅλως
— *and Polycharmus denying was to-know nor for at-all*
τῆς πράξεως κεκοινωνηκέναι. Μάστιγες ἠτοῦντο καὶ
in-the deed to-have-shared whips were-called-for and
πῦρ ἐφέρετο καὶ βασανιστηρίων ἦν παρασκευή, καί
fire was-brought and of-instruments-of-torture there-was a-preparation and
τις ἤδη τοῦ σώματος ἁπτόμενος αὐτοῦ "λέγε" φησὶ
someone already the body touching his tell he-says
"τοὔνομα τῆς γυναικός, ἣν αἰτίαν ὡμολόγησας εἶναί
the-name of-the woman whom cause you-acknowledged to-be
σοι τῶν κακῶν." Καλλιρρόην εἶπεν ὁ Πολύχαρμος.
for-you of-the evils Callirhoe said — Polycharmus

2.11 Ἔπληξε τοὔνομα Μιθριδάτην, καὶ ἀτυχῆ τινὰ ἔδοξεν
struck the-name Mithridates and an-unlucky some he-thought
ὁμωνυμίαν ἔχειν ἐκείνῃ τὴν γυναῖκα. Οὐκέτι οὖν προθύμως
sharing-of-name to-have with-her the woman no-longer then eagerly
ἐξελέγχειν ἤθελε, δεδοικὼς μὴ καταστῇ ποτε εἰς
to-investigate he-wished fearing lest he-be-forced at-some-time into
ἀνάγκην ὑβρίσαι τὸ ἥδιστον ὄνομα· τῶν δὲ φίλων καὶ
necessity to-insult the sweetest name the but friends and
τῶν οἰκετῶν εἰς ἔρευναν ἀκριβεστέραν παρακαλούντων
the servants to inquiry stricter urging
"ἡκέτω" φησὶ "Καλλιρρόη."
let-come he-says Callirhoe

2.12 Παίοντες οὖν τὸν Πολύχαρμον ἠρώτων τίς ἐστι καὶ πόθεν
beating then — Polycharmus they-asked who she-is and whence
ἄξουσιν αὐτήν. Ὁ δὲ ἄθλιος ἐν ἀμηχανίᾳ γενόμενος
they-will-bring her he and wretched in helplessness having-come

καταψεύσασθαι μὲν οὐδεμιᾶς ἤθελε· "τί δὲ μάτην" εἶπε
to-lie-against indeed no-woman he-wished why but in-vain he-said
"θορυβεῖσθε ζητοῦντες τὴν οὐ παροῦσαν; Καλλιρρόης
you-make-an-uproar seeking the-one not present Callirhoe
ἐγὼ Συρακουσίας ἐμνημόνευσα, θυγατρὸς Ἑρμοκράτους
I of-Syracuse mentioned daughter of-Hermocrates
τοῦ στρατηγοῦ."
the general

Ταῦτα ἀκούσας Μιθριδάτης ἐρυθήματος ἐνεπλήσθη καὶ 2.13
these-things having-heard Mithridates with-a-blush was-filled and
ἵδρου τὰ ἔνδον, καί που καὶ δάκρυον αὐτοῦ μὴ θέλοντος
sweated in-the inner-parts and somehow even a-tear his not wishing
προύπεσεν, ὥστε καὶ τὸν Πολύχαρμον διασιωπῆσαι καὶ
fell so-that even — Polycharmus to-fall-silent and
πάντας ἀπορεῖν τοὺς παρόντας. Ὀψὲ δὲ καὶ μόλις ὁ
all to-be-at-a-loss the bystanders late and and hardly —
Μιθριδάτης συναγαγὼν ἑαυτὸν "τί δὲ σοὶ" φησὶ "πρᾶγμα
Mithridates having-collected himself what and to-you he-says business
πρὸς Καλλιρρόην ἐκείνην, καὶ διὰ τί μέλλων ἀποθνήσκειν
with Callirhoe that and for what being-about to-die
ἐμνημόνευσας αὐτῆς;" Ὁ δὲ ἀπεκρίνατο "μακρὸς ὁ
you-mentioned her he and answered long the
μῦθος, ὦ δέσποτα, καὶ πρὸς οὐδὲν ἔτι χρήσιμός μοι.
tale O master and for nothing any-longer useful to-me
Οὐκ ἐνοχλήσω δέ σε ληρῶν ἀκαίρως, ἅμα δὲ καὶ 2.14
not I-will-trouble and you chattering untimely at-the-same-time and also
δέδοικα μή, ἐὰν βραδύνω φθάσῃ με ὁ φίλος· θέλω δὲ
I-fear lest if I-delay forestall me the friend I-wish and
αὐτῷ καὶ συναποθανεῖν." Ἐπεκλάσθησαν αἱ ὀργαὶ τῶν
with-him also to-die-together were-broken the angers of-the
ἀκουόντων καὶ ὁ θυμὸς εἰς ἔλεον μετέπεσε, Μιθριδάτης δὲ
listeners and the wrath into pity changed Mithridates and

ὑπὲρ πάντας συνεχύθη καὶ "μὴ δέδιθι" φησίν, "οὐ γὰρ
beyond all was-overwhelmed and not fear he-says not for
ἐνοχλήσεις μοι διηγούμενος· ἔχω γὰρ ψυχὴν φιλάνθρωπον.
you-will-trouble me relating I-have for a-soul humane
2.15 Λέγε πάντα θαρρῶν καὶ μηδὲν παραλίπῃς, τίς εἶ καὶ
tell everything with-confidence and nothing leave-out who you-are and
πόθεν, καὶ πῶς ἦλθες εἰς Καρίαν καὶ διὰ τί σκάπτεις
whence and how you-came to Caria and for what you-dig
δεδεμένος; μάλιστα δέ μοι διήγησαι περὶ Καλλιρρόης καὶ
bound most and to-me relate about Callirhoe and
τίς ὁ φίλος."
who the friend

II · THE LETTER

Polycharmus tells their story, and Mithridates has Chaereas taken down from the cross just in time. At a feast he reveals that Callirhoe lives and is Dionysius' wife. Secretly in love with her himself, he persuades Chaereas to write to her, and the letter begins, "To Callirhoe from Chaereas: I live." While his steward Hyginus scouts Miletus, the slaves carrying it with gifts squander gold in Priene and are seized by Bias, its magistrate, and the letters reach Dionysius. He cannot believe Chaereas is alive and takes the letter for Mithridates' trick to seduce his wife.

3.1 Ἤρξατο οὖν ὁ Πολύχαρμος λέγειν "ἡμεῖς, οἱ δύο δεσμῶται,
began then — Polycharmus to-speak we the two prisoners
Συρακούσιοι γένος ἐσμέν. Ἀλλ' ὁ μὲν ἕτερος νεανίσκος
Syracusans by-birth are but the indeed one young-man
πρῶτος Σικελίας δόξῃ τε καὶ πλούτῳ καὶ εὐμορφίᾳ ποτέ,
first of-Sicily in-repute both and wealth and beauty once
ἐγὼ δὲ εὐτελὴς μέν, συμφοιτητὴς δὲ ἐκείνου καὶ φίλος.
I but humble indeed schoolfellow but his and friend

Καταλιπόντες οὖν τοὺς γονεῖς ἐξεπλεύσαμεν τῆς πατρίδος, 3.2
having-left then the parents we-sailed-out of-the fatherland
ἐγὼ μὲν δι᾽ ἐκεῖνον, ἐκεῖνος δὲ διὰ γυναῖκα Καλλιρρόην
I indeed for him he and for a-wife Callirhoe
τοὔνομα, ἣν, δόξας ἀποτεθνηκέναι, ἔθαψε πολυτελῶς,
by-name whom thinking to-have-died he-buried lavishly
τυμβωρύχοι δὲ ζῶσαν εὑρόντες εἰς Ἰωνίαν ἐπώλησαν. Τοῦτο
tomb-robbers and alive having-found into Ionia sold this
γὰρ ἡμῖν ἐμήνυσε δημοσίᾳ βασανιζόμενος Θήρων ὁ λῃστής.
for to-us revealed publicly being-tortured Theron the pirate
Ἔπεμψεν οὖν ἡ πόλις ἡ Συρακουσίων τριήρη καὶ 3.3
sent then the city the of-Syracusans a-trireme and
πρέσβεις τοὺς ἀναζητήσοντας τὴν γυναῖκα. Ταύτην τὴν
envoys the-ones to-search-for the woman this the
τριήρη νυκτὸς ὁρμοῦσαν ἐνέπρησαν βάρβαροι καὶ τοὺς
trireme by-night lying-at-anchor burned barbarians and the
μὲν πολλοὺς ἀπέσφαξαν, ἐμὲ δὲ καὶ τὸν φίλον δήσαντες
indeed most butchered me but and the friend having-bound
ἐπώλησαν ἐνταῦθα. Ἡμεῖς μὲν οὖν σωφρόνως ἐφέρομεν τὴν
sold here we indeed then soberly bore the
συμφοράν· ἕτεροι δέ τινες τῶν ἡμῖν συνδεδεμένων, οὓς
misfortune others but some of-those with-us bound whom
ἀγνοοῦμεν, διαρρήξαντες τὰ δεσμὰ φόνον εἰργάσαντο καὶ
we-do-not-know having-broken the bonds murder committed and
σοῦ κελεύσαντος τὴν ἐπὶ τὸν σταυρὸν ἠγόμεθα πάντες.
you having-ordered the-way to the cross we-were-led all
Ὁ μὲν οὖν φίλος οὐδὲ ἀποθνήσκων ἐνεκάλει τῇ γυναικί, 3.4
the indeed then friend not-even dying accused the woman
προήχθην δὲ αὐτῆς μνημονεῦσαι καὶ τῶν κακῶν αἰτίαν
I-was-driven but her to-mention and of-the evils cause

εἰπεῖν ἐκείνην, δι᾽ ἣν ἐπλεύσαμεν.” Ἔτι λέγοντος αὐτοῦ
to-call her for whom we-sailed still speaking he
Μιθριδάτης ἀνεβόησε “Χαιρέαν λέγεις.”
Mithridates cried-out Chaereas you-mean
3.5 “Τὸν φίλον” εἶπεν ὁ Πολύχαρμος· “ἀλλὰ δέομαί σου,
the friend said — Polycharmus but I-beg you
δέσποτα, κέλευσον τῷ δημίῳ μηδὲ τοὺς σταυροὺς ἡμῶν
master order the executioner not-even the crosses our
διαζεῦξαι.” Δάκρυα καὶ στεναγμὸς ἐπηκολούθησε τῷ
to-separate tears and groaning followed the
διηγήματι, καὶ πάντας ἔπεμψε Μιθριδάτης ἐπὶ Χαιρέαν,
tale and all sent Mithridates for Chaereas
ἵνα μὴ φθάσῃ τελευτήσας. Εὗρον δὲ τοὺς μὲν ἄλλους
so-that not he-should-first die they-found and the indeed others
ἀνῃρημένους, ἄρτι δ᾽ ἐκεῖνον ἐπιβαίνοντα τοῦ σταυροῦ.
killed just and him mounting the cross
3.6 Πόρρωθεν οὖν ἐκεκράγεσαν ἄλλος ἄλλο τι “φεῖσαι,
from-afar then they-shouted one another thing spare
κατάβηθι, μὴ τρώσῃς, ἄφες.” Ὁ μὲν οὖν δήμιος ἐπέσχε
come-down not wound release the indeed then executioner checked
τὴν ὁρμήν· Χαιρέας δὲ λυπούμενος κατέβαινε τοῦ
the stroke Chaereas but grieving came-down from-the
σταυροῦ· χαίρων γὰρ ἀπηλλάσσετο βίου πονήρου καὶ
cross rejoicing for he-was-being-released from-life wretched and
ἔρωτος ἀτυχοῦς. Ἀγομένῳ δὲ αὐτῷ Μιθριδάτης ἀπήντησε
love unhappy being-led and him Mithridates met
καὶ περιπτυξάμενος εἶπεν “ἀδελφὲ καὶ φίλε, μικροῦ με
and having-embraced said brother and friend nearly me
ἐνήδρευσας ἔργον ἀσεβὲς ἐργάσασθαι διὰ τὴν ἐγκρατῆ
you-ensnared a-deed impious to-commit through the self-controlled
μὲν ἀλλ᾽ ἄκαιρόν σου σιωπήν.”
indeed but untimely your silence

Εὐθὺς οὖν προσέταξε τοῖς οἰκέταις ἄγειν ἐπὶ λουτρὰ καὶ 3.7
at-once then ordered the servants to-take-them to baths and
τὰ σώματα θεραπεῦσαι, λουσαμένοις δὲ περιθεῖναι χλανίδας
the bodies to-tend having-bathed and to-put-on cloaks
Ἑλληνικὰς πολυτελεῖς· αὐτὸς δὲ τοὺς γνωρίμους ἐς τὸ
Greek costly he-himself and the notables to the
συμπόσιον παρεκάλει καὶ ἔθυε Χαιρέου σωτήρια. Πότος ἦν
banquet invited and sacrificed of-Chaereas deliverance drinking was
μακρὸς καὶ ἡδεῖα φιλοφρόνησις καὶ θυμηδίας οὐδὲν ἐνέδει.
long and pleasant friendliness and of-delight nothing was-lacking
Προκοπτούσης δὲ τῆς εὐωχίας θερμανθεὶς Μιθριδάτης 3.8
advancing and the feast heated Mithridates
οἴνῳ καὶ ἔρωτι "μὴ γὰρ τὰ δεσμὰ καὶ τὸν σταυρὸν
with-wine and love not for the bonds and the cross
ἐλεῶ σου, Χαιρέα" φησίν, "ἀλλ' ὅτι τοιαύτης γυναικὸς
I-pity of-you Chaereas he-says but that of-such a-wife
ἀφῃρέθης." Ἐκπλαγεὶς οὖν ὁ Χαιρέας ἀνέκραγε "ποῦ
you-were-robbed astounded then — Chaereas cried-out where
γὰρ σὺ Καλλιρρόην εἶδες τὴν ἐμήν;" "Οὐκέτι σὴν" εἶπεν
for you Callirhoe saw the my no-longer yours said
ὁ Μιθριδάτης, "ἀλλὰ Διονυσίου τοῦ Μιλησίου νόμῳ
— Mithridates but of-Dionysius the Milesian by-law
γαμηθεῖσαν· ἤδη δὲ καὶ τέκνον ἐστὶν αὐτοῖς."
married already and also a-child there-is to-them
Οὐκ ἐκαρτέρησεν ὁ Χαιρέας ἀκούσας, ἀλλὰ τοῖς γόνασι 3.9
not endured — Chaereas having-heard but at-the knees
Μιθριδάτου προσπεσὼν "ἱκετεύω σε, πάλιν, ὦ δέσποτα,
of-Mithridates having-fallen I-beseech you again O master
τὸν σταυρόν μοι ἀπόδος. Χεῖρόν με βασανίζεις, ἐπὶ
the cross to-me give-back worse me you-torture with
τοιούτῳ διηγήματι ζῆν ἀναγκάζων.
such a-tale to-live compelling

3.10 Ἄπιστε Καλλιρρόη καὶ πασῶν ἀσεβεστάτη γυναικῶν, ἐγὼ
faithless Callirhoe and of-all most-impious women I
μὲν ἐπράθην διὰ σὲ καὶ ἔσκαψα καὶ σταυρὸν ἐβάστασα
indeed was-sold because-of you and dug and a-cross carried
καὶ δημίου χερσὶ παρεδόθην, σὺ δὲ ἐτρύφας καὶ
and of-an-executioner to-the-hands was-handed-over you but lived-in-luxury and
γάμους ἔθυες ἐμοῦ δεδεμένου. Οὐκ ἤρκεσεν ὅτι γυνὴ
a-wedding celebrated I being-bound not it-sufficed that wife
γέγονας ἄλλου Χαιρέου ζῶντος, γέγονας δὲ καὶ μήτηρ."
you-have-become of-another Chaereas living you-have-become but also a-mother

3.11 Κλάειν ἤρξαντο πάντες καὶ μετέβαλε τὸ συμπόσιον
to-weep began all and changed the banquet
εἰς σκυθρωπὴν ὑπόθεσιν. Μόνος ἐπὶ τούτοις Μιθριδάτης
into a-gloomy scene alone at these-things Mithridates
ἔχαιρεν, ἐλπίδα τινὰ λαμβάνων ἐρωτικήν, ὡς δυνάμενος
rejoiced hope some taking of-love as being-able
ἤδη καὶ λέγειν καὶ πράττειν τι περὶ Καλλιρρόης,
now both to-say and to-do something about Callirhoe
ἵνα δοκῇ φίλῳ βοηθεῖν.
so-that he-might-seem a-friend to-help

3.12 "Ἄρτι μὲν οὖν" ἔφη, "νὺξ γάρ ἐστιν, ἀπίωμεν, τῇ
now indeed then he-said night for it-is let-us-go on-the
δ' ὑστεραίᾳ νήφοντες βουλευώμεθα περὶ τούτων· δεῖται
and next-day sober let-us-deliberate about these-things needs
γὰρ ἡ σκέψις σχολῆς μακροτέρας." Ἐπὶ τούτοις ἀναστὰς
for the inquiry leisure longer on this having-risen
διέλυσε τὸ συμπόσιον καὶ αὐτὸς μὲν ἀνεπαύετο, καθάπερ
he-dissolved the banquet and he-himself indeed went-to-rest as
ἦν ἔθος αὐτῷ, τοῖς δὲ Συρακουσίοις νεανίσκοις θεραπείαν
was custom for-him to-the and Syracusan young-men attendance
τε καὶ οἶκον ἐξαίρετον ἀπέδειξε.
both and a-house special he-assigned

Νὺξ ἐκείνη φροντίδων μεστὴ πάντας κατελάμβανε καὶ 4.1
night that of-cares full all overtook and
οὐδεὶς ἐδύνατο καθεύδειν· Χαιρέας μὲν γὰρ ὠργίζετο,
no-one could sleep Chaereas indeed for was-angry
Πολύχαρμος δὲ παρεμυθεῖτο, Μιθριδάτης δὲ ἔχαιρεν
Polycharmus and was-consoling Mithridates and was-rejoicing
ἐλπίζων ὅτι καθάπερ ἐν τοῖς ἀγῶσι τοῖς γυμνικοῖς ἔφεδρος
hoping that as in the contests the athletic a-bye-holder
ὢν μεταξὺ Χαιρέου τε καὶ Διονυσίου αὐτὸς ἀκονιτὶ
being between Chaereas both and Dionysius he-himself without-a-fight
τὸ ἆθλον Καλλιρρόην ἀποίσεται.
the prize Callirhoe would-carry-off
Τῆς δ' ὑστεραίας προτεθείσης τῆς γνώμης ὁ μὲν 4.2
on-the and next-day having-been-put-forward the question — indeed
Χαιρέας εὐθὺς ἠξίου βαδίζειν εἰς Μίλητον καὶ Διονύσιον
Chaereas at-once demanded to-go to Miletus and Dionysius
ἀπαιτεῖν τὴν γυναῖκα· μὴ γὰρ ἂν μηδὲ Καλλιρρόην ἐμμένειν
to-demand-back the wife not for — even Callirhoe to-stay
ἰδοῦσαν αὐτόν· ὁ δὲ Μιθριδάτης "ἐμοῦ μὲν ἕνεκα"
having-seen him — but Mithridates me indeed as-far-as-concerns
φησὶν "ἄπιθι, βούλομαι γάρ σε μηδεμίαν ἡμέραν ἀπεζεῦχθαι
he-says go I-wish for you not-a-single day to-be-parted
τῆς γυναικός· ὄφελον μηδὲ Σικελίας ἐξήλθετε, μηδὲ
from-the wife would-that not-even Sicily you-had-left nor
συνέβη τι δεινὸν ἀμφοῖν· ἐπεὶ δὲ ἡ φιλόκαινος τύχη
had-happened anything terrible to-both since but the novelty-loving fortune
δρᾶμα σκυθρωπὸν ὑμῖν περιτέθεικε, βουλεύσασθαι δεῖ
a-drama gloomy for-you has-staged to-deliberate it-is-necessary
περὶ τῶν ἑξῆς φρονιμώτερον· νῦν γὰρ σπεύδεις πάθει
about the next-steps more-wisely now for you-hurry by-passion
μᾶλλον ἢ λογισμῷ μηδὲν τῶν μελλόντων προορώμενος.
rather than reason nothing of-the future foreseeing

4.3 Μόνος καὶ ξένος εἰς πόλιν ἀπέρχῃ τὴν μεγίστην καὶ ἀνδρὸς
alone and a-stranger into a-city you-go the greatest and of-a-man
πλουσίου καὶ πρωτεύοντος ἐν Ἰωνίᾳ θέλεις ἀποσπάσαι
rich and foremost in Ionia you-wish to-tear-away
γυναῖκα ἐξαιρέτως αὐτῷ συναφθεῖσαν ποίᾳ δυνάμει
a-wife specially to-him joined in-what power
πεποιθώς; μακρὰν Ἑρμοκράτης σου καὶ Μιθριδάτης οἱ
trusting far-away Hermocrates from-you and Mithridates the
μόνοι σύμμαχοι, πενθῆσαι δυνάμενοί σε μᾶλλον ἢ βοηθῆσαι.
only allies to-mourn able you rather than to-help

4.4 Φοβοῦμαι καὶ τὴν τύχην τοῦ τόπου. Δεινὰ μὲν ἐκεῖ
I-fear also the fortune of-the place terrible-things indeed there
πέπονθας ἤδη· δόξει δέ σοι τὰ τότε φιλανθρωπότερα.
you-have-suffered already will-seem but to-you the-things then kinder
Ἐδέθης μέν, ἀλλ' ἔζησας· ἐπράθης, ἀλλ' ἐμοί. Νῦν δέ, ἂν
you-were-bound indeed but you-lived you-were-sold but to-me now but if
αἴσθηται Διονύσιος ἐπιβουλεύοντα τοῖς γάμοις αὐτοῦ, τίς
perceives Dionysius plotting-against the marriage his which
σε θεῶν δυνήσεται σῶσαι; Παραδοθήσῃ δὲ ἀντεραστῇ
you of-gods will-be-able to-save you-will-be-handed-over and to-a-rival
τυράννῳ, καὶ τάχα μὲν οὐδὲ πιστευθήσῃ Χαιρέας εἶναι,
a-tyrant and perhaps indeed not-even you-will-be-believed Chaereas to-be
κινδυνεύσεις δὲ μᾶλλον, κἂν ἀληθῶς εἶναί σε νομίσῃ.
you-will-be-in-danger but more even-if truly to-be you he-believes

4.5 Σὺ μόνος ἀγνοεῖς τὴν φύσιν τοῦ ἔρωτος, ὅτι οὗτος
you alone are-ignorant-of the nature of-the love that this
ὁ θεὸς ἀπάταις χαίρει καὶ δόλοις; δοκεῖ δέ μοι
the god in-deceits delights and tricks it-seems-good and to-me

πρῶτον ἀποπειραθῆναί σε τῆς γυναικὸς διὰ γραμμάτων
first to-sound-out you the wife by letter
εἰ μέμνηταί σου καὶ Διονύσιον θέλει καταλιπεῖν ἢ
whether she-remembers you and Dionysius wishes to-leave or

κείνου βούλεται οἶκον ὀφέλλειν, ὅς κεν ὀπυίῃ.
his she-wishes house to-increase who — weds-her

Ἐπιστολὴν γράψον αὐτῇ· λυπηθήτω, χαρήτω, ζητησάτω, 4.6
a-letter write to-her let-her-grieve let-her-rejoice let-her-seek
καλεσάτω· τῆς δὲ τῶν γραμμάτων διαπομπῆς ἐγὼ
let-her-call of-the and the letter delivery I
προνοήσομαι. Βάδιζε καὶ γράφε." Πείθεται Χαιρέας καὶ ἐπ᾽
will-take-care go and write agrees Chaereas and in
ἐρημίας γενόμενος ἤθελε γράφειν, ἀλλ᾽ οὐκ ἐδύνατο, δακρύων
solitude having-become he-wished to-write but not he-could tears
ἐπιρρεόντων καὶ τῆς χειρὸς αὐτοῦ τρεμούσης. Ἀποκλαύσας
flowing and the hand his trembling having-bewailed
δὲ τὰς ἑαυτοῦ συμφορὰς μόλις ἤρξατο τοιαύτης ἐπιστολῆς
and the his-own misfortunes hardly he-began such a-letter
ΚΑΛΛΙΡΡΟΗΙ ΧΑΙΡΕΑΣ
to-Callirhoe Chaereas
Ζῶ, καὶ ζῶ διὰ Μιθριδάτην, τὸν ἐμὸν εὐεργέτην, ἐλπίζω 4.7
I-live and I-live through Mithridates the my benefactor I-hope
δὲ καὶ σόν· ἐπράθην γὰρ εἰς Καρίαν ὑπὸ βαρβάρων,
and also yours I-was-sold for into Caria by barbarians
οἵτινες ἐνέπρησαν τριήρη τὴν καλήν, τὴν στρατηγικήν,
who burned the-trireme the fine the flagship
τὴν τοῦ σοῦ πατρός· ἐξέπεμψε δὲ ἐπ᾽ αὐτῆς ἡ πόλις
the of-the your father sent-out and on it the city
πρεσβείαν ὑπὲρ σοῦ. Τοὺς μὲν οὖν ἄλλους πολίτας οὐκ
an-embassy for you the indeed then other citizens not

οἶδ᾽ ὅ τι γεγόνασιν, ἐμὲ δὲ καὶ Πολύχαρμον τὸν
I-know what ever has-become-of-them me but and Polycharmus the
φίλον ἤδη μέλλοντας φονεύεσθαι σέσωκεν ἔλεος δεσπότου.
friend already about to-be-killed has-saved the-pity of-a-master
4.8 Πάντα δὲ Μιθριδάτης εὐεργετήσας τοῦτό με λελύπηκεν
in-all-things but Mithridates having-benefited-me this me has-grieved
ἀντὶ πάντων, ὅτι μοι τὸν σὸν γάμον διηγήσατο·
instead-of all that to-me the your marriage he-related
θάνατον μὲν γὰρ ἄνθρωπος ὢν προσεδόκων, τὸν δὲ σὸν
death indeed for human being I-expected the but your
γάμον οὐκ ἤλπισα. Ἀλλ᾽ ἱκετεύω, μετανόησον. Κατασπένδω
marriage not I-expected but I-beseech change-your-mind I-pour-over
τούτων μου τῶν γραμμάτων δάκρυα καὶ φιλήματα.
these my the letters tears and kisses
4.9 Ἐγὼ Χαιρέας εἰμὶ ὁ σὸς ἐκεῖνος, ὃν εἶδες παρθένος εἰς
I Chaereas am the your that-one whom you-saw a-maiden to
Ἀφροδίτην βαδίζουσα, δι᾽ ὃν ἠγρύπνησας. Μνήσθητι τοῦ
Aphrodite going for whom you-lay-awake remember the
θαλάμου καὶ τῆς νυκτὸς τῆς μυστικῆς, ἐν ᾗ πρῶτον
bridal-chamber and the night the mystic in which first
σὺ μὲν ἀνδρός, ἐγὼ δὲ γυναικὸς πεῖραν ἐλάβομεν. Ἀλλ᾽
you indeed of-a-husband I and of-a-wife experience we-had but
ἐζηλοτύπησα. Τοῦτο ἴδιόν ἐστι φιλοῦντος. Δέδωκά σοι
I-was-jealous this proper is to-a-lover I-have-paid to-you
δίκας.
the-penalty
4.10 Ἐπράθην, ἐδούλευσα, ἐδέθην. Μή μοι μνησικακήσῃς
I-was-sold I-was-a-slave I-was-bound not against-me bear-a-grudge
τοῦ λακτίσματος τοῦ προπετοῦς· κἀγὼ γὰρ ἐπὶ σταυρὸν
for-the kick the rash I-too for onto a-cross
ἀνέβην διὰ σέ, σοὶ μηδὲν ἐγκαλῶν. Εἰ μὲν οὖν ἔτι
went-up because-of you you in-nothing blaming if indeed then still

μνημονεύσειας, οὐδὲν ἔπαθον· εἰ δὲ ἄλλο τι φρονεῖς,
you-should-remember-me nothing I-have-suffered if but other something you-think
θανάτου μοι δώσεις ἀπόφασιν.
of-death to-me you-will-give sentence

Ταύτην τὴν ἐπιστολὴν ἔδωκεν Ὑγίνῳ τῷ πιστοτάτῳ, ὃν καὶ 5.1
this the letter he-gave to-Hyginus the most-trusted whom also
διοικητὴν εἶχεν ἐν Καρίᾳ τῆς ὅλης οὐσίας, παραγυμνώσας
as-manager he-had in Caria of-the whole estate having-revealed
αὐτῷ καὶ τὸν ἴδιον ἔρωτα. Ἔγραψε δὲ καὶ αὐτὸς πρὸς
to-him also the own love wrote and also himself to
Καλλιρρόην, εὔνοιαν ἐπιδεικνύμενος αὐτῇ καὶ κηδεμονίαν, ὅτι
Callirhoe goodwill showing her and concern that
δι' ἐκείνην Χαιρέαν ἔσωσε, καὶ συμβουλεύων μὴ ὑβρίσαι τὸν
for her Chaereas he-saved and advising not to-wrong the
πρῶτον ἄνδρα, ὑπισχνούμενος αὐτὸς στρατηγήσειν ὅπως
first husband promising himself to-be-going-to-contrive that
ἀλλήλους ἀπολάβωσιν, ἂν καὶ τὴν ἐκείνης προσλάβῃ ψῆφον.
each-other they-recover if also the her he-gain vote

Συνέπεμψε δὲ τῷ Ὑγίνῳ τρεῖς ὑπηρέτας καὶ δῶρα 5.2
sent-along and — with-Hyginus three attendants and gifts
πολυτελῆ καὶ χρυσίον συχνόν· εἴρητο δὲ πρὸς τοὺς
costly and gold much it-had-been-said and to the
ἄλλους οἰκέτας, ὅτι πέμπει ταῦτα Διονυσίῳ, πρὸς τὸ
other servants that he-sends these to-Dionysius for the
ἀνύποπτον. Κελεύει δὲ τὸν Ὑγῖνον, ἐπειδὰν ἐν Πριήνῃ
avoiding-suspicion he-orders and — Hyginus when in Priene
γένηται, τοὺς μὲν ἄλλους αὐτοῦ καταλιπεῖν, μόνον
he-is the indeed others there to-leave alone
δὲ αὐτόν, ὡς Ἴωνα (καὶ γὰρ ἡλλήνιζε τῇ φωνῇ)
and himself as an-Ionian and for he-spoke-Greek in-the voice
κατάσκοπον εἰς τὴν Μίλητον πορευθῆναι· εἶτ' ἐπειδὰν
a-scout to — Miletus to-go then when

μάθῃ πῶς ἂν χρήσαιτο τοῖς πράγμασι, τότε τοὺς ἐκ
he-learns how — he-might-handle the affairs then those from
Πριήνης εἰς Μίλητον ἀπαγαγεῖν.
Priene to Miletus to-bring

5.3 Ὁ μὲν οὖν ἀπῄει καὶ ἔπραττε τὰ κεκελευσμένα, ἡ
he indeed then went-off and did the-things ordered the
τύχη δὲ οὐχ ὅμοιον τῇ γνώμῃ τὸ τέλος ἐβράβευσεν,
fortune but not like to-the plan the end awarded
ἀλλὰ μειζόνων πραγμάτων ἐκίνησεν ἀρχήν. Ἐπειδὴ γὰρ
but of-greater events set-in-motion a-beginning when for
Ὑγῖνος εἰς Μίλητον ἀπηλλάγη, καταλειφθέντες οἱ δοῦλοι
Hyginus to Miletus had-gone left-behind the slaves
τοῦ προεστηκότος ἔρημοι πρὸς ἀσωτίαν ὥρμων, ἔχοντες
of-the leader deprived to debauchery rushed having
χρυσίον ἄφθονον.
gold plentiful

5.4 Ἐν πόλει δὲ μικρᾷ καὶ περιεργίας Ἑλληνικῆς πλήρει
in a-city and small and of-curiosity Greek full
ξενικὴ πολυτέλεια τοὺς πάντων ἐπέστρεψεν ὀφθαλμούς·
foreign extravagance the of-all turned eyes
ἄγνωστοι γὰρ ἄνθρωποι καὶ τρυφῶντες ἔδοξαν αὐτοῖς
unknown for men and living-luxuriously seemed to-them
μάλιστα μὲν λῃσταί, δραπέται δὲ πάντως.
most-likely indeed robbers runaways and certainly

5.5 Ἦκεν οὖν εἰς τὸ πανδοκεῖον ὁ στρατηγὸς καὶ
came then to the inn the magistrate and
διερευνώμενος εὗρε χρυσίον καὶ κόσμον πολυτελῆ· φώρια
searching found gold and jewelry costly stolen-goods
δὲ νομίσας ἀνέκρινε τοὺς οἰκέτας τίνες εἶεν
and having-thought-them questioned the servants who they-were
καὶ πόθεν ταῦτα. Φόβῳ δὲ βασάνων κατεμήνυσαν
and whence these-things from-fear and of-torture they-disclosed

τὴν ἀλήθειαν ὅτι Μιθριδάτης ὁ Καρίας ὕπαρχος δῶρα
the truth that Mithridates the of-Caria governor gifts
πέπομφε Διονυσίῳ, καὶ τὰς ἐπιστολὰς ἐπεδείκνυσαν.
has-sent to-Dionysius and the letters they-showed
Ὁ δὲ στρατηγὸς τὰ μὲν γράμματα οὐκ ἔλυσεν· ἦν 5.6
the and magistrate the indeed letters not opened they-were
γὰρ ἔξωθεν κατασεσημασμένα, δημοσίοις δὲ παραδοὺς
for outside sealed to-public-slaves and having-handed
ἅπαντα μετὰ τῶν οἰκετῶν ἔπεμψε πρὸς Διονύσιον,
all with the servants sent to Dionysius
εὐεργεσίαν εἰς αὐτὸν κατατίθεσθαι νομίζων.
a-service to him to-be-doing thinking
Ἐτύγχανε μὲν οὖν ἑστιῶν τοὺς ἐπιφανεστάτους τῶν 5.7
happened indeed then entertaining the most-distinguished of-the
πολιτῶν καὶ λαμπρὸν τὸ συμπόσιον ἦν, ἤδη δέ που
citizens and splendid the banquet was already and somewhere
καὶ αὐλὸς ἐφθέγγετο καὶ δι᾽ ᾠδῆς ἠκούετο μέλος.
even a-pipe sounded and through song was-heard a-tune
Μεταξὺ δὲ ἐπέδωκέ τις αὐτῷ τὴν ἐπιστολὴν
meanwhile and handed someone him the letter
ΣΤΡΑΤΗΓΟΣ ΠΡΙΗΝΕΩΝ ΒΙΑΣ ΕΥΕΡΓΕΤΗΙ ΔΙΟΝΥΣΙΩΙ
magistrate of-Prieneans Bias to-benefactor to-Dionysius
ΧΑΙΡΕΙΝ
greeting
Δῶρα καὶ γράμματα κομιζόμενά σοι παρὰ Μιθριδάτου
gifts and letters being-brought to-you from Mithridates
τοῦ Καρίας ὑπάρχου δοῦλοι πονηροὶ κατέφθειρον, οὓς
the of-Caria governor slaves wicked were-squandering whom
ἐγὼ συλλαβὼν ἀνέπεμψα πρὸς σέ.
I having-arrested have-sent-up to you

5.8 Ταύτην τὴν ἐπιστολὴν ἐν μέσῳ τῷ συμποσίῳ Διονύσιος
this the letter in middle-of the banquet Dionysius
ἀνέγνω, καλλωπιζόμενος ἐπὶ ταῖς βασιλικαῖς δωρεαῖς·
read priding-himself on the royal gifts
ἐντεμεῖν δὲ τὰς σφραγῖδας κελεύσας ἐντυγχάνειν ἐπειρᾶτο
to-cut and the seals having-ordered to-read he-tried
τοῖς γράμμασιν. Εἶδεν οὖν ΚΑΛΛΙΡΡΟΗΙ ΧΑΙΡΕΑΣ. Ζῶ.
the letters he-saw then to-Callirhoe Chaereas I-live

5.9 Τοῦ δ' αὐτοῦ λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ,
his and on-the-spot were-loosed knees and dear heart

εἶτα σκότος τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ κατεχύθη. Καὶ μέντοι
then darkness over-the eyes his was-poured and yet
λιποθυμήσας ὅμως ἐκράτησε τὰ γράμματα, φοβούμενος
having-fainted still he-held-fast the letters fearing
ἄλλον αὐτοῖς ἐντυχεῖν. Θορύβου δὲ καὶ συνδρομῆς
another them to-read uproar and and a-rush
γενομένης ἐπηγέρθη, καὶ συνεὶς τὸ πάθος ἐκέλευσε
having-arisen he-came-to and having-understood the situation ordered
τοῖς οἰκέταις μετενεγκεῖν αὐτὸν εἰς ἕτερον οἰκίσκον, ὡς
the servants to-carry him into another room as
δῆθεν βουλόμενος ἡρεμίας μετασχεῖν.
supposedly wishing quiet to-have

5.10 Τὸ μὲν οὖν συμπόσιον σκυθρωπῶς διελύθη (φαντασία
the indeed then banquet gloomily broke-up an-impression
γὰρ ἀποπληξίας αὐτοὺς ἔσχε), Διονύσιος δὲ καθ' ἑαυτὸν
for of-a-stroke them held Dionysius and by himself
γενόμενος πολλάκις ἀνεγίνωσκε τὰς ἐπιστολάς. Κατελάμβανε
having-become many-times read the letters seized
δὲ αὐτὸν πάθη ποικίλα, θυμός, ἀθυμία, φόβος, ἀπιστία.
and him feelings varied anger despondency fear disbelief

Ζῆν μὲν οὖν Χαιρέαν οὐκ ἐπίστευε (τοῦτο γὰρ οὐδὲ
to-live indeed then Chaereas not he-believed this for not
ὅλως ἤθελε), σκῆψιν δὲ μοιχικὴν ὑπελάμβανε Μιθριδάτου
at-all he-wished a-pretext but adulterous he-supposed Mithridates
διαφθεῖραι θέλοντος Καλλιρρόην ἐλπίδι Χαιρέου.
to-seduce wishing Callirhoe by-the-hope of-Chaereas

III · SUMMONED TO BABYLON

Dionysius guards Callirhoe closely and lays his complaint before Pharnaces, governor of Lydia and Ionia, who loves her himself and writes to the king. After a divided council, Artaxerxes summons Dionysius and Mithridates to trial, and, on the rumor of her beauty, the woman too. Mithridates thinks of revolt but sets out from Caria trusting his innocence. Callirhoe's fame runs ahead of her on the road, and Dionysius, fearing every man as a rival, regrets his complaint. He tells her the king wants his counsel on Ionia, and she grieves to leave the Greek sea: at Miletus Syracuse seemed near, and Chaereas' tomb was there.

Μεθ' ἡμέραν οὖν τήρησιν ἐποιεῖτο τῆς γυναικὸς 6.1
at daybreak then watch he-kept of-the wife
ἀκριβεστέραν, ἵνα μή τις αὐτῇ προσέλθῃ μηδ' ἀπαγγείλῃ
stricter so-that not anyone her approach nor report
τι τῶν ἐν Καρίᾳ διηγημάτων· αὐτὸς δὲ ἄμυναν ἐπενόησε
any of-the in Caria tidings he-himself and a-defense devised
τοιαύτην. Ἐπεδήμει κατὰ καιρὸν ὁ Λυδίας καὶ Ἰωνίας
such was-visiting by chance the of-Lydia and Ionia
ὕπαρχος Φαρνάκης, ὃς δὴ καὶ μέγιστος εἶναι δοκεῖ τῶν
governor Pharnaces who indeed also greatest to-be seems of-those
ὑπὸ βασιλέως καταπεμπομένων ἐπὶ θάλατταν. Ἐπὶ τοῦτον
by the-king sent-down to the-sea to him
ἦλθεν ὁ Διονύσιος, ἦν γὰρ αὐτῷ φίλος, καὶ ἰδιολογίαν
came — Dionysius he-was for to-him a-friend and a-private-talk

ᾐτήσατο. "Ἱκετεύω σε" φησίν, "ὦ δέσποτα, βοήθησον
asked I-beseech you he-says O lord help
ἐμοί τε καὶ σεαυτῷ. Μιθριδάτης γάρ, ὁ κάκιστος ἀνδρῶν,
me both and yourself Mithridates for the worst of-men
καὶ σοὶ φθονῶν, ξένος μου γενόμενος ἐπιβουλεύει μου
and you envying a-guest-friend my having-become plots-against my
τῷ γάμῳ καὶ πέπομφε γράμματα μοιχικὰ μετὰ χρυσίου
the marriage and has-sent letters adulterous with gold
πρὸς τὴν γυναῖκα τὴν ἐμήν."
to the wife the my

6.2 Ἐπὶ τούτοις ἀνεγίνωσκε τὰς ἐπιστολὰς καὶ διηγεῖτο τὴν
upon this he-read the letters and related the
τέχνην. Ἄσμενος ἤκουσε Φαρνάκης τῶν λόγων τάχα μὲν
trick gladly heard Pharnaces the words perhaps indeed
καὶ διὰ Μιθριδάτην (ἐγεγόνει γὰρ αὐτοῖς οὐκ ὀλίγα
also because-of Mithridates there-had-been for between-them not few
προσκρούσματα διὰ τὴν γειτνίασιν), τὸ δὲ πλέον διὰ
clashes because-of the neighborhood the but more because-of
τὸν ἔρωτα· καὶ γὰρ αὐτὸς ἐκάετο τῆς Καλλιρρόης καὶ
the love and for he-himself burned — for-Callirhoe and
δι' αὐτὴν ἐπεδήμει τὰ πολλὰ Μιλήτῳ, καλῶν ἐπὶ τὰς
because-of her he-stayed the most-part in-Miletus inviting to the
ἑστιάσεις Διονύσιον μετὰ τῆς γυναικός.
banquets Dionysius with the wife

6.3 Ὑπέσχετο οὖν βοηθήσειν αὐτῷ κατὰ τὸ δυνατὸν καὶ
he-promised then to-be-going-to-help him according-to the possible and
γράφει δι' ἀπορρήτων ἐπιστολήν.
writes in secret a-letter

ΒΑΣΙΛΕΙ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΑΡΤΑΞΕΡΞΗΙ ΣΑΤΡΑΠΗΣ
to-king of-kings Artaxerxes satrap
ΛΥΔΙΑΣ ΚΑΙ ΙΩΝΙΑΣ ΦΑΡΝΑΚΗΣ ΙΔΙΩΙ ΔΕΣΠΟΤΗΙ
of-Lydia and Ionia Pharnaces to-his-own master
ΧΑΙΡΕΙΝ.
greeting

Διονύσιος ὁ Μιλήσιος δοῦλός ἐστι σὸς ἐκ προγόνων πιστὸς 6.4
Dionysius the Milesian a-slave is your from ancestors faithful
καὶ πρόθυμος εἰς τὸν σὸν οἶκον. Οὗτος ἀπωδύρατο πρός με
and zealous toward the your house he complained to me
ὅτι Μιθριδάτης ὁ Καρίας ὕπαρχος ξένος αὐτῷ γενόμενος
that Mithridates the of-Caria governor guest-friend his having-become
διαφθείρει αὐτοῦ τὴν γυναῖκα. Φέρει δὲ μεγάλην ἀδοξίαν
is-seducing his the wife brings and great discredit
εἰς τὰ σὰ πράγματα, μᾶλλον δὲ ταραχήν. Πᾶσα μὲν γὰρ
to the your affairs rather and disturbance every indeed for
παρανομία σατράπου μεμπτή, μάλιστα δὲ αὕτη. Καὶ γὰρ
lawlessness of-a-satrap blameworthy most and this and for
ὁ Διονύσιός ἐστι δυνατώτατος Ἰώνων καὶ τὸ κάλλος τῆς
— Dionysius is most-powerful of-Ionians and the beauty of-the
γυναικὸς περιβόητον, ὥστε τὴν ὕβριν μὴ δύνασθαι λαθεῖν.
wife famous so-that the outrage not to-be-able to-be-hidden
Ταύτην τὴν ἐπιστολὴν κομισθεῖσαν βασιλεὺς ἀνέγνω τοῖς 6.5
this the letter delivered the-king read to-the
φίλοις καὶ τί χρὴ πράττειν ἐβουλεύετο. Γνῶμαι δὲ
friends and what one-must to-do deliberated opinions and
ἐρρήθησαν διάφοροι· τοῖς μὲν γὰρ Μιθριδάτῃ φθονοῦσιν
were-voiced differing to-those indeed for Mithridates envying
ἢ τὴν σατραπείαν αὐτοῦ μνωμένοις, ἐδόκει μὴ
or the satrapy his courting it-seemed-good not
περιορᾶν ἐπιβουλὴν εἰς γάμον ἀνδρὸς ἐνδόξου, τοῖς
to-overlook a-plot against the-marriage of-a-man distinguished to-those

δὲ ῥᾳθυμοτέροις τὰς φύσεις ἢ τιμῶσι τὸν Μιθριδάτην
but more-easygoing in-the natures or honoring — Mithridates
(εἶχε δὲ πολλοὺς *** προεστηκότας) οὐκ ἤρεσκεν
he-had and many (lacuna) champions not it-pleased
ἀνάρπαστον ἐκ διαβολῆς ποιεῖν ἄνδρα δόκιμον.
seized on slander to-make a-man of-repute

6.6 Ἀνωμάλων δὲ τῶν γνωμῶν γενομένων ἐκείνης μὲν τῆς
divided and the opinions having-been that indeed the
ἡμέρας οὐδὲν ἐπεκύρωσεν βασιλεύς, ἀλλ' ὑπερέθετο τὴν
day nothing ratified the-king but postponed the
σκέψιν· νυκτὸς δὲ ἐπελθούσης ὑπεδύετο αὐτὸν μισοπονηρία
inquiry night and having-come-on crept-into him hatred-of-wickedness
μὲν διὰ τὸ τῆς βασιλείας εὐπρεπές, εὐλάβεια δὲ
indeed because-of the of-the kingship dignity caution and
περὶ τοῦ μέλλοντος· ἀρχὴν γὰρ ἔχειν τὸν Μιθριδάτην
about the future a-beginning for to-have — Mithridates
καταφρονήσεως.
of-contempt

6.7 Ὥρμησεν οὖν· καλεῖν ἐπὶ τὴν δίκην αὐτόν· ἄλλο δὲ
he-was-eager then to-summon to the trial him another and
πάθος παρῄνει μεταπέμπεσθαι καὶ τὴν γυναῖκα τὴν καλήν.
feeling urged to-send-for also the woman the beautiful
Σύμβουλοι μὲν οὖν νὺξ καὶ σκότος ἐν ἐρημίᾳ γενόμενοι
counselors indeed then night and darkness in solitude having-been
καὶ τούτου τοῦ μέρους τῆς ἐπιστολῆς ἀνεμίμνησκον
even this — part of-the letter reminded
βασιλέα, προσηρέθιζε δὲ καὶ φήμη, Καλλιρρόην τινὰ
the-king provoked and also a-rumor Callirhoe a-certain
καλλίστην ἐπὶ τῆς Ἰωνίας εἶναι· καὶ τοῦτο μόνον ἐμέμφετο
most-beautiful in — Ionia to-be and this only blamed

βασιλεὺς Φαρνάκην, ὅτι οὐ προσέγραψεν ἐν τῇ ἐπιστολῇ
the-king Pharnaces that not he-added in the letter
τοὔνομα τῆς γυναικός.
the-name of-the woman
Ὅμως δ' ἐπ' ἀμφιβόλῳ τοῦ τάχα καὶ κρείττονα τυγχάνειν 6.8
still and on the-doubt the perhaps even fairer to-be
τῆς φημιζομένης ἑτέραν ἔδοξε καλέσαι καὶ τὴν
than-the famed-one another it-seemed-good to-summon also the
γυναῖκα. Γράφει δὲ πρὸς Φαρνάκην
woman writes and to Pharnaces
Διονύσιον, ἐμὸν δοῦλον, Μιλήσιον, πέμψον
Dionysius my slave Milesian send
πρὸς δὲ Μιθριδάτην
to and Mithridates
Ἧκε ἀπολογησόμενος ὅτι οὐκ ἐπεβούλευσας γάμῳ
come to-defend-yourself that not you-plotted-against the-marriage
Διονυσίου.
of-Dionysius
Καταπλαγέντος δὲ τοῦ Μιθριδάτου καὶ ἀποροῦντος τὴν 7.1
astounded and — Mithridates and at-a-loss-for the
αἰτίαν τῆς διαβολῆς ὑποστρέψας ὁ Ὑγῖνος ἐδήλωσε
cause of-the accusation having-returned — Hyginus revealed
τὰ πεπραγμένα περὶ τοὺς οἰκέτας. Προδοθεὶς οὖν
the-things done about the servants betrayed then
ὑπὸ τῶν γραμμάτων ἐβουλεύετο μὴ βαδίζειν ἄνω,
by the letters he-planned not to-go up-country
δεδοικὼς τὰς διαβολὰς καὶ τὸν θυμὸν τὸν βασιλέως,
fearing the slanders and the wrath the king's
ἀλλὰ Μίλητον μὲν καταλαβεῖν καὶ Διονύσιον ἀνελεῖν τὸν
but Miletus indeed to-seize and Dionysius to-kill the
αἴτιον, Καλλιρρόην δ' ἁρπάσας ἀποστῆναι βασιλέως.
culprit Callirhoe and having-carried-off to-revolt-from the-king

7.2 "Τί γὰρ σπεύδεις" φησὶ "παραδοῦναι δεσπότου χερσὶ τὴν
why for you-hurry he-says to-hand-over of-a-master to-the-hands the
ἐλευθερίαν; τάχα δὲ καὶ κρατήσεις ἐνθάδε μένων· μακρὰν γάρ
freedom perhaps and even you-will-prevail here staying far-away for
ἐστι βασιλεὺς καὶ φαυλοὺς ἔχει στρατηγούς· εἰ δὲ καὶ ἄλλως
is the-king and poor he-has generals if and even otherwise
ἀθετήσειεν, οὐδὲν δυνήσῃ χεῖρον παθεῖν. Ἐν τοσούτῳ δὲ
it-should-fail nothing you-will-be-able worse to-suffer in the-meantime and
σὺ μὴ προδῷς δύο τὰ κάλλιστα, ἔρωτα καὶ ἀρχήν. Ἐντάφιον
you not betray two the finest-things love and power a-shroud
ἔνδοξον ἡ ἡγεμονία καὶ μετὰ Καλλιρρόης θάνατος ἡδύς."
glorious the command and with Callirhoe death sweet

7.3 Ἔτι ταῦτα βουλευομένου καὶ παρασκευαζομένου πρὸς
still these-things deliberating and preparing for
ἀπόστασιν ἦκέ τις ἀγγέλλων ὡς Διονύσιος ἐξώρμηκε
revolt came someone reporting that Dionysius has-set-out
Μιλήτου καὶ Καλλιρρόην ἐπάγεται. Τοῦτο λυπηρότερον
from-Miletus and Callirhoe is-taking-along this more-painfully
ἤκουσε Μιθριδάτης ἢ τὸ πρόσταγμα τὸ καλοῦν ἐπὶ
heard Mithridates than the order the-one summoning to
τὴν δίκην· ἀποκλαύσας δὲ τὴν ἑαυτοῦ συμφορὰν "ἐπὶ
the trial having-bewailed and the his-own misfortune on
ποίαις" φησὶν "ἐλπίσιν ἔτι μένω;
what he-says hopes still I-stay

7.4 προδίδωσί με πανταχόθεν ἡ τύχη. Τάχα γὰρ ἐλεήσει με
betrays me on-every-side the fortune perhaps for will-pity me
βασιλεὺς μηδὲν ἀδικοῦντα· εἰ δὲ ἀποθανεῖν δεήσειε,
the-king in-nothing doing-wrong if but to-die it-should-be-necessary
πάλιν ὄψομαι Καλλιρρόην· κἂν ἐν τῇ κρίσει Χαιρέαν
again I-will-see Callirhoe even at the trial Chaereas
ἕξω μετ' ἐμαυτοῦ καὶ Πολύχαρμον οὐ συνηγόρους μόνον,
I-will-have with myself and Polycharmus not advocates only

ἀλλὰ καὶ μάρτυρας.” Πᾶσαν οὖν τὴν θεραπείαν κελεύσας
but also witnesses whole then the retinue having-ordered
συνακολουθεῖν ἐξώρμησε Καρίας, ἀγαθὴν ἔχων ψυχὴν ἐκ
to-follow he-set-out from-Caria good having heart from
τοῦ μηδὲν ἀδικεῖν ἂν δόξαι· ὥστε οὐδὲ μετὰ δακρύων
the nothing to-do-wrong — to-seem so-that not-even with tears
προύπεμψαν αὐτόν, ἀλλὰ μετὰ θυσιῶν καὶ πομπῆς.
they-escorted him but with sacrifices and procession
Ἕνα μὲν οὖν στόλον τοῦτον ἐκ Καρίας ἔστελλεν ὁ 7.5
one indeed then expedition this from Caria was-dispatching —
Ἔρως, ἐξ Ἰωνίας δὲ ἐνδοξότερον ἄλλον· ἐπιφανέστερον
Love from Ionia and more-glorious another more-conspicuous
γὰρ καὶ βασιλικώτερον ἦν τὸ κάλλος. Προύτρεχε γὰρ
for and more-royal was the beauty ran-ahead for
τῆς γυναικὸς ἡ φήμη, καταγγέλλουσα πᾶσιν ἀνθρώποις
of-the woman the fame announcing to-all men
ὅτι Καλλιρρόη παραγίνεται, τὸ περιβόητον ὄνομα, τὸ
that Callirhoe is-coming the famous name the
μέγα τῆς φύσεως κατόρθωμα,
great — of-nature achievement

Ἀρτέμιδι ἰκέλη ἢ χρυσείῃ Ἀφροδίτῃ.
to-Artemis like or golden to-Aphrodite

Ἐνδοξοτέραν αὐτὴν ἐποίει καὶ τὸ τῆς δίκης διήγημα. 7.6
more-famous her made also the of-the trial story
Πόλεις ἀπήντων ὅλαι καὶ τὰς ὁδοὺς ἐστενοχώρουν οἱ
cities came-to-meet whole and the roads crowded those
συντρέχοντες ἐπὶ τὴν θέαν· ἐδόκει δὲ τοῖς πᾶσι τῆς φήμης
running-together to the sight seemed and to-the all than-the fame
ἡ γυνὴ κρείττων. Μακαριζόμενος δὲ Διονύσιος ἐλυπεῖτο,
the woman greater being-congratulated and Dionysius was-grieved

καὶ δειλότερον αὐτὸν ἐποίει τῆς εὐτυχίας τὸ μέγεθος·
and more-fearful him made of-the good-fortune the greatness
οἷα γὰρ πεπαιδευμένος ἐνεθυμεῖτο ὅτι φιλόκαινός ἐστιν ὁ
as for educated he-reflected that novelty-loving is —
Ἔρως· διὰ τοῦτο καὶ τόξα καὶ πῦρ ποιηταί τε καὶ πλάσται
Love for this both bow and fire poets both and sculptors
περιτεθείκασιν αὐτῷ, τὰ κουφότατα καὶ στῆναι μὴ θέλοντα.
have-given him the lightest-things and to-stand-still not willing

7.7 Μνήμη δὲ ἐλάμβανεν αὐτὸν παλαιῶν διηγημάτων, ὅσαι
memory and took-hold-of him of-old stories how-many
μεταβολαὶ γεγόνασι τῶν καλῶν γυναικῶν. Πάντα οὖν
changes there-have-been of-the beautiful women everything then
Διονύσιον ἐφόβει, πάντας ἔβλεπεν ὡς ἀντεραστάς, οὐ
Dionysius frightened all he-looked-on as rivals not
τὸν ἀντίδικον μόνον, ἀλλ᾽ αὐτὸν τὸν δικαστήν, ὥστε καὶ
the opponent only but the-very — judge so-that even
μετενόει προπετέστερον Φαρνάκῃ ταῦτα μηνύσας,
he-regretted too-rashly to-Pharnaces these-things having-reported

ἐξὸν καθεύδειν τήν τ᾽ ἐρωμένην ἔχειν·
it-being-possible to-sleep the and beloved to-have

οὐ γὰρ ὅμοιον ἐν Μιλήτῳ φυλάττειν Καλλιρρόην καὶ ἐπὶ
not for alike in Miletus to-guard Callirhoe and in
τῆς Ἀσίας ὅλης.
— Asia whole

7.8 Διεφύλαττε δ᾽ ὅμως τὸ ἀπόρρητον μέχρι τέλους, καὶ τὴν
kept but still the secret to the-end and the
αἰτίαν οὐχ ὡμολόγει πρὸς τὴν γυναῖκα, ἀλλ᾽ ἡ πρόφασις ἦν
cause not he-admitted to the wife but the pretext was
ὅτι βασιλεὺς αὐτὸν μεταπέμπεται, βουλεύσασθαι θέλων περὶ
that the-king him summons to-consult wishing about

τῶν ἐν Ἰωνίᾳ πραγμάτων. Ἐλυπεῖτο δὲ Καλλιρρόη, μακρὰν
the in Ionia affairs was-grieved and Callirhoe far
στελλομένη θαλάσσης Ἑλληνικῆς· ἕως γὰρ τοὺς Μιλησίων
being-sent from-the-sea Greek while for the of-Milesians
λιμένας ἑώρα, Συρακουσῶν ἐδόκει ἐγγὺς τυγχάνειν· μέγα
harbors she-saw Syracuse she-seemed near to-be great
δὲ εἶχε παραμύθιον καὶ τὸν Χαιρέου τάφον ἐκεῖ.
and she-had consolation also the of-Chaereas tomb there

BOOK V

I · THE RIVAL BEAUTY

After a recap of the books before, the narrative resumes. At the Euphrates, Callirhoe mourns that she is leaving the Greek world and Chaereas' tomb behind. Mithridates reaches Babylon first and makes Chaereas, who weeps alone, promise to stay hidden until the trial. Dionysius dreads the city and keeps Callirhoe veiled. At Queen Stateira's word the Persian noblewomen set up Rhodogyne as their champion beauty, but when Callirhoe unveils, the crowd forgets her rival. The king sends word by his eunuch that he will hear the case on the thirtieth day, after his festival.

Ὡς μὲν ἐγαμήθη Καλλιρρόη Χαιρέᾳ, καλλίστη γυναικῶν 1.1
how indeed was-married Callirhoe to-Chaereas most-beautiful of-women
ἀνδρὶ καλλίστῳ, πολιτευσαμένης Ἀφροδίτης τὸν γάμον, καὶ
to-a-man most-handsome having-arranged Aphrodite the marriage and
ὡς δι' ἐρωτικὴν ζηλοτυπίαν Χαιρέου πλήξαντος αὐτὴν
how through lover's jealousy Chaereas having-struck her
ἔδοξε τεθνάναι, ταφεῖσαν δὲ πολυτελῶς εἶτα ἀνανήψασαν
she-seemed to-have-died buried and lavishly then having-revived
ἐν τῷ τάφῳ τυμβωρύχοι νυκτὸς ἐξήγαγον ἐκ Σικελίας,
in the tomb tomb-robbers by-night took-(her)-out from Sicily
πλεύσαντες δὲ εἰς Ἰωνίαν ἐπώλησαν Διονυσίῳ, καὶ τὸν
having-sailed and to Ionia sold-her to-Dionysius and the

ἔρωτα τὸν Διονυσίου καὶ τὴν Καλλιρρόης πρὸς Χαιρέαν
love the of-Dionysius and the of-Callirhoe toward Chaereas
πίστιν καὶ τὴν ἀνάγκην τοῦ γάμου διὰ τὴν γαστέρα
faithfulness and the compulsion of-the marriage because-of the pregnancy
καὶ τὴν Θήρωνος ὁμολογίαν καὶ Χαιρέου πλοῦν ἐπὶ ζήτησιν
and the of-Theron confession and of-Chaereas voyage in search
τῆς γυναικὸς ἅλωσίν τε αὐτοῦ καὶ πρᾶσιν εἰς Καρίαν μετὰ
of-the wife capture and his and sale into Caria with
Πολυχάρμου τοῦ φίλου, καὶ ὡς Μιθριδάτης ἐγνώρισε Χαιρέαν
Polycharmus the friend and how Mithridates recognized Chaereas
μέλλοντα ἀποθνήσκειν καὶ ὡς ἔσπευδεν ἀλλήλοις ἀποδοῦναι
about to-die and how he-hastened to-each-other to-restore
τοὺς ἐρῶντας, φωράσας δὲ τοῦτο Διονύσιος ἐξ ἐπιστολῶν·
the lovers having-detected and this Dionysius from letters
1.2 διέβαλεν αὐτὸν πρὸς Φαρνάκην, ἐκεῖνος δὲ πρὸς βασιλέα,
denounced him to Pharnaces he and to the-king
βασιλεὺς δὲ ἀμφοτέρους ἐκάλεσεν ἐπὶ τὴν κρίσιν, ταῦτα
the-king and both summoned to the trial these-things
ἐν τῷ πρόσθεν λόγῳ δεδήλωται· τὰ δ' ἑξῆς νῦν
in the previous book have-been-told the-things and following now
διηγήσομαι.
I-will-relate
1.3 Καλλιρρόη μὲν γὰρ μέχρι Συρίας καὶ Κιλικίας κούφως
Callirhoe indeed for as-far-as Syria and Cilicia lightly
ἔφερε τὴν ἀποδημίαν· καὶ γὰρ Ἑλλάδος ἤκουε φωνῆς
bore the journey and for Greek she-heard speech
καὶ θάλατταν ἔβλεπε τὴν ἄγουσαν εἰς Συρακούσας· ὡς
and the-sea she-saw the-one leading to Syracuse when
δ' ἦκεν ἐπὶ ποταμὸν Εὐφράτην, μεθ' ὃν ἤπειρός ἐστι
but she-came to the-river Euphrates beyond which a-mainland is
μεγάλη ἀφετήριον εἰς τὴν βασιλέως γῆν τὴν πολλήν, τότε
great a-starting-point into the king's land the vast then

ἤδη πόθος αὐτὴν ὑπεδύετο πατρίδος τε καὶ συγγενῶν,
at-last longing her crept-into for-fatherland both and kin
ἀπογνώσει τῆς εἰς τοὔμπαλιν ὑποστροφῆς.
in-despair of-the to the-reverse return
Στᾶσα δὲ ἐπὶ τῆς ᾐόνος καὶ πάντας ἀναχωρῆσαι κελεύσασα 1.4
having-stood and on the bank and all to-withdraw having-ordered
πλὴν Πλαγγόνος τῆς μόνης πιστῆς, τοιούτων ἤρξατο
except Plangon the only faithful-one such she-began
λόγων "Τύχη βάσκανε καὶ μιᾶς γυναικὸς προσφιλονεικοῦσα
words Fortune envious and one woman battling-against
πολέμῳ, σύ με κατέκλεισας ἐν τάφῳ ζῶσαν, κἀκεῖθεν
in-war you me shut-up in a-tomb alive and-from-there
ἐξήγαγες οὐ δι' ἔλεον, ἀλλ' ἵνα λῃσταῖς με παραδῷς.
brought-out not out-of pity but so-that to-pirates me you-might-hand-over
Ἐμερίσαντό μου τὴν φυγὴν θάλασσα καὶ Θήρων· ἡ 1.5
shared my the exile sea and Theron the
Ἑρμοκράτους θυγάτηρ ἐπράθην καί, τὸ τῆς δουλείας
of-Hermocrates daughter was-sold and the than-the slavery
μοι βαρύτερον, ἐφιλήθην, ἵνα ζῶντος Χαιρέου ἄλλῳ
to-me heavier I-was-loved so-that living Chaereas to-another
γαμηθῶ. Σὺ δὲ καὶ τούτων ἤδη μοι φθονεῖς· οὐκέτι
I-might-be-married you but even these-things now to-me begrudge no-longer
γὰρ εἰς Ἰωνίαν με φυγαδεύεις. Ξένην μέν, πλὴν Ἑλληνικὴν
for to Ionia me you-banish foreign indeed but Greek
ἐδίδως γῆν, ὅπου μεγάλην εἶχον παραμυθίαν, ὅτι θαλάσσῃ
you-gave land where great I-had consolation that by-the-sea
παρεκαθήμην· νῦν δὲ ἔξω με τοῦ συνήθους ῥίπτεις ἀέρος
I-sat now but out-of me the familiar you-fling air
καὶ τῆς πατρίδος ὅλῳ διορίζομαι κόσμῳ.
and from-the fatherland by-a-whole I-am-separated world

1.6 Μίλητον ἀφείλου μου πάλιν, ὡς πρότερον Συρακούσας·
Miletus you-took-away from-me again as before Syracuse
ὑπὲρ τὸν Εὐφράτην ἀπάγομαι καὶ βαρβάροις ἐγκλείομαι
beyond the Euphrates I-am-led-away and in-barbarian I-am-shut-up
μυχοῖς ἡ νησιῶτις, ὅπου μηκέτι θάλασσα. Ποίαν ἔτ'
recesses the island-girl where no-longer sea what still
ἐλπίσω ναῦν ἐκ Σικελίας καταπλέουσαν; ἀποσπῶμαι
I-am-to-hope-for ship from Sicily sailing-in I-am-torn-away
καὶ τοῦ σοῦ τάφου, Χαιρέα.
even from-the your tomb Chaereas

1.7 Τίς ἐπενέγκῃ σοι χοάς, δαῖμον ἀγαθέ; Βάκτρα μοι
who is-to-bring to-you libations spirit good Bactra for-me
καὶ Σοῦσα λοιπὸν οἶκος καὶ τάφος. Ἅπαξ, Εὐφρᾶτα,
and Susa henceforth home and tomb once Euphrates
μέλλω σε διαβαίνειν· φοβοῦμαι γὰρ οὐχ οὕτως τὸ μῆκος
I-am-about you to-cross I-fear for not so-much the length
τῆς ἀποδημίας ὡς μὴ δόξω κἀκεῖ καλή τινι." Ταῦτα
of-the journey as lest I-seem there-too beautiful to-someone these-things
ἅμα λέγουσα τὴν γῆν κατεφίλησεν, εἶτα ἐπιβᾶσα
at-the-same-time saying the ground she-kissed then having-boarded
τῆς πορθμίδος διεπέρασεν.
the ferry crossed

1.8 Ἦν μὲν οὖν καὶ Διονυσίῳ χορηγία πολλή· πλουσιώτατα
there-was indeed then also for-Dionysius provision abundant most-richly
γὰρ ἐπεδείκνυτο τῇ γυναικὶ τὴν παρασκευήν· βασιλικωτέραν
for he-displayed to-the wife the equipage more-royal
δὲ τὴν ὁδοιπορίαν αὐτοῖς παρεσκεύασεν ἡ τῶν ἐπιχωρίων
but the journey for-them made the of-the locals
φιλοφρόνησις. Δῆμος παρέπεμπεν εἰς δῆμον, καὶ σατράπης
hospitality people escorted to people and satrap
παρεδίδου τῷ μεθ' αὑτόν, πάντας γὰρ ἐδημαγώγει τὸ
handed-over to-the-one after himself all for won-over the

κάλλος. Καὶ ἄλλη δέ τις ἐλπὶς ἔθαλπε τοὺς βαρβάρους,
beauty and another and some hope warmed the barbarians
ὅτι ἥδε ἡ γυνὴ μέγα δυνήσεται, καὶ διὰ τοῦτο ἕκαστος
that this the woman great will-have-power and for this each
ἔσπευδε ξένια διδόναι ἢ πάντως τινὰ χάριν εἰς αὐτὴν
hastened gifts to-give or by-all-means some favor with her
ἔχειν ἀποκειμένην.
to-have stored-up

Καὶ οἱ μὲν ἦσαν ἐν τούτοις· ὁ δὲ Μιθριδάτης δι' 2.1
and they indeed were in these-things — and Mithridates through
Ἀρμενίας ἐποιεῖτο τὴν πορείαν σφοδρότερον, μάλιστα
Armenia made the journey more-hastily most
μὲν δεδοικὼς μὴ καὶ τοῦτο αἴτιον αὐτῷ γένηται
indeed fearing lest also this a-charge against-him become
πρὸς βασιλέως, ὅτι κατ' ἴχνος ἐπηκολούθει τῇ γυναικί,
with the-king that in the-track he-followed the woman
ἅμα δὲ καὶ σπεύδων προεπιδημῆσαι καὶ συγκροτῆσαι
at-the-same-time and also hastening to-arrive-first and to-prepare
τὰ πρὸς τὴν δίκην.
the-things for the trial

Ἀφικόμενος οὖν εἰς Βαβυλῶνα (βασιλεὺς γὰρ αὐτόθι 2.2
having-arrived then at Babylon the-king for there
διέτριβεν) ἐκείνην μὲν τὴν ἡμέραν ἡσύχασε παρ' ἑαυτῷ·
was-staying that indeed the day he-rested at his-own-quarters
πάντες γὰρ οἱ σατράπαι σταθμοὺς ἔχουσιν ἀποδεδειγμένους·
all for the satraps lodgings have assigned
τῆς δὲ ὑστεραίας ἐπὶ θύρας ἐλθὼν τὰς βασιλέως,
on-the and next-day to the-doors having-come the king's
ἠσπάσατο μὲν Περσῶν τοὺς ὁμοτίμους, Ἀρταξάτην δὲ τὸν
he-greeted indeed of-Persians the peers Artaxates and the
εὐνοῦχον ὃς μέγιστος ἦν παρὰ βασιλεῖ καὶ δυνατώτατος
eunuch who greatest was with the-king and most-powerful

πρῶτον μὲν δώροις ἐτίμησεν, εἶτα "ἀπάγγειλον" εἶπε
first indeed with-gifts honored then announce he-said
"βασιλεῖ· Μιθριδάτης σὸς δοῦλος πάρεστιν ἀπολύσασθαι
to-the-king Mithridates your slave is-here to-clear-himself-of
διαβολὴν Ἕλληνος ἀνδρὸς καὶ προσκυνῆσαι."
a-slander of-a-Greek man and to-do-obeisance
2.3 Μετ' οὐ πολὺ δ' ἐξελθὼν ὁ εὐνοῦχος ἀπεκρίνατο
after not long and having-come-out the eunuch answered
ὅτι "ἐστὶ βασιλεῖ βουλομένῳ Μιθριδάτην μηδὲν ἀδικεῖν·
that it-is for-the-king wishing Mithridates in-nothing to-do-wrong
κρινεῖ δὲ ἐπειδὰν καὶ Διονύσιος παραγένηται."
he-will-judge but when also Dionysius arrives
Προσκυνήσας οὖν ὁ Μιθριδάτης ἀπηλλάττετο, μόνος
having-done-obeisance then — Mithridates withdrew alone
δὲ γενόμενος ἐκάλεσε Χαιρέαν καὶ ἔφη πρὸς αὐτὸν
and having-become he-called Chaereas and said to him
"ἐγὼ κρίνομαι καὶ ἀποδοῦναί σοι θελήσας Καλλιρρόην
I am-on-trial and to-restore to-you having-wished Callirhoe
ἐγκαλοῦμαι· τὴν γὰρ σὴν ἐπιστολήν, ἣν ἔγραψας πρὸς
I-am-accused the for your letter which you-wrote to
τὴν γυναῖκα, Διονύσιος ἐμέ φησι γεγραφέναι καὶ μοιχείας
the wife Dionysius me says to-have-written and of-adultery
ἀπόδειξιν ἔχειν ὑπολαμβάνει· πέπεισται γὰρ σὲ τεθνάναι,
proof to-have supposes he-is-convinced for you to-have-died
καὶ πεπείσθω μέχρι τῆς δίκης, ἵνα αἰφνίδιον ὀφθῇς.
and let-him-be-convinced until the trial so-that suddenly you-may-be-seen
2.4 Ταύτην ἀπαιτῶ σε τῆς εὐεργεσίας τὴν ἀνταμοιβήν·
this I-ask of-you for-the kindness the return
ἀπόκρυψον σεαυτόν· μήτε ἰδεῖν Καλλιρρόην μήτ' ἐξετάσαι
hide yourself neither to-see Callirhoe nor to-inquire
τι περὶ αὐτῆς καρτέρησον." Ἄκων μέν, ἀλλ' ἐπείθετο
anything about her endure unwilling indeed but obeyed

Χαιρέας καὶ λανθάνειν μὲν ἐπειρᾶτο, ἐλείβετο δὲ αὐτοῦ
Chaereas and to-hide-it indeed he-tried trickled but his
τὰ δάκρυα κατὰ τῶν παρειῶν· εἰπὼν δὲ "ποιήσω,
the tears down the cheeks having-said and I-will-do
δέσποτα, ἃ προστάττεις" ἀπῆλθεν εἰς τὸ δωμάτιον,
master what you-order he-went-off into the room
ἐν ᾧ κατήγετο μετὰ Πολυχάρμου τοῦ φίλου, καὶ
in which he-lodged with Polycharmus the friend and
ῥίψας ἑαυτὸν εἰς τοὔδαφος, περιρρηξάμενος τὸν χιτῶνα
having-flung himself to the-ground having-torn the tunic
ἀμφοτέραις χερσὶν ἑλὼν κόνιν αἰθαλόεσσαν
with-both hands having-taken dust sooty

χεύατο κὰκ κεφαλῆς, χάριεν δ' ᾔσχυνε πρόσωπον.
he-poured down-over head fair and disfigured face

Εἶτα ἔλεγε κλάων "ἐγγύς ἐσμεν, ὦ Καλλιρρόη, καὶ οὐχ
then said weeping near we-are O Callirhoe and not
ὁρῶμεν ἀλλήλους.
we-see each-other
Σὺ μὲν οὖν οὐδὲν ἀδικεῖς· οὐ γὰρ οἶδας ὅτι Χαιρέας ζῇ· 2.5
you indeed then in-nothing do-wrong not for you-know that Chaereas lives
πάντων δὲ ἀσεβέστατος ἐγώ, μὴ βλέπειν σε κεκελευσμένος,
of-all but most-impious I not to-see you ordered
καὶ ὁ δειλὸς καὶ φιλόζωος μέχρι τοσούτου φέρω
and the coward and life-loving to such-a-point I-bear
τυραννούμενος. Σοὶ δὲ εἴ τις τοῦτο προσέταξεν, οὐκ
being-tyrannized to-you but if someone this had-ordered not
ἂν ἔζησας."
— *you-would-have-lived*

2.6 Ἐκεῖνον μὲν οὖν παρεμυθεῖτο Πολύχαρμος, ἤδη δὲ
him indeed then consoled Polycharmus already and
καὶ Διονύσιος πλησίον ἐγένετο Βαβυλῶνος καὶ ἡ φήμη
also Dionysius near was Babylon and the rumor
προκατελάμβανε τὴν πόλιν, ἀπαγγέλλουσα πᾶσιν ὅτι
was-seizing-first the city announcing to-all that
παραγίνεται γυνή, κάλλος οὐκ ἀνθρώπινον ἀλλά τι
is-coming a-woman beauty not human but something
θεῖον, ὁποίαν ἐπὶ γῆς ἄλλην ἥλιος οὐχ ὁρᾷ· φύσει δέ
divine such-as on earth another the-sun not sees by-nature and
ἐστι τὸ βάρβαρον γυναιμανές, ὥστε πᾶσα οἰκία καὶ πᾶς
is the barbarian-race woman-mad so-that every house and every
στενωπὸς ἐπεπλήρωτο τῆς δόξης· διέβαινε δὲ ἡ φήμη
alley was-filled with-the fame passed and the rumor
μέχρις αὐτοῦ βασιλέως, ὥστε καὶ ἤρετο Ἀρταξάτην τὸν
up-to the-very king so-that even he-asked Artaxates the
εὐνοῦχον εἰ πάρεστιν ἡ Μιλησία.
eunuch whether is-here the Milesian-woman

2.7 Διονύσιον δὲ καὶ πάλαι μὲν ἐλύπει τὸ περιβόητον τῆς
Dionysius and also long-since indeed grieved the fame of-the
γυναικὸς (οὐ γὰρ εἶχεν ἀσφάλειαν), ἐπεὶ δὲ εἰς Βαβυλῶνα
wife not for it-held safety when but into Babylon
ἔμελλεν εἰσιέναι, τότ' ἤδη καὶ μᾶλλον ἐνεπίμπρατο,
he-was-about to-enter then now even more he-was-burning
στενάξας δὲ ἔφη πρὸς ἑαυτὸν "οὐκέτι ταῦτα Μίλητός
having-groaned and he-said to himself no-longer this Miletus
ἐστι, Διονύσιε, ἡ σὴ πόλις· κἀκεῖ δὲ τοὺς ἐπιβουλεύοντας
is Dionysius the your city there-too and those plotting
ἐφυλάττου.
you-were-on-guard-against

Τολμηρὲ καὶ τοῦ μέλλοντος ἀπροόρατε, εἰς Βαβυλῶνα 2.8
reckless-one and of-the future unforeseeing to Babylon
Καλλιρρόην ἄγεις, ὅπου Μιθριδᾶται τοσοῦτοι; Μενέλαος
Callirhoe you-bring where Mithridateses so-many Menelaus
ἐν τῇ σώφρονι Σπάρτῃ τὴν Ἑλένην οὐκ ἐτήρησεν, ἀλλὰ
in the chaste Sparta — Helen not guarded but
παρηυδοκίμησε καὶ βασιλέα βάρβαρος ποιμήν· πολλοὶ
outshone even a-king a-barbarian shepherd many
Πάριδες ἐν Πέρσαις. Οὐχ ὁρᾷς τοὺς κινδύνους, οὐ τὰ
Parises among Persians not you-see the dangers not the
προοίμια; πόλεις ἡμῖν ἀπαντῶσι καὶ θεραπεύουσι σατράπαι.
preludes cities us come-to-meet and court-(us) satraps
Σοβαρωτέρα γέγονεν ἤδη, καὶ οὔπω βασιλεὺς ἑώρακεν 2.9
more-haughty she-has-become already and not-yet the-king has-seen
αὐτήν. Μία τοίνυν σωτηρίας ἐλπὶς διακλέψαι τὴν
her one then of-safety hope to-steal-away the
γυναῖκα· φυλαχθήσεται γάρ, ἂν δυνηθῇ λαθεῖν.” Ταῦτα
wife she-will-be-guarded for if she-can to-escape-notice these-things
λογισάμενος ἵππου μὲν ἐπέβη, τὴν δὲ Καλλιρρόην εἴασεν
having-reckoned a-horse indeed he-mounted — but Callirhoe he-left
ἐπὶ τῆς ἁρμαμάξης καὶ συνεκάλυψε τὴν σκηνήν. Τάχα δ’
in the covered-carriage and closed-up the tent perhaps and
ἂν καὶ προυχώρησεν, ὅπερ ἤθελεν, εἰ μὴ συνέβη
— also it-would-have-gone-forward which-very he-wished if not had-happened
τι τοιοῦτον.
something such
Ἦκον παρὰ Στάτειραν, τὴν γυναῖκα τὴν βασιλέως τῶν 3.1
came to Stateira the wife the king’s of-the
ἐνδοξοτάτων Περσῶν αἱ γυναῖκες καί τις εἶπεν ἐξ αὐτῶν
most-distinguished Persians the wives and one said out-of them
“ὦ δέσποινα, γύναιον Ἑλληνικὸν ἐπιστρατεύεται ταῖς
O mistress a-little-woman Greek marches-against the

ἡμετέραις οἰκίαις, ὃ καὶ πάλαι μὲν πάντες ἐθαύμαζον
our households whom even long-ago indeed all admired
ἐπὶ τῷ κάλλει, κινδυνεύει δὲ ἐφ' ἡμῶν ἡ δόξα τῶν
for the beauty is-in-danger and in our-time the glory of-the
Περσίδων γυναικῶν καταλυθῆναι. Φέρ' οὖν σκεψώμεθα
Persian women to-be-overthrown come then let-us-consider
πῶς μὴ παρευδοκιμηθῶμεν ὑπὸ τῆς ξένης."
how not we-may-be-outshone by the foreigner

3.2 Ἐγέλασεν ἡ βασίλισσα ἀπιστοῦσα τῇ φήμῃ, ἅμα
laughed the queen disbelieving the rumor at-the-same-time
δὲ εἶπεν "ἀλαζόνες εἰσὶν Ἕλληνες καὶ πτωχοὶ καὶ
and said braggarts are Greeks and beggars and
διὰ τοῦτο καὶ τὰ μικρὰ θαυμάζουσι μεγάλως. Οὕτως
because-of this even the small-things admire greatly thus
φημίζουσι Καλλιρρόην καλὴν ὡς καὶ Διονύσιον πλούσιον.
they-report Callirhoe beautiful as also Dionysius rich
Μία τοίνυν ἐξ ἡμῶν, ἐπειδὰν εἰσίῃ, φανήτω μετ'
one then out-of us when she-enters let-her-appear with
αὐτῆς, ἵνα ἀποσβέσῃ τὴν πενιχράν τε καὶ δούλην."
her so-that she-may-extinguish the poor both and slave

3.3 Προσεκύνησαν πᾶσαι τὴν βασιλίδα καὶ τῆς γνώμης
did-obeisance all-the-women to-the queen and at-the plan
ἀπεθαύμασαν καὶ τὸ μὲν πρῶτον ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος
marveled and — indeed at-first as out-of one mouth
ἀνεβόησαν "εἴθε δυνατὸν ἦν ὀφθῆναί σε, δέσποινα,"
they-cried-out would-that possible it-were to-be-seen you mistress
εἶτα διεσχίσθησαν αἱ γνῶμαι· καὶ τὰς ἐνδοξοτάτας
then were-divided the opinions and the most-distinguished
ὠνόμαζον ἐπὶ κάλλει.
they-named for beauty

Χειροτονία δὲ ἦν ὡς ἐν θεάτρῳ, καὶ προυκρίθη Ῥοδογύνη, 3.4
show-of-hands and there-was as in a-theater and was-preferred Rhodogyne
θυγάτηρ μὲν Ζωπύρου, γυνὴ δὲ Μεγαβύζου, μέγα τι χρῆμα
daughter indeed of-Zopyrus wife and of-Megabyzus great a thing
κάλλους καὶ περιβόητον, οἷον τῆς Ἰωνίας Καλλιρρόη,
of-beauty and famous as — of-Ionia Callirhoe
τοιοῦτο τῆς Ἀσίας ἡ Ῥοδογύνη. Λαβοῦσαι δὲ αὐτὴν αἱ
such — of-Asia — Rhodogyne having-taken and her the
γυναῖκες ἐκόσμουν, ἑκάστη τι παρ᾽ αὑτῆς συνεισφέρουσα
women adorned each something from herself contributing
εἰς κόσμον· ἡ δὲ βασιλὶς ἔδωκε περιβραχιόνια καὶ ὅρμον.
to the-adornment the and queen gave armlets and a-necklace
Ἐπεὶ τοίνυν εἰς τὸν ἀγῶνα καλῶς αὐτὴν κατεσκεύασαν, 3.5
when then for the contest well her they-had-equipped
ὡς δῆθεν εἰς ἀπάντησιν Καλλιρρόης παρεγίνετο· καὶ γὰρ
as supposedly to the-meeting of-Callirhoe she-came-forward and for
εἶχε πρόφασιν οἰκείαν, ἐπειδὴ ἦν ἀδελφὴ Φαρνάκου,
she-had an-excuse of-kinship since she-was sister of-Pharnaces
τοῦ γράψαντος βασιλεῖ περὶ Διονυσίου.
the-one having-written to-the-king about Dionysius
Ἐξεχεῖτο δὲ πᾶσα Βαβυλὼν ἐπὶ τὴν θέαν καὶ τὸ 3.6
poured-out and all Babylon to the spectacle and the
πλῆθος ἐστενοχώρει τὰς πύλας. Ἐν δὲ τῷ περιφανεστάτῳ
crowd crammed the gates in and the most-conspicuous-place
παραπεμπομένη βασιλικῶς ἡ Ῥοδογύνη περιέμενεν· εἱστήκει
escorted royally — Rhodogyne waited she-stood
δὲ ἁβρὰ καὶ θρυπτομένη καὶ ὡς προκαλουμένη, πάντες
and delicate and preening and as challenging all
δὲ εἰς αὐτὴν ἀπέβλεπον καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους
and at her looked and chattered to each-other

"νενικήκαμεν· ἡ Περσὶς ἀποσβέσει τὴν ξένην. Εἰ δύναται,
we-have-won the Persian-woman will-extinguish the foreigner if she-can
συγκριθήτω· μαθέτωσαν Ἕλληνες ὅτι εἰσὶν ἀλαζόνες."
let-her-be-compared let-them-learn Greeks that they-are braggarts

3.7 Ἐν τούτῳ δὲ ἐπῆλθεν ὁ Διονύσιος καὶ μηνυθέντος
in this and came-up — Dionysius and it-having-been-reported
αὐτῷ τὴν Φαρνάκου συγγενίδα παρεῖναι, καταπηδήσας ἐκ
to-him the of-Pharnaces kinswoman to-be-present having-leapt-down from
τοῦ ἵππου προσῆλθεν αὐτῇ φιλοφρονούμενος.
the horse he-approached her greeting-her-kindly

3.8 Ἐκείνη δὲ ὑπερυθριῶσα "θέλω" φησὶ "τὴν ἀδελφὴν
she and blushing I-wish she-says the sister
ἀσπάσασθαι," καὶ ἅμα τῇ ἁρμαμάξῃ προσῆλθεν. Οὔκουν
to-greet and at-once to-the covered-carriage approached so-not
δυνατὸν ἦν αὐτὴν ἔτι μένειν κεκαλυμμένην, ἀλλ'
possible it-was her still to-remain veiled but
ὁ Διονύσιος μὲν ἄκων καὶ στένων ὑπ' αἰδοῦς τὴν
— Dionysius indeed unwilling and groaning from shame —
Καλλιρρόην προελθεῖν ἠξίωσεν· ἅμα δὲ πάντες οὐ
Callirhoe to-come-forward asked at-the-same-time and all not
μόνον τοὺς ὀφθαλμοὺς ἀλλὰ καὶ τὰς ψυχὰς ἐξέτειναν καὶ
only the eyes but also the souls strained and
μικροῦ δεῖν ἐπ' ἀλλήλους κατέπεσον, ἄλλος πρὸ ἄλλου
nearly — on each-other fell-down one before another
θέλων ἰδεῖν καὶ ὡς δυνατὸν ἐγγυτάτω γενέσθαι.
wishing to-see and as possible nearest to-get

3.9 Ἐξέλαμψε δὲ τὸ Καλλιρρόης πρόσωπον, καὶ μαρμαρυγὴ
shone-out and the of-Callirhoe face and a-dazzle
κατέσχε τὰς ἁπάντων ὄψεις, ὥσπερ ἐν νυκτὶ βαθείᾳ πολλοῦ
held the of-all eyes as-if in night deep much
φωτὸς αἰφνίδιον φανέντος· ἐκπλαγέντες δὲ οἱ βάρβαροι
light suddenly having-appeared astounded and the barbarians

προσεκύνησαν καὶ οὐδεὶς ἐδόκει Ῥοδογύνην παρεῖναι. Συνῆκε
did-obeisance and no-one seemed Rhodogyne to-be-present understood
δὲ καὶ ἡ Ῥοδογύνη τῆς ἥττης, καὶ μήτε ἀπελθεῖν δυναμένη
and also — Rhodogyne the defeat and neither to-go-away being-able
μήτε βλέπεσθαι θέλουσα ὑπέδυ τὴν σκηνὴν μετὰ τῆς
nor to-be-looked-at wishing she-slipped-under the tent with —
Καλλιρρόης, παραδοῦσα αὑτὴν τῷ κρείττονι φέρειν.
Callirhoe having-handed-over herself to-the stronger to-carry
Ἡ μὲν ἁρμάμαξα προῄει συγκεκαλυμμένη, οἱ δὲ 3.10
the indeed covered-carriage went-forward closed-up the and
ἄνθρωποι, μηκέτι ἔχοντες Καλλιρρόην ὁρᾶν, κατεφίλουν
people no-longer having Callirhoe to-see kissed
τὸν δίφρον. Βασιλεὺς δὲ ὡς ἤκουσεν ἀφῖχθαι Διονύσιον,
the car the-king and when he-heard to-have-arrived Dionysius
ἐκέλευσεν Ἀρταξάτην τὸν εὐνοῦχον ἀπαγγεῖλαι πρὸς αὐτὸν
ordered Artaxates the eunuch to-announce to him
"ἐχρῆν μέν σε κατηγοροῦντα ἀνδρὸς ἀρχὴν μεγάλην
it-was-needful indeed you accusing a-man a-command great
πεπιστευμένου μὴ βραδύνειν· ἀφίημι δέ σοι τὴν αἰτίαν,
having-been-entrusted not to-delay I-release but you-from the charge
ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐβάδιζες.
because with a-wife you-were-traveling
Ἐγὼ δὲ νῦν μὲν ἑορτὴν ἄγω καὶ πρὸς ταῖς θυσίαις 3.11
I and now indeed a-festival keep and at the sacrifices
εἰμί· τριακοστῇ δὲ ὕστερον ἡμέρᾳ ἀκροάσομαι τῆς δίκης."
am on-the-thirtieth and later day I-will-hear the case
Προσκυνήσας ὁ Διονύσιος ἀπηλλάγη.
having-done-obeisance — Dionysius departed

Babylon takes sides, the nobles with Mithridates and the people with Dionysius. On the appointed day the king sits in his great court. Pharnaces' letter and the king's reply are read, and Mithridates insists that the woman must be present; Dionysius objects in vain and has the trial put off a day. That evening he tells Callirhoe of it, and she laments her fortune. Next morning, after dreaming of her wedding, she enters the court like Helen before the elders of Troy. Dionysius accuses Mithridates of forging letters in a dead man's name to win his wife, and the king glares at the satrap.

4.1 Παρασκευὴ οὖν ἐντεῦθεν ἐγίνετο ἐπὶ τὴν δίκην παρ'
preparation then from-then-on was-made for the trial on
ἑκατέρων ὥσπερ ἐπὶ πόλεμον τὸν μέγιστον Ἐσχίσθη δὲ
each-side as for war the greatest was-split and
τὸ πλῆθος τῶν βαρβάρων καὶ ὅσον μὲν ἦν σατραπικὸν
the multitude of-the barbarians and as-much-as indeed was satrapal
Μιθριδάτῃ προσέθετο· καὶ γὰρ ἦν ἀνέκαθεν ἐκ Βάκτρων,
to-Mithridates attached-itself and for he-was originally from Bactra
εἰς Καρίαν δὲ ὕστερον μετῳκίσθη· Διονύσιος δὲ τὸ δημοτικὸν
to Caria but later had-migrated Dionysius and the popular-part
εἶχεν εὔνουν· ἐδόκει γὰρ ἀδικεῖσθαι παρὰ τοὺς νόμους εἰς
had well-disposed he-seemed for to-be-wronged against the laws against
γυναῖκα ἐπιβουλευθείς, καὶ ὃ μεῖζόν ἐστι, τοιαύτην.
his-wife having-been-plotted-against and what greater is such-a-one

4.2 Οὐ μὴν οὐδ' ἡ γυναικωνῖτις ἡ Περσῶν ἀμέριμνος
not indeed not-even the women's-quarters the of-Persians untroubled
ἦν, ἀλλὰ κἀνταῦθα διῃρέθησαν αἱ σπουδαί· τὸ μὲν γὰρ
was but there-too were-divided the zeal the indeed for
αὐτῶν ἐπ' εὐμορφίᾳ μέγα φρονοῦν ἐφθόνει τῇ Καλλιρρόῃ
of-them on good-looks great thinking envied — Callirhoe

καὶ ἤθελεν αὐτὴν ἐκ τῆς δίκης ὑβρισθῆναι, τὸ δὲ πλῆθος
and wished her from the trial to-be-humiliated the and majority
ταῖς οἰκείαις φθονοῦσαι τὴν ξένην εὐδοκιμῆσαι συνηύχοντο.
— their-own envying the foreigner to-win-renown joined-in-praying
Τὴν νίκην δὲ ἑκάτερος αὐτῶν ἐν ταῖς χερσὶν ἔχειν 4.3
the victory and each of-them in the hands to-have
ὑπελάμβανε· Διονύσιος μὲν θαρρῶν ταῖς ἐπιστολαῖς αἷς
supposed Dionysius indeed trusting-in the letters which
ἔγραψε Μιθριδάτης πρὸς Καλλιρρόην ὀνόματι Χαιρέου (ζῇν
wrote Mithridates to Callirhoe in-the-name of-Chaereas to-live
γὰρ οὐδέποτε Χαιρέαν προσεδόκα), Μιθριδάτης δὲ Χαιρέαν
for never Chaereas he-expected Mithridates and Chaereas
ἔχων δεῖξαι ἐπέπειστο ἁλῶναι μὴ δύνασθαι. Προσεποιεῖτο
having to-show was-persuaded to-be-convicted not to-be-able he-pretended
δὲ δεδιέναι καὶ συνηγόρους παρεκάλει, ἵνα διὰ τὸ
and to-be-afraid and advocates called-in so-that because-of the
ἀπροσδόκητον λαμπροτέραν τὴν ἀπολογίαν ποιήσηται.
unexpectedness more-brilliant the defense he-might-make
Ταῖς δὲ τριάκοντα ἡμέραις Πέρσαι καὶ Περσίδες οὐδὲν 4.4
in-the and thirty days Persians and Persian-women nothing
ἕτερον διελάλουν ἢ τὴν δίκην ταύτην, ὥστε, εἰ χρὴ
else talked-of than the trial this so-that if one-must
τἀληθὲς εἰπεῖν, ὅλη ἡ Βαβυλὼν δικαστήριον ἦν. Ἐδόκει
the-truth to-tell all — Babylon a-court was seemed
δὲ πᾶσιν ἡ προθεσμία μακρὰ καὶ οὐ τοῖς ἄλλοις μόνον
and to-all the appointed-time long and not to-the others only
ἀλλὰ καὶ αὐτῷ βασιλεῖ. Ποῖος ἀγὼν Ὀλυμπικὸς ἢ
but also to-the-very king what contest Olympic or
νύκτες Ἐλευσίνιαι προσδοκίαν τοσαύτην ἔσχον σπουδῆς;
nights Eleusinian expectation so-great held of-eagerness

4.5 Ἐπεὶ δὲ ἦκεν ἡ κυρία τῶν ἡμερῶν, ἐκαθέσθη
when and came the appointed of-the days sat-down
βασιλεύς. Ἔστι δὲ οἶκος ἐν τοῖς βασιλείοις ἐξαιρέτως
the-king there-is and a-chamber in the palace specially
ἀποδεδειγμένος εἰς δικαστήριον, μεγέθει καὶ κάλλει
designated for a-court in-size and beauty
διαφέρων· ἔνθα μέσος μὲν ὁ θρόνος κεῖται βασιλεῖ,
excelling where in-the-middle indeed the throne lies for-the-king
παρ᾽ ἑκάτερα δὲ τοῖς φίλοις καὶ ὅσοι τοῖς ἀξιώμασι
on each-side and for-the friends and as-many-as in-the ranks
καὶ ταῖς ἀρεταῖς ὑπάρχουσιν ἡγεμόνες ἡγεμόνων.
and in-the virtues are leaders of-leaders
4.6 Περιεστᾶσι δὲ κύκλῳ τὸν θρόνον λοχαγοὶ καὶ ταξίαρχοι
stand-around and in-a-circle the throne captains and colonels
καὶ τῶν βασιλέως ἐξελευθέρων τὸ ἐντιμότατον, ὥστε ἐπ᾽
and of-the king's freedmen the most-honored so-that of
ἐκείνου τοῦ συνεδρίου καλῶς ἂν εἴποι τις
that — council well — might-say one

οἱ δὲ θεοὶ πὰρ Ζηνὶ καθήμενοι ἠγορόωντο.
the and gods by Zeus seated held-assembly

Παράγονται δὲ οἱ καθεζόμενοι μετὰ σιγῆς καὶ δέους.
are-brought-in and those sitting with silence and fear
4.7 Τότε οὖν ἕωθεν μὲν πρῶτος ἦκε Μιθριδάτης,
then then at-dawn indeed first came Mithridates
δορυφορούμενος ὑπὸ φίλων καὶ συγγενῶν, οὐ πάνυ τι
escorted by friends and kinsmen not very at-all
λαμπρὸς οὐδὲ φαιδρός, ἀλλ᾽, ὡς ὑπεύθυνος, ἐλεεινός·
splendid nor cheerful but as accountable pitiable

ἐπηκολούθει δὲ καὶ Διονύσιος Ἑλληνικῷ σχήματι Μιλησίαν
followed and also Dionysius in-Greek fashion a-Milesian
στολὴν ἀμπεχόμενος, τὰς ἐπιστολὰς τῇ χειρὶ κατέχων.
robe wearing the letters in-the hand holding
Ἐπεὶ δὲ εἰσήχθησαν, προσεκύνησαν. Ἔπειτα βασιλεὺς 4.8
when and they-were-brought-in they-did-obeisance then the-king
ἐκέλευε τὸν γραμματέα τὰς ἐπιστολὰς ἀναγνῶναι, τήν τε
ordered the secretary the letters to-read the both
Φαρνάκου καὶ ἣν ἀντέγραψεν αὐτός, ἵνα μάθωσιν οἱ
of-Pharnaces and which wrote-in-answer he-himself so-that might-learn those
συνδικάζοντες πῶς εἰσῆκται τὸ πρᾶγμα. Ἀναγνωσθεισῶν
judging-with-him how has-been-brought-in the affair having-been-read
δὲ τῶν ἐπιστολῶν ἔπαινος ἐξερράγη πολὺς τὴν σωφροσύνην
and the letters praise burst-out much the moderation
καὶ δικαιοσύνην θαυμαζόντων τὴν βασιλέως.
and justice admiring the king's
Σιωπῆς δὲ γενομένης ἔδει μὲν ἄρξασθαι τοῦ λόγου 4.9
silence and having-come it-was-needful indeed to-begin the speech
Διονύσιον τὸν κατήγορον, καὶ πάντες εἰς ἐκεῖνον ἀπέβλεψαν·
Dionysius the accuser and all at him looked
ἔφη δὲ Μιθριδάτης "οὐ προλαμβάνω" φησί, "δέσποτα, τὴν
said but Mithridates not I-forestall he-says master the
ἀπολογίαν, ἀλλ' οἶδα τὴν τάξιν· δεῖ δὲ πρὸ τῶν λόγων
defense but I-know the order it-is-needful but before the speeches
ἅπαντας παρεῖναι τοὺς ἀναγκαίους ἐν τῇ δίκῃ· ποῦ τοίνυν
all to-be-present those necessary in the trial where then
ἡ γυνή, περὶ ἧς ἡ κρίσις; ἔδοξας δ' αὐτὴν ἀναγκαίαν
the woman about whom the judgment you-thought and her necessary
διὰ τῆς ἐπιστολῆς καὶ ἔγραψας παρεῖναι, καὶ πάρεστι.
through the letter and wrote to-be-present and she-is-present

4.10 Μὴ οὖν Διονύσιος ἀποκρυπτέτω τὸ κεφάλαιον καὶ τὴν
not then Dionysius let-hide the chief-point and the
αἰτίαν ὅλου τοῦ πράγματος.” Πρὸς ταῦτα ἀπεκρίνατο
cause of-the-whole the affair to these answered
Διονύσιος “καὶ τοῦτο μοιχοῦ παράγειν εἰς ὄχλον
Dionysius also this an-adulterer's to-bring-forward into a-crowd
ἀλλοτρίαν γυναῖκα οὐ θέλοντος ἀνδρός, οὔτε ἐγκαλοῦσαν
another's wife not willing her-husband neither accusing
οὔτε ἐγκαλουμένην αὐτήν.
nor accused her
4.11 Εἰ μὲν οὖν διεφθάρη, ὡς ὑπεύθυνον ἔδει παρεῖναι·
if indeed then she-had-been-seduced as accountable she-ought to-be-present
νῦν δὲ σὺ ἐπεβούλευσας ἀγνοούσῃ, καὶ οὔτε μάρτυρι
now but you plotted-against her-unwitting and neither as-witness
χρῶμαι τῇ γυναικὶ οὔτε συνηγόρῳ. Τί οὖν ἀναγκαῖον
I-use the wife nor as-advocate what then necessary
παρεῖναι τὴν κατ᾽ οὐδὲν μετέχουσαν τῆς δίκης;” Ταῦτα
to-be-present the-one in nothing sharing-in the trial these-things
δικανικῶς μὲν εἶπεν ὁ Διονύσιος, πλὴν οὐδένα ἔπειθεν·
like-a-lawyer indeed said — Dionysius however no-one he-persuaded
4.12 ἐπεθύμουν γὰρ πάντες Καλλιρρόην ἰδεῖν. Αἰδουμένου
desired for all Callirhoe to-see being-ashamed
δὲ κελεῦσαι βασιλέως πρόφασιν ἔσχον οἱ φίλοι τὴν
and to-order the-king a-pretext had the friends the
ἐπιστολήν· ἐκλήθη γὰρ ὡς ἀναγκαία. “Πῶς οὖν οὐκ
letter she-was-summoned for as necessary how then not
ἄτοπον” ἔφη τις “ἐξ Ἰωνίας μὲν ἐλθεῖν, ἐν Βαβυλῶνι
absurd said someone from Ionia indeed to-come in Babylon
δὲ οὖσαν ὑστερεῖν;”
but being to-be-late

Ἐπεὶ τοίνυν ὡρίσθη καὶ Καλλιρρόην παρεῖναι, οὐδὲν 4.13
when then it-was-determined also Callirhoe to-be-present nothing
αὐτῇ προειρηκὼς ὁ Διονύσιος, ἀλλὰ μέχρι παντὸς
to-her having-told-beforehand — Dionysius but until all
ἀποκρυψάμενος τὴν αἰτίαν τῆς εἰς Βαβυλῶνα ὁδοῦ,
having-concealed the cause of-the to Babylon journey
φοβηθεὶς αἰφνίδιον εἰσαγαγεῖν εἰς δικαστήριον οὐδὲν
afraid suddenly to-bring-her-in into a-court nothing
εἰδυῖαν (εἰκὸς γὰρ ἦν καὶ ἀγανακτῆσαι τὴν γυναῖκα ὡς
knowing likely for it-was even to-be-indignant the wife as
ἐξηπατημένην) εἰς τὴν ὑστεραίαν ὑπερέθετο τὴν δίκην.
deceived to the next-day he-put-off the trial
Καὶ τότε μὲν οὕτως διελύθησαν· ἀφικόμενος δὲ εἰς 5.1
and then indeed thus they-broke-up having-arrived and at
τὴν οἰκίαν ὁ Διονύσιος, οἷα δὴ φρόνιμος ἀνὴρ καὶ
the house — Dionysius as indeed a-sensible man and
πεπαιδευμένος λόγους τῇ γυναικὶ προσήνεγκεν ὡς ἐν
educated words to-the wife brought-forward as in
τοιούτοις πιθανωτάτους, ἐλαφρῶς τε καὶ πράως ἕκαστα
such-cases most-persuasive lightly both and gently each-thing
διηγούμενος. Οὐ μὴν ἀδακρυτί γε ἤκουσεν ἡ Καλλιρρόη,
narrating not indeed without-tears — heard — Callirhoe
πρὸς τοὔνομα δὲ τὸ Χαιρέου πολλὰ ἀνέκλαυσε καὶ πρὸς
at the-name and the of-Chaereas much she-wept and at
τὴν δίκην ἐδυσχέρανε.
the trial was-vexed
“Τοῦτο γὰρ” φησὶ “μόνον ἔλιπέ μου ταῖς συμφοραῖς, 5.2
this for she-says only was-lacking to-my — misfortunes
εἰσελθεῖν εἰς δικαστήριον. Τέθνηκα καὶ κεκήδευμαι,
to-enter into a-court I-have-died and been-buried
τετυμβωρύχημαι, πέπραμαι, δεδούλευκα· ἰδού, Τύχη, καὶ
had-my-tomb-robbed been-sold been-a-slave behold Fortune and

κρίνομαι. Οὐκ ἤρκει σοι διαβαλεῖν ἀδίκως με πρὸς
I-am-put-on-trial not was-enough for-you to-slander unjustly me to
Χαιρέαν, ἀλλ' ἔδωκάς μοι παρὰ Διονυσίῳ μοιχείας ὑπόθεσιν.
Chaereas but you-gave me with Dionysius of-adultery a-ground
5.3 Τότε μου τὴν διαβολὴν ἐπόμπευσας τάφῳ, νῦν δὲ βασιλικῷ
then of-me the slander you-paraded with-a-tomb now but with-a-royal
δικαστηρίῳ. Διήγημα καὶ τῆς Ἀσίας καὶ τῆς Εὐρώπης
court a-tale both — of-Asia and — of-Europe
γέγονα. Ποίοις ὀφθαλμοῖς ὄψομαι τὸν δικαστήν; οἵων
I-have-become with-what eyes shall-I-see the judge what-sort-of
ἀκοῦσαί με δεῖ ῥημάτων; κάλλος ἐπίβουλον, εἰς τοῦτο μόνον
to-hear me must words beauty treacherous for this only
ὑπὸ τῆς φύσεως δοθέν, ἵνα μου πλησθήσῃ τῶν διαβολῶν.
by — nature given so-that of-me you-may-be-filled of-the slanders
5.4 Ἑρμοκράτους θυγάτηρ κρίνεται καὶ τὸν πατέρα συνήγορον
of-Hermocrates the-daughter is-on-trial and the father as-advocate
οὐκ ἔχει· οἱ μὲν γὰρ ἄλλοι ἐπὰν εἰς δικαστήριον εἰσίωσιν,
not has the indeed for others when into a-court they-enter
εὔνοιαν εὔχονται καὶ χάριν, ἐγὼ δὲ φοβοῦμαι μὴ ἀρέσω
goodwill pray-for and favor I but fear lest I-should-please
τῷ δικαστῇ."
the judge
5.5 Τοιαῦτα ὀδυρομένη τὴν ἡμέραν ὅλην ἀθύμως διήγαγε καὶ
such-things lamenting the day whole despondently she-passed and
μᾶλλον ἐκείνης Διονύσιος· νυκτὸς δὲ ἐπελθούσης ὄναρ
more-than her Dionysius night and having-come-on a-dream
ἔβλεπεν αὑτὴν ἐν Συρακούσαις παρθένον εἰς τὸ τῆς
she-saw herself in Syracuse a-maiden into the —
Ἀφροδίτης τέμενος εἰσιοῦσαν κἀκεῖθεν ἐπανιοῦσαν ὁρῶσαν
of-Aphrodite precinct going-in and-from-there coming-back seeing
Χαιρέαν καὶ τὴν τῶν γάμων ἡμέραν καὶ ἐστεφανωμένην
Chaereas and the of-the wedding day and garlanded

τὴν πόλιν ὅλην καὶ προπεμπομένην αὐτὴν ὑπὸ πατρὸς
the city whole and escorted herself by father
καὶ μητρὸς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ νυμφίου.
and mother to the house of-the bridegroom
Μέλλουσα δὲ καταφιλεῖν Χαιρέαν ἐκ τῶν ὕπνων 5.6
about and to-kiss Chaereas out-of — sleep
ἀνέθορε καὶ καλέσασα Πλαγγόνα (Διονύσιος γὰρ ἔφθη
she-leapt-up and having-called Plangon Dionysius for had-been-first
προεξαναστάς, ἵνα μελετήσῃ τὴν δίκην) τὸ ὄναρ
having-risen-early so-that he-might-rehearse the trial the dream
διηγεῖτο. Καὶ ἡ Πλαγγὼν ἀπεκρίνατο "θάρρει, δέσποινα,
she-told and — Plangon answered take-heart mistress
καὶ χαῖρε· καλὸν ἐνύπνιον εἶδες· πάσης ἀπολυθήσῃ
and rejoice a-good dream you-saw from-all you-will-be-released
φροντίδος· ὥσπερ γὰρ ὄναρ ἔδοξας, οὕτω καὶ ὕπαρ.
care as for in-a-dream you-thought so also waking
Ἄπιθι εἰς τὸ βασιλέως δικαστήριον ὡς ἱερὸν Ἀφροδίτης, 5.7
go to the king's court as-to a-temple of-Aphrodite
ἀναμνήσθητι σαυτῆς, ἀναλάμβανε τὸ κάλλος τὸ νυμφικόν."
remember yourself take-up the beauty the bridal
Καὶ ταῦτα ἅμα λέγουσα ἐνέδυε καὶ ἐκόσμει τὴν
and these-things at-the-same-time saying she-dressed and adorned —
Καλλιρρόην, ἡ δὲ αὐτομάτως ψυχὴν εἶχεν ἱλαράν, ὥσπερ
Callirhoe she and of-its-own-accord a-spirit had cheerful as-if
προμαντευομένη τὰ μέλλοντα.
foreboding the-things to-come
Ἕωθεν οὖν ὠθισμὸς ἦν περὶ τὰ βασίλεια καὶ μέχρις ἔξω 5.8
at-dawn then a-jostling was about the palace and as-far-as outside
πλήρεις οἱ στενωποί· πάντες γὰρ συνέτρεχον τῷ μὲν
full the alleys all for ran-together — indeed
δοκεῖν ἀκροαταὶ τῆς δίκης, τὸ δὲ ἀληθὲς Καλλιρρόης
in-appearance hearers of-the trial — but truth of-Callirhoe

θεαταί· τοσούτῳ δὲ ἔδοξε κρείττων ἑαυτῆς, ὅσῳ
spectators so-much and she-seemed better than-herself by-as-much-as
τὸ πρότερον τῶν ἄλλων γυναικῶν.
— before than-the other women

5.9 Εἰσῆλθεν οὖν εἰς τὸ δικαστήριον, οἵαν ὁ θεῖος ποιητὴς
she-entered then into the court such-as the divine poet
τὴν Ἑλένην ἐπιστῆναί φησι τοῖς ἀμφὶ Πρίαμον καὶ
— Helen to-have-stood-before says those around Priam and
Πάνθοον ἠδὲ Θυμοίτην δημογέρουσιν· ὀφθεῖσα δὲ
Panthous and Thymoetes the-elders having-been-seen and
θάμβος ἐποίησε καὶ σιωπήν,
amazement she-caused and silence

πάντες δ' ἠρήσαντο παραὶ λεχέεσσι κλιθῆναι·
all and prayed beside her-bed to-lie

καὶ εἴγε Μιθριδάτην ἔδει πρῶτον εἰπεῖν, οὐκ ἂν
and if-indeed Mithridates had-been-needed first to-speak not —
ἔσχε φωνήν. Ὥσπερ γὰρ ἐπί τι τραῦμα παλαιὸν
he-would-have-had a-voice as for upon some wound old
τὴν ἐρωτικὴν ἐπιθυμίαν σφοδροτέραν αὖθις ἐλάμβανε
the erotic desire more-violent again received
πληγήν.
a-blow

6.1 Ἤρξατο δὲ Διονύσιος τῶν λόγων οὕτως "χάριν ἔχω
began and Dionysius the speech thus thanks I-have
σοι τῆς τιμῆς, βασιλεῦ, ἣν ἐτίμησας κἀμὲ καὶ
to-you for-the honor O-king with-which you-honored both-me and
σωφροσύνην καὶ τοὺς πάντων γάμους· οὐ γὰρ περιεῖδες
moderation and the of-all marriages not for you-overlooked
ἄνδρα ἰδιώτην ἐπιβουλευθέντα ὑπὸ ἡγεμόνος, ἀλλ'
a-man private plotted-against by a-governor but

ἐκάλεσας, ἵνα ἐπ᾽ ἐμοῦ μὲν ἐκδικήσῃς τὴν ἀσέλγειαν
you-summoned so-that in my-case indeed you-might-punish the licentiousness
καὶ ὕβριν, ἀπὸ τῶν ἄλλων δὲ κωλύσῃς.
and outrage from the others and you-might-prevent
Μείζονος δὲ τιμωρίας ἄξιον τὸ ἔργον γέγονε καὶ διὰ 6.2
of-greater and punishment worthy the deed has-become also because-of
τὸν ποιήσαντα. Μιθριδάτης γάρ, οὐκ ἐχθρὸς ὢν ἀλλὰ
the-one having-done-it Mithridates for not an-enemy being but
ξένος ἐμὸς καὶ φίλος, ἐπίβουλος ἐμοί, καὶ οὐκ εἰς
a-guest-friend mine and a-friend a-plotter against-me and not against
ἄλλο τι τῶν κτημάτων, ἀλλ᾽ εἰς τὸ τιμιώτερον ἐμοὶ
another — of-the possessions but against the more-precious to-me
σώματός τε καὶ ψυχῆς, τὴν γυναῖκα.
than-body both and soul the wife
Ὃν ἐχρῆν, εἴ τις ἄλλος ἐπλημμέλησεν εἰς ἡμᾶς, 6.3
whom it-was-needful if any other had-offended against us
αὐτὸν βοηθεῖν, εἰ καὶ μὴ δι᾽ ἐμὲ τὸν φίλον, ἀλλὰ
himself to-help if even not because-of me the friend but
διὰ σὲ τὸν βασιλέα. Σὺ γὰρ ἐνεχείρισας αὐτῷ τὴν
because-of you the king you for entrusted to-him the
μεγίστην ἀρχήν, ἧς ἀνάξιος φανεὶς κατῄσχυνε,
greatest command of-which unworthy having-shown-himself he-disgraced
μᾶλλον δὲ προύδωκε τὸν πιστεύσαντα τὴν ἀρχήν.
rather and betrayed the-one having-entrusted the command
Τὰς μὲν οὖν δεήσεις τὰς Μιθριδάτου καὶ τὴν δύναμιν 6.4
the indeed then entreaties the of-Mithridates and the power
καὶ τὴν παρασκευήν, ὅσῃ χρῆται πρὸς τὸν ἀγῶνα, ὅτι
and the preparation which he-uses for the contest that
οὐκ ἐξ ἴσου καθεστήκαμεν, οὐδὲ αὐτὸς ἀγνοῶ·
not on equal-terms we-stand not-even myself I-am-ignorant-of

θαρρῶ δέ, βασιλεῦ, τῇ σῇ δικαιοσύνῃ καὶ τοῖς γάμοις
I-trust but O-king — your justice and the marriages
καὶ τοῖς νόμοις, οὓς ὁμοίως σὺ πᾶσι τηρεῖς.
and the laws which equally you for-all guard
6.5 Εἰ γὰρ μέλλεις αὐτὸν ἀφιέναι, πολὺ βέλτιον ἦν
if for you-are-going him to-release much better it-was
μηδὲ καλέσαι· τότε μὲν γὰρ ἐφοβοῦντο πάντες, ὡς
not-even to-summon then indeed for were-afraid all as
κολασθησομένης τῆς ἀσελγείας, ἐὰν εἰς κρίσιν εἰσέλθῃ·
going-to-be-punished — licentiousness if into trial it-comes
καταφρονήσει δὲ *** λοιπόν, ἐὰν κριθεὶς παρὰ σοὶ
will-despise and (lacuna) henceforth if having-been-tried before you
μὴ κολασθῇ. Ὁ δὲ ἐμὸς λόγος σαφής ἐστι καὶ σύντομος.
not he-is-punished — and my speech clear is and brief
Ἀνήρ εἰμι Καλλιρρόης ταύτης, ἤδη δὲ ἐξ αὐτῆς καὶ
husband I-am of-Callirhoe this-woman already and by her also
πατήρ, γήμας οὐ παρθένον, ἀλλ' ἀνδρὸς προτέρου
father having-married not a-maiden but of-a-husband former
γενομένην, Χαιρέου τοὔνομα, πάλαι τεθνεῶτος, οὗ καὶ
having-been of-Chaereas by-name long-ago dead of-whom also
τάφος ἐστὶ παρ' ἡμῖν.
a-tomb is among us
6.6 Μιθριδάτης οὖν ἐν Μιλήτῳ γενόμενος καὶ θεασάμενός μου
Mithridates then in Miletus having-been and having-seen my
τὴν γυναῖκα διὰ τὸ τῆς ξενίας δίκαιον, τὰ μετὰ
— wife because-of the — of-guest-friendship right the-things after
ταῦτα οὐκ ἔπραξεν οὔτε ὡς φίλος οὔτε ὡς ἀνὴρ σώφρων
this not he-did neither as a-friend nor as a-man moderate
καὶ κόσμιος, ὁποίους σὺ βούλει εἶναι τοὺς τὰς σὰς πόλεις
and decent such-as you wish to-be those — your cities
ἐγκεχειρισμένους, ἀλλ' ἀσελγὴς ὤφθη καὶ τυραννικός.
entrusted-with but licentious he-was-seen and tyrannical

Ἐπιστάμενος δὲ τὴν σωφροσύνην καὶ φιλανδρίαν 6.7
knowing and the moderation and love-of-her-husband
τῆς γυναικὸς λόγοις μὲν ἢ χρήμασι πεῖσαι αὐτὴν
of-the wife by-words indeed or by-money to-persuade her
ἀδύνατον ἔδοξε, τέχνην δὲ ἐξεῦρεν ἐπιβουλῆς, ὡς ᾤετο,
impossible he-thought a-device and he-devised of-plotting as he-thought
πιθανωτάτην· τὸν γὰρ πρότερον αὐτῆς ἄνδρα Χαιρέαν
most-persuasive the for former her husband Chaereas
ὑπεκρίνατο ζῆν καὶ πλάσας ἐπιστολὰς ἐπὶ τῷ ὀνόματι
he-pretended to-live and having-forged letters in the name
τῷ ἐκείνου πρὸς Καλλιρρόην ἔπεμψε διὰ δούλων.
— his to Callirhoe he-sent through slaves
Ἡ δὲ σὴ τύχη, βασιλεῦ, ἄξιον ὄντα κατέστησε καὶ ἡ 6.8
— but your fortune O-king worthy being has-established and the
πρόνοια τῶν ἄλλων θεῶν φανερὰς ἐποίησε τὰς ἐπιβουλάς·
providence of-the other gods manifest made the plots
τοὺς γὰρ δούλους μετὰ τῶν ἐπιστολῶν ἔπεμψε πρὸς ἐμὲ
the for slaves with the letters sent to me
Βίας ὁ στρατηγὸς Πριηνέων, ἐγὼ δὲ φωράσας ἐμήνυσα
Bias the general of-Prieneans I and having-detected informed
τῷ σατράπῃ Λυδίας καὶ Ἰωνίας Φαρνάκῃ, ἐκεῖνος δὲ σοί.
the satrap of-Lydia and Ionia Pharnaces he and you
Τὸ μὲν διήγημα εἴρηκα τοῦ πράγματος, περὶ οὗ δικάζεις· 6.9
the indeed account I-have-told of-the affair about which you-judge
αἱ δὲ ἀποδείξεις ἄφυκτοι· δεῖ γὰρ δυοῖν θάτερον, ἢ
the and proofs inescapable must for of-two the-one either
Χαιρέαν ζῆν, ἢ Μιθριδάτην ἠλέγχθαι μοιχόν. Καὶ
Chaereas to-live or Mithridates to-have-been-convicted an-adulterer and
γὰρ οὐδὲ τοῦτο δύναται λέγειν, ὅτι τεθνηκέναι Χαιρέαν
for not-even this he-can say that to-have-died Chaereas

ἠγνόει· τούτου γὰρ ἐν Μιλήτῳ παρόντος ἐχώσαμεν
he-did-not-know of-him for in Miletus being-present we-heaped-up
ἐκείνῳ τὸν τάφον, καὶ συνεπένθησεν ἡμῖν.
for-that-man the tomb and he-mourned-with us
6.10 Ἀλλ' ὅταν μοιχεῦσαι θέλῃ Μιθριδάτης, ἀνίστησι τοὺς
but whenever to-commit-adultery he-wishes Mithridates raises the
νεκρούς. Παύσομαι τὴν ἐπιστολὴν ἀναγνούς, ἣν οὗτος
dead I-will-stop the letter having-read which this-man
διὰ τῶν ἰδίων δούλων ἔπεμψεν εἰς Μίλητον ἐκ Καρίας.
through the own slaves sent to Miletus from Caria
Λέγε λαβών· Χαιρέας ζῶ. Τοῦτο ἀποδειξάτω Μιθριδάτης
read having-taken-it Chaereas I-live this let-prove Mithridates
καὶ ἀφείσθω. Λόγισαι δέ, βασιλεῦ, πῶς ἀναίσχυντός
and let-him-be-acquitted consider and O-king how shameless
ἐστι μοιχός, ὅπου καὶ νεκροῦ καταψεύδεται."
is an-adulterer where even a-dead-man he-lies-against
6.11 Ταῦτα εἰπὼν ὁ Διονύσιος παρώξυνε τοὺς ἀκούοντας
these-things having-said — Dionysius roused those listening
καὶ εὐθὺς εἶχε τὴν ψῆφον, θυμωθεὶς δὲ βασιλεὺς εἰς
and at-once had the vote enraged and the-king at
Μιθριδάτην πικρὸν καὶ σκυθρωπὸν ἀπέβλεψε.
Mithridates bitter and sullen he-looked

III · CHAEREAS APPEARS

Mithridates defends himself and warns Dionysius to withdraw. Then he calls on the gods to send Chaereas, and Chaereas steps forward. Callirhoe cries out, and the two husbands quarrel before the king, who acquits Mithridates with gifts, sets a second trial over the wife in five days, and gives Callirhoe into Queen Stateira's keeping. Callirhoe wonders whether she saw a ghost, and the king visits the women's quarters ever more often. Dionysius mourns over his son, and Chaereas tries to hang himself until Polycharmus stops him.

Μηδὲν οὖν καταπλαγεὶς ἐκεῖνος "δέομαί σου" φησί, 7.1
nothing then dismayed he I-beg of-you he-says
"βασιλεῦ, δίκαιος γὰρ εἶ καὶ φιλάνθρωπος, μὴ
O-king just for you-are and humane not
καταγνῷς μου, πρὶν ἀκούῃς τῶν λόγων ἑκατέρωθεν, μηδὲ
condemn me before you-hear the speeches from-both-sides nor
ἄνθρωπος Ἕλλην, πανούργως συνθεὶς κατ' ἐμοῦ ψευδεῖς
a-man Greek knavishly having-composed against me false
διαβολάς, πιθανώτερος γένηται παρὰ σοὶ τῆς ἀληθείας.
slanders more-persuasive become with you than-the truth
Συνίημι δὲ ὅτι βαρεῖ με πρὸς ὑποψίαν τὸ κάλλος τῆς 7.2
I-understand and that weighs-down me toward suspicion the beauty of-the
γυναικός· οὐδενὶ γὰρ ἄπιστον φαίνεται θελῆσαί τινα
wife to-no-one for incredible it-appears to-have-wished someone
Καλλιρρόην διαφθεῖραι. Ἐγὼ δὲ καὶ τὸν ἄλλον βίον ἔζησα
Callirhoe to-seduce I and also the rest-of life lived
σωφρόνως καὶ πρώτην ταύτην ἔσχηκα διαβολήν· εἰ δέ
moderately and first this I-have-had slander if but
γε καὶ ἀκόλαστος καὶ ἀσελγὴς ἐτύγχανον, ἐποίησεν ἄν
indeed even intemperate and licentious I-happened-to-be would-have-made —
με βελτίω τὸ παρὰ σοῦ τοσαύτας πόλεις πεπιστεῦσθαι.
me better the from you so-many cities to-have-been-entrusted
Τίς οὕτως ἐστὶν ἀνόητος, ἵνα ἕληται τὰ τηλικαῦτα 7.3
who so is foolish that he-would-choose the so-great
ἀγαθὰ μιᾶς ἡδονῆς ἕνεκεν ἀπολέσαι καὶ ταύτης αἰσχρᾶς;
goods of-one pleasure for-the-sake to-lose and this shameful
εἰ δὲ ἄρα τι καὶ συνῄδειν ἐμαυτῷ πονηρόν,
if and after-all anything even I-was-conscious-of in-myself wicked
ἐδυνάμην καὶ παραγράψασθαι τὴν δίκην· Διονύσιος γὰρ
I-could even to-enter-a-plea-against the case Dionysius for
οὐχ ὑπὲρ γυναικὸς ἐγκαλεῖ κατὰ νόμους αὐτῷ
not on-behalf-of a-wife accuses according-to laws to-him

γαμηθείσης, ἀλλὰ πωλουμένην ἠγόρασεν αὐτήν· ὁ δὲ τῆς
married but being-sold he-bought her the and —
μοιχείας νόμος οὐκ ἔστιν ἐπὶ δούλων.
of-adultery law not is for slaves

7.4 Ἀναγνώτω σοι πρῶτον τὸ γραμματεῖον τῆς
let-him-read to-you first the document of-the
ἀπελευθερώσεως, εἶτα τότε γάμον εἰπάτω. Γυναῖκα
manumission then then marriage let-him-speak-of a-wife
τολμᾷς ὀνομάζειν, ἣν ἀπέδοτό σοι ταλάντου Θήρων ὁ
you-dare to-name whom sold to-you for-a-talent Theron the
λῃστής, κἀκεῖνος ἁρπάσας ἐκ τάφου; ‘Ἀλλὰ’ φὴς
pirate and-he having-snatched-her from a-tomb but you-say
‘ἐλευθέραν οὖσαν ἐπριάμην.’ Οὐκοῦν ἀνδραποδιστὴς εἶ σὺ
free being I-bought-her so a-kidnapper are you
καὶ οὐκ ἀνήρ. Πλὴν ὡς ἀνδρὶ νῦν ἀπολογήσομαι.
and not a-husband however as to-a-husband now I-will-make-my-defense

7.5 Γάμον νόμιζε τὴν πρᾶσιν καὶ προῖκα τὴν τιμήν· Μιλησία
marriage consider the sale and dowry the price Milesian
σήμερον ἡ Συρακουσία δοξάτω. Μάθε, δέσποτα, ὅτι
today the Syracusan-woman let-be-thought learn master that
Διονύσιον οὔτε ὡς ἄνδρα οὔτε ὡς κύριον ἠδίκηκα. Πρῶτον
Dionysius neither as husband nor as master I-have-wronged first
μὲν γὰρ οὐ γενομένην, ἀλλ’ ὡς μέλλουσαν μοιχείαν ἐγκαλεῖ,
indeed for not having-taken-place but as about-to-be adultery he-charges
καὶ πρᾶξιν οὐκ ἔχων εἰπεῖν· ἀναγινώσκει γραμματεῖα κενά.
and a-deed not having to-tell he-reads documents empty

7.6 Τὰς δὲ τιμωρίας οἱ νόμοι τῶν ἔργων λαμβάνουσι. Προφέρεις
the and punishments the laws for-the deeds take you-produce
ἐπιστολήν. Ἐδυνάμην εἰπεῖν ‘οὐ γέγραφα· χεῖρα ἐμὴν οὐκ
a-letter I-could say not I-have-written hand mine not
ἔχεις· Καλλιρρόην Χαιρέας ζητεῖ· κρῖνε τοίνυν μοιχείας
you-have Callirhoe Chaereas seeks try then for-adultery

ἐκεῖνον.' 'Ναὶ' φής· 'ἀλλὰ Χαιρέας μὲν τέθνηκε, σὺ δ'
him yes you-say but Chaereas indeed has-died you but
ὀνόματι τοῦ νεκροῦ τὴν γυναῖκά μου διέφθειρας.' Προκαλῇ
in-the-name of-the dead-man the wife my you-seduced you-challenge
με, Διονύσιε, πρόκλησιν οὐδαμῶς σοι συμφέρουσαν.
me Dionysius a-challenge in-no-way to-you advantageous
Μαρτύρομαι· φίλος εἰμί σου καὶ ξένος. Ἀπόστηθι τῆς 7.7
I-call-to-witness friend I-am your and guest-friend withdraw from-the
κατηγορίας· συμφέρει σοι. Βασιλέως δεήθητι παραπέμψαι
accusation it-is-advantageous for-you the-king beg to-dismiss
τὴν δίκην. Παλινῳδίαν εἰπὲ 'Μιθριδάτης οὐδὲν ἀδικεῖ·
the case a-recantation say Mithridates in-nothing does-wrong
μάτην ἐμεμψάμην αὐτόν.' Ἂν δὲ ἐπιμείνῃς, μετανοήσεις·
in-vain I-blamed him if but you-persist you-will-repent
κατὰ σαυτοῦ τὴν ψῆφον οἴσεις. Προλέγω σοι, Καλλιρρόην
against yourself the vote you-will-carry I-forewarn you Callirhoe
ἀπολεῖς. Οὐκ ἐμὲ βασιλεὺς ἀλλὰ σὲ μοιχὸν εὑρήσει."
you-will-lose not me the-king but you an-adulterer will-find
Ταῦτα εἰπὼν ἐσίγησεν· ἅπαντες δὲ εἰς Διονύσιον 7.8
these-things having-said he-fell-silent all and at Dionysius
ἀπέβλεψαν θέλοντες μαθεῖν, αἱρέσεως αὐτῷ προτεθείσης,
looked wishing to-learn a-choice to-him having-been-put-forward
πότερον ἀφίσταται τῆς κατηγορίας ἢ βεβαίως ἐμμένει. Τὸ
whether he-withdraws-from the accusation or firmly persists the
γὰρ αἰνιττόμενον ὑπὸ Μιθριδάτου τί ποτε ἦν αὐτοὶ μὲν
for being-hinted-at by Mithridates what ever it-was themselves indeed
οὐ συνίεσαν, Διονύσιον δὲ ὑπελάμβανον εἰδέναι. Κἀκεῖνος
not understood Dionysius but they-supposed to-know he-too
δὲ ἠγνόει, μηδέποτ' ἂν ἐλπίσας ὅτι Χαιρέας ζῇ.
but did-not-know never — having-expected that Chaereas lives

7.9 Ἔλεγεν οὖν "εἰπὲ" φησὶν "ὅ τι ποτὲ καὶ θέλεις·
he-said then say he-says what ever ever even you-wish
οὐδὲ γὰρ ἐξαπατήσεις με σοφίσμασι καὶ οὐκ ἀξιοπίστοις
nor for you-will-deceive me with-sophistries and not credible
ἀπειλαῖς, οὐδ' εὑρεθήσεταί ποτε Διονύσιος συκοφαντῶν."
threats nor will-be-found ever Dionysius bringing-false-charges
7.10 Ἔνθεν ἐλὼν ὁ Μιθριδάτης φωνὴν ἐπῆρε καὶ ὥσπερ
thence taking-up — Mithridates voice raised and as-if
ἐπὶ θειασμὸν "θεοὶ" φησὶ "βασίλειοι ἐπουράνιοί τε
in divine-inspiration gods he-says royal heavenly both
καὶ ὑποχθόνιοι, βοηθήσατε ἀνδρὶ ἀγαθῷ, πολλάκις ὑμῖν
and underground help a-man good often to-you
εὐξαμένῳ δικαίως καὶ θύσαντι μεγαλοπρεπῶς· ἀπόδοτέ
having-prayed justly and having-sacrificed magnificently give-back
μοι τὴν ἀμοιβὴν τῆς εὐσεβείας συκοφαντουμένῳ· χρήσατέ
to-me the requital of-the piety being-falsely-accused lend
μοι κἂν εἰς τὴν δίκην Χαιρέαν. Φάνηθι, δαῖμον ἀγαθέ· καλεῖ
me at-least for the trial Chaereas appear spirit good calls
σε ἡ σὴ Καλλιρρόη· μεταξὺ δὲ ἀμφοτέρων, ἐμοῦ τε καὶ
you the your Callirhoe between and both me both and
Διονυσίου στὰς εἶπον βασιλεῖ τίς ἐστιν ἐξ ἡμῶν μοιχός."
Dionysius standing tell the-king which is of us the-adulterer
8.1 Ἔτι δὲ λέγοντος (οὕτω γὰρ ἦν διατεταγμένον) προῆλθε
still and him-speaking thus for it-was arranged came-forward
Χαιρέας αὐτός. Ἰδοῦσα δὲ ἡ Καλλιρρόη ἀνέκραγε "Χαιρέα,
Chaereas himself having-seen and — Callirhoe cried-out Chaereas
ζῇς;" καὶ ὥρμησεν αὐτῷ προσδραμεῖν· κατέσχε δὲ Διονύσιος
you-live and rushed to-him to-run-to held-back but Dionysius
καὶ μέσος γενόμενος οὐκ εἴασεν ἀλλήλοις περιπλακῆναι.
and in-the-middle having-come not allowed each-other to-embrace

Τίς ἂν φράσειε κατ᾽ ἀξίαν ἐκεῖνο τὸ σχῆμα τοῦ 8.2
who — could-tell according-to worth that the scene of-the
δικαστηρίου; ποῖος ποιητὴς ἐπὶ σκηνῆς παράδοξον μῦθον
court what poet on stage incredible story
οὕτως εἰσήγαγεν; ἔδοξας ἂν ἐν θεάτρῳ παρεῖναι
so brought-on you-would-have-thought — in a-theater to-be-present
μυρίων παθῶν πλήρει· πάντα ἦν ὁμοῦ, δάκρυα, χαρά,
of-countless passions full all-things were together tears joy
θάμβος, ἔλεος, ἀπιστία, εὐχαί.
amazement pity disbelief prayers
Χαιρέαν ἐμακάριζον, Μιθριδάτῃ συνέχαιρον, συνελυποῦντο 8.3
Chaereas they-congratulated with-Mithridates they-rejoiced they-grieved-with
Διονυσίῳ, περὶ Καλλιρρόης ἠπόρουν. Μάλιστα γὰρ
Dionysius about Callirhoe they-were-at-a-loss most for
ἦν ἐκείνη τεθορυβημένη καὶ ἄναυδος εἱστήκει, μόνον
was she troubled and speechless stood only
ἀναπεπταμένοις τοῖς ὀφθαλμοῖς εἰς Χαιρέαν ἀποβλέπουσα·
with-wide-open the eyes at Chaereas looking
ἐδόκει δ᾽ ἄν μοι καὶ βασιλεὺς τότε θέλειν Χαιρέας
would-have-seemed and — to-me even the-king then to-wish Chaereas
εἶναι.
to-be
Συνήθης μὲν οὖν καὶ πρόχειρος πᾶσι τοῖς ἀντερασταῖς 8.4
customary indeed then and ready-to-hand to-all — rivals-in-love
πόλεμος· ἐκείνοις δὲ καὶ μᾶλλον πρὸς ἀλλήλους ἐξῆψε
war in-them but even more against each-other kindled
φιλονεικίαν τὸ ἆθλον βλεπόμενον, ὥστε, εἰ μὴ διὰ τὴν
rivalry the prize being-seen so-that if not because-of the
αἰδῶ τὴν πρὸς βασιλέα, κἂν χεῖρας ἀλλήλοις προσέβαλλον.
respect the toward the-king even hands at-each-other they-would-have-laid

8.5 Προῆλθον δὲ μέχρι ῥημάτων. Χαιρέας μὲν ἔλεγε "πρῶτός
they-went-forward and as-far-as words Chaereas indeed said first
εἰμι ἀνήρ," Διονύσιος δὲ "ἐγὼ βεβαιότερος." "Μὴ γὰρ
I-am husband Dionysius and I more-secure not for
ἀφῆκα τὴν γυναῖκα;" "Ἀλλ' ἔθαψας αὐτήν." "Δεῖξον
I-released the wife but you-buried her show
γάμου διάλυσιν." "Τὸν τάφον ὁρᾷς." "Ἐμοὶ πατὴρ
of-marriage dissolution the tomb you-see to-me her-father
ἐξέδωκεν." "Ἐμοὶ δὲ αὐτὴ ἑαυτήν." "Ἀνάξιος εἶ τῆς
gave-her to-me but she-herself herself unworthy you-are the
Ἑρμοκράτους θυγατρός." "Σὺ μᾶλλον ὁ παρὰ Μιθριδάτῃ
of-Hermocrates daughter you rather the-one with Mithridates
δεδεμένος." "Ἀπαιτῶ Καλλιρρόην." "Ἐγὼ δὲ κατέχω."
bound I-demand Callirhoe I but hold-her
"Σὺ τὴν ἀλλοτρίαν κρατεῖς." "Σὺ τὴν σὴν ἀπέκτεινας."
you the another's possess you — your-own killed
8.6 "Μοιχέ." "Φονεῦ." Ταῦτα πρὸς ἀλλήλους μαχόμενοι·
adulterer murderer these-things at each-other fighting
οἱ δ' ἄλλοι πάντες ἤκουον οὐκ ἀηδῶς. Καλλιρρόη
the but others all listened not unpleasantly Callirhoe
μὲν εἱστήκει κάτω βλέπουσα καὶ κλάουσα, Χαιρέαν
indeed stood downward looking and weeping Chaereas
φιλοῦσα, Διονύσιον αἰδουμένη· βασιλεὺς δὲ μεταστησάμενος
loving Dionysius respecting the-king and having-removed
ἅπαντας, ἐβουλεύετο μετὰ τῶν φίλων οὐκέτι περὶ
all deliberated with the friends no-longer about
Μιθριδάτου, λαμπρῶς γὰρ ἀπελογήσατο, ἀλλὰ εἰ
Mithridates brilliantly for he-had-defended-himself but whether
χρὴ διαδικασίαν προθεῖναι περὶ τῆς γυναικός.
it-is-needful a-suit-of-claim to-set-forth about the wife

Καὶ τοῖς μὲν ἐδόκει μὴ βασιλικὴν εἶναι τὴν κρίσιν· 8.7
and to-some indeed it-seemed not royal to-be the judgment
"τῆς μὲν γὰρ Μιθριδάτου κατηγορίας εἰκότως ἤκουσας,
the indeed for of-Mithridates accusation fittingly you-heard
σατράπης γὰρ ἦν," τούτους δὲ ἰδιώτας πάντας εἶναι· οἱ
satrap for he-was these and private-persons all to-be the
δὲ πλείονες τἀναντία συνεβούλευον καὶ διὰ τὸν πατέρα
but majority the-opposite advised both because-of the father
τῆς γυναικὸς οὐκ ἄχρηστον γενόμενον τῇ βασιλέως οἰκίᾳ
of-the wife not useless having-been to-the king's house
καὶ ὅτι οὐκ ἔξωθεν ἐκάλει τὴν κρίσιν ἐπ' αὐτόν,
and that not from-outside he-was-summoning the judgment to himself
ἀλλὰ σχεδὸν μέρος οὖσαν ἧς ἐδίκαζεν ἤδη· τὴν γὰρ
but almost part being of-what he-was-judging already the for
ἀληθεστάτην αἰτίαν οὐκ ἤθελον ὁμολογεῖν, ὅτι τὸ τῆς
truest cause not they-wished to-admit that the —
Καλλιρρόης κάλλος δυσαπόσπαστον τοῖς ὁρῶσι.
of-Callirhoe beauty hard-to-tear-away for-those seeing-it
Πάλιν οὖν προσκαλεσάμενος οὓς μετεστήσατο 8.8
again then having-called-back those-whom he-had-removed
"Μιθριδάτην μὲν" εἶπεν "ἀφίημι, καὶ ἀπίτω τῆς
Mithridates indeed he-said I-acquit and let-him-go-away on-the
ὑστεραίας ἐπὶ τὴν σατραπείαν τὴν ἰδίαν δῶρα παρ' ἐμοῦ
next-day to the satrapy — his-own gifts from me
λαβών· Χαιρέας δὲ καὶ Διονύσιος λεγέτωσαν ἑκάτερος
having-received Chaereas and and Dionysius let-them-say each
ἅπερ ἔχει δίκαια περὶ τῆς γυναικός· προνοεῖσθαι γάρ με
what-very he-has just-claims about the wife to-take-forethought for me
δεῖ τῆς θυγατρὸς Ἑρμοκράτους τοῦ καταπολεμήσαντος
must for-the daughter of-Hermocrates the-one having-defeated-in-war
Ἀθηναίους τοὺς ἐμοί τε καὶ Πέρσαις ἐχθίστους."
Athenians those to-me both and to-Persians most-hostile

8.9 Ῥηθείσης δὲ τῆς ἀποφάσεως Μιθριδάτης μὲν
having-been-pronounced and the decision Mithridates indeed
προσεκύνησεν, ἀπορία δὲ τοὺς ἄλλους κατέλαβεν. Ἰδὼν
did-obeisance perplexity but the others seized having-seen
δὲ βασιλεὺς ἀμηχανοῦντας αὐτοὺς "οὐκ ἐπείγω" φησὶν
and the-king at-a-loss them not I-press he-says
"ὑμᾶς, ἀλλὰ συγχωρῶ παρασκευασαμένους ὑμᾶς ἐπὶ τὴν
you but I-allow having-prepared you for the
δίκην ἥκειν. Δίδωμι δὲ πέντε ἡμερῶν διάστημα· ἐν δὲ
trial to-come I-give and five days' interval in and
τῷ μεταξὺ Καλλιρρόης ἐπιμελήσεται Στάτειρα ἡ ἐμὴ
the meantime of-Callirhoe will-take-care Stateira the my
γυνή· οὐ γάρ ἐστι δίκαιον μέλλουσαν αὐτὴν κρίνεσθαι
wife not for is just being-about her to-be-tried
περὶ ἀνδρὸς μετὰ ἀνδρὸς ἥκειν ἐπὶ τὴν κρίσιν."
about a-husband with a-husband to-come to the judgment
8.10 Ἐξῆεσαν οὖν τοῦ δικαστηρίου οἱ μὲν ἄλλοι πάντες
went-out then from-the court the indeed others all
σκυθρωποί, μόνος δὲ Μιθριδάτης γεγηθώς. Λαβὼν δὲ
sullen alone but Mithridates rejoicing having-taken and
τὰ δῶρα καὶ τὴν νύκτα καταμείνας ἕωθεν εἰς Καρίαν
the gifts and the night having-stayed at-dawn to Caria
ὥρμησε λαμπρότερος ἢ πρόσθεν.
set-out more-splendid than before
9.1 Τὴν δὲ Καλλιρρόην εὐνοῦχοι παραλαβόντες ἤγαγον πρὸς
— and Callirhoe eunuchs having-taken-over led to
τὴν βασιλίδα, μηδὲν αὐτῇ προειπόντες· ὅταν γὰρ πέμψῃ
the queen nothing to-her having-told-beforehand whenever for sends
βασιλεύς, οὐκ ἀπαγγέλλεται. Θεασαμένη δὲ αἰφνίδιον
the-king not it-is-announced having-seen and suddenly
ἡ Στάτειρα τῆς κλίνης ἀνέθορε δόξασα Ἀφροδίτην
— Stateira from-the couch leapt-up having-thought Aphrodite

ἐφεστάναι, καὶ γὰρ ἐξαιρέτως ἐτίμα τὴν θεόν· ἡ δὲ
to-stand-before-her and for especially she-honored the goddess she and
προσεκύνησεν.
did-obeisance

Ὁ δὲ εὐνοῦχος νοήσας τὴν ἔκπληξιν αὐτῆς "Καλλιρρόη" 9.2
the and eunuch having-perceived the consternation of-her Callirhoe
φησὶν "αὕτη ἐστί· πέπομφε δὲ αὐτὴν βασιλεύς, ἵνα
he-says this is has-sent and her the-king so-that
παρὰ σοὶ φυλάττηται μέχρι τῆς δίκης." ἀσμένη τοῦτο
with you she-may-be-guarded until the trial gladly this
ἤκουσεν ἡ Στάτειρα καὶ πᾶσαν ἀφεῖσα γυναικείαν
heard — Stateira and all having-dropped womanly
φιλονεικίαν εὐνουστέρα τῇ Καλλιρρόῃ διὰ τὴν τιμὴν
rivalry more-kindly — to-Callirhoe because-of the honor
ἐγένετο· ἠγάλλετο γὰρ τῇ παρακαταθήκῃ.
became she-exulted for in-the trust

Λαβομένη δὲ τῆς χειρὸς αὐτῆς "θάρρει" φησίν, "ὦ 9.3
having-taken and the hand of-her take-heart she-says O
γύναι, καὶ παῦσαι δακρύουσα· χρηστός ἐστι βασιλεύς.
woman and stop weeping kind is the-king
Ἕξεις ἄνδρα, ὃν θέλεις· ἐντιμότερον μετὰ τὴν κρίσιν
you-will-have the-husband whom you-wish more-honorably after the judgment
γαμηθήσῃ. Βάδιζε δὲ καὶ ἀναπαύου νῦν, κέκμηκας γάρ,
you-will-be-married go and and rest now you-are-weary for
ὡς ὁρῶ, καὶ ἔτι τὴν ψυχὴν ἔχεις τεταραγμένην." Ἡδέως
as I-see and still the soul you-have troubled gladly
ἡ Καλλιρρόη τοῦτο ἤκουσεν, ἐπεθύμει γὰρ ἡρεμίας.
— Callirhoe this heard she-desired for quiet

Ὡς οὖν κατεκλίθη, καὶ εἴασαν αὐτὴν ἡσυχάζειν, ἁψαμένη 9.4
when then she-had-lain-down and they-let her be-quiet having-touched
τῶν ὀφθαλμῶν "εἴδετε" φησὶ "Χαιρέαν ὑμεῖς ἀληθῶς;
— her-eyes did-you-see she-says Chaereas you truly

ἐκεῖνος ἦν Χαιρέας οὑμός, ἢ καὶ τοῦτο πεπλάνημαι; τάχα
that was Chaereas my-own or even this have-I-been-misled perhaps
γὰρ Μιθριδάτης διὰ τὴν δίκην εἴδωλον ἔπεμψε· λέγουσι
for Mithridates because-of the trial a-phantom sent they-say
γὰρ ἐν Πέρσαις εἶναι μάγους.
for among Persians to-be magi

9.5 Ἀλλὰ καὶ ἐλάλησε καὶ πάντα εἶπεν ὡς εἰδώς. Πῶς οὖν
but even he-spoke and all-things said as knowing how then
ὑπέμεινέ μοι μὴ περιπλακῆναι; μηδὲ καταφιλήσαντες
did-he-endure me not to-embrace not-even having-kissed
ἀλλήλους διελύθημεν." Ταῦτα διαλογιζομένης ἠκούετο
each-other we-parted these-things as-she-reasoned was-heard
ποδῶν ψόφος καὶ κραυγαὶ γυναικῶν· πᾶσαι γὰρ συνέτρεχον
of-feet a-noise and cries of-women all for ran-together
πρὸς τὴν βασιλίδα, νομίζουσαι πολλὴν ἐξουσίαν ἔχειν
to the queen thinking much license to-have
Καλλιρρόην ἰδεῖν.
Callirhoe to-see

9.6 Ἡ δὲ Στάτειρα εἶπεν "ἀφῶμεν αὐτήν· διάκειται γὰρ
— but Stateira said let-us-leave her she-is-disposed for
πονήρως· ἔχομεν δὲ ἡμέρας καὶ βλέπειν καὶ ἀκούειν καὶ
badly we-have and days both to-see and to-hear and
λαλεῖν." Λυπούμεναι δὲ ἀπῄεσαν καὶ τῆς ὑστεραίας
to-chat grieving and they-went-away and on-the next-day
ἕωθεν ἀφικνοῦνται· καὶ τοῦτο πάσαις ταῖς ἡμέραις
at-dawn they-arrive and this on-all the days
ἐπράττετο μετὰ σπουδῆς, ὥστε πολυανθρωποτέραν γενέσθαι
was-done with eagerness so-that more-crowded to-become
τὴν βασιλέως οἰκίαν.
the king's house

Ἀλλὰ καὶ βασιλεὺς πρὸς τὰς γυναῖκας εἰσήει συνεχέστερον, 9.7
but also the-king to the women went-in more-continuously
ὡς δῆθεν πρὸς Στάτειραν. Ἐπέμπετο δὲ Καλλιρρόῃ
as supposedly to Stateira were-sent and to-Callirhoe
δῶρα πολυτελῆ, καὶ παρ᾽ οὐδενὸς ἐλάμβανε, φυλάττουσα
gifts costly and from no-one she-accepted keeping
τὸ σχῆμα γυναικὸς ἀτυχούσης, μελανείμων, ἀκόσμητος,
the guise of-a-woman unfortunate black-clad unadorned
καθημένη. Ταῦτα καὶ λαμπροτέραν αὐτὴν ἀπεδείκνυε.
sitting these-things even more-radiant her rendered
Πυθομένης δὲ τῆς βασιλίδος ὁπότερον ἄνδρα βούλοιτο
having-inquired and the queen which husband she-would-wish
μᾶλλον, οὐδὲν ἀπεκρίνατο, ἀλλὰ μόνον ἔκλαυσε.
rather nothing she-answered but only wept
Καλλιρρόη μὲν οὖν ἐν τούτοις ἦν, Διονύσιος δὲ ἐπειρᾶτο 9.8
Callirhoe indeed then in these-things was Dionysius but tried
μὲν φέρειν τὰ συμβαίνοντα γενναίως, διά τε φύσεως
indeed to-bear the-things happening nobly because-of both of-nature
εὐστάθειαν καὶ διὰ παιδείας ἐπιμέλειαν, τὸ δὲ παράδοξον
steadiness and because-of education's care the but unexpectedness
τῆς συμφορᾶς καὶ τὸν ἀνδρεῖον ἐκστῆσαι δυνατώτατον
of-the misfortune even the brave-man to-derange most-able
ὑπῆρχεν· ἐξεκάετο γὰρ σφοδρότερον ἢ ἐν Μιλήτῳ.
was he-was-inflamed for more-violently than in Miletus
Ἀρχόμενος γὰρ τῆς ἐπιθυμίας μόνου τοῦ κάλλους ἐραστὴς 9.9
beginning for the desire only of-the beauty lover
ἦν, τότε δὲ πολλὰ προσεξῆπτε τὸν ἔρωτα, συνήθεια
he-was then but many-things further-kindled the love intimacy
καὶ τέκνων εὐεργεσία καὶ ἀχαριστία καὶ ζηλοτυπία καὶ
and of-children benefaction and ingratitude and jealousy and
μάλιστα τὸ ἀπροσδόκητον.
most the unexpectedness

10.1 Ἐξαίφνης οὖν ἀνεβόα πολλάκις “ποῖος οὗτος ἐπ’ ἐμοῦ
suddenly then he-cried-out often what this in my-case
Πρωτεσίλεως ἀνεβίω; τίνα τῶν ὑποχθονίων θεῶν
Protesilaus came-back-to-life whom of-the underground gods
ἠσέβησα, ἵνα εὕρω μοι νεκρὸν ἀντεραστήν, οὗ
did-I-offend so-that I-should-find for-me a-dead rival whose
τάφον ἔχω; δέσποινα Ἀφροδίτη, σύ με ἐνήδρευσας, ἣν ἐν
tomb I-have lady Aphrodite you me ambushed whom in
τοῖς ἐμοῖς ἱδρυσάμην, ᾗ θύω πολλάκις. Τί γὰρ
— my-own-house I-set-up to-whom I-sacrifice often why for
ἔδειξάς μοι Καλλιρρόην, ἣν φυλάττειν οὐκ ἔμελλες;
did-you-show me Callirhoe whom to-keep not you-were-going
10.2 τί δὲ πατέρα ἐποίεις τὸν οὐδὲ ἄνδρα ὄντα;” Μεταξὺ
why and a-father did-you-make the-one not-even a-husband being meanwhile
δὲ περιπτυξάμενος τὸν υἱὸν ἔλεγε κλάων “τέκνον ἄθλιον,
and having-embraced the son he-said weeping child wretched
πρότερον μὲν εὐτυχῶς δοκοῦν μοι γεγονέναι, νῦν δὲ
before indeed fortunately seeming to-me to-have-been-born now but
ἀκαίρως· ἔχω γάρ σε μητρὸς κληρονομίαν καὶ ἔρωτος
untimely I-have for you of-a-mother an-inheritance and of-love
ἀτυχοῦς ὑπόμνημα.
unfortunate a-reminder
10.3 Παιδίον μὲν εἶ, πλὴν οὐ παντελῶς ἀναίσθητον ὢν
a-child indeed you-are but not wholly insensible of-what
ὁ πατήρ σου δυστυχεῖ. Κακὴν ἀποδημίαν ἤλθομεν· οὐκ
— father your suffers an-evil journey we-came not
ἔδει Μίλητον καταλιπεῖν· Βαβυλὼν ἡμᾶς ἀπολώλεκε.
it-was-needful Miletus to-leave Babylon us has-destroyed
Τὴν μὲν πρώτην δίκην νενίκημαι· Μιθριδάτης μου
the indeed first trial I-have-been-defeated Mithridates me
κατηγόρει· περὶ δὲ τῆς δευτέρας μᾶλλον φοβοῦμαι· οὐδὲ
accused about but the second more I-fear not-even

γὰρ μείων ὁ κίνδυνος· δύσελπιν δέ με πεποίηκε τῆς
for less the danger despairing and me has-made of-the
δίκης τὸ προοίμιον.
trial the prelude
Ἄκριτος ἀφῄρημαι γυναικὸς καὶ περὶ τῆς ἐμῆς 10.4
unjudged I-have-been-deprived of-my-wife and about — my-own
ἀγωνίζομαι πρὸς ἕτερον, καί, τὸ τούτου χαλεπώτερον,
I-contend with another and the of-this harder
οὐκ οἶδα Καλλιρρόη τίνα θέλει. Σὺ δέ, τέκνον, ὡς παρὰ
not I-know Callirhoe whom she-wants you but child as from
μητρὸς δύνασαι μαθεῖν. Καὶ νῦν ἄπελθε καὶ ἱκέτευσον
your-mother can learn and now go-off and supplicate
ὑπὲρ τοῦ πατρός.
for — your-father
Κλαῦσον, καταφίλησον, εἰπὲ ‘μῆτερ, ὁ πατήρ μου φιλεῖ σε,’ 10.5
weep kiss say mother — father my loves you
ὀνειδίσῃς δὲ μηδέν. Τί λέγεις, παιδαγωγέ; οὐδεὶς ὑμᾶς ἐᾷ
reproach but nothing what do-you-say tutor no-one you lets
τοῖς βασιλείοις εἰσελθεῖν; ὦ τυραννίδος δεινῆς. Ἀποκλείουσιν
the palace to-enter O tyranny terrible they-shut-out
υἱὸν πρὸς μητέρα πατρὸς ἥκοντα πρεσβευτήν.”
a-son to his-mother of-his-father coming as-ambassador
Διονύσιος μὲν οὖν διέτριβεν ἄχρι τῆς κρίσεως μάχην 10.6
Dionysius indeed then passed-the-time until the judgment a-battle
βραβεύων ἔρωτος καὶ λογισμοῦ, Χαιρέαν δὲ πένθος κατεῖχεν
umpiring of-love and reason Chaereas but grief held
ἀπαρηγόρητον. Προσποιησάμενος οὖν νοσεῖν ἐκέλευσε
inconsolable having-pretended then to-be-ill he-ordered
Πολυχάρμῳ παραπέμψαι Μιθριδάτην, ὡς εὐεργέτην ἀμφοῖν·
Polycharmus to-escort Mithridates as benefactor of-both
μόνος δὲ γενόμενος ἦψε βρόχον, καὶ μέλλων ἐπ’ αὐτὸν
alone and having-become he-tied a-noose and about onto it

ἀναβαίνειν "εὐτυχέστερον μὲν" εἶπεν "ἀπέθνησκον, εἰ ἐπὶ
to-climb more-fortunately indeed he-said I-would-have-died if onto
τὸν σταυρὸν ἀνέβαινον, ὃν ἔπηξέ μοι κατηγορία ψευδὴς
the cross I-had-climbed which fixed for-me an-accusation false
ἐν Καρίᾳ δεδεμένῳ· τότε μὲν γὰρ ἀπηλλαττόμην ζωῆς
in Caria being-bound then indeed for I-was-departing-from life
ἠπατημένος ὑπὸ Καλλιρρόης φιλεῖσθαι, νῦν δὲ ἀπολώλεκα
deceived by Callirhoe to-be-loved now but I-have-lost
οὐ μόνον τὸ ζῆν, ἀλλὰ καὶ τοῦ θανάτου τὴν παραμυθίαν.
not only — living but also — of-death the consolation
10.7 Καλλιρρόη με ἰδοῦσα οὐ προσῆλθεν, οὐ κατεφίλησεν· ἐμοῦ
Callirhoe me having-seen not came-to not kissed me
παρεστῶτος ἄλλον ᾐδεῖτο. Μηδὲν δυσωπείσθω· φθάσω
standing-by another she-respected not-at-all let-her-be-abashed I-will-anticipate
τὴν κρίσιν· οὐ περιμενῶ τέλος ἄδοξον. Οἶδα ὅτι μικρὸς
the judgment not I-will-await an-end inglorious I-know that small
ἀνταγωνιστής εἰμι Διονυσίου, ξένος ἄνθρωπος καὶ πένης
a-rival I-am to-Dionysius a-foreign man and poor
καὶ ἀλλότριος ἤδη. Σὺ μὲν εὐτυχοίης, ὦ γύναι· γυναῖκα
and a-stranger now you indeed may-you-prosper O woman wife
γάρ σε καλῶ, κἂν ἕτερον φιλῇς. Ἐγὼ δὲ ἀπέρχομαι
for you I-call even-if another you-love I but go-away
καὶ οὐκ ἐνοχλῶ τοῖς σοῖς γάμοις. Πλούτει καὶ τρύφα
and not I-trouble — your marriage be-rich and live-luxuriously
καὶ τῆς Ἰωνίας ἀπόλαυε πολυτελείας. Ἔχε ὃν θέλεις.
and the of-Ionia enjoy extravagance have whom you-wish
10.8 Ἀλλὰ νῦν ἀληθῶς ἀποθανόντος Χαιρέου αἰτοῦμαί σε,
but now truly having-died Chaereas I-ask you
Καλλιρρόη, χάριν τελευταίαν. Ὅταν ἀποθάνω, πρόσελθέ μου
Callirhoe a-favor last when I-die come-to my
τῷ νεκρῷ καὶ εἰ μὲν δύνασαι κλαῦσον (τοῦτο γὰρ ἐμοὶ καὶ
— corpse and if indeed you-can weep this for to-me even

ἀθανασίας γενήσεται μεῖζον), εἰπὲ δὲ προσκύψασα τῇ στήλῃ,
than-immortality will-be greater say and bending-over the gravestone
κἂν ἀνήρ, κἂν βρέφος ὁρᾷ, ‘οἴχῃ, Χαιρέα, νῦν ἀληθῶς·
even-if husband even-if baby sees you-are-gone Chaereas now truly
νῦν ἀπέθανες· ἐγὼ γὰρ ἔμελλον ἐπὶ βασιλέως αἱρεῖσθαι σέ.’
now you-died I for was-about before the-king to-choose you
Ἀκούσομαί σου, γύναι· τάχα καὶ πιστεύσω. Ἐνδοξότερόν 10.9
I-shall-hear you woman perhaps and believe more-glorious
με ποιήσεις τοῖς κάτω δαίμοσιν.
me you-will-make to-the below spirits

Εἰ δὲ θανόντων περ καταλήθοντ’ εἰν ἀΐδαο,
if and of-the-dead even they-forget in Hades

αὐτὰρ ἐγὼ καὶ κεῖθι φίλης μεμνήσομαί σου.” Τοιαῦτα
yet I even there of-my-dear will-remember you such-things
ὀδυράμενος κατεφίλει τὸν βρόχον “σύ μοι” λέγων
having-lamented he-kissed the noose you to-me he-said
“παραμυθία καὶ συνήγορος· διὰ σὲ νικῶ·
consolation and advocate because-of you I-win
σύ με Καλλιρρόης μᾶλλον ἔστερξας.” Ἀναβαίνοντος αὐτοῦ 10.10
you me than-Callirhoe more loved climbing he
καὶ τῷ αὐχένι περιάπτοντος ἐπέστη Πολύχαρμος ὁ φίλος
and — his-neck fastening came-up Polycharmus the friend
καὶ ὡς μεμηνότα κατεῖχε, λοιπὸν μηκέτι παρηγορεῖν
and as mad held-him-back henceforth no-longer to-console
δυνάμενος. Ἤδη δὲ καὶ ἡ προθεσμία τῆς δίκης καθειστήκει.
being-able already and also the appointed-day of-the trial had-arrived

BOOK VI

I · THE KING IN LOVE

All Babylon argues over the coming judgment. Stateira longs to be rid of her charge, while the king lies awake, in love. He claims a dream and proclaims a thirty-day sacred month, postponing the trial. Callirhoe, Dionysius, and Chaereas are miserable, and Polycharmus keeps Chaereas from his sword. The king confesses his love to his eunuch Artaxates, who first speaks of a cure and then, when rebuked, urges him to master the god by hunting.

1.1 Ἐπεὶ δὲ ἔμελλε βασιλεὺς τῇ ὑστεραίᾳ δικάζειν πότερον
when and was-about the-king on-the next-day to-judge whether
Χαιρέου γυναῖκα Καλλιρρόην εἶναι δεῖ ἢ Διονυσίου,
of-Chaereas wife Callirhoe to-be must or of-Dionysius
μετέωρος ἦν πᾶσα Βαβυλών, καὶ ἐν οἰκίαις τε πρὸς
in-suspense was all Babylon and in houses both to
ἀλλήλους καὶ ἐν τοῖς στενωποῖς οἱ ἀπαντῶντες ἔλεγον
each-other and in the alleys those meeting said
"αὔριον τῆς Καλλιρρόης οἱ γάμοι. Τίς εὐτυχέστερος ἄρα;"
tomorrow — of-Callirhoe the wedding who more-fortunate then
1.2 Διέσχιστο δὲ ἡ πόλις, καὶ οἱ μὲν Χαιρέᾳ σπεύδοντες
was-divided and the city and those indeed for-Chaereas being-zealous
ἔλεγον "πρῶτος ἦν ἀνήρ, παρθένον ἔγημεν, ἐρῶσαν ἐρῶν·
said first was husband a-maiden he-married loving loving
πατὴρ ἐξέδωκεν αὐτῷ, πατρὶς ἔθαψε· τοὺς γάμους οὐκ
father gave-her to-him fatherland buried-her the marriage not
ἀπέλιπεν, ἀπελείφθη· Διονύσιος δὲ ἠγόρασεν, οὐκ ἔγημεν·
he-left he-was-left Dionysius but bought-her not married-her
λῃσταὶ ἐπώλησαν· οὐκ ἐξὸν δὲ τὴν ἐλευθέραν
pirates sold-her not being-permitted and the free-woman
ἀγοράσαι."
to-buy

Οἱ δὲ Διονυσίῳ σπεύδοντες ἀντέλεγον πάλιν "ἐξήγαγε 1.3
those and for-Dionysius being-zealous retorted again he-brought-her-out
πειρατῶν παρ᾽ οὐδὲν μέλλουσαν φονεύεσθαι· τάλαντον
of-pirates within nothing about to-be-murdered a-talent
ἔδωκεν ὑπὲρ τῆς σωτηρίας αὐτῆς· πρῶτον ἔσωσεν, εἶτα
he-gave for — safety her first he-saved then
ἔγημε· Χαιρέας δὲ γήμας ἀπέκτεινε· μνημονεύειν
married-her Chaereas but having-married killed to-remember
ὀφείλει Καλλιρρόη τοῦ γάμου· χρηστὸν δὲ Διονυσίῳ
ought Callirhoe the marriage a-good-point and for-Dionysius
πρόσεστιν εἰς τὸ νικᾶν ὅτι καὶ τέκνον ἔχουσι κοινόν."
is-in-addition toward the winning that also a-child they-have in-common
Ταῦτα μὲν οὖν οἱ ἄνδρες· αἱ δὲ γυναῖκες οὐκ ἐρρητόρευον 1.4
these-things indeed then the men the but women not made-speeches
μόνον, ἀλλὰ καὶ συνεβούλευον ὡς παρούσῃ "Καλλιρρόη,
only but also gave-counsel as to-her-present Callirhoe
μὴ προῇς τὸν παρθένιον· ἑλοῦ τὸν πρῶτον φιλήσαντα,
not abandon the maiden-husband choose the-one first having-loved-you
τὸν πολίτην, ἵνα καὶ τὸν πατέρα ἴδῃς· εἰ δὲ μή,
the fellow-citizen so-that also — your-father you-may-see if but not
ζήσεις ἐπὶ ξένης ὡς φυγάς·" αἱ δ᾽ ἕτεραι "τὸν
you-will-live on foreign-soil as an-exile the and others the
εὐεργέτην ἑλοῦ, τὸν σώσαντα, μὴ τὸν ἀποκτείναντα·
benefactor choose the-one having-saved-you not the-one having-killed-you
τί δὲ ἂν πάλιν ὀργισθῇ Χαιρέας; Πάλιν τάφος. Μὴ
what and if again gets-angry Chaereas again a-tomb not
προδῷς τὸν υἱόν· τίμησον τὸν πατέρα τοῦ τέκνου."
betray the son honor the father of-the child
Τοιαῦτα διαλαλούντων ἦν ἀκούειν, ὥστε εἶπεν ἄν 1.5
such-things as-they-chatted it-was-possible to-hear so-that would-say —
τις ὅλην Βαβυλῶνα εἶναι δικαστήριον.
one all Babylon to-be a-court

1.6 Νὺξ ἐκείνη τελευταία πρὸ τῆς δίκης ἐφειστήκει· κατέκειντο
night that last before the trial had-come-on lay
δὲ οἱ βασιλεῖς οὐχ ὁμοίους λαμβάνοντες λογισμούς, ἀλλὰ
and the royal-pair not like having reckonings but
ἡ μὲν βασιλὶς ηὔχετο ἡμέραν γενέσθαι τάχιον, ἵνα
the indeed queen prayed day to-come quicker so-that
ἀπόθηται τὴν παρακαταθήκην ὡς φορτίον· ἐβάρει
she-might-lay-down the deposit as a-burden weighed
γὰρ αὐτὴν τὸ κάλλος γυναικὸς ἀντισυγκρινόμενον ἐγγύς·
for her the beauty of-a-woman being-compared-against nearby
ὑπώπτευε δὲ καὶ βασιλέως τὰς πυκνὰς εἰσόδους καὶ τὰς
she-suspected and also the-king's — frequent visits and the
ἀκαίρους φιλοφροσύνας.
untimely courtesies

1.7 Πρότερον μὲν γὰρ σπανίως εἰς τὴν γυναικωνῖτιν εἰσῄει·
before indeed for rarely into the women's-quarters he-went
ἀφ' οὗ δὲ Καλλιρρόην εἶχεν ἔνδον, συνεχῶς ἐφοίτα.
from when but Callirhoe he-had inside continuously he-frequented-them
Παρεφύλαττε δὲ αὐτὸν καὶ ἐν ταῖς ὁμιλίαις ἡσυχῇ
she-watched and him also in the conversations quietly
Καλλιρρόην ὑποβλέποντα, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς κλέπτοντας
Callirhoe glancing-at and the eyes stealing
μὲν τὴν θέαν, αὐτομάτως δὲ ἐκεῖ φερομένους.
indeed the sight of-their-own-accord but there being-carried

Στάτειρα μὲν οὖν ἡδεῖαν ἡμέραν ἐξεδέχετο, βασιλεὺς δὲ 1.8
Stateira indeed then a-sweet day awaited the-king but
οὐχ ὁμοίαν, ἀλλ᾽ ἠγρύπνει δι᾽ ὅλης τῆς νυκτὸς
not like but he-lay-awake through whole the night

ἄλλοτ᾽ ἐπὶ πλευρὰς κατακείμενος, ἄλλοτε δ᾽ αὖτε
now on his-side lying now and again
ὕπτιος, ἄλλοτε δὲ πρηνής,
on-his-back now and on-his-face

ἐννοούμενος καθ᾽ αὑτὸν καὶ λέγων "πάρεστιν ἡ κρίσις·
pondering by himself and saying is-here the judgment
ὁ γὰρ προπετὴς ἐγὼ σύντομον ἔδωκα προθεσμίαν. Τί
— for rash I short gave a-term what
οὖν μέλλομεν πράττειν ἕωθεν; ἅπεισι Καλλιρρόη λοιπὸν
then are-we-about to-do at-dawn will-go-away Callirhoe henceforth
εἰς Μίλητον ἢ εἰς Συρακούσας.
to Miletus or to Syracuse
Ὀφθαλμοὶ δυστυχεῖς, μίαν ὥραν ἔχετε λοιπὸν ἀπολαῦσαι 1.9
eyes unfortunate one hour you-have henceforth to-enjoy
τοῦ καλλίστου θεάματος· εἶτα γενήσεται δοῦλος ἐμὸς
the most-beautiful sight then will-be slave my
εὐτυχέστερος ἐμοῦ. Σκέψαι τί σοι πρακτέον ἐστίν, ὦ
more-fortunate than-me consider what for-you must-be-done is O
ψυχή· κατὰ σαυτὴν γενοῦ· σύμβουλον οὐκ ἔχεις ἄλλον·
soul by yourself become a-counselor not you-have another
ἔρωτος σύμβουλός ἐστιν αὐτὸς ὁ ἔρως.
of-love counselor is itself — love
Πρῶτον οὖν ἀπόκριναι σεαυτῷ. Τίς εἶ; Καλλιρρόης 1.10
first then answer yourself who are-you of-Callirhoe
ἐραστὴς ἢ δικαστής; μὴ ἐξαπάτα σεαυτόν. Ἀρνῇ μέν,
lover or judge not deceive yourself you-deny indeed

ἀλλὰ ἐρᾷς· ἐλεγχθήσῃ δὲ μᾶλλον, ὅταν αὐτὴν μὴ
but you-love you-will-be-convicted and more when her not
βλέπῃς. Τί οὖν; σεαυτὸν θέλεις λυπεῖν; Ἥλιος προπάτωρ
you-see what then yourself do-you-wish to-pain the-Sun forefather
σὸς ἐξεῖλέ σοι τοῦτο τὸ ζῷον, κάλλιστον ὂν αὐτὸς
your picked-out for-you this the creature most-beautiful of-what he
ἐφορᾷ, σὺ δ' ἀπελαύνεις τὸ δῶρον τοῦ θεοῦ.
oversees you but drive-away the gift of-the god

1.11 Πάνυ γοῦν ἐμοὶ μέλει Χαιρέου καὶ Διονυσίου, δούλων ἐμῶν
much indeed to-me matters Chaereas and Dionysius slaves my
ἀδόξων, ἵνα βραβεύω τοὺς ἐκείνων γάμους καὶ ὁ μέγας
obscure so-that I-should-umpire the their marriages and the great
βασιλεὺς ἔργον διαπράττωμαι προμνηστρίας γραΐδος. Ἀλλὰ
king the-work I-should-perform of-a-matchmaker old-woman but
ἔφθην ἀναδέξασθαι τὴν κρίσιν καὶ πάντες τοῦτ' ἴσασι.
I-was-first to-undertake the judgment and all this know

1.12 Μάλιστα δὲ Στάτειραν αἰδοῦμαι. Μήτε οὖν δημοσίευε τὸν
most and Stateira I-respect neither then publish the
ἔρωτα μήτε τὴν δίκην ἀπάρτιζε. Ἀρκεῖ σοι Καλλιρρόην
love nor the trial complete it-is-enough for-you Callirhoe
κἂν βλέπειν· ὑπέρθου τὴν κρίσιν· τοῦτο γὰρ ἔξεστι
even-only to-see postpone the judgment this for is-permitted
καὶ ἰδιώτῃ δικαστῇ."
even to-a-private judge

2.1 Ἡμέρας οὖν φανείσης οἱ μὲν ὑπηρέται τὸ βασιλικὸν
day then having-appeared the indeed attendants the royal
ἡτοίμαζον δικαστήριον· τὸ δὲ πλῆθος συνέτρεχεν ἐπὶ τὰ
prepared court the and multitude ran-together to the
βασίλεια, καὶ ἐδονεῖτο πᾶσα Βαβυλών. Ὥσπερ δὲ ἐν
palace and was-shaken all Babylon as and at
Ὀλυμπίοις τοὺς ἀθλητὰς ἔστι θεάσασθαι παραγινομένους
Olympia the athletes it-is-possible to-see arriving

ἐπὶ τὸ στάδιον μετὰ παραπομπῆς, οὕτω δὴ κἀκείνους. Τὸ
at the stadium with an-escort so indeed those-men-too the
μὲν δοκιμώτατον Περσῶν πλῆθος παρέπεμπε Διονύσιον,
indeed most-esteemed of-Persians multitude escorted Dionysius
ὁ δὲ δῆμος Χαιρέαν.
the and people Chaereas
Συνευχαὶ δὲ καὶ ἐπιβοήσεις μυρίαι τῶν σπευδόντων 2.2
joint-prayers and and shouts countless of-those being-zealous
ἑκατέροις, ἐπευφημούντων "σὺ κρείττων, σὺ νικᾷς." Ἦν
for-each cheering you better you win was
δὲ τὸ ἆθλον οὐ κότινος, οὐ μῆλα, οὐ πίτυς, ἀλλὰ κάλλος
and the prize not olive not apples not pine but beauty
τὸ πρῶτον, ὑπὲρ οὗ δικαίως ἂν ἤρισαν καὶ θεοί.
the foremost over which justly — would-have-contended even gods
Βασιλεὺς δὲ καλέσας τὸν εὐνοῦχον Ἀρταξάτην, ὃς ἦν
the-king and having-called the eunuch Artaxates who was
αὐτῷ μέγιστος, "ὄναρ μοι" φησὶν "ἐπιστάντες βασίλειοι
with-him greatest in-a-dream to-me he-says having-stood-over-me royal
θεοὶ θυσίαν ἀπαιτοῦσι καὶ δεῖ με πρῶτον ἐκτελέσαι
gods a-sacrifice demand and it-is-needful me first to-accomplish
τὰ τῆς εὐσεβείας. Παράγγειλον οὖν τριάκοντα ἡμερῶν
the-things — of-piety proclaim then for-thirty days
ἱερομηνίαν ἑορτάζειν πᾶσαν τὴν Ἀσίαν ἀφεμένην δικῶν
a-holy-month to-celebrate all — Asia having-let-go-of lawsuits
τε καὶ πραγμάτων."
both and business
Ὁ δὲ εὐνοῦχος τὸ προσταχθὲν ἀπήγγειλε, πάντα δὲ 2.3
the and eunuch the-thing ordered announced all-places and
εὐθὺς μεστὰ θυόντων ἐστεφανωμένων.
at-once full of-people-sacrificing garlanded

2.4 Αὐλὸς ἤχει καὶ σύριγξ ἐκελάδει καὶ ᾄδοντος ἠκούετο
the-pipe sounded and the-panpipe rang and of-one-singing was-heard
μέλος· ἐθυμιᾶτο τὰ πρόθυρα, καὶ πᾶς στενωπὸς συμπόσιον
a-song were-perfumed the porches and every alley a-banquet
ἦν,
was

κνίσση δ' οὐρανὸν ἷκεν ἑλισσομένη περὶ καπνῷ,
savor and to-heaven came whirling about in-the-smoke

βασιλεὺς δὲ μεγαλοπρεπεῖς θυσίας παρέστησε τοῖς βωμοῖς.
the-king and magnificent sacrifices set-beside the altars
Τότε πρῶτον καὶ Ἔρωτι ἔθυσε καὶ πολλὰ παρεκάλεσεν
then first even to-Love he-sacrificed and much he-entreated
Ἀφροδίτην, ἵνα αὐτῷ βοηθῇ πρὸς τὸν υἱόν.
Aphrodite that him she-might-help with — her-son
2.5 Πάντων δὲ ἐν θυμηδίαις ὄντων μόνοι τρεῖς ἐλυποῦντο,
all and in rejoicings being only three grieved
Καλλιρρόη, Διονύσιος καὶ πρὸ τούτων Χαιρέας. Καλλιρρόη
Callirhoe Dionysius and before these Chaereas Callirhoe
δὲ οὐκ ἐδύνατο λυπεῖσθαι φανερῶς ἐν τοῖς βασιλείοις, ἀλλ'
but not could grieve openly in the palace but
ἡσυχῇ καὶ λανθάνουσα ὑπέστενε καὶ τῇ ἑορτῇ κατηρᾶτο.
quietly and escaping-notice she-sighed and the festival cursed
Διονύσιος δ' ἑαυτῷ, διότι Μίλητον κατέλιπε. "Φέρε"
Dionysius and himself because Miletus he-had-left bear
φησίν, "ὦ τλῆμον, τὴν ἑκούσιον συμφοράν· ἑαυτῷ γὰρ
he-says O wretch the voluntary misfortune yourself for
αἴτιος τούτων.
the-cause of-these-things

Ἐξῆν σοι Καλλιρρόην ἔχειν καὶ Χαιρέου ζῶντος. Σὺ 2.6
it-was-possible for-you Callirhoe to-have even Chaereas living you
ἦς ἐν Μιλήτῳ κύριος, καὶ οὐδὲ ἡ ἐπιστολὴ Καλλιρρόῃ
were in Miletus master and not-even the letter to-Callirhoe
τότε σοῦ μὴ θέλοντος ἐδόθη. Τίς ἂν εἶδε; τίς
then you not wishing would-have-been-given who — would-have-seen who
ἂν προσῆλθε; φέρων δὲ σεαυτὸν εἰς μέσους ἔρριψας
— would-have-approached carrying but yourself into the-midst you-flung
τοὺς πολεμίους.
the enemies

Καὶ εἴθε σεαυτὸν μόνον· νῦν δὲ καὶ τὸ τῆς 2.7
and would-that yourself only now but also the than-the
ψυχῆς σου τιμιώτερον κτῆμα. Διὰ τοῦτο πανταχόθεν
soul your more-precious possession because-of this from-all-sides
σοι πόλεμος κεκίνηται. Τί δικάζῃ, ἀνόητε;
against-you war has-been-stirred why do-you-go-to-law fool
Χαιρέαν ἀντίδικον ἔχεις· κατεσκεύασας σεαυτῷ δεσπότην
Chaereas as-opponent you-have you-made for-yourself a-master
ἀντεραστήν. Νῦν βασιλεὺς καὶ ὀνείρατα βλέπει, καὶ
rival now the-king even dreams sees and
ἀπαιτοῦσιν αὐτὸν θυσίας οἷς καθ' ἡμέραν θύει.
demand of-him sacrifices those-to-whom by day he-sacrifices

Ὦ τῆς ἀναισχυντίας. Παρέλκει τις τὴν κρίσιν, ἔνδον ἔχων 2.8
O the shamelessness drags-out one the judgment inside having
ἀλλοτρίαν γυναῖκα, καὶ ὁ τοιοῦτος εἶναι λέγει δικαστής."
another's wife and the such-a-man to-be says judge

Τοιαῦτα μὲν ὠδύρετο Διονύσιος, Χαιρέας δὲ οὐχ ἥπτετο
such-things indeed lamented Dionysius Chaereas but not touched
τροφῆς, οὐδὲ ὅλως ἤθελε ζῆν. Πολυχάρμου δὲ τοῦ φίλου
food nor at-all wished to-live Polycharmus and the friend
κωλύοντος αὐτὸν ἀποκαρτερεῖν "σύ μοι πάντων" εἶπε
preventing him from-starving-himself you to-me of-all he-said

“πολεμιώτατος ὑπάρχεις φίλου σχήματι· βασανιζόμενον
most-hostile are in-a-friend's guise being-tortured
γάρ με κατέχεις καὶ ἡδέως κολαζόμενον ὁρᾷς.
for me you-hold-back and gladly being-punished you-see
2.9 Εἰ δὲ φίλος ἦς, οὐκ ἂν ἐφθόνεις μοι τῆς ἐλευθερίας ὑπὸ
if but a-friend you-were not — you-would-begrudge me — freedom by
δαίμονος κακοῦ τυραννουμένῳ. Πόσους μου καιροὺς εὐτυχίας
a-spirit evil being-tyrannized how-many my occasions of-good-fortune
ἀπολώλεκας; μακάριος ἦν, εἰ ἐν Συρακούσαις θαπτομένῃ
have-you-destroyed blessed I-was if in Syracuse being-buried
Καλλιρρόῃ συνετάφην· ἀλλὰ καὶ τότε σύ με βουλόμενον
Callirhoe I-had-been-buried-with but even then you me wishing
ἀποθανεῖν ἐκώλυσας καὶ ἀφείλου καλῆς συνοδίας· τάχα γὰρ
to-die prevented and deprived-me-of a-fair company perhaps for
οὐκ ἂν ἐξῆλθε τοῦ τάφου καταλιποῦσα τὸν νεκρόν.
not — she-would-have-gone-out of-the tomb leaving-behind the corpse
2.10 Εἰ δ’ οὖν ἐκείμην ταύτην μετὰ ταῦτα κερδήσας, τὴν
if and then I-was-lying this-(fate) after this having-been-spared the
πρᾶσιν, τὸ λῃστήριον, τὰ δεσμά, τὸν τοῦ σταυροῦ
sale the pirate-den the bonds the than-the cross
χαλεπώτερον βασιλέα. Ὦ θανάτου καλοῦ, μεθ’ ὃν ἤκουσα
harsher king O death fair after which I-heard
τὸν δεύτερον Καλλιρρόης γάμον. Οἷον πάλιν καιρὸν
the second of-Callirhoe marriage what again an-occasion
ἀπώλεσάς μου τῆς ἀποκαρτερήσεως, τὸν μετὰ τὴν δίκην.
you-destroyed me of-the starving-to-death the-one after the trial
2.11 Ἰδὼν Καλλιρρόην οὐ προσῆλθον, οὐ κατεφίλησα. Ὦ
having-seen Callirhoe not I-approached not I-kissed O
καινοῦ καὶ ἀπίστου πράγματος· κρίνεται Χαιρέας εἰ
new and incredible thing is-on-trial Chaereas whether
Καλλιρρόης ἀνήρ ἐστιν. Ἀλλ’ οὐδὲ τὴν ὁποιανδήποτε
of-Callirhoe husband he-is but not-even the of-whatever-kind

κρίσιν ὁ βάσκανος δαίμων ἐπιτρέπει τελεσθῆναι. Καὶ
judgment the jealous spirit allows to-be-completed both
ὄναρ καὶ ὕπαρ οἱ θεοί με μισοῦσι.” Ταῦτα λέγων
in-dream and waking the gods me hate these-things saying
ὥρμησεν ἐπὶ ξίφος, κατέσχε δὲ τὴν χεῖρα Πολύχαρμος
he-rushed at a-sword held-back but the hand Polycharmus
καὶ μονονουχὶ δήσας παρεφύλαττεν αὐτόν.
and all-but having-bound-him he-guarded him
Βασιλεὺς δὲ καλέσας τὸν εὐνοῦχον, ὃς ἦν αὐτῷ πιστότατος 3.1
the-king and having-called the eunuch who was to-him most-trusted
ἁπάντων, τὸ μὲν πρῶτον ᾐδεῖτο κἀκεῖνον· ἰδὼν δὲ
of-all the indeed first was-ashamed even-before-him having-seen and
αὐτὸν Ἀρταξάτης ἐρυθήματος μεστὸν καὶ βουλόμενον εἰπεῖν
him Artaxates of-blushing full and wishing to-speak
“τί κρύπτεις” ἔφη “δέσποτα, δοῦλον σόν, εὔνουν σοι
why do-you-hide he-said master a-slave your well-disposed to-you
καὶ σιωπᾶν δυνάμενον; τί τηλικοῦτον συμβέβηκε δεινόν;
and to-be-silent able what so-great has-happened terrible
ὡς ἀγωνιῶ μή τινα ἐπιβουλὴν ∗∗∗” εἶπε βασιλεὺς
how I-am-in-agony lest some plot (lacuna) said the-king
“καὶ μεγίστην, ἀλλ᾽ οὐχ ὑπ᾽ ἀνθρώπων, ἀλλ᾽ ὑπὸ θεοῦ.
and greatest but not by men but by a-god
Τίς γάρ ἐστιν Ἔρως πρότερον ἤκουον ἐν μύθοις τε καὶ 3.2
who for is Love before I-heard in myths both and
ποιήμασιν, ὅτι κρατεῖ πάντων τῶν θεῶν καὶ αὐτοῦ τοῦ
poems that he-rules all the gods even himself —
Διός· ἠπίστουν δὲ ὅμως ὅτι δύναταί τις παρ᾽ ἐμοὶ
Zeus I-disbelieved but nevertheless that can anyone in my-house
ἐμοῦ γενέσθαι δυνατώτερος. Ἀλλὰ πάρεστιν ὁ θεός·
than-me become more-powerful but is-here the god

ἐνδεδήμηκεν εἰς τὴν ἐμὴν ψυχὴν πολὺς καὶ σφοδρός·
he-has-taken-up-residence in — my soul great and violent
ἐρῶ ∗∗∗ δεινὸν μὲν ὁμολογεῖν, ἀληθῶς δὲ ἑάλωκα.”
I-love (lacuna) terrible indeed to-confess truly but I-have-been-captured
3.3 Ταῦτα ἅμα λέγων ἐνεπλήσθη δακρύων, ὥστε μηκέτι
these-things at-the-same-time saying he-was-filled with-tears so-that no-longer
μηδὲν δύνασθαι προσθεῖναι τοῖς λόγοις· ἀποσιωπήσαντος δὲ
anything to-be-able to-add to-the words having-fallen-silent and
εὐθὺς μὲν Ἀρταξάτης ἠπίστατο πόθεν ἐτρώθη· οὐδὲ
at-once indeed Artaxates understood whence he-had-been-wounded nor
γὰρ πρότερον ἀνύποπτος ἦν, ἀλλ’ ᾐσθάνετο μὲν τυφομένου
for before unsuspecting he-was but he-perceived indeed smoldering
τοῦ πυρός, ἔτι γε μὴν οὐδὲ ἀμφίβολον ἦν οὐδὲ ἄδηλον
the fire still — indeed not-even doubtful it-was nor unclear
ὅτι Καλλιρρόης παρούσης οὐκ ἂν ἄλλου τινὸς ἠράσθη·
that Callirhoe being-present not — another any he-would-have-loved
3.4 προσεποιεῖτο δ’ ὅμως ἀγνοεῖν καὶ “ποῖον” ἔφη “κάλλος
he-pretended but nevertheless not-to-know and what-sort-of he-said beauty
δύναται τῆς σῆς κρατῆσαι, δέσποτα, ψυχῆς, ᾧ τὰ
can — your overpower master soul to-whom the
καλὰ πάντα δουλεύει; χρυσός, ἄργυρος, ἐσθής, ἵπποι,
beautiful-things all are-slaves gold silver clothing horses
πόλεις, ἔθνη, καλαὶ μὲν μυρίαι γυναῖκες, ἀλλὰ καὶ Στάτειρα
cities nations beautiful indeed countless women but also Stateira
καλλίστη τῶν ὑπὸ τὸν ἥλιον, ἧς ἀπολαύεις μόνος. Ἐξουσία
most-beautiful of-those under the sun whom you-enjoy alone license
δὲ ἔρωτα καταλύει, πλὴν εἰ μή τις ἐξ οὐρανοῦ καταβέβηκε
but love dissolves unless — — someone from heaven has-come-down
τῶν ἄνωθεν ἢ ἐκ θαλάττης ἀναβέβηκεν ἄλλη Θέτις.
of-those above or from the-sea has-come-up another Thetis

Πιστεύω γὰρ ὅτι καὶ θεοὶ τῆς σῆς ἐρῶσι συνουσίας.” 3.5
I-believe for that even gods — your desire company
Ἀπεκρίνατο βασιλεὺς “τοῦτ’ ἴσως ἀληθές ἐστιν, ὃ λέγεις,
answered the-king this perhaps true is which you-say
ὅτι θεῶν τίς ἐστιν ἥδε ἡ γυνή· οὐδὲ γὰρ ἀνθρώπινον
that of-gods one is this — woman not for human
τὸ κάλλος· πλὴν οὐχ ὁμόλογα. Προσποιεῖται δὲ Ἑλληνὶς
the beauty however not consistent she-pretends and a-Greek
εἶναι Συρακουσία. Καὶ τοῦτο δὲ τῆς ἀπάτης ἐστὶ σημεῖον.
to-be a-Syracusan and this and of-the deceit is a-sign
Ἐλεγχθῆναι γὰρ οὐ βούλεται πόλιν εἰποῦσα μίαν τῶν 3.6
to-be-refuted for not she-wishes a-city having-named one of-those
ὑφ’ ἡμᾶς, ἀλλ’ ὑπὲρ τὸν Ἰόνιον καὶ τὴν πολλὴν
under us but beyond the Ionian and the much
θάλασσαν τὸν περὶ αὑτῆς μῦθον ἐκπέμπει. Προφάσει δὲ
sea the about herself story she-sends-out on-a-pretext and
δίκης ἦλθεν ἐπ’ ἐμὲ καὶ ὅλον τὸ δρᾶμα τοῦτο ἐκείνη
of-a-trial she-came to me and whole the drama this she
κατεσκεύασε. Θαυμάζω δέ σε πῶς ἐτόλμησας Στάτειραν
contrived I-wonder and at-you how you-dared Stateira
λέγειν καλλίστην ἁπασῶν, Καλλιρρόην βλέπων.
to-call most-beautiful of-all Callirhoe seeing
Σκεπτέον οὖν πῶς ἂν ἀπαλλαγείην τῆς ἀνίας. 3.7
it-must-be-considered then how — I-might-be-rid of-the distress
Ζήτει πανταχόθεν εἴ τι ἄρα δυνατόν ἐστιν εὑρεῖν
seek from-all-sides whether any after-all possible is to-find
φάρμακον.” “Εὕρηται” φησὶ “φάρμακον, βασιλεῦ. Καὶ
remedy has-been-found he-says a-remedy O-king both
παρ’ Ἕλλησι καὶ βαρβάροις τοῦτο, ὅπερ ζητεῖς.
among Greeks and barbarians this which-very you-seek
Φάρμακον γὰρ ἕτερον Ἔρωτος οὐδέν ἐστι πλὴν αὐτὸς
remedy for other for-Love none is except himself

ὁ ἐρώμενος· τοῦτο δὲ ἄρα καὶ τὸ ᾀδόμενον λόγιον ἦν
the beloved this and after-all also the being-sung oracle was
ὅτι ὁ τρώσας αὐτὸς ἰάσεται." Κατῃδέσθη βασιλεὺς
that the-one having-wounded himself will-heal was-ashamed the-king
τὸν λόγον καὶ "μὴ σύ γε" ἔφη "τοιοῦτο μηδὲν εἴπῃς,
at-the speech and not you indeed he-said such-a-thing anything say
ἵνα γυναῖκα ἀλλοτρίαν διαφθείρω.
so-that a-wife another's I-should-seduce

3.8 Μέμνημαι νόμων, οὓς αὐτὸς ἔθηκα, δικαιοσύνης, ἣν
I-remember laws which myself I-laid-down justice which
ἐν ἅπασιν ἀσκῶ. Μηδεμίαν μου καταγνῶς ἀκρασίαν.
in all-things I-practice no my condemn incontinence
Οὐχ οὕτως ἑαλώκαμεν." Δείσας Ἀρταξάτης ὡς εἰπών
not so we-have-been-captured having-feared Artaxates as having-said
τι προπετές, μετέβαλε τὸν λόγον εἰς ἔπαινον.
something rash changed the speech into praise
"Σεμνῶς" ἔφη "διανοῇ, βασιλεῦ. Μὴ τὴν ὁμοίαν τοῖς
solemnly he-said you-think O-king not the like to-the
ἄλλοις ἀνθρώποις θεραπείαν τῷ Ἔρωτι προσαγάγῃς, ἀλλὰ
other men treatment — to-Love apply but
τὴν κρείττονα καὶ βασιλικήν, ἀνταγωνιζόμενος σεαυτῷ·
the better and royal contending-against yourself
δύνασαι γάρ, ὦ δέσποτα, σὺ μόνος κρατεῖν καὶ θεοῦ.
you-can for O master you alone to-overpower even a-god

3.9 Ἄπαγε δὲ τὴν σεαυτοῦ ψυχὴν εἰς πάσας ἡδονάς. Μάλιστα
lead-off and the your-own soul into all pleasures most
δὲ κυνηγεσίοις ἐξαιρέτως χαίρεις. Οἶδα γάρ σε ὑφ' ἡδονῆς
and in-hunts especially you-delight I-know for you with pleasure
διημερεύοντα ἄβρωτον, ἄποτον. Ἐν θήρᾳ δ' ἐνδιατρίβειν,
spending-whole-days uneaten undrunk on-the hunt and to-spend-time
ἢ τοῖς βασιλείοις καὶ ἐγγὺς εἶναι τοῦ πυρός."
than in-the palace and near to-be the fire

The king rides out to a magnificent hunt but sees only the absent Callirhoe. Artaxates points out that she has no husband until the trial, and the king sends him to win her in secret. When he speaks of the king's favor, Callirhoe pretends not to understand and then answers with cool irony. Left alone, she resolves to die rather than yield. Artaxates hides the truth from the king and urges him to keep his name for justice.

Ταῦτα ἤρεσε καὶ θήρα κατηγγέλλετο μεγαλοπρεπής. 4.1
these-things pleased and a-hunt was-proclaimed magnificent
Ἐξήλαυνον ἱππεῖς κεκοσμημένοι καὶ Περσῶν οἱ ἄριστοι
rode-out horsemen adorned and of-Persians the best
καὶ τῆς ἄλλης στρατιᾶς τὸ ἐπίλεκτον. Πάντων δὲ ὄντων
and of-the other army the picked-part all and being
ἀξιοθεάτων διαπρεπέστατος ἦν ἐν αὐτοῖς βασιλεύς.
worth-seeing most-conspicuous was among them the-king
Καθῆστο γὰρ ἵππῳ Νισαίῳ καλλίστῳ καὶ μεγίστῳ χρύσεον 4.2
he-sat for on-a-horse Nisaean most-beautiful and largest golden
ἔχοντι χαλινόν, χρύσεα δὲ φάλαρα καὶ προμετωπίδια
having a-bridle golden and cheek-pieces and frontlets
καὶ προστερνίδια· πορφύραν δὲ ἠμφίεστο Τυρίαν (τὸ δὲ
and breastplates purple and he-was-clad-in Tyrian the and
ὕφασμα Βαβυλώνιον) καὶ τιάραν ὑακινθινοβαφῆ· χρύσεον δὲ
weave Babylonian and a-tiara hyacinth-dyed golden and
ἀκινάκην ὑπεζωσμένος δύο ἄκοντας ἐκράτει, καὶ φαρέτρα
a-dagger girt-with two javelins he-held and a-quiver
καὶ τόξον αὐτῷ παρήρτητο, Σηρῶν ἔργον πολυτελέστατον.
and bow on-him hung of-the-Seres work most-costly
Καθῆστο δὲ σοβαρός· ἔστι γὰρ ἴδιον ἔρωτος τὸ 4.3
he-sat and haughty it-is for proper of-love the
φιλόκοσμον· ἤθελε δὲ μέσος ὑπὸ Καλλιρρόης ὁραθῆναι,
love-of-finery he-wished and in-the-middle by Callirhoe to-be-seen

καὶ διὰ τῆς πόλεως ἁπάσης ἐξιὼν περιέβλεπεν εἴ
and through the city whole riding-out he-looked-around whether
που κἀκείνη θεᾶται τὴν πομπήν. Ταχέως δὲ ἐνεπλήσθη
somewhere she-too watches the procession quickly and were-filled
τὰ ὄρη βοώντων, θεόντων, κυνῶν ὑλασσόντων,
the mountains with-men-shouting running dogs barking
ἵππων χρεμετιζόντων, θηρῶν ἐλαυνομένων.
horses neighing beasts being-driven

4.4 Ἡ σπουδὴ καὶ ὁ θόρυβος ἐκεῖνος καὶ αὐτὸν
the eagerness and the uproar that even himself
ἐξέστησεν ἄν τὸν Ἔρωτα· τέρψις γὰρ ἦν μετ᾽
would-have-driven-out-of-his-senses — — Love delight for was with
ἀγωνίας καὶ χαρὰ μετὰ φόβου καὶ κίνδυνος ἡδύς. Ἀλλὰ
anxiety and joy with fear and danger sweet but
βασιλεὺς οὔτε ἵππον ἔβλεπε, τοσούτων αὐτῷ παραθεόντων,
the-king neither a-horse saw so-many by-him running-past
οὔτε θηρίον, τοσούτων διωκομένων, οὔτε κυνὸς ἤκουε,
nor a-beast so-many being-pursued nor a-dog heard
τοσούτων ὑλακτούντων, οὔτε ἀνθρώπων, πάντων βοώντων.
so-many barking nor men all shouting

4.5 Ἔβλεπε δὲ Καλλιρρόην μόνην τὴν μὴ παροῦσαν, καὶ
he-saw but Callirhoe alone the-one not present and
ἤκουεν ἐκείνης τῆς μὴ λαλούσης. Συνεξῆλθε γὰρ ἐπὶ
he-heard her the-one not speaking went-out-with for to
τὴν θήραν ὁ Ἔρως αὐτῷ, καί, ἅτε δὴ φιλόνεικος θεός,
the hunt — Love him and as indeed contentious a-god
ἀντιταττόμενον ἰδὼν καὶ βεβουλευμένον, ὡς ᾤετο,
set-against-him having-seen and having-planned as he-thought
καλῶς, εἰς τοὐναντίον τὴν τέχνην περιέτρεψεν αὐτῷ καὶ
well to the-opposite the art turned on-him and
δι᾽ αὐτῆς τῆς θεραπείας ἐξέκαυσε τὴν ψυχήν, ἔνδον
through itself the treatment inflamed the soul inside

παρὼν καὶ λέγων "οἷον ἦν ἐνθάδε Καλλιρρόην
being-present and saying what it-would-be here Callirhoe
ἰδεῖν, κνήμας ἀνεζωσμένην καὶ βραχίονας γεγυμνωμένην,
to-see the-shins girt-up and the-arms bared
πρόσωπον ἐρυθήματος, στῆθος ἄσθματος πλῆρες.
face of-blushing breast of-panting full
Ἀληθῶς 4.6
truly

οἵη δ' Ἄρτεμις εἶσι κατ' οὔρεος ἰοχέαιρα,
such-as — Artemis goes over a-mountain arrow-pouring
ἢ κατὰ Ταΰγετον περιμήκετον ἢ Ἐρύμανθον,
either down Taygetus very-tall or Erymanthus
τερπομένη κάπροισι καὶ ὠκείῃς ἐλάφοισι."
delighting in-boars and swift deer

Ταῦτ' ἀναζωγραφῶν καὶ ἀναπλάττων ἐξεκάετο σφόδρα.
these-things re-painting and re-molding he-was-inflamed vehemently
***
(lacuna)
Ταῦτα λέγοντος Ἀρταξάτης ὑπολαβὼν "ἐπιλέλησαι" φησί, 4.7
these-things as-he-spoke Artaxates taking-him-up you-forget he-says
"δέσποτα, τῶν γεγονότων· Καλλιρρόη γὰρ ἄνδρα οὐκ
master the things-that-have-happened Callirhoe for a-husband not
ἔχει, μένει δὲ τὴν κρίσιν, τίνι ὀφείλει γαμηθῆναι. Μέμνησο
has she-awaits but the judgment to-whom she-ought to-be-married remember
οὖν ὅτι χήρας ἐρᾷς· καὶ μήτε τοὺς νόμους αἰδοῦ, κεῖνται
then that a-widow you-love and neither the laws respect they-are-laid-down
γὰρ ἐπὶ τοῖς γάμοις, μήτε μοιχείαν, δεῖ γὰρ πρῶτον
for for — marriages nor adultery it-is-needful for first
εἶναι ἄνδρα τὸν ἀδικούμενον, εἶτα τὸν ἀδικοῦντα μοιχόν."
to-be a-husband the-one being-wronged then the-one doing-wrong an-adulterer

4.8 Ἤρεσεν ὁ λόγος βασιλεῖ, πρὸς ἡδονὴν γὰρ ἦν, καὶ
pleased the speech the-king to pleasure for it-was and
προσλαβόμενος ὑπὸ χεῖρα τὸν εὐνοῦχον κατεφίλησε καὶ
having-taken under his-arm the eunuch he-kissed-him and
"δικαίως ἄρα σε ἐγὼ" ἔφη "πάντων προτιμῶ· σὺ
justly then you I he-said above-all prefer you
γὰρ εὐνούστατος καὶ φύλαξ ἀγαθὸς ἐμοί. Ἄπιθι δὲ καὶ
for most-well-disposed and guardian good to-me go and and
Καλλιρρόην ἄγε. Δύο δέ σοι προστάσσω, μὴ ἄκουσαν,
Callirhoe bring two-things and you I-command not unwilling
μήτε φανερῶς· θέλω γάρ σε καὶ πεῖσαι καὶ λαθεῖν."
nor openly I-wish for you both to-persuade and to-escape-notice
4.9 Εὐθὺς οὖν ἀνακλητικὸν τῆς θήρας σύνθημα διεδόθη καὶ
at-once then the-recall of-the hunt signal was-passed-along and
πάντες ἀνέστρεφον· βασιλεὺς δὲ ἀνηρτημένος ταῖς ἐλπίσιν
all turned-back the-king and suspended on-his hopes
εἰσήλαυνεν εἰς τὰ βασίλεια χαίρων ὡς τὸ κάλλιστον
rode-in to the palace rejoicing as the most-beautiful
θήραμα θηράσας.
quarry having-hunted
4.10 Καὶ Ἀρταξάτης δὲ ἔχαιρε νομίζων πρὸς ὑπηρεσίαν
and Artaxates too rejoiced thinking to service
ὑπεσχῆσθαι, βραβεύσειν δὲ λοιπὸν ἅρμα βασιλικόν,
to-have-promised to-be-going-to-steer and henceforth the-chariot royal
χάριν εἰδότων ἀμφοτέρων αὐτῷ, Καλλιρρόης δὲ μᾶλλον·
thanks knowing both to-him of-Callirhoe and more
ἐπίστευε γὰρ τὴν πρᾶξιν ῥᾳδίαν, ὡς εὐνοῦχος, ὡς δοῦλος,
he-believed for the business easy as a-eunuch as a-slave
ὡς βάρβαρος. Οὐκ ᾔδει δὲ φρόνημα Ἑλληνικὸν εὐγενὲς
as a-barbarian not he-knew but the-spirit Greek noble
καὶ μάλιστα τὸ Καλλιρρόης τῆς σώφρονος καὶ φιλάνδρου.
and most the of-Callirhoe the chaste and husband-loving

Καιρὸν οὖν ἐπιτηρήσας ἦκε πρὸς αὐτὴν καὶ μόνης 5.1
an-opportunity then having-watched-for he-came to her and alone
λαβόμενος "μεγάλων" εἶπεν "ἀγαθῶν, ὦ γύναι, θησαυρόν
having-caught-her of-great he-said goods O woman a-treasure
σοι κεκόμικα· σὺ δὲ μνημόνευέ μου τῆς εὐεργεσίας·
for-you I-have-brought you but remember my — kindness
εὐχάριστον γὰρ εἶναί σε πιστεύω." Πρὸς τὴν ἀρχὴν
grateful for to-be you I-believe at the beginning
τοῦ λόγου Καλλιρρόη περιχαρὴς ἐγένετο· φύσει γὰρ
of-the speech Callirhoe overjoyed became by-nature for
ἄνθρωπος, ὃ βούλεται, τοῦτο καὶ οἴεται.
a-human what he-wishes this also he-thinks
Τάχ' οὖν ἔδοξεν ἀποδίδοσθαι Χαιρέᾳ καὶ ἔσπευδε τοῦτο 5.2
perhaps then she-thought to-be-given-back to-Chaereas and was-eager this
ἀκοῦσαι, τῶν εὐαγγελίων ἀμείψεσθαι τὸν εὐνοῦχον
to-hear the good-news to-be-going-to-repay the eunuch
ὑπισχνουμένη. Πάλιν δὲ ἐκεῖνος ἀναλαβὼν ἀπὸ προοιμίων
promising again and he taking-it-up from preambles
ἤρξατο "σύ, γύναι, κάλλος μὲν θεῖον ηὐτύχησας,
began you O-woman beauty indeed divine have-had-the-fortune-of
μέγα δέ τι ἀπ' αὐτοῦ καὶ σεμνὸν οὐκ ἐκαρπώσω.
great but something from it and dignified not you-have-reaped
Τὸ διὰ γῆς πάσης ἔνδοξον καὶ περιβόητον ὄνομα 5.3
the throughout earth all famous and much-talked-of name
μέχρι σήμερον οὐχ εὗρεν οὔτε ἄνδρα κατ' ἀξίαν οὔτ'
until today not has-found neither a-husband according-to worth nor
ἐραστήν, ἀλλ' ἐνέπεσεν εἰς δύο, νησιώτην πένητα, καὶ
a-lover but has-fallen into two an-islander poor and
ἕτερον, δοῦλον βασιλέως.
another a-slave of-the-king

5.4 Τί σοι γέγονεν ἐκ τούτων μέγα καὶ λαμπρόν; ποίαν
what for-you has-come out-of these great and splendid what
χώραν ἔχεις εὔφορον; ποῖον κόσμον πολυτελῆ; τίνων
land do-you-have fertile what adornment costly which
πόλεων ἄρχεις; πόσοι δοῦλοί σε προσκυνοῦσι; γυναῖκες
cities do-you-rule how-many slaves you do-obeisance women
Βαβυλώνιαι θεραπαινίδας ἔχουσι πλουσιωτέρας σου. Πλὴν
Babylonian maids have richer than-you however
οὐκ ἠμελήθης εἰς πάντα, ἀλλὰ κήδονταί σου θεοί.
not you-have-been-neglected in everything but care-for you the-gods
5.5 Διὰ τοῦτό σε ἐνθάδε ἤγαγον, πρόφασιν εὑρόντες τὴν
because-of this you here they-brought as-a-pretext having-found the
δίκην, ἵνα σε ὁ μέγας βασιλεὺς θεάσηται. Καὶ τοῦτο
trial so-that you the great king might-see and this
πρῶτον εὐαγγέλιον ἔχεις· ἡδέως σε εἶδε. Κἀγὼ δὲ αὐτὸν
first good-news you-have gladly you he-saw and-I and him
ἀναμιμνήσκω καὶ ἐπαινῶ σε παρ᾽ ἐκείνῳ.” Τοῦτο δὲ
remind and praise you before him this and
προσέθηκεν· εἴωθε γὰρ πᾶς δοῦλος, ὅταν διαλέγηταί
he-added is-accustomed for every slave whenever he-converses
τινι περὶ τοῦ δεσπότου, καὶ ἑαυτὸν συνιστᾶν, ἴδιον
with-someone about his master also himself to-commend private
ἐκ τῆς ὁμιλίας μνώμενος κέρδος.
from the conversation courting gain
5.6 Καλλιρρόη δὲ εὐθὺς τὴν καρδίαν ἐπλήγη ὥσπερ ὑπὸ
Callirhoe and at-once in-the heart was-struck as-if by
ξίφους τοῦ λόγου· προσεποιεῖτο δὲ μὴ συνιέναι καὶ
a-sword by-the speech she-pretended but not to-understand and
“θεοὶ” φησὶν “ἵλεῳ βασιλεῖ διαμένοιεν, σοὶ δὲ ἐκεῖνος,
the-gods she-says propitious to-the-king may-they-remain to-you and he
ὅτι ἐλεεῖτε γυναῖκα δυστυχῆ. Δέομαι, θᾶττον ἀπαλλαξάτω
because you-pity a-woman unfortunate I-beg quicker let-him-release

με τῆς φροντίδος, ἀπαρτίσας τὴν κρίσιν, ἵνα μηκέτι
me from-the anxiety having-completed the judgment so-that no-longer
ἐνοχλῶ μηδὲ τῇ βασιλίδι." Δόξας δὲ ὁ εὐνοῦχος,
I-trouble not-even the queen having-thought and the eunuch
ὅτι ἀσαφῶς εἴρηκεν ὃ ἤθελε καὶ οὐ νενόηκεν ἡ γυνή,
that unclearly he-had-said what he-wished and not had-understood the woman
φανερώτερον ἤρξατο λέγειν.
more-plainly began to-speak
"Αὐτὸ τοῦτο ηὐτύχηκας, ὅτι οὐκέτι δούλους καὶ 5.7
it this you-have-had-good-fortune-in that no-longer slaves and
πένητας ἔχεις ἐραστὰς ἀλλὰ τὸν μέγαν βασιλέα, τὸν
poor-men you-have as-lovers but the great king the-one
δυνάμενόν σοι Μίλητον αὐτὴν καὶ ὅλην Ἰωνίαν καὶ
able for-you Miletus itself and whole Ionia and
Σικελίαν καὶ ἄλλα ἔθνη μείζονα χαρίσασθαι. Θῦε δὲ τοῖς
Sicily and other nations greater to-grant sacrifice and to-the
θεοῖς καὶ μακάριζε σεαυτήν, καὶ βλέπε ὅπως ἀρέσεις
gods and call-blessed yourself and see how you-will-please
μᾶλλον αὐτῷ, καὶ ὅταν πλουτήσῃς ἐμοῦ μνημόνευε."
more him and when you-become-rich me remember
Καλλιρρόη μὲν τὸ μὲν πρῶτον ὥρμησεν, εἰ δυνατόν, καὶ 5.8
Callirhoe indeed the — first rushed if possible even
τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐξορύξαι τοῦ διαφθείροντος αὐτήν, οἷα
the eyes to-gouge-out of-the-one corrupting her as
δὲ γυνὴ πεπαιδευμένη καὶ φρενήρης ταχέως λογισαμένη
but a-woman educated and sensible quickly having-reckoned
καὶ τὸν τόπον καὶ τίς ἐστιν αὐτὴ καὶ τίς ὁ λέγων, τὴν
both the place and who is she-herself and who the-one speaking the
ὀργὴν μετέβαλε καὶ κατειρωνεύσατο λοιπὸν τοῦ βαρβάρου.
anger she-changed and mocked henceforth the barbarian

5.9 “Μὴ γὰρ οὕτω” φησὶ “μαινοίμην, ἵνα ἐμαυτὴν ἀξίαν
not for so she-says may-I-be-mad that myself worthy
εἶναι πεισθῶ τοῦ μεγάλου βασιλέως. Εἰμὶ δὲ
to-be I-should-be-persuaded of-the great king I-am but
θεραπαινίσιν ὁμοία Περσίδων γυναικῶν. Μὴ σύ, δέομαί
to-handmaids like of-Persian women do-not you I-beg
σου, μνημονεύσῃς ἔτι περὶ ἐμοῦ πρὸς τὸν δεσπότην.
of-you mention any-more about me to the master
Καὶ γὰρ ἂν ἐν τῷ παραυτίκα μηδὲν ὀργισθῇ, μετὰ
and for if in the moment not-at-all he-be-angry after
ταῦτά σοι χαλεπανεῖ, λογισάμενος ὅτι τὸν γῆς ἁπάσης
this with-you he-will-be-harsh having-reckoned that the of-earth all
κύριον ὑπέρριψας Διονυσίου δούλῃ.
lord you-passed-over Dionysius' slave

5.10 Θαυμάζω δὲ πῶς συνετώτατος ὑπάρχων ἀγνοεῖς τὴν
I-wonder and how most-intelligent being you-do-not-know the
βασιλέως φιλανθρωπίαν, ὅτι οὐκ ἐρᾷ δυστυχοῦς γυναικὸς
king's humanity that not he-loves an-unfortunate woman
ἀλλὰ ἐλεεῖ. Παυσώμεθα τοίνυν λαλοῦντες, μὴ καὶ τῇ
but pities let-us-stop then chattering lest even to-the
βασιλίδι τις ἡμᾶς διαβάλῃ.” Καὶ ἡ μὲν ἀπέδραμεν,
queen someone us slanders and she indeed ran-off
ἔστη δὲ ὁ εὐνοῦχος ἀχανής· οἷα γὰρ ἐν μεγάλῃ τυραννίδι
stood and the eunuch agape as for in a-great tyranny
τεθραμμένος οὐδὲν ἀδύνατον ὑπελάμβανεν, οὐ βασιλεῖ
having-been-raised nothing impossible he-supposed not for-the-king
μόνον, ἀλλὰ οὐδ’ ἑαυτῷ.
only but even for-himself

6.1 Καταλειφθεὶς οὖν καὶ μηδὲ ἀποκρίσεως καταξιωθεὶς
left then and not-even of-an-answer deemed-worthy
ἀπηλλάττετο μυρίων παθῶν μεστός, ὀργιζόμενος μὲν
he-went-off of-countless passions full being-angry indeed

Καλλιρρόῃ, λυπούμενος δὲ ἐφ' ἑαυτῷ, φοβούμενος δὲ
at-Callirhoe grieving and over himself fearing and
βασιλέα· τάχα γὰρ οὐδὲ πιστεύσειν αὐτὸν ὅτι ἀτυχῶς
the-king perhaps for not-even to-be-going-to-believe him that unsuccessfully
μέν, ἀλλὰ διελέχθη· δόξει δὲ καταπροδιδόναι τὴν
indeed but he-had-talked he-will-seem and to-betray the
ὑπηρεσίαν χαριζόμενος τῇ βασιλίδι.
service gratifying the queen
Ἐδεδοίκει δὲ μὴ καὶ πρὸς ἐκείνην Καλλιρρόη κατείπῃ 6.2
he-feared and lest also to her Callirhoe should-denounce
τοὺς λόγους. Στάτειραν δὲ βαρυθυμοῦσαν μέγα τι
the words Stateira and being-indignant great something
βουλεύσειν αὐτῷ κακὸν ὡς οὐχ ὑπηρετοῦντι μόνον
to-be-going-to-plan against-him evil as not serving only
ἀλλὰ καὶ κατασκευάζοντι τὸν ἔρωτα. Καὶ ὁ μὲν εὐνοῦχος
but also contriving the love and the indeed eunuch
ἐσκέπτετο πῶς ἂν ἀσφαλῶς ἀπαγγείλῃ βασιλεῖ περὶ
considered how — safely he-might-report to-the-king about
τῶν γεγονότων· Καλλιρρόη δὲ καθ' ἑαυτὴν γενομένη
the-things having-happened Callirhoe but by herself having-become
ταῦτα φησὶν "ἐγὼ προυμαντευόμην.
these-things she-says I foretold
Ἔχω σε μάρτυν, Εὐφρᾶτα. Προεῖπον ὅτι οὐκέτι 6.3
I-have you as-witness Euphrates I-said-beforehand that no-longer
σε διαβήσομαι. Ἔρρωσο, πάτερ, καὶ σύ, μῆτερ, καὶ
you I-will-cross farewell father and you mother and
Συρακοῦσαι πατρίς· οὐκέτι γὰρ ὑμᾶς ὄψομαι. Νῦν ὡς
Syracuse fatherland no-longer for you I-shall-see now as
ἀληθῶς Καλλιρρόη τέθνηκεν. Ἐκ τοῦ τάφου μὲν ἐξῆλθον,
truly Callirhoe has-died out-of the tomb indeed I-came
οὐκ ἐξάξει δέ με ἐντεῦθεν λοιπὸν οὐδὲ Θήρων ὁ λῃστής.
not will-bring-out but me from-here henceforth not-even Theron the pirate

6.4 Ὦ κάλλος ἐπίβουλον, σύ μοι πάντων κακῶν αἴτιον.
O beauty treacherous you to-me of-all evils the-cause
Διὰ σὲ ἀνῃρέθην, διὰ σὲ ἐπράθην, διὰ σὲ ἔγημα
because-of you I-was-killed because-of you I-was-sold because-of you I-married
μετὰ Χαιρέαν, διὰ σὲ εἰς Βαβυλῶνα ἤχθην, διὰ
after Chaereas because-of you to Babylon I-was-brought because-of
σὲ παρέστην δικαστηρίῳ. Πόσοις με παρέδωκας;
you I-stood-before a-court to-how-many me have-you-handed-over
λῃσταῖς, θαλάττῃ, τάφῳ, δουλείᾳ, κρίσει. Πάντων δέ μοι
pirates sea tomb slavery trial of-all but to-me
βαρύτατος ὁ ἔρως ὁ βασιλέως.
heaviest the love the king's

6.5 Καὶ οὔπω λέγω τὴν βασιλέως ὀργήν· φοβερωτέραν ἡγοῦμαι
and not-yet I-speak-of the king's anger more-fearful I-consider
τὴν τῆς βασιλίδος ζηλοτυπίαν, ἣν οὐκ ἤνεγκε Χαιρέας, ἀνὴρ
the of-the queen jealousy which not bore Chaereas a-man
Ἕλλην. Τί ποιήσει γυνὴ καὶ δέσποινα βάρβαρος; ἄγε δή,
Greek what will-do a-woman and mistress barbarian come now
Καλλιρρόη, βούλευσαί τι γενναῖον, Ἑρμοκράτους ἄξιον·
Callirhoe plan something noble of-Hermocrates worthy
ἀπόσφαξον σεαυτήν. Ἀλλὰ μήπω· μέχρι γὰρ νῦν ὁμιλία
slaughter yourself but not-yet until for now the-conversation
πρώτη καὶ παρ᾽ εὐνούχου· ἂν δὲ βιαιότερόν τι γένηται,
first and from a-eunuch if but more-violent anything happens
τότε ἐστί σοι καιρὸς ἐπιδεῖξαι Χαιρέᾳ παρόντι τὴν πίστιν."
then it-is for-you the-time to-display to-Chaereas present the faithfulness

6.6 Ὁ δ᾽ εὐνοῦχος ἐλθὼν πρὸς βασιλέα τὴν μὲν ἀλήθειαν
the and eunuch having-come to the-king the indeed truth
ἀπέκρυπτε τῶν γεγονότων, ἀσχολίαν δὲ ἐσκήπτετο
concealed of-the-things having-happened lack-of-leisure and he-pleaded
καὶ τήρησιν ἀκριβῆ τῆς βασιλίδος, ὥστε μηδὲ δύνασθαι
and the-watch strict of-the queen so-that not-even to-be-able

τῇ Καλλιρρόῃ προσελθεῖν· "σὺ δὲ ἐκέλευσάς μοι, δέσποτα,
— *Callirhoe to-approach you but ordered me master*
προνοεῖσθαι τοῦ λαθεῖν.
to-take-care — to-escape-notice
Ὀρθῶς δὲ προσέταξας· ἀνείληφας γὰρ τὸ σεμνότατον 6.7
rightly and you-ordered you-have-assumed for the most-solemn
πρόσωπον τοῦ δικαστοῦ καὶ θέλεις παρὰ Πέρσαις
face of-the judge and you-wish among Persians
εὐδοκιμεῖν. Διὰ τοῦτό σε πάντες ὑμνοῦσιν. Ἕλληνες
to-be-esteemed because-of this you all hymn Greeks
δέ εἰσι μικραίτιοι καὶ λάλοι. Περιβόητον αὐτοὶ ποιήσουσι
and are petty-faultfinders and chatterers notorious they will-make
τὴν πρᾶξιν, Καλλιρρόη μὲν ὑπ' ἀλαζονείας ὅτι αὐτῆς
the affair Callirhoe indeed from boastfulness that her
βασιλεὺς ἐρᾷ, Διονύσιος δὲ καὶ Χαιρέας ὑπὸ ζηλοτυπίας.
the-king loves Dionysius and and Chaereas from jealousy
Οὐκ ἔστι δὲ ἄξιον οὐδὲ τὴν βασιλίδα λυπῆσαι, ἣν 6.8
not is and worthy not-even the queen to-pain whom
εὐμορφοτέραν ἐποίησεν ἡ δίκη δόξαι." Ταύτην δὲ παρέμισγε
more-beautiful made the trial to-seem this and he-mixed-in
τὴν παλινῳδίαν, εἴ πως ἀποστρέψαι δύναιτο βασιλέα
the recantation if somehow to-turn-away he-could the-king
τοῦ ἔρωτος, καὶ ἑαυτὸν ἐλευθερῶσαι διακονίας δυσχεροῦς.
from-the love and himself to-free from-a-service troublesome

Desire returns to the king at night. Artaxates has Stateira called away and speaks to Callirhoe alone, offering gifts or the fate of the king's enemies. She refuses, and he warns that Chaereas' life is at stake. Then news comes that Egypt has revolted and overrun Syria and Phoenicia. Five days later the king marches, and Dionysius goes in arms, hoping to win Callirhoe by his valor. On the king's order she follows with the other women, gladly, hoping Chaereas will come too.

7.1 Παραυτίκα μὲν οὖν ἔπεισε, πάλιν δὲ νυκτὸς γενομένης
for-the-moment indeed then he-persuaded-him again but night having-come
ἀνεκάετο καὶ ὁ ἔρως αὐτὸν ἀνεμίμνησκεν οἵους μὲν
he-was-inflamed and — love him reminded what-sort indeed
ὀφθαλμοὺς ἔχει Καλλιρρόη, πῶς δὲ καλὸν τὸ πρόσωπον.
eyes has Callirhoe how and beautiful the face
Τὰς τρίχας ἐπῄνει, τὸ βάδισμα, τὴν φωνήν· οἷα μὲν
the hair he-praised the gait the voice how indeed
εἰσῆλθεν εἰς τὸ δικαστήριον, οἷα δὲ ἔστη, πῶς ἐλάλησε,
she-entered into the court how and she-stood how she-spoke
πῶς ἐσίγησε, πῶς ἥδετο, πῶς ἔκλαυσε.
how she-was-silent how she-was-pleased how she-wept

7.2 Διαγρυπνήσας δὲ τὸ πλεῖστον μέρος καὶ τοσοῦτον
having-lain-awake and the greatest part and so-much
καταδραθών, ὅσον καὶ ἐν τοῖς ὕπνοις Καλλιρρόην ἰδεῖν,
having-slept as-much-as even in the sleep Callirhoe to-see
ἕωθεν καλέσας τὸν εὐνοῦχον "ἄπιθι" φησὶ "καὶ παραφύλαττε
at-dawn having-called the eunuch go-off he-says and watch
δι' ὅλης τῆς ἡμέρας· πάντως γὰρ καιρὸν εὑρήσεις κἂν
through whole the day by-all-means for an-opportunity you-will-find even
βραχύτατον ὁμιλίας λανθανούσης. Εἰ γὰρ ἤθελον φανερῶς
very-brief of-conversation escaping-notice if for I-wished openly
καὶ βίᾳ περιγενέσθαι τῆς ἐπιθυμίας, εἶχον δορυφόρους."
and by-force to-get-the-better-of the desire I-had bodyguards

Προσκυνήσας ὁ εὐνοῦχος ὑπέσχετο· οὐδενὶ γὰρ ἔξεστιν 7.3
having-done-obeisance the eunuch promised to-no-one for is-permitted
ἀντειπεῖν βασιλέως κελεύοντος. Εἰδὼς δὲ ὅτι Καλλιρρόη
to-gainsay the-king ordering knowing but that Callirhoe
καιρὸν οὐ δώσει, διακρούσεται δὲ τὴν ὁμιλίαν ἐξεπίτηδες
an-opportunity not will-give will-fend-off but the conversation on-purpose
συνοῦσα τῇ βασιλίδι, τοῦτο θεραπεῦσαι θέλων ἔτρεψε τὴν
being-with the queen this to-remedy wishing he-turned the
αἰτίαν οὐκ εἰς τὴν φυλαττομένην ἀλλ' εἰς τὴν φυλάττουσαν.
blame not onto the being-guarded but onto the guarding
"Κἄν σοι δοκῇ" φησίν, "ὦ δέσποτα, μετάπεμψαι 7.4
and-if to-you it-seems he-says O master send-for
Στάτειραν, ὡς ἰδιολογήσασθαί τι βουλόμενος πρὸς
Stateira as to-talk-privately something wishing with
αὐτήν· ἐμοὶ γὰρ ἡ ἐκείνης ἀπουσία Καλλιρρόης ἐξουσίαν
her to-me for the her absence of-Callirhoe access
δώσει." "Ποίησον οὕτως" εἶπε βασιλεύς.
will-give do so said the-king
Ἐλθὼν δὲ Ἀρταξάτης καὶ προσκυνήσας τὴν βασιλίδα 7.5
having-come and Artaxates and having-done-obeisance-to the queen
"καλεῖ σε" φησίν, "ὦ δέσποινα, ὁ ἀνήρ." Ἀκούσασα
calls you he-says O mistress — your-husband having-heard
ἡ Στάτειρα προσεκύνησε καὶ μετὰ σπουδῆς ἀπῄει πρὸς
— Stateira did-obeisance and with haste went-off to
αὐτόν. Ὁ δὲ εὐνοῦχος ἰδὼν τὴν Καλλιρρόην μόνην
him the and eunuch having-seen — Callirhoe alone
ἀπολελειμμένην, ἐμβαλὼν τὴν δεξιάν, ὡς δή τις φιλέλλην
left-behind having-put-in the right-hand as indeed one Greek-loving
καὶ φιλάνθρωπος, ἀπήγαγε τοῦ πλήθους τῶν θεραπαινίδων.
and humane led-her-away from-the crowd of-the maids

7.6 Ἡ δὲ ἠπίστατο μὲν καὶ εὐθὺς ὠχρά τε ἦν καὶ ἄφωνος,
she and understood indeed and at-once pale both was and voiceless
ἠκολούθει δ' ὅμως. Ἐπεὶ δὲ κατέστησαν μόνοι, λέγει
she-followed but nevertheless when and they-stood alone he-says
πρὸς αὐτὴν "ἑώρακας τὴν βασιλίδα πῶς ἀκούσασα τὸ
to her you-have-seen the queen how having-heard the
βασιλέως ὄνομα προσεκύνησε καὶ τρέχουσα ἄπεισι· σὺ
king's name she-did-obeisance and running she-goes-off you
δέ, ἡ δούλη, τὴν εὐτυχίαν οὐ φέρεις, οὐδ' ἀγαπᾷς ὅτι
but the slave the good-fortune not bear nor are-content that
σε παρακαλεῖ κελεῦσαι δυνάμενος.
you he-invites to-order being-able

7.7 Ἀλλ' ἐγὼ (τιμῶ γάρ σε) πρὸς ἐκεῖνον οὐ κατηγόρευσα
but I I-honor for you to him not I-denounced
τὴν μανίαν τὴν σήν, τοὐναντίον δέ, ὑπεσχόμην ὑπὲρ
the madness — your on-the-contrary but I-made-promises on-behalf-of
σοῦ. Πάρεισιν οὖν σοι δύο ὁδοί. Ὁποτέραν βούλει
you there-are then for-you two roads whichever you-wish
τρέπεσθαι; μηνύσω δὲ ἀμφοτέρας· πεισθεῖσα μὲν βασιλεῖ
to-turn-to I-will-show and both having-obeyed indeed to-the-king
δῶρα λήψῃ τὰ κάλλιστα καὶ ἄνδρα, ὃν θέλεις· οὐ
gifts you-will-receive the most-beautiful and a-husband whom you-wish not
δήπου γάρ σε αὐτὸς μέλλει γαμεῖν ἀλλὰ πρὸς καιρὸν
surely for you he-himself is-going to-marry but for a-season
αὐτῷ χάριν δώσεις· ἢν δὲ μὴ πεισθῇς, ἀκούεις ἃ
to-him favor you-will-give if but not you-are-persuaded you-hear what
πάσχουσιν οἱ βασιλέως ἐχθροί, μόνοις γὰρ τούτοις οὐδὲ
suffer the king's enemies alone for to-these not-even
ἀποθανεῖν θέλουσιν ἔξεστι."
to-die wishing is-permitted

Κατεγέλασε Καλλιρρόη τῆς ἀπειλῆς καὶ ἔφη "οὐ νῦν πρῶτον 7.8
laughed Callirhoe at-the threat and said not now first
πείσομαί τι δεινόν· ἔμπειρός εἰμι τοῦ δυστυχεῖν. Τί με
I-shall-suffer anything terrible experienced I-am in-the misfortune what me
δύναται βασιλεὺς ὢν πέπονθα διαθεῖναι χαλεπώτερον;
can the-king than-what I-have-suffered to-treat harsher
ζῶσα κατεχώσθην· παντὸς δεσμωτηρίου τάφος ἐστὶ
living I-was-buried than-every prison a-tomb is
στενότερος. Λῃστῶν χερσὶ παρεδόθην. Ἄρτι τὸ
narrower of-pirates into-the-hands I-was-handed-over now the
μέγιστον τῶν κακῶν πάσχω· παρόντα Χαιρέαν οὐ βλέπω."
greatest of-the evils I-suffer being-present Chaereas not I-see
Τοῦτο τὸ ῥῆμα προύδωκεν αὐτήν· ὁ γὰρ εὐνοῦχος δεινὸς 7.9
this the word betrayed her the for eunuch clever
ὢν τὴν φύσιν ἐνόησεν ὅτι ἐρᾷ. "Ὦ" φησὶ "πασῶν
being in-his nature perceived that she-loves O he-says of-all
ἀνοητοτάτη γυναικῶν, βασιλέως τὸν Μιθριδάτου δοῦλον
most-foolish women than-the-king the of-Mithridates slave
προτιμᾷς;" Ἠγανάκτησε Καλλιρρόη Χαιρέου λοιδορηθέντος
do-you-prefer was-indignant Callirhoe Chaereas being-reviled
καὶ "εὐφήμησον" εἶπεν, "ἄνθρωπε. Χαιρέας εὐγενής ἐστι,
and hush she-said fellow Chaereas noble is
πόλεως πρῶτος, ἣν οὐκ ἐνίκησαν οὐδὲ Ἀθηναῖοι οἱ ἐν
of-a-city first which not conquered not-even Athenians the-ones at
Μαραθῶνι καὶ Σαλαμῖνι νικήσαντες τὸν μέγαν σου βασιλέα."
Marathon and Salamis having-conquered the great your king
Ταῦτα ἅμα λέγουσα δακρύων πηγὰς ἀφῆκεν· ὁ 7.10
these-things at-the-same-time saying of-tears springs she-let-loose the
δὲ εὐνοῦχος ἐπέθετο μᾶλλον καὶ "σεαυτῇ" φησὶ "τῆς
and eunuch pressed-on more and to-yourself he-says of-the
βραδυτῆτος αἰτία γίνῃ.
slowness the-cause you-become

7.11 Πῶς οὖν εὐμενῆ τὸν δικαστὴν ἕξεις; ἢ σχεῖν κάλλιον,
how then kindly the judge will-you-have or to-have better
ἵνα καὶ τὸν ἄνδρα κομίσῃ. Τάχα μὲν οὐδ' ἂν
so-that even the husband you-may-recover perhaps indeed not-even —
Χαιρέας γνοίη τὸ πραχθέν, ἀλλὰ καὶ γνοὺς οὐ
Chaereas would-learn the-thing done but even having-learned not
ζηλοτυπήσει τὸν κρείττονα· δόξει δέ σε τιμιωτέραν,
will-be-jealous-of the stronger he-will-think and you more-precious
ὡς ἀρέσασαν βασιλεῖ."
as having-pleased the-king

7.12 Τοῦτο δὲ προσέθηκεν οὐχὶ δι' ἐκείνην ἀλλὰ καὶ αὐτὸς
this and he-added not because-of her but also himself
οὕτω φρονῶν· καταπεπλήγασι γὰρ πάντες οἱ βάρβαροι καὶ
so thinking are-awestruck for all the barbarians and
θεὸν φανερὸν νομίζουσι βασιλέα. Καλλιρρόη δὲ καὶ αὐτοῦ
a-god manifest consider the-king Callirhoe but even of-himself
τοῦ Διὸς οὐκ ἂν ἠσπάσατο γάμους, οὐδὲ ἀθανασίαν
— Zeus not — would-have-welcomed a-marriage nor immortality
προυτίμησεν ἂν ἡμέρας μιᾶς τῆς μετὰ Χαιρέου.
would-have-preferred — over-day one the with Chaereas

7.13 Μηδὲν οὖν ἀνύσαι δυνάμενος ὁ εὐνοῦχος "δίδωμί σοι"
nothing then to-accomplish being-able the eunuch I-give you
φησίν, "ὦ γύναι, σκέψεως καιρόν. Σκέπτου δὲ μὴ
he-says O woman of-consideration a-time consider but not
περὶ σεαυτῆς μόνης, ἀλλὰ καὶ Χαιρέου κινδυνεύοντος
about yourself alone but also Chaereas being-in-danger
ἀπολέσθαι τὸν οἴκτιστον μόρον· οὐ γὰρ ἀνέξεται βασιλεὺς
to-perish the most-pitiable doom not for will-endure the-king
ἐν ἔρωτι παρευδοκιμούμενος." Κἀκεῖνος μὲν ἀπηλλάγη,
in love being-outshone and-he indeed departed
τὸ δὲ τελευταῖον τῆς ὁμιλίας ἥψατο Καλλιρρόης.
the but final-word of-the conversation touched Callirhoe

Πᾶσαν δὲ σκέψιν καὶ πᾶσαν ἐρωτικὴν ὁμιλίαν ταχέως 8.1
all and consideration and all erotic conversation quickly
μετέβαλεν ἡ τύχη, καινοτέρων εὑροῦσα πραγμάτων
changed — fortune newer having-found of-affairs
ὑπόθεσιν· βασιλεῖ γὰρ ἦκον ἀπαγγέλλοντες Αἴγυπτον
a-subject to-the-king for came-men announcing Egypt
ἀφεστάναι μετὰ μεγάλης παρασκευῆς.
to-have-revolted with great preparation
Τὸν μὲν γὰρ σατράπην τὸν βασιλικὸν τοὺς Αἰγυπτίους 8.2
the indeed for satrap the royal the Egyptians
ἀνῃρηκέναι, κεχειροτονηκέναι δὲ βασιλέα τῶν ἐπιχωρίων,
to-have-killed to-have-elected and a-king of-the natives
ἐκεῖνον δὲ ἐκ Μέμφεως ὁρμώμενον διαβεβηκέναι μὲν
him and from Memphis setting-out to-have-crossed indeed
Πηλούσιον, ἤδη δὲ Συρίαν καὶ Φοινίκην κατατρέχειν,
Pelusium already and Syria and Phoenicia to-overrun
ὡς μηκέτι τὰς πόλεις ἀντέχειν, ὥσπερ χειμάρρου τινὸς
so-that no-longer the cities hold-out as-if of-a-torrent some
ἢ πυρὸς αἰφνίδιον ἐπιρρυέντος αὐταῖς.
or a-fire suddenly flooding-in on-them
Πρὸς δὲ τὴν φήμην ἐταράχθη μὲν βασιλεύς, κατεπλάγησαν 8.3
at and the report was-troubled indeed the-king were-dismayed
δὲ Πέρσαι· κατήφεια δὲ πᾶσαν ἔσχε Βαβυλῶνα. Τότε
and Persians dejection and all seized Babylon then
καὶ τὸ ὄναρ βασιλέως λογοποιοὶ καὶ μάντεις ἔφασκον
even the dream of-the-king story-tellers and seers claimed
τὰ μέλλοντα προειρηκέναι· θυσίας γὰρ ἀπαιτοῦντας
the-things to-come to-have-foretold sacrifices for demanding
τοὺς θεοὺς κίνδυνον μὲν ἀλλὰ καὶ νίκην προσημαίνειν.
the gods danger indeed but also victory to-signify

8.4 Πάντα μὲν τὰ εἰωθότα συνέβαινε καί, ὅσα εἰκὸς ἐν
all indeed the-things accustomed happened and as-much-as likely in
ἀπροσδοκήτῳ πολέμῳ, καὶ ἐλέγετο καὶ ἐγίνετο· κίνησις
an-unexpected war both were-said and were-done a-commotion
γὰρ μεγάλη Ἀσίαν κατέλαβε. Συγκαλέσας οὖν βασιλεὺς
for great Asia seized having-called-together then the-king
ὁ Περσῶν τοὺς ὁμοτίμους καὶ ὅσοι παρῆσαν ἡγεμόνες
— of-Persians the peers and as-many-as were-present leaders
τῶν ἐθνῶν, μεθ' ὧν εἰώθει τὰ μεγάλα χρηματίζειν,
of-the nations with whom he-was-accustomed — great-matters to-transact
ἐβουλεύετο περὶ τῶν καθεστηκότων καὶ ἄλλος ἄλλο τι
he-deliberated about the present-state and one another thing
παρῄνει·
advised

8.5 πᾶσι δὲ ἤρεσκε τὸ σπεύδειν καὶ μηδεμίαν ἡμέραν, εἰ
all and pleased the hastening and not-one day if
δυνατόν, ἀναβάλλεσθαι δυοῖν ἕνεκεν· ἵνα καὶ τοὺς πολεμίους
possible to-put-off for-two reasons so-that both the enemies
ἐπίσχωσι τῆς πρὸς τὸ πλέον αὐξήσεως καὶ τοὺς φίλους
they-might-check from-the toward the more increase and the friends
εὐθυμοτέρους ποιήσωσι, δείξαντες αὐτοῖς ἐγγύθεν τὴν
more-cheerful might-make having-shown them from-close-by the
βοήθειαν· βραδυνόντων δὲ εἰς τοὐναντίον πάντα χωρήσειν·
help if-they-delayed and to the-opposite all to-be-going-to-go
τοὺς μὲν γὰρ πολεμίους καταφρονήσειν ὡς δεδιότων,
the indeed for enemies to-be-going-to-despise as afraid
τοὺς δὲ οἰκείους ἐνδώσειν ὡς ἀμελουμένους.
the and own-people to-be-going-to-give-way as neglected

8.6 Εὐτύχημα δὲ μέγιστον βασιλεῖ γεγονέναι τὸ μήτε
a-good-fortune and greatest for-the-king to-have-happened the neither
ἐν Βάκτροις, μήτε ἐν Ἐκβατάνοις, ἀλλ' ἐν Βαβυλῶνι
in Bactra nor in Ecbatana but in Babylon

κατειλῆφθαι, πλησίον τῆς Συρίας· ἐκβὰς γὰρ τὸν
to-have-been-caught near — Syria having-crossed for the
Εὐφράτην εὐθὺς ἐν χερσὶν ἕξει τοὺς ἀφεστῶτας.
Euphrates at-once in hand he-will-have the rebels
Ἔδοξεν οὖν τὴν μὲν ἤδη περὶ αὐτὸν δύναμιν ἐξάγειν,
it-seemed-best then the indeed already around him force to-lead-out
διαπέμψαι δὲ πανταχόσε κελεύοντας τὴν στρατιὰν ἐπὶ
to-send and in-all-directions men-ordering the army at
ποταμὸν Εὐφράτην ἀθροίζεσθαι. Ῥᾴστη δέ ἐστι Πέρσαις
the-river Euphrates to-gather easiest and is for-Persians
ἡ παρασκευὴ τῆς δυνάμεως.
the preparation of-the force
Συντέτακται γὰρ ὑπὸ Κύρου, τοῦ πρώτου Περσῶν 8.7
it-has-been-arranged for by Cyrus the first of-Persians
βασιλεύσαντος, ποῖα μὲν τῶν ἐθνῶν εἰς πόλεμον ἱππείαν
having-been-king which indeed of-the nations for war cavalry
καὶ πόσην τὸν ἀριθμὸν δεῖ παρέχειν, ποῖα δὲ πεζὴν
and how-much the number must to-provide which and infantry
στρατιὰν καὶ πόσην, τίνας δὲ τοξότας καὶ πόσα
army and how-much which and archers and how-many
ἑκάστους ἅρματα ψιλά τε καὶ δρεπανηφόρα καὶ ἐλέφαντας
for-each chariots light both and scythe-bearing and elephants
ὁπόθεν καὶ πόσους καὶ χρήματα παρ᾽ ὧντινων καὶ πόσα.
from-where and how-many and money from whom and how-much
Τοσούτῳ δὲ παρασκευάζεται χρόνῳ πάντα ὑπὸ πάντων,
in-so-much and is-prepared time all by all
ὅσῳ καὶ εἷς ἀνὴρ παρεσκεύασε.
as-much-as even one man has-prepared
Τῇ δὲ πέμπτῃ τῶν ἡμερῶν μετὰ τὴν ἀγγελίαν ἐξήλαυνε 9.1
on-the and fifth of-the days after the news rode-out
Βαβυλῶνος βασιλεύς, κοινῷ παραγγέλματι πάντων
from-Babylon the-king by-a-common order all

αὐτῷ συνακολουθούντων, ὅσοι τὴν στρατεύσιμον εἶχον
him following as-many-as the of-military-service had
ἡλικίαν. Ἐν δὲ τούτοις ἐξῆλθε καὶ Διονύσιος· Ἴων
age among and these went-out also Dionysius an-Ionian
γὰρ ἦν καὶ οὐδενὶ τῶν ὑπηκόων μένειν ἐξῆν.
for he-was and to-no-one of-the subjects to-remain was-permitted

9.2 Κοσμησάμενος δὲ ὅπλοις καλλίστοις καὶ ποιήσας στῖφος οὐκ
having-equipped-himself and with-arms most-beautiful and having-made a-troop not
εὐκαταφρόνητον ἐκ τῶν μεθ' ἑαυτοῦ, ἐν τοῖς πρώτοις καὶ
contemptible out-of those with himself among the first and
φανερωτάτοις κατέταξεν ἑαυτὸν καὶ δῆλος ἦν πράξων τι
most-conspicuous he-posted himself and evident was about-to-do something
γενναῖον, οἷα δὴ καὶ φύσει φιλότιμος ἀνὴρ καὶ οὐ πάρεργον
noble as indeed also by-nature an-ambitious man and not a-side-matter
τὴν ἀρετὴν τιθέμενος, ἀλλὰ τῶν καλλίστων ἀξιῶν.
— valor considering but the most-beautiful-things deeming

9.3 Τότε δὲ καὶ ἐλπίδος εἶχέ τι κούφης, ὅτι ἂν χρήσιμος
then and also of-hope he-had some light that if useful
ὢν ἐν τῷ πολέμῳ φανῇ, λήψεται παρὰ βασιλέως
being in the war he-should-appear he-will-receive from the-king
καὶ δίχα κρίσεως ἆθλον τῆς ἀριστείας τὴν γυναῖκα.
even without judgment as-prize of-the valor the wife

9.4 Καλλιρρόην δὲ ἡ μὲν βασιλὶς οὐκ ἤθελεν ἐπάγεσθαι·
Callirhoe but the indeed queen not wished to-bring-along
διὰ τοῦτο οὐδὲ ἐμνημόνευσεν αὐτῆς πρὸς βασιλέα, οὐδὲ
because-of this not-even she-mentioned her to the-king nor
ἐπύθετο τί κελεύει γενέσθαι περὶ τῆς ξένης· ἀλλὰ καὶ
inquired what he-orders to-be-done about the foreigner but also
Ἀρταξάτης κατεσιώπησεν, ὡς δῆτα μὴ θαρρῶν ἐν κινδύνῳ
Artaxates kept-silent as indeed not daring in danger
τοῦ δεσπότου καθεστηκότος παιδιᾶς ἐρωτικῆς μνημονεύειν,
the master standing erotic play to-mention

τὸ δὲ ἀληθὲς ἄσμενος ἀπηλλαγμένος καθάπερ ἀγρίου
the but truth gladly rid as-if of-a-wild
θηρίου· ἐδόκει δὲ μονονουχὶ χάριν ἔχειν τῷ πολέμῳ
beast he-seemed and all-but gratitude to-have to-the war
διακόψαντι τὴν βασιλέως ἐπιθυμίαν ὑπὸ ἀργίας τρεφομένην.
having-cut-short the king's desire by idleness being-nourished
Οὐ μὴν Καλλιρρόης ἐπελέληστο βασιλεύς, ἀλλὰ ἐν 9.5
not indeed Callirhoe had-forgotten the-king but in
ἐκείνῳ τῷ ἀδιηγήτῳ ταράχῳ μνήμη τις αὐτὸν εἰσῆλθε
that — indescribable turmoil a-memory some him entered
τοῦ κάλλους· ᾐδεῖτο δὲ εἰπεῖν τὸ περὶ αὐτῆς,
of-the beauty he-was-ashamed but to-speak the-thing about her
μὴ δόξῃ παιδαριώδης εἶναι παντάπασιν, ἐν πολέμῳ
lest he-should-seem childish to-be utterly in a-war
τηλικούτῳ γυναικὸς εὐμόρφου μνημονεύων. Βιαζομένης δὲ
so-great a-woman fair-shaped remembering pressing and
τῆς ὁρμῆς πρὸς μὲν Στάτειραν αὐτὴν οὐδὲν εἶπεν, ἀλλ'
the impulse to indeed Stateira herself nothing he-said but
οὐδὲ πρὸς τὸν εὐνοῦχον, ἐπειδὴ αὐτῷ συνῄδει
not-even to the eunuch since with-him he-shared-knowledge-of
τὸν ἔρωτα, ἐπενόησε δέ τι τοιοῦτον.
the love he-devised but something such
Ἔθος ἐστὶν αὐτῷ τε βασιλεῖ καὶ Περσῶν τοῖς ἀρίστοις, 9.6
a-custom is for-the-very both king and of-Persians the best
ὅταν εἰς πόλεμον ἐξίωσιν, ἐπάγεσθαι καὶ γυναῖκας καὶ
when to war they-go-out to-bring-along both wives and
τέκνα καὶ χρυσὸν καὶ ἄργυρον καὶ ἐσθῆτα καὶ εὐνούχους
children and gold and silver and clothing and eunuchs
καὶ παλλακίδας καὶ κύνας καὶ τραπέζας καὶ πλοῦτον
and concubines and dogs and tables and wealth
πολυτελῆ καὶ τρυφήν.
costly and luxury

9.7 Τὸν οὖν ἐπὶ τούτων διάκονον καλέσας ὁ βασιλεύς, πολλὰ
the then over these-things steward having-called the king many-things
πρῶτον εἰπὼν καὶ τἆλλα διατάξας ὡς ἕκαστον ἔδει
first having-said and the-rest having-arranged how each it-had
γενέσθαι, τελευταίας ἐμνημόνευσε Καλλιρρόης ἀξιοπίστῳ
to-be last he-mentioned Callirhoe with-a-credible
τῷ προσώπῳ, ὡς οὐδὲν αὐτῷ μέλον. "Κἀκεῖνο" φησὶ
— face as nothing to-him mattering and-that he-says
"τὸ γύναιον τὸ ξένον, περὶ οὗ τὴν κρίσιν ἀνεδεξάμην,
the little-woman the foreign about whom the judgment I-undertook
σὺν ταῖς ἄλλαις γυναιξὶν ἀκολουθείτω."
with the other women let-her-follow

9.8 Καὶ Καλλιρρόη μὲν οὕτως ἐξῆλθε Βαβυλῶνος οὐκ ἀηδῶς,
and Callirhoe indeed thus went-out from-Babylon not unpleasantly
ἤλπιζε γὰρ καὶ Χαιρέαν ἐξελεύσεσθαι· πολλὰ μὲν οὖν
she-hoped for also Chaereas to-be-going-to-go-out many indeed then
φέρειν καὶ πόλεμον ἄδηλα καὶ μεταβολὰς τοῖς
to-bring even war uncertain-things and changes for-those
δυστυχοῦσι βελτίονας, τάχα δὲ καὶ τὴν δίκην ἕξειν
being-unfortunate better perhaps and also the trial to-be-going-to-have
τέλος ἐκεῖ ταχείας εἰρήνης γενομένης.
an-end there a-speedy peace having-come-about

BOOK VII

I · CHAEREAS CHANGES SIDES

Chaereas finds the palace shut and Callirhoe gone. A man of Dionysius tells him that the king has given her to Dionysius. In despair, Chaereas and Polycharmus resolve to be revenged on the king, cross the lines, and offer themselves to the Egyptian. Tyre, on its sea-girt site, alone holds out against the rebel. When the Egyptian proposes retreat, Chaereas offers to take the city and chooses three hundred Greeks for the attempt.

Πάντων δὲ ἐξιόντων μετὰ βασιλέως ἐπὶ τὸν πόλεμον τὸν 1.1
all and going-out with the-king to the war the
πρὸς τοὺς Αἰγυπτίους Χαιρέᾳ παρήγγειλεν οὐδείς· βασιλέως
against the Egyptians to-Chaereas announced no-one of-the-king
γὰρ δοῦλος οὐκ ἦν, ἀλλὰ τότε μόνος ἐν Βαβυλῶνι
for slave not was but then alone in Babylon
ἐλεύθερος. Ἔχαιρε δὲ ἐλπίζων ὅτι Καλλιρρόη μενεῖ. Τῆς
free he-rejoiced and hoping that Callirhoe will-remain on-the
οὖν ὑστεραίας ἦλθεν ἐπὶ τὰ βασίλεια, ζητῶν τὴν γυναῖκα.
then next-day he-went to the palace seeking — his-wife
Κεκλεισμένα δὲ ἰδὼν καὶ πολλοὺς ἐπὶ θύραις τοὺς 1.2
shut and having-seen-it and many at the-doors those
φυλάσσοντας περιῄει τὴν πόλιν ὅλην ἐξερευνώμενος
guarding he-went-round the city whole searching
καὶ συνεχῶς καθάπερ ἐμμανὴς Πολυχάρμου τοῦ φίλου
and continually like a-madman of-Polycharmus the friend
πυνθανόμενος “Καλλιρρόη δὲ ποῦ; τί γέγονεν; οὐ
inquiring Callirhoe and where what has-become-of-her not
δήπου γὰρ καὶ αὐτὴ στρατεύεται.”
surely for even she-herself is-campaigning

1.3 Μὴ εὑρὼν δὲ Καλλιρρόην ἐζήτει Διονύσιον τὸν ἀντεραστὴν
not having-found and Callirhoe he-sought Dionysius the rival
καὶ ἦκεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τὴν ἐκείνου. Προῆλθεν οὖν τις
and came to the house the his came-forward then someone
ὥσπερ εὐκαίρως, καὶ εἶπεν ἅπερ ἦν δεδιδαγμένος. Θέλων
as-if opportunely and said what-very he-had been-taught wishing
γὰρ ὁ Διονύσιος ἀπελπίσαι Χαιρέαν τὸν Καλλιρρόης γάμον
for — Dionysius to-make-despair Chaereas the of-Callirhoe marriage
καὶ μηκέτι μένειν τὴν δίκην, ἐπενόησέ τι τοιοῦτον.
and no-longer to-wait-for the trial devised something such
1.4 Ἐξιὼν ἐπὶ τὴν μάχην κατέλιπε τὸν ἀπαγγελοῦντα πρὸς
going-out to the battle he-left-behind the one-to-announce to
Χαιρέαν ὅτι βασιλεὺς ὁ Περσῶν χρείαν ἔχων συμμάχων
Chaereas that the-king the of-Persians need having of-allies
πέπομφε Διονύσιον ἀθροῖσαι στρατιὰν ἐπὶ τὸν Αἰγύπτιον
has-sent Dionysius to-gather an-army against the Egyptian
καί, ἵνα πιστῶς αὐτῷ καὶ προθύμως ἐξυπηρετῆται,
and so-that faithfully for-him and zealously he-might-serve
Καλλιρρόην ἀπέδωκε. Ταῦτα ἀκούσας Χαιρέας ἐπίστευσεν
Callirhoe he-gave-back these-things having-heard Chaereas believed
εὐθύς· εὐεξαπάτητον γὰρ ἄνθρωπος δυστυχῶν.
at-once easily-deceived for a-man being-unfortunate
1.5 Καταρρηξάμενος οὖν τὴν ἐσθῆτα καὶ σπαράξας τὰς
having-rent then the clothing and having-torn the
τρίχας, τὸ στέρνον ἅμα παίων ἔλεγεν “ἄπιστε
hair the breast at-the-same-time striking he-said faithless
Βαβυλών, κακὴ ξενοδόκε, ἐπ᾽ ἐμοῦ δὲ καὶ ἐρήμη. Ὦ
Babylon evil host for me and even deserted O
καλοῦ δικαστοῦ· προαγωγὸς γέγονεν ἀλλοτρίας γυναικός.
fine judge a-procurer he-has-become of-another's wife
Ἐν πολέμῳ γάμοι. Κἀγὼ μὲν ἐμελέτων τὴν δίκην καὶ
in war weddings and-I indeed was-rehearsing the case and

πάνυ ἐπεπείσμην δίκαια ἐρεῖν· ἐρήμην δὲ κατεκρίθην
very was-persuaded just-things to-be-going-to-say by-default and I-was-condemned
καὶ Διονύσιος νενίκηκε σιγῶν.
and Dionysius has-won being-silent
Ἀλλ' οὐδὲν ὄφελος αὐτῷ τῆς νίκης· οὐ γὰρ ζήσεται 1.6
but no profit to-him of-the victory not for will-live
Καλλιρρόη παρόντος διαζευχθεῖσα Χαιρέου, καὶ τὸ πρῶτον
Callirhoe being-present parted-from Chaereas and the first-time
ἐξηπάτησεν αὐτὴν τὸ δοκεῖν ἐμὲ τεθνηκέναι. Τί οὖν ἐγὼ
deceived her the seeming me to-have-died why then I
βραδύνω καὶ οὐκ ἀποσφάζω πρὸ τῶν βασιλείων ἐμαυτόν,
am-slow and not slaughter before the palace myself
προσχέας τὸ αἷμα ταῖς θύραις τοῦ δικαστοῦ; γνώτωσαν
having-poured-out the blood on-the doors of-the judge let-know
Πέρσαι καὶ Μῆδοι, πῶς βασιλεὺς ἐδίκασεν ἐνταῦθα."
Persians and Medes how the-king judged here
Πολύχαρμος δὲ ἰδὼν ἀπαρηγόρητον ἑαυτῷ τὴν 1.7
Polycharmus and having-seen inconsolable to-himself the
συμφορὰν καὶ ἀδύνατον σωθῆναι Χαιρέαν "πάλαι μὲν"
misfortune and impossible to-be-saved Chaereas long-ago indeed
ἔφη "παρεμυθούμην σε, φίλτατε, καὶ πολλάκις ἀποθανεῖν
he-said I-consoled you dearest and often from-dying
ἐκώλυσα, νῦν δέ μοι δοκεῖς καλῶς βεβουλεῦσθαι· καὶ
I-prevented-you now but to-me you-seem well to-have-deliberated and
τοσοῦτον ἀποδέω τοῦ σε κωλύειν, ὥστε καὶ αὐτὸς ἤδη
so-far I-am-from — you to-prevent that even myself already
συναποθανεῖν ἕτοιμος. Σκεψώμεθα δὲ θανάτου τρόπον,
to-die-with-you ready let-us-consider but of-death a-manner
ὅστις ἂν γένοιτο βελτίων· ὃν γὰρ σὺ διανοῇ, φέρει
whatever — might-be better the-one-which for you intend brings

μέν τινα φθόνον βασιλεῖ καὶ πρὸς τὸ μέλλον αἰσχύνην,
indeed some ill-will to-the-king and for the future shame
οὐ μεγάλην δὲ ἐκδικίαν ὧν πεπόνθαμεν.
not great but requital of-what we-have-suffered

1.8 Δοκεῖ δέ μοι τὸν ἅπαξ ὑφ' ἡμῶν ὡρισμένον θάνατον
it-seems and to-me the once by us determined death
εἰς ἄμυναν καταχρήσασθαι τοῦ τυράννου· καλὸν γὰρ
for vengeance to-use-up on-the tyrant fine for
λυπήσαντας αὐτὸν ἔργῳ ποιῆσαι μετανοεῖν, ἔνδοξον καὶ
having-pained him in-deed to-make to-repent glorious and
τοῖς ὕστερον ἐσομένοις διήγημα καταλείποντας ὅτι δύο
to-those later going-to-be a-story leaving that two
Ἕλληνες ἀδικηθέντες ἀντελύπησαν τὸν μέγαν βασιλέα
Greeks having-been-wronged pained-in-return the great king
καὶ ἀπέθανον ὡς ἄνδρες."
and died like men

1.9 "Πῶς οὖν" εἶπε Χαιρέας "ἡμεῖς οἱ μόνοι καὶ πένητες καὶ
how then said Chaereas we the alone and poor and
ξένοι τὸν κύριον τηλικούτων καὶ τοσούτων ἐθνῶν καὶ
foreigners the lord of-so-great and so-many nations and
δύναμιν ἔχοντα, ὅσην ἑωράκαμεν, λυπῆσαι δυνάμεθα;
power having as-much-as we-have-seen to-pain can-we
τοῦ μὲν γὰρ σώματος αὐτῷ φυλακαὶ καὶ προφυλακαί,
of-the indeed for body to-him guards and outposts
κἂν ἀποκτείνωμεν δέ τινα τῶν ἐκείνου, κἂν ἐμπρήσωμέν
even-if we-kill and any of-the his even-if we-burn
τι τῶν ἐκείνου κτημάτων, οὐκ αἰσθήσεται τῆς βλάβης."
something of-the his possessions not he-will-perceive the damage

1.10 "Ὀρθῶς ἂν" ἔφη Πολύχαρμος "ταῦτα ἔλεγες, εἰ μὴ
rightly — said Polycharmus these-things you-would-say if not
πόλεμος ἦν· νῦν δὲ ἀκούομεν Αἴγυπτον μὲν ἀφεστάναι,
war there-were now but we-hear Egypt indeed to-have-revolted

Φοινίκην δὲ ἑαλωκέναι, Συρίαν δὲ κατατρέχεσθαι.
Phoenicia and to-have-been-taken Syria and to-be-overrun
Βασιλεῖ δὲ ὁ πόλεμος ἀπαντήσει καὶ πρὸ τοῦ διαβῆναι
the-king and the war will-meet even before — crossing
τὸν Εὐφράτην.
the Euphrates
Οὐκ ἐσμὲν οὖν οἱ δύο μόνοι, τοσούτους δὲ ἔχομεν 1.11
not we-are then the two alone so-many but we-have
συμμάχους, ὅσους ὁ Αἰγύπτιος ἄγει, τοσαῦτα ὅπλα,
allies as-many-as the Egyptian leads so-many arms
τοσαῦτα χρήματα, τοσαύτας τριήρεις. Χρησώμεθα ἀλλοτρίᾳ
so-much money so-many triremes let-us-use another's
δυνάμει πρὸς τὴν ὑπὲρ ἑαυτῶν ἄμυναν." Οὔπω πᾶν
force for the on-behalf-of ourselves vengeance not-yet all
εἴρητο ἔπος καὶ Χαιρέας ἀνεβόησε "σπεύδωμεν, ἀπίωμεν.
had-been-said the-word and Chaereas cried-out let-us-hurry let-us-go-off
Δίκας ἐν τῷ πολέμῳ λήψομαι παρὰ τοῦ δικαστοῦ."
justice in the war I-will-get from the judge
Ταχέως τοίνυν ὁρμήσαντες ἐδίωκον βασιλέα, προσποιούμενοι 2.1
quickly then having-set-out they-pursued the-king pretending
ἐθέλειν ἐκείνῳ συστρατεύεσθαι· διὰ γὰρ ταύτης τῆς
to-wish with-him to-campaign through for this —
προφάσεως ἤλπιζον ἀδεῶς διαβήσεσθαι τὸν Εὐφράτην.
pretext they-hoped without-fear to-be-going-to-cross the Euphrates
Κατέλαβον δὲ τὴν στρατιὰν ἐπὶ τῷ ποταμῷ καὶ
they-overtook and the army at the river and
προσμίξαντες τοῖς ὀπισθοφύλαξιν ἠκολούθουν.
having-joined the rearguard they-followed
Ἐπεὶ δὲ ἦκον εἰς Συρίαν, ηὐτομόλησαν πρὸς τὸν 2.2
when and they-came to Syria they-deserted to the
Αἰγύπτιον, λαβόντες δὲ αὐτοὺς οἱ φύλακες ἐξήταζον τίνες
Egyptian having-taken and them the guards examined who

εἶεν· σχῆμα γὰρ πρεσβευτῶν οὐκ ἔχοντες ὑπωπτεύοντο
they-might-be the-look for of-envoys not having they-were-suspected
κατάσκοποι μᾶλλον. Ἔνθα καὶ παρεκινδύνευσαν, εἰ μὴ
spies rather there even they-ran-a-risk if not
εἷς γέ τις Ἕλλην ἐκεῖ κατὰ τύχην εὑρεθεὶς συνῆκε
one — — Greek there by chance found had-understood
τῆς φωνῆς· ἠξίουν δὲ ἄγεσθαι πρὸς βασιλέα, ὡς μέγα
their speech they-asked and to-be-led to the-king as great
ὄφελος αὐτῷ κομίζοντες.
benefit to-him bringing

2.3 Ἐπεὶ δὲ ἤχθησαν, Χαιρέας εἶπεν "ἡμεῖς Ἕλληνες ἐσμὲν
when and they-were-brought Chaereas said we Greeks are
Συρακούσιοι τῶν εὐπατριδῶν. Οὗτος μὲν οὖν εἰς Βαβυλῶνα
Syracusans of-the nobles this-man indeed then to Babylon
φίλος ἐμὸς ὢν ἦλθε δι' ἐμέ, ἐγὼ δὲ διὰ τὴν γυναῖκα,
friend mine being came because-of me I and because-of the wife
τὴν Ἑρμοκράτους θυγατέρα, εἴ τινα Ἑρμοκράτην ἀκούεις
the of-Hermocrates daughter if any Hermocrates you-hear-of
στρατηγὸν Ἀθηναίους καταναυμαχήσαντα." Ἐπένευσεν ὁ
a-general Athenians having-defeated-at-sea nodded the
Αἰγύπτιος, οὐδὲν γὰρ ἔθνος ἄπυστον ἦν τῆς Ἀθηναίων
Egyptian no for nation uninformed was of-the of-Athenians
δυστυχίας, ἣν ἐδυστύχησαν ἐν τῷ πολέμῳ τῷ Σικελικῷ.
misfortune which they-suffered in the war the Sicilian

2.4 "Τετυράννηκε δὲ ἡμῶν Ἀρταξέρξης," καὶ πάντα διηγήσατο.
has-tyrannized and over-us Artaxerxes and everything he-told
"Φέροντες οὖν ἑαυτοὺς δίδομέν σοι φίλους πιστούς,
bringing then ourselves we-give to-you as-friends faithful
δύο τὰ προτρεπτικώτατα εἰς ἀνδρείαν ἔχοντες, θανάτου

καὶ ἀμύνης ἔρωτα· ἤδη γὰρ ἐτεθνήκειν ὅσον ἐπὶ ταῖς
and vengeance love already for I-had-died as-far-as on the
συμφοραῖς, λοιπὸν δὲ ζῶ εἰς μόνον τὸ λυπῆσαι τὸν ἐχθρόν.
misfortunes henceforth but I-live for only — paining the enemy

Μὴ μὰν ἀσπουδεί γε καὶ ἀκλειῶς ἀπολοίμην,
not indeed without-a-struggle at-least and ingloriously may-I-perish
ἀλλὰ μέγα ῥέξας τι καὶ ἐσσομένοισι πυθέσθαι."
but great having-done something even for-those-to-come to-hear-of

Ταῦτα ἀκούσας ὁ Αἰγύπτιος ἥσθη καὶ τὴν δεξιὰν 2.5
these-things having-heard the Egyptian was-pleased and the right-hand
ἐμβαλὼν "εἰς καιρὸν ἥκεις" φησίν, "ὦ νεανία, σεαυτῷ
having-put-in in season you-have-come he-says O young-man for-yourself
τε κἀμοί." Παραυτίκα μὲν οὖν αὐτοῖς ἐκέλευσεν ὅπλα
both and-for-me for-the-moment indeed then to-them he-ordered arms
δοθῆναι καὶ σκηνήν, μετ' οὐ πολὺ δὲ καὶ ὁμοτράπεζον
to-be-given and a-tent after not long and also table-companion
ἐποιήσατο Χαιρέαν, εἶτα καὶ σύμβουλον· ἐπεδείκνυτο γὰρ
he-made Chaereas then also counselor he-displayed for
φρόνησίν τε καὶ θάρσος, μετὰ τούτων δὲ καὶ πίστιν, οἷα
intelligence both and courage with these and also faithfulness as
δὴ καὶ φύσεως ἀγαθῆς καὶ παιδείας οὐκ ἀπρονόητος.
indeed both of-nature good and of-education not unprovided
Ἐπήγειρε δὲ μᾶλλον αὐτὸν καὶ διαπρεπέστερον ἐποίησεν 2.6
roused and more him and more-distinguished made
ἡ πρὸς βασιλέα φιλονεικία καὶ τὸ δεῖξαι θέλειν ὅτι οὐκ
the toward the-king rivalry and the to-show wishing that not
ἦν εὐκαταφρόνητος, ἀλλ' ἄξιος τιμῆς. Εὐθὺς οὖν ἔργον
he-was contemptible but worthy of-honor at-once then a-deed
ἐπεδείξατο μέγα. Τῷ μὲν Αἰγυπτίῳ τὰ μὲν ἄλλα
he-displayed great for-the indeed Egyptian the indeed other-things

προυκεχωρήκει ῥᾳδίως καὶ κύριος ἐγεγόνει τῆς Κοίλης
had-advanced easily and master he-had-become of-the Hollow
Συρίας ἐξ ἐπιδρομῆς, ὑποχείριος δὲ ἦν αὐτῷ καὶ Φοινίκη
Syria by an-inroad subject and was to-him also Phoenicia
πλὴν Τύρου.
except Tyre

2.7 Τύριοι δὲ φύσει γένος εἰσὶ μαχιμώτατον καὶ κλέος ἐπ᾽
Tyrians and by-nature a-race are most-warlike and fame for
ἀνδρείᾳ θέλουσι κεκτῆσθαι, μὴ δόξωσι καταισχύνειν τὸν
courage they-wish to-possess lest they-seem to-shame —
Ἡρακλέα, φανερώτατον θεὸν παρ᾽ αὐτοῖς καὶ ᾧ μόνῳ
Heracles most-manifest god among them and to-whom alone
σχεδὸν ἀνατεθείκασι τὴν πόλιν. Θαρροῦσι δὲ καὶ τῇ
almost they-have-dedicated the city they-trust and also in-the
ὀχυρότητι τῆς οἰκήσεως.
strength of-the dwelling-place

2.8 Ἡ μὲν γὰρ πόλις ἐν θαλάσσῃ κατῴκισται, λεπτὴ δὲ εἴσοδος
the indeed for city in the-sea is-settled narrow and an-entrance
αὐτὴν συνάπτουσα τῇ γῇ κωλύει τὸ μὴ νῆσον εἶναι· ἔοικε
it joining to-the land prevents the not an-island to-be it-resembles
δὲ νηὶ καθωρμισμένῃ καὶ ἐπὶ γῆς τεθεικυίᾳ τὴν ἐπιβάθραν.
and a-ship moored and on land having-put the gangway

2.9 Πανταχόθεν οὖν αὐτοῖς τὸν πόλεμον ἀποκλεῖσαι ῥᾴδιον·
from-all-sides then for-them the war to-shut-out easy
τὴν μὲν πεζὴν στρατιὰν ἐκ τῆς θαλάττης, ἀρκούσης
the indeed infantry army from the sea sufficing
αὐτῇ πύλης μιᾶς, τὸν δὲ ἐπίπλουν τῶν τριηρῶν τείχεσιν,
for-it gate one the and attack of-the triremes by-walls
ὀχυρῶς ᾠκοδομημένης τῆς πόλεως καὶ λιμέσι κλειομένης
strongly built the city and by-harbors closed
ὥσπερ οἰκίας.
as a-house

Πάντων οὖν τῶν πέριξ ἑαλωκότων μόνοι Τύριοι τῶν 3.1
all then of-the-places around having-been-taken only Tyrians the
Αἰγυπτίων κατεφρόνουν, τὴν εὔνοιαν καὶ πίστιν τῷ
Egyptians despised the goodwill and faithfulness to-the
Πέρσῃ φυλάττοντες. Ἐπὶ τούτῳ δυσχεραίνων ὁ Αἰγύπτιος
Persian keeping at this vexed the Egyptian
συνήγαγε βουλήν. Τότε πρῶτον Χαιρέαν παρεκάλεσεν εἰς
gathered a-council then first Chaereas he-invited to
τὸ συμβούλιον καὶ ἔλεξεν ὧδε "Ἄνδρες σύμμαχοι, δούλους
the council and spoke thus men allies slaves
γὰρ οὐκ ἂν εἴποιμι τοὺς φίλους, ὁρᾶτε τὴν ἀπορίαν
for not — I-would-call the friends you-see the difficulty
ὅτι ὥσπερ ναῦς ἐπὶ πολὺ εὐπλοήσασα ἐναντίῳ ἀνέμῳ
that as-if a-ship for long having-sailed-well by-a-contrary wind
λαμβανόμεθα καὶ Τύρος ἡ παγχάλεπος κατέχει σπεύδοντας
we-are-caught and Tyre the most-difficult holds-back hastening
ἡμᾶς· ἐπείγεται δὲ καὶ βασιλεύς, ὡς πυνθανόμεθα.
us presses-on and also the-king as we-learn
Τί οὖν χρὴ πράττειν; οὔτε γὰρ ἑλεῖν Τύρον ἔνεστιν, 3.2
what then must (we)-to-do neither for to-take Tyre is-possible
οὔτε ὑπερβῆναι, καθάπερ δὲ τεῖχος ἐν μέσῳ κειμένη
nor to-pass-over as-if and a-wall in the-middle lying
τὴν Ἀσίαν ἡμῖν πᾶσαν ἀποκλείει. Δοκεῖ δέ μοι τὴν
— Asia from-us all it-shuts-off it-seems and to-me the
ταχίστην ἐντεῦθεν ἀπιέναι, πρὶν ἢ τὴν Περσῶν δύναμιν
quickest-way from-here to-go-away before — the of-Persians force
τοῖς Τυρίοις προσγενέσθαι.
to-the Tyrians to-be-added
Κίνδυνος δὲ καταληφθεῖσιν ἡμῖν ἐν τῇ πολεμίᾳ. Τὸ δὲ 3.3
danger and if-overtaken for-us in the enemy-land the but
Πηλούσιον ὀχυρόν, ἔνθα οὔτε Τυρίους οὔτε Μήδους οὔτε
Pelusium strong where neither Tyrians nor Medes nor

πάντας ἀνθρώπους ἐπιόντας δεδοίκαμεν· ψάμμος τε γὰρ
all men attacking we-fear sand both for
ἀδιόδευτος καὶ εἴσοδος ὀλίγη καὶ θάλασσα ἡμετέρα καὶ
impassable and entrance small and sea ours and
Νεῖλος Αἰγυπτίους φιλῶν." Ταῦτα εἰπόντος λίαν εὐλαβῶς
the-Nile Egyptians loving these-things as-he-spoke very cautiously
σιωπὴ πάντων ἐγένετο καὶ κατήφεια· μόνος δὲ Χαιρέας
silence of-all came-about and dejection alone but Chaereas
ἐτόλμησεν εἰπεῖν "Ὦ βασιλεῦ, σὺ γὰρ ἀληθῶς βασιλεύς,
dared to-speak O king you for truly king
οὐχ ὁ Πέρσης, ὁ κάκιστος ἀνθρώπων· λελύπηκάς με
not the Persian the worst of-men you-have-pained me
σκεπτόμενος περὶ φυγῆς ἐν ἐπινικίοις· νικῶμεν γάρ,
considering about flight in victory-celebrations we-are-winning for
ἂν θεοὶ θέλωσι, καὶ οὐ μόνον Τύρον ἕξομεν, ἀλλὰ καὶ
if gods wish and not only Tyre we-will-have but also
Βαβυλῶνα.
Babylon

3.4 Πολλὰ δὲ ἐν πολέμῳ τὰ ἐμπόδια γίνεται, πρὸς ἃ δεῖ
many and in war — obstacles arise in-face-of which one-must
μὴ παντάπασιν ἀποκνεῖν, ἀλλ' ἐγχειρεῖν προβαλλομένους
not altogether to-shrink but to-attempt putting-forward
ἀεὶ τὴν ἀγαθὴν ἐλπίδα.
always the good hope

3.5 Τούτους δὲ ἐγώ σοι τοὺς Τυρίους, τοὺς νῦν καταγελῶντας,
these and I to-you the Tyrians the-ones now laughing
γυμνοὺς ἐν πέδαις παραστήσω. Εἰ δὲ ἀπιστεῖς, ἐμὲ
naked in fetters will-set-before-you if and you-disbelieve me
προθυσάμενος ἀπέρχου· ζῶν γὰρ οὐ κοινωνήσω φυγῆς.
having-sacrificed-first go-away living for not I-will-share flight
Ἂν δὲ καὶ πάντως θέλῃς, ὀλίγους ἐμοὶ κατάλιπε
if and even by-all-means you-wish few to-me leave

τοὺς ἑκουσίως μενοῦντας· νῶϊ δ' ἐγὼ Πολύχαρμός τε
those willingly going-to-remain we-two and I Polycharmus and
μαχησόμεθα· σὺν γὰρ θεῷ εἰλήλουθμεν."
will-fight with for god we-have-come
Ἠδέσθησαν πάντες μὴ συγκαταθέσθαι τῇ Χαιρέου γνώμῃ· 3.6
were-ashamed all not to-assent to-the of-Chaereas opinion
βασιλεὺς δὲ θαυμάσας αὐτοῦ τὸ φρόνημα συνεχώρησεν
the-king and having-admired his — spirit allowed
ὁπόσον βούλεται τῆς στρατιᾶς ἐπίλεκτον λαβεῖν. Ὁ
as-much-as he-wishes of-the army picked to-take he
δὲ οὐκ εὐθὺς εἵλετο, ἀλλὰ καταμίξας ἑαυτὸν εἰς τὸ
and not at-once chose but having-mingled himself into the
στρατόπεδον καὶ Πολύχαρμον κελεύσας τὸ αὐτὸ πρῶτον
camp and Polycharmus having-ordered the same first
ἀνηρεύνα εἴ τινες εἶεν Ἕλληνες ἐν τῷ στρατοπέδῳ.
searched-out whether any there-were Greeks in the camp
Πλείονες μὲν οὖν ηὑρέθησαν οἱ μισθοφοροῦντες, ἐξελέξατο 3.7
more indeed then were-found the mercenaries he-selected
δὲ Λακεδαιμονίους καὶ Κορινθίους καὶ τοὺς ἄλλους
and Lacedaemonians and Corinthians and the other
Πελοποννησίους· εὗρε δὲ καὶ ὡς εἴκοσι Σικελιώτας.
Peloponnesians he-found and also about twenty Siceliotes
Ποιήσας οὖν τριακοσίους τὸν ἀριθμὸν ἔλεξεν ὧδε " Ἄνδρες
having-made then three-hundred — in-number he-spoke thus men
Ἕλληνες, ἐμοὶ βασιλέως ἐξουσίαν παρασχόντος ἐπιλέξασθαι
Greeks to-me the-king power having-granted to-choose
τῆς στρατιᾶς τοὺς ἀρίστους, εἱλόμην ὑμᾶς· καὶ γὰρ αὐτὸς
of-the army the best I-chose you and for myself
Ἕλλην εἰμί, Συρακούσιος, γένος Δωριεύς.
a-Greek I-am a-Syracusan by-race Dorian

3.8 Δεῖ δὲ ὑμᾶς μὴ μόνον εὐγενείᾳ τῶν ἄλλων ἀλλὰ
it-is-needful and you not only in-noble-birth than-the others but
καὶ ἀρετῇ διαφέρειν.
also in-valor to-excel

3.9 Μηδεὶς οὖν καταπλαγῇ τὴν πρᾶξιν, ἐφ' ἣν ὑμᾶς
no-one then let-be-dismayed-at the deed to which you
παρακαλῶ, καὶ γὰρ δυνατὴν εὑρήσομεν καὶ ῥᾳδίαν,
I-summon and for possible we-will-find-it and easy
δόξῃ μᾶλλον ἢ πείρᾳ δύσκολον. Ἕλληνες ἐν
in-appearance rather than in-trial difficult Greeks at
Θερμοπύλαις τοσοῦτοι Ξέρξην ὑπέστησαν. Τύριοι δὲ οὐκ
Thermopylae so-many Xerxes withstood Tyrians and not
εἰσὶ πεντακόσιαι μυριάδες, ἀλλὰ ὀλίγοι καὶ καταφρονήσει
are five-hundred myriads but few and in-contempt
μετ' ἀλαζονείας, οὐ φρονήματι μετ' εὐβουλίας χρώμενοι.
with boastfulness not in-spirit with good-counsel employing

3.10 Γνώτωσαν οὖν πόσον Ἕλληνες Φοινίκων διαφέρουσιν.
let-them-know then how-much Greeks than-Phoenicians excel
Ἐγὼ δὲ οὐκ ἐπιθυμῶ στρατηγίας, ἀλλ' ἕτοιμος ἀκολουθεῖν
I but not desire generalship but ready to-follow
ὅστις ἂν ὑμῶν ἄρχειν θέλῃ· πειθόμενον γὰρ εὑρήσει,
whoever — of-you to-lead wishes obeying for he-will-find-me
ἐπεὶ καὶ δόξης οὐκ ἐμῆς ἀλλὰ κοινῆς ὀρέγομαι." Πάντες
since even glory not my but common I-reach-for all
ἐπεβόησαν "σὺ στρατήγει βουλομένων." Ἔφη "Στρατηγῶ
shouted you be-general we-wishing he-said I-am-general
καὶ τὴν ἀρχήν μοι ὑμεῖς δεδώκατε· διὰ τοῦτο
and the command to-me you have-given because-of this
πειράσομαι πάντα πράττειν, ὥστε ὑμᾶς μὴ μετανοεῖν τὴν
I-will-try everything to-do so-that you not to-repent-of the
πρὸς ἐμὲ εὔνοιάν τε καὶ πίστιν ᾑρημένους.
toward me goodwill both and faithfulness having-chosen

Ἀλλ᾽ ἔν τε τῷ παρόντι σὺν θεοῖς ἔνδοξοι καὶ περίβλεπτοι 3.11
but in both the present with gods'-help glorious and admired
γενήσεσθε καὶ πλουσιώτατοι τῶν συμμάχων, εἴς τε τὸ
you-will-become and richest of-the allies into and the
μέλλον ὄνομα καταλείψετε τῆς ἀρετῆς ἀθάνατον καὶ
future a-name you-will-leave — of-valor immortal and
πάντες ὡς τοὺς μετὰ Ὀθρυάδου τριακοσίους ἢ τοὺς μετὰ
all as those with Othryades three-hundred or those with
Λεωνίδου, οὕτως καὶ τοὺς μετὰ Χαιρέου ἀνευφημήσουσιν.᾽᾽
Leonidas so also those with Chaereas they-will-acclaim
Ἔτι λέγοντος πάντες ἀνέκραγον ᾽᾽ἡγοῦ,᾽᾽ καὶ πάντες
still as-he-spoke all cried-out lead and all
ὥρμησαν ἐπὶ τὰ ὅπλα.
rushed to the arms

II · TYRE AND ARADUS

Posing as unpaid Greek mercenaries, Chaereas and his men get inside Tyre and open it to the Egyptians, but he alone will not celebrate. The Persian king crosses the Euphrates and leaves the queen, Callirhoe, and the treasure on the island of Aradus, where Callirhoe laments to Aphrodite. Chaereas commands the Egyptian fleet. On land the Persians win, and Dionysius brings the Egyptian king's head and is promised Callirhoe. At sea Chaereas wins and takes Aradus, where a veiled captive refuses to come to him, and he orders that she be left alone.

Κοσμήσας δὲ αὐτοὺς ὁ Χαιρέας ταῖς καλλίσταις 4.1
having-equipped and them — Chaereas with-the most-beautiful
πανοπλίαις ἤγαγεν ἐπὶ τὴν βασιλέως σκηνήν. Ἰδὼν δὲ
full-armors led-them to the king's tent having-seen and

ὁ Αἰγύπτιος ἐθαύμασε καὶ ἄλλους ὁρᾶν ὑπελάμβανεν, οὐ
the Egyptian marveled and others to-see he-supposed not
τοὺς συνήθεις, ἐπηγγείλατο δὲ αὐτοῖς μεγάλας δωρεάς.
the usual promised and them great gifts

4.2 "Ταῦτα μὲν" ἔφη Χαιρέας "πιστεύομεν· σὺ δὲ ἔχε τὴν
these-things indeed said Chaereas we-trust you but keep the
ἄλλην στρατιὰν ἐν τοῖς ὅπλοις καὶ μὴ πρότερον ἐπέλθῃς
rest army under — arms and not sooner attack
τῇ Τύρῳ, πρὶν κρατήσωμεν αὐτῆς καὶ ἀναβάντες ἐπὶ τὰ
— Tyre before we-master it and having-climbed onto the
τείχη καλῶμεν ὑμᾶς."
walls we-call you

4.3 "Οὕτως" ἔφη "ποιήσειαν οἱ θεοί." Συνεσπειραμένους οὖν
so he-said may-make-it the gods closely-massed then
ὁ Χαιρέας ἐκείνους ἤγαγεν ἐπὶ τὴν Τύρον, ὥστε πολὺ
— Chaereas them led to — Tyre so-that much
ἐλάττονας δόξαι· καὶ ὡς ἀληθῶς
fewer to-seem and as truly

ἀσπὶς ἄρ' ἀσπίδ' ἔρειδε, κόρυς κόρυν, ἀνέρα δ' ἀνήρ.
shield then on-shield pressed helmet on-helmet on-man and man

καὶ τὸ μὲν πρῶτον οὐδὲ καθεωρῶντο ὑπὸ τῶν πολεμίων·
and the indeed first not-even they-were-seen by the enemies
ὡς δ' ἐγγὺς ἦσαν, βλέποντες αὐτοὺς οἱ ἀπὸ τῶν
when but near they-were seeing them those on the
τειχῶν ἐσήμαινον τοῖς ἔνδον, πᾶν μᾶλλον ἢ πολεμίους
walls signaled to-those inside anything rather than enemies
εἶναι προσδοκῶντες.
to-be expecting

Τίς γὰρ ἂν καὶ προσεδόκησε τοσούτους ὄντας ἐπὶ τὴν 4.4
who for — even would-have-expected so-few being against the
δυνατωτάτην πόλιν παραγίνεσθαι, πρὸς ἣν οὐδέποτε
most-powerful city to-come against which never
ἐθάρρησεν ἐλθεῖν οὐδὲ πᾶσα ἡ τῶν Αἰγυπτίων δύναμις;
dared to-come not-even all the of-the Egyptians force
ἐπεὶ δὲ τοῖς τείχεσιν ἐπλησίαζον, ἐπυνθάνοντο τίνες
when and to-the walls they-drew-near they-inquired who
εἶεν καὶ τί βούλοιντο.
they-might-be and what they-wanted
Χαιρέας δὲ ἀπεκρίνατο "ἡμεῖς Ἕλληνες μισθοφόροι παρὰ 4.5
Chaereas and answered we Greeks mercenaries from
τοῦ Αἰγυπτίου τὸν μισθὸν οὐκ ἀπολαμβάνοντες ἀλλὰ
the Egyptian the pay not receiving but
καὶ ἐπιβουλευθέντες ἀπολέσθαι πάρεσμεν πρὸς ὑμᾶς, μεθ'
even plotted-against to-be-killed are-here to you with
ὑμῶν ἀμύνεσθαι θέλοντες τὸν κοινὸν ἐχθρόν."
you to-take-vengeance-on wishing the common enemy
Ἐμήνυσέ τις ταῦτα τοῖς ἔνδον καὶ ἀνοίξας τὰς 4.6
reported someone these-things to-those inside and having-opened the
πύλας προῆλθεν ὁ στρατηγὸς μετ' ὀλίγων. Τοῦτον πρῶτον
gates came-forward the general with few this-man first
Χαιρέας ἀποκτείνας ὥρμησεν ἐπὶ τοὺς ἄλλους,
Chaereas having-killed rushed at the others

τύπτε δ' ἐπιστροφάδην· τῶν δὲ στόνος ὤρνυτ' ἀεικής.
he-struck and turning-every-way of-them and a-groaning rose unseemly

ἄλλος δ' ἄλλον ἐφόνευεν, ὥσπερ λέοντες εἰς ἀγέλην
one and another slew as lions on a-herd
βοῶν ἐμπεσόντες ἀφύλακτον· οἰμωγὴ δὲ καὶ θρῆνος
of-cattle having-fallen unguarded wailing and and lamentation

κατεῖχε τὴν πόλιν ἅπασαν, ὀλίγων μὲν τὸ γινόμενον
held the city all few indeed the-thing happening
ὁρώντων, πάντων δὲ θορυβουμένων.
seeing all but being-thrown-into-confusion

4.7 Καὶ ὄχλος ἄτακτος ἐξεχεῖτο διὰ τῆς πύλης, βουλόμενος
and a-crowd disorderly poured-out through the gate wishing
θεάσασθαι τὸ συμβεβηκός. Τοῦτο μάλιστα τοὺς Τυρίους
to-see the-thing having-happened this most the Tyrians
ἀπώλεσεν.
destroyed

4.8 Οἱ μὲν γὰρ ἔνδοθεν ἐξελθεῖν ἐβιάζοντο, οἱ δὲ ἔξω
those indeed for from-inside to-go-out were-forcing-(their-way) those but outside
παιόμενοι καὶ κεντούμενοι ξίφεσι καὶ λόγχαις εἴσω πάλιν
being-struck and being-stabbed with-swords and spears inside again
ἔφευγον, ἀπαντῶντες δ' ἀλλήλοις ἐν στενοχωρίᾳ πολλὴν
fled meeting and each-other in a-narrow-place much
ἐξουσίαν παρεῖχον τοῖς φονεύουσιν. Οὔκουν οὐδὲ τὰς πύλας
license they-afforded to-those slaughtering so not-even the gates
δυνατὸν ἦν κλεῖσαι, σεσωρευμένων ἐν αὐταῖς τῶν νεκρῶν.
possible it-was to-shut having-been-heaped in them the corpses

4.9 Ἐν δὲ τῷ ἀδιηγήτῳ τούτῳ ταράχῳ μόνος ἐσωφρόνησε
in and the indescribable this turmoil alone kept-his-head
Χαιρέας· βιασάμενος γὰρ τοὺς ἀπαντῶντας καὶ εἴσω
Chaereas having-forced for those meeting-him and inside
τῶν πυλῶν γενόμενος ἀνεπήδησεν ἐπὶ τὰ τείχη δέκατος
the gates having-got he-leapt-up onto the walls the-tenth
αὐτὸς καὶ ἄνωθεν ἐσήμαινε καλῶν τοὺς Αἰγυπτίους, οἱ
himself and from-above he-signaled calling the Egyptians they
δὲ λόγου θᾶττον παρῆσαν καὶ Τύρος ἑαλώκει.
and than-word quicker were-there and Tyre had-been-taken

Τύρου δὲ ἁλούσης οἱ μὲν ἄλλοι πάντες ἑώρταζον, 4.10
Tyre and having-been-taken the indeed others all feasted
μόνος δὲ Χαιρέας οὔτε ἔθυσεν οὔτε ἐστεφανώσατο. “Τί γάρ
alone but Chaereas neither sacrificed nor was-garlanded what for
μοι ὄφελος ἐπινικίων, ἂν σύ, Καλλιρρόη, μὴ βλέπῃς;
to-me the-profit of-victory-celebrations if you Callirhoe not see
οὐκέτι στεφανώσομαι μετ᾽ ἐκείνην τὴν γαμήλιον νύκτα.
no-longer I-will-be-garlanded after that the wedding night
Εἴτε γὰρ τέθνηκας, ἀσεβῶ, εἴτε καὶ ζῇς, πῶς ἑορτάζειν
whether for you-have-died I-am-impious or even you-live how to-feast
δύναμαι δίχα σοῦ, κατακειμένης ἂν ἐν τοιούτοις;”
can-I without you lying-down — in such-things
Βασιλεὺς δὲ ὁ Περσῶν διαβὰς τὸν Εὐφράτην ἔσπευδεν 4.11
the-king and the of-Persians having-crossed the Euphrates hastened
ὡς τάχιστα τοῖς πολεμίοις συμμίξαι. Πυθόμενος γὰρ
as quickly-as-possible with-the enemies to-engage having-learned for
Τύρον ἑαλωκέναι περὶ Σίδωνος ἐφοβεῖτο καὶ τῆς ὅλης
Tyre to-have-been-taken for Sidon he-feared and for-the whole
Συρίας, ὁρῶν τὸν πολέμιον ἀντίπαλον ἤδη.
Syria seeing the enemy a-match already
Διὰ τοῦτο ἔδοξεν αὐτῷ μηκέτι μετὰ πάσης τῆς 4.12
because-of this it-seemed-best to-him no-longer with all the
θεραπείας ὁδεύειν, ἀλλ᾽ εὐζωνότερον, ἵνα μηδὲν ἐμπόδιον
retinue to-journey but more-lightly-equipped so-that nothing an-obstacle
ᾖ τῷ τάχει. Παραλαβὼν δὲ τῆς στρατιᾶς τὸ
might-be to-the speed having-taken and of-the army the
καθαρώτατον τὴν ἄχρηστον ἡλικίαν αὐτοῦ κατέλιπε μετὰ
choicest-part the useless age there he-left with
τῆς βασιλίδος καὶ τὰ χρήματα καὶ τὰς ἐσθῆτας καὶ τὸν
the queen and the money and the clothes and the
πλοῦτον τὸν βασιλικόν.
wealth the royal

4.13 Ἐπεὶ δὲ πάντα θορύβου καὶ ταραχῆς ἐπέπλησto καὶ
when and all with-uproar and confusion was-filled and
μέχρις Εὐφράτου τὰς πόλεις κατειλήφει ὁ πόλεμος, ἔδοξεν
as-far-as the-Euphrates the cities had-seized the war it-seemed
ἀσφαλέστερον εἶναι, τοὺς καταλειπομένους εἰς Ἄραδον
safer to-be those being-left-behind in Aradus
ἀποθέσθαι.
to-deposit

5.1 Νῆσος δέ ἐστιν αὕτη ἀπέχουσα τῆς ἠπείρου σταδίους
an-island and is this distant from-the mainland stades
τριάκοντα, παλαιὸν ἱερὸν ἔχουσα Ἀφροδίτης. Ὥσπερ οὖν
thirty an-ancient temple having of-Aphrodite as then
ἐν οἰκίᾳ, μετὰ πάσης ἀδείας αἱ γυναῖκες ἐνταῦθα διῆγον.
in a-house with all security the women there spent-their-time

5.2 Θεασαμένη δὲ Καλλιρρόη τὴν Ἀφροδίτην, στᾶσα
having-seen and Callirhoe — Aphrodite standing
καταντικρὺ τὸ μὲν πρῶτον ἐσιώπα καὶ ἔκλαεν,
opposite the indeed first she-was-silent and wept
ὀνειδίζουσα τῇ θεῷ τὰ δάκρυα· μόλις δὲ ὑπεφθέγξατο
reproaching the goddess (with)-the tears barely and she-murmured
“ἰδοὺ καὶ Ἄραδος, μικρὰ νῆσος ἀντὶ τῆς μεγάλης
behold even Aradus a-small island instead-of the great
Σικελίας καὶ οὐδεὶς ἐνταῦθα ἐμός.
Sicily and no-one here mine

5.3 Ἀρκεῖ δέσποινα. Μέχρι πότε με πολεμεῖς; εἰ καὶ ὅλως σοι
it-is-enough lady until when me do-you-war-on if even at-all you
προσέκρουσα, τετιμώρησαί με· εἰ καὶ νεμεσητὸν ἔδοξέ μοι
I-offended you-have-punished me if even deserving-of-nemesis seemed to-me
τὸ δυστυχὲς κάλλος, ὀλέθρου μοι γέγονεν αἴτιον. Ὃ μόνον
the unfortunate beauty of-ruin to-me it-has-become the-cause what alone
ἔλιπέ μου ταῖς συμφοραῖς, ἤδη καὶ πολέμου πεπείραμαι.
was-lacking to-my — misfortunes now even war I-have-experienced

Πρὸς τὴν σύγκρισιν τῶν παρόντων ἦν μοι καὶ Βαβυλὼν 5.4
by the comparison of-the present-things was to-me even Babylon
φιλάνθρωπος. Ἐγγὺς ἐκεῖ Χαιρέας ἦν. Νῦν δὲ πάντως
kind near there Chaereas was now but surely
τέθνηκεν· ἐμοῦ γὰρ ἐξελθούσης οὐκ ἂν ἔζησεν. Ἀλλ'
he-has-died me for having-gone-out not — he-would-have-lived but
οὐκ ἔχω παρὰ τίνος πύθωμαι τί γέγονε.
not I-have from whom I-may-learn what has-happened
Πάντες ἀλλότριοι, πάντες βάρβαροι, φθονοῦντες, μισοῦντες, 5.5
all strangers all barbarians envying hating
τῶν δὲ μισούντων χείρονες οἱ φιλοῦντες. Σύ μοι,
than-the and haters worse those loving you to-me
δέσποινα, δήλωσον εἰ Χαιρέας ζῇ." Ταῦτα λέγουσα
lady make-clear whether Chaereas lives these-things saying
ἔτι ἀπῄει· ἐπιστᾶσα δὲ Ῥοδογύνη, Ζωπύρου μὲν
still she-was-going-away having-come-up and Rhodogyne of-Zopyrus indeed
θυγάτηρ, γυνὴ δὲ Μεγαβύζου, καὶ πατρὸς καὶ ἀνδρὸς Περσῶν
daughter wife but of-Megabyzus both father and husband of-Persians
ἀρίστων *** αὕτη δὲ ἦν ἡ Καλλιρρόῃ ἀπαντήσασα
best (lacuna) she and was the-one Callirhoe having-met
πρώτη Περσίδων, ὅτε εἰς Βαβυλῶνα εἰσῄει. ***
first of-Persian-women when into Babylon she-was-entering (lacuna)
Ὁ δὲ Αἰγύπτιος ἐπειδήπερ ἤκουσε βασιλέα πλησίον ὄντα 5.6
the and Egyptian since he-heard the-king near being
καὶ παρεσκευασμένον κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλασσαν,
and prepared by land and by sea
καλέσας Χαιρέαν εἶπε "τὰ μὲν πρῶτά σου τῶν
having-called Chaereas said the indeed first your —
κατορθωμάτων ἀμείψασθαι καιρὸν οὐκ ἔσχον· σὺ γάρ
successes to-repay an-occasion not I-had you for

μοι Τύρον ἔδωκας· περὶ δὲ τῶν ἑξῆς παρακαλῶ, μὴ
me Tyre gave about but the next I-urge let-us-not
ἀπολέσωμεν ἕτοιμα ἀγαθά, ὧν κοινωνόν σε ποιήσομαι.
lose ready goods of-which partner you I-will-make
5.7 Ἐμοὶ μὲν γὰρ ἀρκεῖ Αἴγυπτος, σοὶ δὲ γενήσεται
for-me indeed for is-enough Egypt for-you and will-become
κτῆμα Συρία. Φέρ' οὖν σκεψώμεθα τί ποιητέον· ἐν
a-possession Syria come then let-us-consider what must-be-done in
ἀμφοτέροις γὰρ τοῖς στοιχείοις ὁ πόλεμος ἀκμάζει.
both for the elements the war is-at-its-height
Σοὶ δὲ ἐπιτρέπω τὴν αἵρεσιν, εἴτε τῆς πεζῆς θέλεις
to-you and I-entrust the choice whether the infantry you-wish
στρατηγεῖν εἴτε τῆς ναυτικῆς δυνάμεως.
to-command or the naval force
5.8 Οἴομαι δὲ οἰκειότερόν σοι εἶναι τὴν θάλασσαν· ὑμεῖς
I-think and more-congenial to-you to-be the sea you
γὰρ οἱ Συρακούσιοι καὶ Ἀθηναίους κατεναυμαχήσατε.
for the Syracusans even Athenians defeated-at-sea
Σήμερον δὲ ἀγών ἐστί σοι πρὸς Πέρσας τοὺς ὑπὸ
today and a-contest is for-you against Persians those by
Ἀθηναίων νενικημένους. Ἔχεις τριήρεις Αἰγυπτίας, μείζονας
Athenians having-been-defeated you-have triremes Egyptian bigger
καὶ πλείονας τῶν Σικελικῶν· μίμησαι τὸν κηδεστὴν
and more-numerous than-the Sicilian imitate the father-in-law
Ἑρμοκράτην ἐν τῇ θαλάσσῃ." Χαιρέας δὲ ἀπεκρίνατο
Hermocrates on the sea Chaereas and answered
"πᾶς ἐμοὶ κίνδυνος ἡδύς· ὑπὲρ σοῦ δὲ ἀναδέξομαι τὸν
every to-me danger sweet for you and I-will-take-on the
πόλεμον καὶ πρὸς τὸν ἔχθιστόν μοι βασιλέα.
war and against the most-hated to-me king

Δὸς δέ μοι μετὰ τῶν τριηρῶν καὶ τοὺς τριακοσίους τοὺς 5.9
give and me with the triremes also the three-hundred —
ἐμούς.” “Ἔχε” φησὶ “καὶ τούτους καὶ ἄλλους, ὅσους ἂν
mine have-them he-says both these and others as-many-as —
θέλῃς.” Καὶ εὐθὺς ἔργον ἐγένετο ὁ λόγος· κατήπειγε γὰρ
you-wish and at-once deed became the word pressed for
ἡ χρεία. Καὶ ὁ μὲν Αἰγύπτιος ἔχων τὴν πεζὴν στρατιὰν
the need and the indeed Egyptian having the infantry army
ἀπήντα τοῖς πολεμίοις, ὁ δὲ Χαιρέας ναύαρχος ἀπεδείχθη.
went-to-meet the enemies — and Chaereas admiral was-appointed
Τοῦτο ἀθυμοτέρους ἐποίησε τοὺς πεζούς, ὅτι μετ’ αὐτῶν 5.10
this more-dispirited made the infantry that with them
οὐκ ἐστρατεύσατο Χαιρέας, καὶ γὰρ ἐφίλουν αὐτὸν ἤδη
not campaigned Chaereas and for they-loved him already
καὶ ἀγαθὰς εἶχον ἐλπίδας ἐκείνου στρατηγοῦντος. Ἔδοξεν
and good they-had hopes he being-general it-seemed
οὖν ὥσπερ ὀφθαλμὸς ἐξῃρῆσθαι μεγάλου σώματος.
then as-if an-eye to-have-been-removed of-a-great body
Τὸ δὲ ναυτικὸν ἐπήρθη ταῖς ἐλπίσι καὶ φρονήματος 5.11
the and navy was-lifted by-its hopes and with-spirit
ἐνεπλήσθησαν, ὅτι τὸν ἀνδρειότατον καὶ κάλλιστον εἶχον
were-filled that the bravest and most-beautiful they-had
ἡγούμενον. Ὀλίγον τε ἐπένθουν ἢ οὐδέν, ἀλλὰ ὥρμηντο
as-leader little and they-grieved or nothing but they-rushed
καὶ τριήραρχοι καὶ κυβερνῆται καὶ ναῦται καὶ στρατιῶται
both trierarchs and helmsmen and sailors and soldiers
πάντες ὁμοίως, τίς προθυμίαν ἐπιδείξεται Χαιρέᾳ πρῶτος.
all alike who zeal will-display for-Chaereas first
Τῆς δὲ αὐτῆς ἡμέρας καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλασσαν ἡ 5.12
on-the and same day both by land and by sea the
μάχη συνήφθη. Χρόνον μὲν οὖν πολὺν ἀντέσχεν ἡ πεζὴ
battle was-joined for-a-time indeed then long held-out the infantry

στρατιὰ τῶν Αἰγυπτίων Μήδοις τε καὶ Πέρσαις, εἶτα
army of-the Egyptians against-Medes both and Persians then
πλήθει βιασθέντες ἐνέδωκαν. Καὶ βασιλεὺς δὲ ἔφιππος
by-numbers forced they-gave-way and the-king and on-horseback
διώκων ***. Σπουδὴ δὲ ἦν τοῦ Αἰγυπτίου καταφυγεῖν
pursuing (lacuna) eagerness and was of-the Egyptian to-flee-for-refuge
εἰς Πηλούσιον, τοῦ δὲ Πέρσου θᾶττον καταλαβεῖν· τάχα
to Pelusium of-the and Persian sooner to-catch-him perhaps
δ' ἂν καὶ διέφυγεν, εἰ μὴ Διονύσιος ἔργον θαυμαστὸν
and — even he-would-have-escaped if not Dionysius a-deed marvelous
ἐπεδείξατο.
had-displayed

5.13 καὶ ἐν τῇ συμβολῇ ἠγωνίσατο λαμπρῶς, ἀεὶ μαχόμενος
and in the engagement he-fought brilliantly always fighting
πλησίον βασιλέως, ἵνα αὐτὸν βλέπῃ, καὶ πρῶτος
near the-king so-that him he-might-see and first
ἐτρέψατο τοὺς καθ' αὑτόν· τότε δὲ τῆς φυγῆς μακρᾶς
routed those against himself then and the flight long
οὔσης καὶ συνεχοῦς ἡμέραις τε καὶ νυξίν, ὁρῶν ἐπὶ τούτοις
being and continuous by-days both and nights seeing at these-things
λυπούμενον βασιλέα "μὴ λυποῦ" φησίν, "ὦ δέσποτα·
grieving the-king do-not grieve he-says O master
κωλύσω γὰρ ἐγὼ τὸν Αἰγύπτιον διαφυγεῖν, ἄν μοι δῷς
I-will-prevent for I the Egyptian to-escape if to-me you-give
ἱππεῖς ἐπιλέκτους." Ἐπήνεσε βασιλεὺς καὶ δίδωσιν· ὁ
horsemen picked praised-him the-king and gives he
δὲ πεντακισχιλίους λαβὼν συνῆψε σταθμοὺς δύο ἡμέρᾳ
and five-thousand having-taken joined stages two in-day
μιᾷ, καὶ νυκτὸς ἐπιπεσὼν τοῖς Αἰγυπτίοις ἀπροσδόκητος
one and by-night having-fallen-on the Egyptians unexpected
πολλοὺς μὲν ἐζώγρησε, πλείονας δὲ ἀπέκτεινεν.
many indeed he-took-alive more and killed

Ὁ δὲ Αἰγύπτιος ζῶν καταλαμβανόμενος ἀπέσφαξεν ἑαυτὸν 5.14
the and Egyptian alive being-caught slaughtered himself
καὶ Διονύσιος τὴν κεφαλὴν ἐκόμισε πρὸς βασιλέα.
and Dionysius the head brought to the-king
Θεασάμενος δὲ ἐκεῖνος "ἀναγράψω σε" εἶπεν "εὐεργέτην εἰς 5.15
having-seen-it and he I-will-register you he-said as-benefactor in
τὸν οἶκον τὸν ἐμὸν καὶ ἤδη σοι δίδωμι δῶρον τὸ ἥδιστον,
the house — my and already to-you I-give a-gift the sweetest
οὗ μάλιστα πάντων αὐτὸς ἐπιθυμεῖς, Καλλιρρόην. Κέκρικε
which most of-all yourself you-desire Callirhoe has-judged
τὴν δίκην ὁ πόλεμος. Ἔχεις τὸ κάλλιστον ἆθλον τῆς
the case the war you-have the most-beautiful prize of-the
ἀριστείας." Διονύσιος δὲ προσεκύνησε καὶ ἰσόθεον ἔδοξεν
valor Dionysius and did-obeisance and equal-to-a-god thought
ἑαυτόν, πεπεισμένος ὅτι βεβαίως ἤδη Καλλιρρόης ἀνήρ ἐστι.
himself persuaded that securely now of-Callirhoe husband he-is
Καὶ ἐν μὲν τῇ γῇ ταῦτα ἐπράσσετο· ἐν δὲ τῇ θαλάσσῃ 6.1
and on indeed the land these-things were-done on but the sea
Χαιρέας ἐνίκησεν, ὥστε μηδὲ ἀντίπαλον αὐτῷ γενέσθαι τὸ
Chaereas won so-that not-even a-match to-him to-be the
πολέμιον ναυτικόν· οὔτε γὰρ τὰς ἐμβολὰς ἐδέξαντο τῶν
enemy navy neither for the rams they-withstood of-the
Αἰγυπτίων τριηρῶν, οὔτε ὅλως ἀντίπρῳροι κατέστησαν,
Egyptian triremes nor at-all prow-to-prow they-stood
ἀλλὰ αἱ μὲν εὐθὺς ἀνετράπησαν, τὰς δὲ καὶ πρὸς τὴν
but some indeed at-once were-overturned others and even to the
γῆν ἐξενεχθείσας ἐζώγρησεν αὐτάνδρους· ἐνεπλήσθη δὲ ἡ
land carried-off he-captured crews-and-all was-filled and the
θάλασσα ναυαγίων Μηδικῶν.
sea with-wrecks Median

6.2 Ἀλλ᾽ οὔτε βασιλεὺς ἐγίνωσκε τὴν ἧτταν τὴν ἐν τῇ θαλάσσῃ
but neither the-king knew the defeat the on the sea
τῶν ἰδίων οὔτε Χαιρέας τὴν ἐν τῇ γῇ τῶν Αἰγυπτίων,
of-his own nor Chaereas the-one on the land of-the Egyptians
ἐνόμιζε δὲ ἑκάτερος κρατεῖν ἐν ἀμφοτέροις. Ἐκείνης οὖν
thought but each to-be-winning in both on-that then
τῆς ἡμέρας, ἧς ἐναυμάχησε, καταπλεύσας εἰς Ἄραδον ὁ
the day on-which he-fought-at-sea having-sailed-in to Aradus —
Χαιρέας τὴν μὲν νῆσον ἐκέλευσε περιπλέοντας ἐν κύκλῳ
Chaereas the indeed island ordered sailing-around in a-circle
παραφυλάττειν, ὡς αὐτῆς ἀποδώσοντας λόγον τῷ δεσπότῃ.
to-guard as of-it going-to-render account to-the master
6.3 Κἀκεῖνοι τοὺς μὲν εὐνούχους καὶ θεραπαινίδας καὶ πάντα
and-they the indeed eunuchs and maids and all
τὰ εὐωνότερα σώματα συνήθροισαν εἰς τὴν ἀγοράν, αὕτη
the cheaper bodies gathered into the marketplace this
γὰρ εὐρυχωρίαν εἶχε. Τοσοῦτο δὲ ἦν τὸ πλῆθος, ὥστε οὐ
for spaciousness had so-great and was the multitude that not
μόνον ἐν ταῖς στοαῖς, ἀλλὰ καὶ ὑπαίθριοι διενυκτέρευσαν.
only in the porticoes but also under-the-open-sky they-spent-the-night
6.4 Τοὺς δὲ ἀξιώματός τι μετέχοντας εἰς οἴκημα τῆς
those and of-rank some-share having into a-building of-the
ἀγορᾶς εἰσήγαγον, ἐν ᾧ συνήθως οἱ ἄρχοντες ἐχρημάτιζον.
marketplace they-led in which usually the magistrates did-business
Αἱ δὲ γυναῖκες χαμαὶ ἐκαθέζοντο περὶ τὴν βασιλίδα
the and women on-the-ground sat around the queen
καὶ οὔτε πῦρ ἀνῆψαν οὔτε τροφῆς ἐγεύσαντο· πεπυσμέναι
and neither fire kindled nor of-food tasted having-learned
γὰρ ἦσαν ἑαλωκέναι μὲν βασιλέα καὶ ἀπολωλέναι τὰ
for they-had to-have-been-captured indeed the-king and to-have-been-lost the
Περσῶν πράγματα, τὸν δὲ Αἰγύπτιον πανταχοῦ νικᾶν.
of-Persians affairs the and Egyptian everywhere to-be-winning

Ἡ νὺξ ἐκείνη καὶ ἡδίστη καὶ χαλεπωτάτη κατέσχεν 6.5
the night that both sweetest and harshest held
Ἄραδον. Αἰγύπτιοι μὲν γὰρ ἔχαιρον ἀπηλλαγμένοι πολέμου
Aradus Egyptians indeed for rejoiced released from-war
καὶ δουλείας Περσικῆς, οἱ δὲ ἑαλωκότες Περσῶν δεσμὰ
and from-slavery Persian those and captured of-Persians bonds
καὶ μάστιγας καὶ ὕβρεις καὶ σφαγὰς προσεδόκων, τὸ
and whips and outrages and slaughters expected the
φιλανθρωπότατον δέ, δουλείαν· ἡ δὲ Στάτειρα ἐνθεῖσα
most-humane and slavery — and Stateira having-put
τὴν κεφαλὴν εἰς τὰ γόνατα Καλλιρρόης ἔκλαεν· ἐκείνη
— her-head into the knees of-Callirhoe wept she
γάρ, ὡς ἂν Ἑλληνὶς καὶ πεπαιδευμένη καὶ οὐκ ἀμελέτητος
for as — a-Greek and educated and not unpracticed
κακῶν, παρεμυθεῖτο μάλιστα τὴν βασιλίδα.
in-evils consoled most the queen
Συνέβη δέ τι τοιοῦτον. Αἰγύπτιος στρατιώτης, ὁ 6.6
it-happened and something such an-Egyptian soldier the-one
πεπιστευμένος φυλάττειν τοὺς ἐν τῷ οἰκήματι, γνοὺς
entrusted to-guard those in the building having-learned
ἔνδον εἶναι τὴν βασιλίδα, κατὰ τὴν ἔμφυτον θρησκείαν
inside to-be the queen according-to the innate reverence
τῶν βαρβάρων πρὸς τοὔνομα τὸ βασιλικὸν ἐγγὺς μὲν
of-the barbarians toward the-name the royal near indeed
αὐτῇ προσελθεῖν οὐκ ἐτόλμησε, στὰς δὲ παρὰ τῇ θύρᾳ
to-her to-approach not dared standing but by the door
κεκλεισμένῃ· "θάρρει, δέσποινα" εἶπε, "νῦν μὲν γὰρ οὐκ
closed take-heart mistress he-said now indeed for not
οἶδεν ὁ ναύαρχος ὅτι καὶ σὺ μετὰ τῶν αἰχμαλώτων
knows the admiral that even you with the captives
ἐνταῦθα κατεκλείσθης, μαθὼν δὲ προνοήσεταί σου
here have-been-shut-in having-learned but he-will-provide-for you

φιλανθρώπως· οὐ μόνον γὰρ ἀνδρεῖος, ἀλλὰ καὶ γυναῖκα
humanely not only for brave but even a-wife
ποιήσεται· φύσει γάρ ἐστι φιλογύναιος."
he-will-make-you by-nature for he-is a-lover-of-women

6.7 Ταῦτα ἀκούσασα ἡ Καλλιρρόη μέγα ἀνεκώκυε καὶ τὰς
these-things having-heard — Callirhoe loudly wailed and the
τρίχας ἐσπάραττε λέγουσα "νῦν ἀληθῶς αἰχμάλωτός εἰμι.
hair tore saying now truly a-captive I-am
Φόνευσόν με μᾶλλον ἢ ταῦτα ἐπαγγέλλου.
murder me rather than these-things announce

6.8 Γάμον οὐχ ὑπομένω· θάνατον εὔχομαι. Κεντείτωσαν καὶ
marriage not I-endure death I-pray-for let-them-stab and
καέτωσαν, ἐντεῦθεν οὐκ ἀναστήσομαι· τάφος ἐμὸς ἔσται
let-them-burn from-here not I-will-get-up tomb mine will-be
οὗτος ὁ τόπος. Εἰ δέ, ὡς λέγεις, φιλάνθρωπός ἐστιν ὁ
this the place if but as you-say humane is the
στρατηγός, ταύτην μοι δότω τὴν χάριν· ἐνταῦθά με
general this to-me let-him-give the favor here me
ἀποκτεινάτω."
let-him-kill

6.9 Δεήσεις αὐτῇ πάλιν ἐκεῖνος προσέφερεν, ἡ δ' οὐκ ἀνίστατο,
entreaties to-her again he offered she but not got-up
ἀλλ' ἐγκεκαλυμμένη πεσοῦσα ἐπὶ τῆς γῆς ἔκειτο. Σκέψις
but veiled having-fallen on the ground lay a-question
προύκειτο τῷ Αἰγυπτίῳ τί καὶ πράξειε· βίαν μὲν γὰρ
lay-before the Egyptian what even he-should-do force indeed for
οὐκ ἐτόλμα προσφέρειν, πεῖσαι δὲ πάλιν οὐκ ἐδύνατο.
not he-dared to-apply to-persuade and in-turn not he-could
Διόπερ ὑποστρέψας προσῆλθε τῷ Χαιρέᾳ σκυθρωπός.
therefore having-turned-back he-approached — Chaereas sullen

Ὁ δὲ ἰδὼν "τοῦτο ἄλλο" φησὶν "ἦν. Κλέπτουσί 6.10
he and having-seen this something-else he-says it-was are-stealing
τινες τὰ κάλλιστα τῶν λαφύρων, ἀλλ' οὐ χαίροντες αὐτὸ
some the most-beautiful of-the spoils but not rejoicing it
πράξουσι." Ὡς οὖν εἶπεν ὁ Αἰγύπτιος "οὐδεμιᾷ γέγονε
they-will-do as then said the Egyptian to-none has-happened
κακόν, δέσποτα· τὴν γὰρ γυναῖκα, ἣν εὗρον ἐν πλαταίαις
harm master the for woman whom I-found in the-broad-places
τεταγμένην, οὐ βούλεται ἐλθεῖν, ἀλλ' ἔρριπται χαμαί,
stationed not wishes to-come but has-flung-herself on-the-ground
ξίφος αἰτοῦσα καὶ ἀποθανεῖν βουλομένη," γελάσας ὁ
a-sword demanding and to-die wishing having-laughed —
Χαιρέας εἶπεν "ὦ πάντων ἀνθρώπων ἀφυέστατε, οὐκ
Chaereas said O of-all men most-inept not
οἶδας πῶς μεθοδεύεται γυνὴ παρακλήσεσιν, ἐπαίνοις,
you-know how is-handled a-woman with-entreaties praises
ἐπαγγελίαις, μάλιστα δέ, ἂν ἐρᾶσθαι δοκῇ; Σὺ δὲ βίαν
promises most and if to-be-loved she-seems you and force
ἴσως προσῆγες καὶ ὕβριν." "Οὔ" φησί, "δέσποτα· πάντα
perhaps applied and outrage no he-says master all
δὲ ταῦτα, ὅσα λέγεις, πεποίηκα ἐν διπλῷ μᾶλλον.
but these-things as-many-as you-say I-have-done in double more
Καὶ γάρ σου κατεψευσάμην ὅτι ἕξεις αὐτὴν γυναῖκα, 6.11
and for about-you I-lied that you-will-have her as-wife
ἡ δὲ πρὸς τοῦτο μάλιστα ἠγανάκτησεν."
she and at this most was-indignant
Ὁ δὲ Χαιρέας "ἐπαφρόδιτος ἄρα" φησὶν "εἰμὶ καὶ 6.12
— and Chaereas charming then he-says I-am and
ἐράσμιος, εἰ καὶ πρὶν ἰδεῖν ἀπεστράφη με καὶ ἐμίσησεν.
lovable if even before seeing she-turned-from me and hated-me
Ἔοικε δὲ τὸ φρόνημα εἶναι τῆς γυναικὸς οὐκ ἀγεννές.
it-seems and the spirit to-be of-the woman not ignoble

Μηδεὶς αὐτῇ προσφερέτω βίαν, ἀλλὰ ἐάτε διάγειν ὡς
let-no-one to-her apply force but let-her live as
προῄρηται· πρέπει γάρ μοι σωφροσύνην τιμᾶν. Καὶ αὐτὴ
she-has-chosen it-befits for me moderation to-honor and she
γὰρ ἴσως ἄνδρα πενθεῖ."
for perhaps a-husband mourns

BOOK VIII

I · THE RECOGNITION

The narrator promises a happier last book. Urged by Polycharmus, Chaereas goes to see the captive. Callirhoe knows his voice, and they faint in each other's arms. They spend the night telling their stories. Before dawn news comes that the king has won on land. On Callirhoe's advice Chaereas hides the news, tells his men they have won, and sails to Paphos on Cyprus. There his men agree to a Spartan's plan to sail for Sicily, and only willing Egyptians are to go with them.

1.1 Ὡς μὲν οὖν Χαιρέας ὑποπτεύσας Καλλιρρόην Διονυσίῳ
how indeed then Chaereas having-suspected Callirhoe to-Dionysius
παραδεδόσθαι, θέλων ἀμύνασθαι βασιλέα πρὸς τὸν
to-have-been-given wishing to-take-vengeance-on the-king to the
Αἰγύπτιον ἀπέστη καὶ ναύαρχος ἀποδειχθεὶς ἐκράτησε
Egyptian revolted and admiral having-been-appointed mastered
τῆς θαλάσσης, νικήσας δὲ κατέσχεν Ἄραδον, ἔνθα βασιλεὺς
the sea having-won and he-occupied Aradus where the-king
καὶ τὴν γυναῖκα τὴν ἑαυτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν θεραπείαν
both the wife the his-own and all the retinue
ἀπέθετο καὶ Καλλιρρόην, ἐν τῷ πρόσθεν λόγῳ δεδήλωται.
had-deposited and Callirhoe in the previous book has-been-shown

Ἔμελλε δὲ ἔργον ἡ τύχη πράττειν οὐ μόνον παράδοξον, 1.2
was-about and a-deed — Fortune to-do not only incredible
ἀλλὰ καὶ σκυθρωπόν, ἵνα ἔχων Καλλιρρόην Χαιρέας
but also gloomy that having Callirhoe Chaereas
ἀγνοήσῃ καὶ τὰς ἀλλοτρίας γυναῖκας ἀναλαβὼν ταῖς
should-not-know and the others' wives having-taken-up in-the
τριήρεσιν ἀπαγάγῃ, μόνην δὲ τὴν ἰδίαν ἐκεῖ καταλίπῃ
triremes should-carry-off alone but the his-own there should-leave-behind
οὐχ ὡς Ἀριάδνην καθεύδουσαν, οὐδὲ Διονύσῳ νυμφίῳ,
not like Ariadne sleeping nor for-Dionysus as-bridegroom
λάφυρον δὲ τοῖς ἑαυτοῦ πολεμίοις.
as-spoil but to-the his-own enemies
Ἀλλ' ἔδοξε τοῦτο δεινὸν Ἀφροδίτῃ· ἤδη γὰρ αὐτῷ 1.3
but seemed this terrible to-Aphrodite already for with-him
διηλλάττετο, πρότερον ὀργισθεῖσα χαλεπῶς διὰ τὴν
she-was-being-reconciled before having-been-angered harshly because-of the
ἄκαιρον ζηλοτυπίαν, ὅτι δῶρον παρ' αὐτῆς λαβὼν τὸ
untimely jealousy that a-gift from her having-received the
κάλλιστον, οἷον οὐδὲ Ἀλέξανδρος ὁ Πάρις, ὕβρισεν
most-beautiful such-as not-even Alexander — Paris he-had-outraged
εἰς τὴν χάριν. Ἐπεὶ δὲ καλῶς ἀπελογήσατο τῷ Ἔρωτι
against the favor when and well he-had-made-his-defense — to-Love
Χαιρέας ἀπὸ δύσεως εἰς ἀνατολὰς διὰ μυρίων παθῶν
Chaereas from the-west to the-east through countless sufferings
πλανηθείς, ἠλέησεν αὐτὸν Ἀφροδίτη καί, ὅπερ ἐξ
having-wandered pitied him Aphrodite and the-very-one-which from
ἀρχῆς δύο τῶν καλλίστων ἥρμοσε ζεῦγος, γυμνάσασα
the-beginning two of-the most-beautiful she-had-fitted pair having-trained
διὰ γῆς καὶ θαλάσσης, πάλιν ἠθέλησεν ἀλλήλοις ἀποδοῦναι.
through land and sea again she-wished to-each-other to-give-back

1.4 Νομίζω δὲ καὶ τὸ τελευταῖον τοῦτο σύγγραμμα τοῖς
I-think and even the last this book for-those
ἀναγινώσκουσιν ἥδιστον γενήσεσθαι· καθάρσιον γάρ ἐστι
reading most-pleasant to-be-going-to-be a-cleansing for it-is
τῶν ἐν τοῖς πρώτοις σκυθρωπῶν. Οὐκέτι λῃστεία καὶ
of-the in the first-books gloomy-things no-longer piracy and
δουλεία καὶ δίκη καὶ μάχη καὶ ἀποκαρτέρησις καὶ πόλεμος
slavery and trial and battle and starvation and war
καὶ ἅλωσις, ἀλλ' ἔρωτες δίκαιοι ἐν τούτῳ καὶ νόμιμοι γάμοι.
and capture but loves lawful in this and legal marriages
1.5 Πῶς οὖν ἡ θεὸς ἐφώτισε τὴν ἀλήθειαν καὶ τοὺς
how then the goddess brought-to-light the truth and those
ἀγνοουμένους ἔδειξεν ἀλλήλοις λέξω. Ἑσπέρα μὲν ἦν, ἔτι
unrecognized showed to-each-other I-will-tell evening indeed it-was still
δὲ πολλὰ τῶν αἰχμαλώτων κατελέλειπτο. Κεκμηκὼς οὖν ὁ
and many of-the captives had-been-left-behind weary then —
Χαιρέας ἀνίσταται, ἵνα διατάξηται τὰ πρὸς τὸν πλοῦν.
Chaereas gets-up so-that he-might-arrange the-things for the voyage
1.6 Παριόντι δὲ αὐτῷ τὴν ἀγορὰν ὁ Αἰγύπτιος ἔλεξεν "ἐνταῦθά
passing and to-him the marketplace the Egyptian said here
ἐστιν ἡ γυνή, ὦ δέσποτα, ἡ μὴ βουλομένη προσελθεῖν,
is the woman O master the-one not wishing to-come
ἀλλ' ἀποκαρτεροῦσα· τάχα δὲ σὺ πείσεις αὐτὴν ἀναστῆναι·
but starving-herself perhaps but you will-persuade her to-get-up
τί γάρ σε δεῖ καταλείπειν τὸ κάλλιστον τῶν λαφύρων;"
why for you need to-leave-behind the most-beautiful of-the spoils
συνεπελάβετο καὶ Πολύχαρμος τοῦ λόγου, βουλόμενος
joined-in also Polycharmus the speech wishing
ἐμβαλεῖν αὐτόν, εἴ πως δύναιτο, εἰς ἔρωτα καινὸν καὶ
to-throw him if somehow he-could into a-love new and
Καλλιρρόης παραμύθιον. "Εἰσέλθωμεν" ἔφη, "Χαιρέα."
of-Callirhoe a-consolation let-us-go-in he-said Chaereas

Ὑπερβὰς οὖν τὸν οὐδὸν καὶ θεασάμενος ἐρριμμένην καὶ 1.7
having-stepped-over then the threshold and having-seen-her flung-down and
ἐγκεκαλυμμένην εὐθὺς ἐκ τῆς ἀναπνοῆς καὶ τοῦ σχήματος
veiled at-once from the breathing and the posture
ἐταράχθη τὴν ψυχὴν καὶ μετέωρος ἐγένετο· πάντως δ'
he-was-troubled in-the soul and in-suspense became by-all-means and
ἂν καὶ ἐγνώρισεν, εἰ μὴ σφόδρα ἐπέπειστο
— even he-would-have-recognized-her if not vehemently he-had-been-convinced
Καλλιρρόην ἀπειληφέναι Διονύσιον.
Callirhoe to-have-gotten-back Dionysius
Ἠρέμα δὲ προσελθὼν "θάρρει" φησίν, "ὦ γύναι, ἥτις 1.8
quietly and having-approached take-heart he-says O woman whoever
ἂν ἦς, οὐ γάρ σε βιασόμεθα· ἕξεις δὲ ἄνδρα,
— you-are not for you we-will-force you-will-have but the-husband
ὃν θέλεις." Ἔτι λέγοντος ἡ Καλλιρρόη γνωρίσασα
whom you-wish still as-he-spoke — Callirhoe having-recognized
τὴν φωνὴν ἀπεκαλύψατο καὶ ἀμφότεροι συνεβόησαν
the voice uncovered-herself and both cried-out-together
"Χαιρέα" "Καλλιρρόη," περιχυθέντες δὲ ἀλλήλοις,
Chaereas Callirhoe having-thrown-themselves-around and each-other
λιποψυχήσαντες ἔπεσον.
having-fainted they-fell
Ἄφωνος δὲ καὶ Πολύχαρμος τὸ πρῶτον εἱστήκει 1.9
speechless and also Polycharmus at-the first stood
πρὸς τὸ παράδοξον, χρόνου δὲ προϊόντος "ἀνάστητε"
at the incredible-thing time and passing get-up
εἶπεν, "ἀπειλήφατε ἀλλήλους· πεπληρώκασιν οἱ θεοὶ τὰς
he-said you-have-got-back each-other have-fulfilled the gods the
ἀμφοτέρων εὐχάς. Μέμνησθε δὲ ὅτι οὐκ ἐν πατρίδι
of-both prayers remember but that not in your-fatherland

ἐστέ, ἀλλ᾽ ἐν πολεμίᾳ γῇ, καὶ δεῖ ταῦτα πρότερον
you-are but in hostile land and it-is-needful these-things first
οἰκονομῆσαι καλῶς, ἵνα μηδεὶς ἔτι ὑμᾶς διαχωρίσῃ."
to-manage well so-that no-one any-longer you may-separate
1.10 Τοιαῦτα ἐμβοῶντος ὥσπερ τινὲς ἐν φρέατι βαθεῖ
such-things as-he-shouted-out as-if some in a-well deep
βεβαπτισμένοι μόλις ἄνωθεν φωνὴν ἀκούσαντες βραδέως
plunged scarcely from-above a-voice having-heard slowly
ἀνήνεγκαν, εἶτα ἰδόντες ἀλλήλους καὶ καταφιλήσαντες
came-up then having-seen each-other and having-kissed
πάλιν παρείθησαν καὶ δεύτερον καὶ τρίτον τοῦτο
again they-went-limp and a-second and a-third-time this
ἔπραξαν, μίαν φωνὴν ἀφιέντες "ἔχω σε, εἰ ἀληθῶς εἶ
they-did one voice letting-out I-have you if truly you-are
Καλλιρρόη· εἰ ἀληθῶς εἶ Χαιρέας."
Callirhoe if truly you-are Chaereas
1.11 Φήμη δὲ διέτρεχεν ὅτι ὁ ναύαρχος εὕρηκε τὴν γυναῖκα.
a-rumor and ran-about that the admiral has-found his wife
Οὐ στρατιώτης ἔμεινεν ἐν σκηνῇ, οὐ ναύτης ἐν τριήρει,
not a-soldier remained in a-tent not a-sailor in a-trireme
οὐ θυρωρὸς ἐν οἰκίᾳ· πανταχόθεν συνέτρεχον λαλοῦντες
not a-doorkeeper in a-house from-all-sides they-ran-together chattering
"ὦ γυναικὸς μακαρίας, εἴληφε τὸν εὐμορφότατον ἄνδρα."
O woman blessed she-has-got the most-handsome husband
Καλλιρρόης δὲ φανείσης οὐδεὶς ἔτι Χαιρέαν ἐπῄνεσεν,
Callirhoe and having-appeared no-one any-longer Chaereas praised
ἀλλ᾽ εἰς ἐκείνην πάντες ἀφεώρων, ὡς μόνην οὖσαν.
but at her all gazed as alone being
1.12 Ἐβάδιζε δὲ σοβαρά, Χαιρέου καὶ Πολυχάρμου μέσην
she-walked and proudly Chaereas and Polycharmus in-the-middle
αὐτὴν δορυφορούντων. Ἄνθη καὶ στεφάνους ἔβαλλον αὐτοῖς,
her escorting flowers and garlands they-threw at-them

καὶ οἶνος καὶ μύρα πρὸ τῶν ποδῶν ἐχεῖτο, καὶ πολέμου
and wine and perfumes before the feet were-poured and of-war
καὶ εἰρήνης ἦν ὁμοῦ τὰ ἥδιστα, ἐπινίκια καὶ γάμοι.
and of-peace were together the sweetest-things victory-celebrations and a-wedding
Χαιρέας δὲ εἴθιστο μὲν ἐν τριήρει καθεύδειν καὶ νυκτὸς 1.13
Chaereas and was-accustomed indeed on a-trireme to-sleep and by-night
καὶ μεθ' ἡμέραν πολλὰ πράττων· τότε δὲ Πολυχάρμῳ
and by day many-things doing then but to-Polycharmus
πάντα ἐπιτρέψας, αὐτὸς οὐδὲ νύκτα περιμείνας εἰσῆλθεν
everything having-entrusted himself not-even night having-waited-for went-in
εἰς θάλαμον τὸν βασιλικόν· καθ' ἑκάστην γὰρ πόλιν οἶκος
into the-chamber the royal in each for city a-house
ἐξαίρετος ἀποδέδεικται τῷ μεγάλῳ βασιλεῖ.
special has-been-appointed for-the great king
Κλίνη μὲν ἔκειτο χρυσήλατος, στρωμνὴ δὲ Τυρία 1.14
a-couch indeed lay of-beaten-gold coverlet and Tyrian
πορφυρᾶ, ὕφασμα Βαβυλώνιον. Τίς ἂν φράσειε τὴν νύκτα
purple a-weave Babylonian who — could-tell the night
ἐκείνην πόσων διηγημάτων μεστήν, πόσων δὲ δακρύων
that of-how-many stories full of-how-many and tears
ὁμοῦ καὶ φιλημάτων; Πρώτη μὲν ἤρξατο Καλλιρρόη
together and kisses first indeed began Callirhoe
διηγεῖσθαι, πῶς ἀνέζησεν ἐν τῷ τάφῳ, πῶς ὑπὸ Θήρωνος
to-relate how she-revived in the tomb how by Theron
ἐξήχθη, πῶς ἔπλευσε, πῶς ἐπράθη.
she-was-brought-out how she-sailed how she-was-sold
Μέχρι τούτων Χαιρέας ἀκούων ἔκλαεν· ἐπεὶ δὲ ἦκεν εἰς 1.15
up-to these-things Chaereas listening wept when but she-came to
Μίλητον τῷ λόγῳ, Καλλιρρόη μὲν ἐσιώπησεν αἰδουμένη,
Miletus in-the narrative Callirhoe indeed fell-silent being-ashamed
Χαιρέας δὲ τῆς ἐμφύτου ζηλοτυπίας ἀνεμνήσθη, παρηγόρησε
Chaereas and of-the innate jealousy was-reminded consoled

δὲ αὐτὸν τὸ περὶ τοῦ τέκνου διήγημα. Πρὶν δὲ πάντα ἀκοῦσαι
but him the about the child story before but everything to-hear
"λέγε μοι" φησὶ "πῶς εἰς Ἄραδον ἦλθες καὶ ποῦ Διονύσιον
tell me he-says how to Aradus you-came and where Dionysius
καταλέλοιπας καὶ τί σοι πέπρακται πρὸς βασιλέα."
you-have-left and what by-you has-been-done with the-king
1.16 Ἡ δ' εὐθὺς ἀπώμνυτο μὴ ἑωρακέναι Διονύσιον μετὰ τὴν
she and at-once swore not to-have-seen Dionysius after the
δίκην, βασιλέα δὲ ἐρᾶν μὲν αὐτῆς, μὴ κεκοινωνηκέναι
trial the-king and to-love indeed her not to-have-had-intercourse
δὲ αὐτῷ μηδὲ μέχρι φιλήματος. "Ἄδικος οὖν" ἔφη
and with-him not-even up-to a-kiss unjust then he-said
Χαιρέας "ἐγὼ καὶ ὀξὺς εἰς ὀργήν, τηλικαῦτα δεινὰ
Chaereas I and quick to anger such-terrible evils
διατεθεικὼς βασιλέα μηδὲν ἀδικοῦντά σε· σοῦ γὰρ
having-inflicted-on the-king in-nothing wronging you from-you for
ἀπαλλαγεὶς εἰς ἀνάγκην κατέστην αὐτομολίας.
separated into necessity I-was-placed of-desertion
1.17 Ἀλλ' οὐ κατῄσχυνά σε· πεπλήρωκα γῆν καὶ θάλασσαν
but not I-shamed you I-have-filled land and sea
τροπαίων." Καὶ πάντα ἀκριβῶς διηγήσατο, ἐναβρυνόμενος
with-trophies and everything precisely he-narrated priding-himself
τοῖς κατορθώμασιν. Ἐπεὶ δὲ ἄλις ἦν δακρύων καὶ
on-the successes when and enough there-was of-tears and
διηγημάτων, περιπλακέντες ἀλλήλοις
stories having-embraced each-other

ἀσπάσιοι λέκτροιο παλαιοῦ θεσμὸν ἵκοντο.
gladly of-the-bed ancient the-rite they-came-to

Ἔτι δὲ νυκτὸς κατέπλευσέ τις Αἰγύπτιος οὐ τῶν 2.1
still and by-night sailed-in a-certain Egyptian not of-the
ἀφανῶν, ἐκβὰς δὲ τοῦ κέλητος μετὰ σπουδῆς
obscure having-disembarked and from-the cutter with haste
ἐπυνθάνετο ποῦ Χαιρέας ἐστίν. Ἀχθεὶς οὖν πρὸς
he-inquired where Chaereas is having-been-brought then to
Πολύχαρμον ἑτέρῳ μὲν οὐδενὶ ἔφη τὸ ἀπόρρητον δύνασθαι
Polycharmus to-another indeed to-none he-said the secret to-be-able
εἰπεῖν, ἐπείγειν δὲ τὴν χρείαν, ὑπὲρ ἧς ἀφῖκται.
to-tell to-press and the need on-behalf-of which he-has-come
Καὶ ἐπὶ πολὺ μὲν ἀνεβάλλετο Πολύχαρμος τὴν πρὸς 2.2
and for long indeed postponed Polycharmus the to
Χαιρέαν εἴσοδον, ἐνοχλεῖν ἀκαίρως οὐ θέλων· ἐπεὶ δὲ ὁ
Chaereas entrance to-disturb unseasonably not wishing when but the
ἄνθρωπος κατήπειγε, παρανοίξας τοῦ θαλάμου τὴν θύραν
man pressed having-opened-a-little of-the chamber the door
ἐμήνυσε τὴν σπουδήν. Ὡς δὲ στρατηγὸς ἀγαθὸς Χαιρέας
he-reported the urgency as and a-general good Chaereas
“κάλει” φησί· “πόλεμος γὰρ ἀναβολὴν οὐ περιμένει.”
call-him he-says war for delay not waits-for
Εἰσαχθεὶς δὲ ὁ Αἰγύπτιος, ἔτι σκότους ὄντος, τῇ
having-been-brought-in and the Egyptian still darkness being by-the
κλίνῃ παραστὰς “ἴσθι” φησὶν “ὅτι βασιλεὺς ὁ Περσῶν
couch standing know he-says that the-king the of-Persians
ἀνῄρηκε τὸν Αἰγύπτιον καὶ τὴν στρατιὰν τὴν μὲν εἰς
has-killed the Egyptian and the army the indeed to
Αἴγυπτον πέπομφε καταστησομένην τὰ ἐκεῖ, τὴν δὲ
Egypt has-sent going-to-settle the-things there the and
λοιπὴν ἄγει πᾶσαν ἐνθάδε καὶ ὅσον οὔπω παρέσται·
rest he-leads all here and almost — will-be-here

2.3 πεπυσμένος γὰρ Ἄραδον ἑαλωκέναι λυπεῖται μὲν καὶ
having-learned for Aradus to-have-been-taken he-is-grieved indeed also
περὶ τοῦ πλούτου παντός, ὃν ἐνθάδε καταλέλοιπεν,
about the wealth all which here he-has-left
ἀγωνιᾷ δὲ μάλιστα περὶ Στατείρας τῆς γυναικός."
he-is-anxious but most about Stateira the wife

2.4 Ταῦτα ἀκούσας Χαιρέας ἀνέθορε· Καλλιρρόη δὲ αὐτοῦ
these-things having-heard Chaereas leapt-up Callirhoe but him
λαβομένη "ποῖ σπεύδεις" εἶπε "πρὶν βουλεύσασθαι
having-caught-hold-of where are-you-hurrying she-said before deliberating
περὶ τῶν ἐφεστηκότων; ἂν γὰρ τοῦτο δημοσιεύσῃς,
about the-things at-hand if for this you-make-public
μέγαν πόλεμον κινήσεις σεαυτῷ, πάντων ἐπισταμένων
great war you-will-stir-up for-yourself all knowing
ἤδη καὶ καταφρονούντων· πάλιν δὲ ἐν χερσὶ γενόμενοι
already and despising-you again and in hand having-come
πεισόμεθα τῶν πρότερον βαρύτερα."
we-shall-suffer than-the former-things heavier-things

2.5 Ταχέως ἐπείσθη τῇ συμβουλῇ καὶ τοῦ θαλάμου
quickly he-was-persuaded by-the counsel and from-the chamber
προῆλθε μετὰ τέχνης. Κρατῶν γὰρ τῆς χειρὸς τὸν
came-forward with art holding for by-the hand the
Αἰγύπτιον, συγκαλέσας τὸ πλῆθος "νικῶμεν, ἄνδρες"
Egyptian having-called-together the multitude we-are-winning men
εἶπε, "καὶ τὴν πεζὴν στρατιὰν βασιλέως· οὗτος γὰρ ὁ
he-said even the infantry army of-the-king this for the
ἀνὴρ τὰ εὐαγγέλια ἡμῖν φέρει καὶ γράμματα παρὰ τοῦ
man the good-news to-us brings and letters from the
Αἰγυπτίου· δεῖ δὲ τὴν ταχίστην ἡμᾶς πλεῖν, ἔνθα
Egyptian it-is-needful and the quickest-way us to-sail where
ἐκεῖνος ἐκέλευσε. Συσκευασάμενοι οὖν πάντες ἐμβαίνετε."
he ordered having-packed-up then all embark

Ταῦτα εἰπόντος ὁ σαλπιστὴς τὸ ἀνακλητικὸν εἰς τὰς 2.6
these-things as-he-said the trumpeter the recall to the
τριήρεις ἐσήμαινε. Λάφυρα δὲ καὶ αἰχμαλώτους τῆς
triremes sounded spoils and and captives on-the
προτεραίας ἦσαν ἐντεθειμένοι, καὶ οὐδὲν ἐν τῇ νήσῳ
previous-day they-had put-aboard and nothing on the island
κατελέλειπτο, πλὴν εἰ μή τι βαρὺ καὶ ἄχρηστον.
had-been-left except — — something heavy and useless
Ἔπειτα ἔλυον τὰ ἀπόγεια καὶ ἀγκύρας ἀνῄρουν καὶ 2.7
then they-loosed the shore-cables and anchors weighed and
βοῆς καὶ ταραχῆς ὁ λιμὴν ἐπεπλήρωτο καὶ ἄλλος ἄλλο
with-shouting and confusion the harbor was-filled and one another
τι ἔπραττε. Παριὼν δὲ Χαιρέας εἰς τὰς τριήρεις σύνθημα
thing did passing and Chaereas to the triremes a-signal
λεληθὸς τοῖς τριηράρχοις δέδωκεν ἐπὶ Κύπρου πλεῖν, ὡς
secret to-the trierarchs gave for Cyprus to-sail as
δῆτα ἀναγκαῖον ἔτι ἀφύλακτον οὖσαν αὐτὴν προκαταλαβεῖν·
indeed necessary still unguarded being it to-seize-first
πνεύματι δὲ φορῷ χρησάμενοι τῆς ὑστεραίας κατήχθησαν
with-a-wind and favorable having-used on-the next-day they-put-in
εἰς Πάφον, ἔνθα ἐστὶν ἱερὸν Ἀφροδίτης.
at Paphos where is a-temple of-Aphrodite
Ἐπεὶ δὲ ὡρμίσαντο, Χαιρέας, πρὶν ἐκβῆναί τινα τῶν 2.8
when and they-had-anchored Chaereas before to-disembark anyone of-the
τριηρῶν, πρώτους ἐξέπεμψε τοὺς κήρυκας, εἰρήνην καὶ
triremes first sent-out the heralds peace and
σπονδὰς τοῖς ἐπιχωρίοις καταγγεῖλαι. Δεξαμένων δὲ αὐτὸν
truce to-the natives to-proclaim having-received and him
ἐξεβίβασε τὴν δύναμιν ἅπασαν εἰς γῆν καὶ ἀναθήμασι
he-landed the force all on land and with-offerings

τὴν Ἀφροδίτην ἐτίμησε· πολλῶν δὲ ἱερείων συναχθέντων
— *Aphrodite he-honored many and victims having-been-gathered*
εἱστίασε τὴν στρατιάν.
he-feasted the army

2.9 Σκεπτομένου δὲ αὐτοῦ περὶ τῶν ἐξῆς ἀπήγγειλαν οἱ ἱερεῖς
considering and him about the-things next reported the priests
(οἱ αὐτοὶ δέ εἰσι καὶ μάντεις) ὅτι καλὰ γέγονε τὰ ἱερεῖα. Τότε
the same and are also seers that fair have-been the victims then
οὖν θαρρήσας ἐκάλεσε τοὺς τριηράρχους καὶ τοὺς Ἕλληνας
then having-taken-heart he-called the trierarchs and the Greeks
τοὺς τριακοσίους καὶ ὅσους τῶν Αἰγυπτίων εὔνους
the three-hundred and as-many-as of-the Egyptians well-disposed
ἑώρα πρὸς αὑτὸν καὶ ἔλεξεν ὧδε "Ἄνδρες συστρατιῶται
he-saw toward himself and spoke thus men fellow-soldiers
καὶ φίλοι, κοινωνοὶ μεγάλων κατορθωμάτων, ἐμοὶ καὶ
and friends partners of-great successes to-me both
εἰρήνη καλλίστη καὶ πόλεμος ἀσφαλέστατος μεθ' ὑμῶν·
peace most-beautiful and war safest with you

2.10 πείρᾳ γὰρ μεμαθήκαμεν ὅτι ὁμονοοῦντες ἐκρατήσαμεν
by-trial for we-have-learned that being-of-one-mind we-mastered
τῆς θαλάσσης· καιρὸς δὲ ὀξὺς ἐφέστηκεν ἡμῖν εἰς τὸ
the sea an-occasion and sharp has-come upon-us for —
βουλεύσασθαι περὶ τοῦ μέλλοντος ἀσφαλοῦς· ἴστε γὰρ
deliberating about the future security you-know for
ὅτι ὁ μὲν Αἰγύπτιος ἀνῄρηται μαχόμενος, κρατεῖ δὲ
that the indeed Egyptian has-been-killed fighting masters and
βασιλεὺς ἁπάσης τῆς γῆς, ἡμεῖς δὲ ἀπειλήμμεθα ἐν
the-king all the land we and are-cut-off in
μέσοις τοῖς πολεμίοις.
the-midst-of the enemies

Εἶτα οὖν συμβουλεύει τις ἡμῖν ἀπιέναι πρὸς βασιλέα 2.11
then then advises anyone us to-go-away to the-king
καὶ εἰς τὰς ἐκείνου χεῖρας φέροντας αὑτοὺς ἐμβαλεῖν;"
and into the his hands bringing ourselves to-throw
Ἀνεβόησαν εὐθὺς ὡς πάντα μᾶλλον ἢ τοῦτο ποιητέον.
they-cried-out at-once that anything rather than this must-be-done
"Ποῖ τοίνυν ἄπιμεν; πάντα γάρ ἐστιν ἡμῖν πολέμια
where then shall-we-go-away all for is to-us hostile
καὶ οὐκέτι οὐδὲ τῇ θαλάττῃ προσήκει πιστεύειν, τῆς γῆς
and no-longer not-even the sea it-is-fitting to-trust the land
κρατουμένης ὑπὸ τῶν πολεμίων· οὐ δήπου γὰρ ἀναπτῆναι
being-mastered by the enemies not surely for to-fly-up
δυνάμεθα." Σιωπῆς ἐπὶ τούτοις γενομένης Λακεδαιμόνιος
we-can silence at these-things having-come-about a-Lacedaemonian
ἀνήρ, Βρασίδου συγγενής, κατὰ μεγάλην ἀνάγκην τῆς
man of-Brasidas a-kinsman by great necessity —
Σπάρτης ἐκπεσών, πρῶτος ἐτόλμησεν εἰπεῖν "τί δὲ
from-Sparta having-been-exiled first dared to-say why indeed
ζητοῦμεν ποῖ φύγωμεν βασιλέα;
do-we-seek where are-we-to-flee the-king
ἔχομεν γὰρ θάλασσαν καὶ τριήρεις· ἀμφότερα δὲ ἡμᾶς εἰς 2.12
we-have for the-sea and triremes both and us to
Σικελίαν ἄγει καὶ Συρακούσας, ὅπου οὐ μόνον Πέρσας
Sicily lead and Syracuse where not only Persians
οὐκ ἂν δείσαιμεν, ἀλλ' οὐδὲ Ἀθηναίους."
not — we-would-fear but not-even Athenians
Ἐπῄνεσαν πάντες τὸν λόγον· μόνος Χαιρέας προσεποιεῖτο 2.13
praised all the speech alone Chaereas pretended
μὴ συγκατατίθεσθαι, τὸ μῆκος τοῦ πλοῦ προφασιζόμενος,
not to-assent the length of-the voyage pleading
τὸ δὲ ἀληθὲς ἀποπειρώμενος εἰ βεβαίως αὐτοῖς δοκεῖ.
the but truth testing whether firmly to-them it-seems

Σφόδρα δὲ ἐγκειμένων καὶ πλεῖν ἤδη θελόντων "ἀλλ'
strongly and pressing and to-sail already wishing but
ὑμεῖς μέν, ἄνδρες Ἕλληνες, βουλεύεσθε καλῶς καὶ χάριν
you indeed men Greeks deliberate well and gratitude
ὑμῖν ἔχω τῆς εὐνοίας τε καὶ πίστεως· οὐκ ἐάσω δὲ
to-you I-have for-the goodwill both and faithfulness not I-will-let and
ὑμᾶς μετανοῆσαι, θεῶν προσλαμβανομένων.
you to-repent the-gods aiding

2.14 Τοὺς δὲ Αἰγυπτίους (πολλοὶ γάρ εἰσιν) οὐ προσῆκεν
the but Egyptians many for are not it-was-fitting
ἄκοντας βιάζεσθαι· καὶ γὰρ γυναῖκας καὶ τέκνα ἔχουσιν
unwilling to-force for also wives and children they-have
οἱ πλείους, ὧν οὐκ ἂν ἡδέως ἀποσπασθεῖεν.
the most from-whom not — gladly they-would-be-torn-away
Κατασπαρέντες οὖν εἰς τὸ πλῆθος διαπυνθάνεσθαι ἑκάστου
having-scattered then into the multitude to-inquire-of each
σπεύσατε, ἵνα μόνον τοὺς ἑκόντας παραλάβωμεν."
hasten so-that only the willing we-may-take-along

II · THE LETTERS

Callirhoe has Stateira sent back to the king with honor under the escort of Demetrius, an Egyptian philosopher. Chaereas writes to the king, and Callirhoe writes in secret to Dionysius, commending their son to him. The women part in tears. The king, who takes the returning ships for enemies, recovers his wife and learns all, and he gives Dionysius all Ionia to rule. Reading Callirhoe's letter, Dionysius weeps and sets out for Ionia, consoled by the journey, his new command, and her house in Miletus.

Ταῦτα μέν, ὡς ἐκέλευσεν, ἐγίνετο· Καλλιρρόη δὲ λαβομένη 3.1
these-things indeed as he-ordered were-done Callirhoe but having-taken
Χαιρέου τῆς δεξιᾶς, μόνον αὐτὸν ἀπαγαγοῦσα "τί"
of-Chaereas the right-hand alone him having-led-away what
ἔφη "βεβούλευσαι, Χαιρέα; καὶ Στάτειραν ἄγεις εἰς
she-said have-you-decided Chaereas even Stateira do-you-bring to
Συρακούσας καὶ Ῥοδογύνην τὴν καλήν;" Ἠρυθρίασεν ὁ
Syracuse and Rhodogyne the beautiful blushed —
Χαιρέας καὶ "οὐκ ἐμαυτοῦ" φησὶν "ἕνεκα ἄγω ταύτας,
Chaereas and not for-my-own he-says sake I-bring these
ἀλλά σοι θεραπαινίδας."
but for-you as-handmaids
Ἀνέκραγεν ἡ Καλλιρρόη "μὴ ποιήσειαν οἱ θεοὶ τοσαύτην 3.2
cried-out — Callirhoe not may-make the gods so-great
ἐμοὶ γενέσθαι μανίαν, ὥστε τὴν τῆς Ἀσίας βασιλίδα
for-me to-become madness that the — of-Asia queen
δούλην ἔχειν, ἄλλως τε καὶ ξένην γεγενημένην. Εἰ δέ μοι
as-a-slave to-have especially — and a-hostess having-become if but me
θέλεις χαρίζεσθαι, βασιλεῖ πέμψον αὐτήν· καὶ γὰρ αὕτη
you-wish to-gratify to-the-king send her and for she
μέ σοι διεφύλαξεν ὡς ἀδελφοῦ γυναῖκα παραλαβοῦσα."
me for-you guarded as of-a-brother a-wife having-received
"Οὐδέν ἐστιν" ἔφη Χαιρέας, "ὃ σοῦ θελούσης οὐκ ἂν
nothing there-is said Chaereas which you wishing not —
ἐγὼ ποιήσαιμι· σὺ γὰρ κυρία Στατείρας καὶ πάντων τῶν
I would-do you for mistress of-Stateira and of-all the
λαφύρων καὶ πρὸ πάντων τῆς ἐμῆς ψυχῆς."
spoils and before all of-the my soul
Ἥσθη Καλλιρρόη καὶ κατεφίλησεν αὐτόν, εὐθὺς δὲ 3.3
was-pleased Callirhoe and kissed him at-once and
ἐκέλευσε τοῖς ὑπηρέταις ἄγειν αὐτὴν πρὸς Στάτειραν.
she-ordered the attendants to-bring her to Stateira

3.4 Ἐτύγχανε δὲ ἐκείνη μετὰ τῶν ἐνδοξοτάτων Περσίδων ἐν
happened-to-be and she with the most-distinguished Persian-women in
κοίλῃ νηί, ὅλως οὐδὲν ἐπισταμένη τῶν γεγενημένων,
a-hollow ship wholly nothing knowing of-the-things having-happened
οὐδ' ὅτι Καλλιρρόη Χαιρέαν ἀπείληφε· πολλὴ γὰρ ἦν,
nor that Callirhoe Chaereas had-got-back great for was
παραφυλακὴ καὶ οὐδενὶ ἐξῆν προσελθεῖν, οὐκ ἰδεῖν,
the-guard and to-no-one it-was-permitted to-approach not to-see
οὐ μηνῦσαί τι τῶν πραττομένων.
not to-report anything of-the-things being-done

3.5 ὡς δὲ ἦκεν ἐπὶ τὴν ναῦν, τοῦ τριηράρχου δορυφοροῦντος
when and she-came to the ship the trierarch escorting
αὐτήν, κατάπληξις εὐθὺς ἦν πάντων καὶ ταραχὴ
her consternation at-once was of-all and confusion
διαθεόντων, εἶτά τις ἡσυχῇ πρὸς ἄλλον ἐλάλησεν
of-people-running-about then someone quietly to another spoke
"ἡ τοῦ ναυάρχου γυνὴ παραγίνεται." Μέγα δὲ καὶ βύθιον
the of-the admiral wife is-coming great and and deep
ἀνεστέναξεν ἡ Στάτειρα καὶ κλάουσα εἶπεν "εἰς ταύτην
groaned — Stateira and weeping said for this
με τὴν ἡμέραν, ὦ τύχη, τετήρηκας, ἵνα ἡ βασιλὶς ἴδω
me the day O fortune you-have-kept so-that the queen I-may-see
κυρίαν· πάρεστι γὰρ ἴσως ἰδεῖν οἵαν παρείληφε δούλην."
a-mistress it-is-possible for perhaps to-see what-sort-of she-has-taken-over as-slave

3.6 Ἤγειρε θρῆνον ἐπὶ τούτοις καὶ τότε ἔμαθε τίς
raised a-lament at these-things and then she-learned what
αἰχμαλωσία σωμάτων εὐγενῶν. Ἀλλὰ ταχεῖαν ἐποίησεν
captivity of-bodies noble but quick made
ὁ θεὸς τὴν μεταβολήν· Καλλιρρόη γὰρ εἰσδραμοῦσα
the god the change Callirhoe for having-run-in

περιεπλάκη τῇ Στατείρᾳ "χαῖρε" φησίν, "ὦ βασίλεια·
embraced — Stateira greetings she-says O queen
βασιλὶς γὰρ εἶ καὶ ἀεὶ διαμενεῖς.
queen for you-are and always will-remain
Οὐκ εἰς πολεμίων χεῖρας ἐμπέπτωκας, ἀλλὰ τῆς σοι 3.7
not into enemies' hands you-have-fallen but of-the to-you
φιλτάτης, ἣν εὐηργέτησας. Χαιρέας ὁ ἐμός ἐστι ναύαρχος·
dearest whom you-benefited Chaereas — my is admiral
ναύαρχον δὲ Αἰγυπτίων ἐποίησεν αὐτὸν ὀργὴ πρὸς
admiral and of-Egyptians made him anger against
βασιλέα, διὰ τὸ βραδέως ἀπολαμβάνειν ἐμέ· πέπαυται
the-king because-of the slowly recovering me he-has-stopped
δὲ καὶ διήλλακται καὶ οὐκέτι ὑμῖν ἐστι πολέμιος.
and also he-has-been-reconciled and no-longer to-you is an-enemy
Ἀνίστασο δέ, φιλτάτη, καὶ ἄπιθι χαίρουσα· ἀπόλαβε καὶ 3.8
get-up and dearest and go-away rejoicing recover also
σὺ τὸν ἄνδρα τὸν σεαυτῆς· ζῇ γὰρ βασιλεύς, κἀκείνῳ σε
you the husband the your-own lives for the-king and-to-him you
Χαιρέας πέμπει. Ἀνίστασο καὶ σύ, Ῥοδογύνη, πρώτη μοι
Chaereas sends get-up also you Rhodogyne first to-me
φίλη Περσίδων, καὶ βάδιζε πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν σεαυτῆς,
friend of-Persian-women and go to the husband the your-own
καὶ ὅσας ἡ βασιλὶς ἂν ἄλλας θέλῃ, καὶ μέμνησθε
and as-many-as the queen — others wishes and remember
Καλλιρρόης."
Callirhoe
Ἐξεπλάγη Στάτειρα τούτων ἀκούσασα τῶν λόγων καὶ 3.9
was-astounded Stateira these hearing the words and
οὔτε πιστεύειν εἶχε οὔτε ἀπιστεῖν· τὸ δὲ ἦθος Καλλιρρόης
neither to-believe could nor to-disbelieve the but character of-Callirhoe

τοιοῦτον ἦν, ὡς μὴ δοκεῖν εἰρωνεύεσθαι ἐν μεγάλαις
such was as not to-seem to-be-mocking in great
συμφοραῖς· ὁ δὲ καιρὸς ἐκέλευε ταχέως πάντα πράττειν.
misfortunes the but occasion bade quickly everything to-do

3.10 Ἦν οὖν τις ἐν Αἰγυπτίοις Δημήτριος, φιλόσοφος,
there-was then a-certain among Egyptians Demetrius a-philosopher
βασιλεῖ γνώριμος, ἡλικίᾳ προήκων, παιδείᾳ καὶ ἀρετῇ
to-the-king known in-age advanced in-education and virtue
τῶν ἄλλων Αἰγυπτίων διαφέρων. Τοῦτον καλέσας
than-the other Egyptians excelling this-man having-called
Χαιρέας εἶπεν "ἐγὼ ἐβουλόμην μετ' ἐμαυτοῦ σε ἄγειν,
Chaereas said I wished with myself you to-bring
ἀλλὰ μεγάλης πράξεως ὑπηρέτην σε ποιοῦμαι· τὴν γὰρ
but of-a-great deed a-servant you I-make the for
βασιλίδα τῷ μεγάλῳ βασιλεῖ πέμπω διὰ σοῦ.
queen to-the great king I-send through you

3.11 Τοῦτο δὲ καὶ σὲ ποιήσει τιμιώτερον ἐκείνῳ καὶ τοὺς
this and also you will-make more-honored with-him and the
ἄλλους διαλλάξει." Ταῦτα εἰπὼν στρατηγὸν ἀπέδειξε
others will-reconcile these-things having-said general he-appointed
Δημήτριον τῶν ὀπίσω κομιζομένων τριηρῶν· πάντες γὰρ
Demetrius of-the back being-conveyed triremes all for
ἤθελον ἀκολουθεῖν Χαιρέᾳ καὶ προυτίμων αὐτὸν πατρίδων
wished to-follow Chaereas and preferred him to-fatherlands
καὶ τέκνων.
and children

3.12 Ὁ δὲ μόνας εἴκοσι τριήρεις ἐπελέξατο τὰς ἀρίστας καὶ
he and only twenty triremes picked-out the best and
μεγίστας, ὡς ἂν ὑπὲρ τὸν Ἰόνιον μέλλων περαιοῦσθαι,
largest as — over the Ionian being-about to-cross
καὶ ταύταις ἐνεβίβασεν Ἕλληνας μὲν ἅπαντας, ὅσοι
and onto-these he-put-aboard Greeks indeed all as-many-as

παρῆσαν, Αἰγυπτίων δὲ καὶ Φοινίκων ὅσους ἔμαθεν
were-present of-Egyptians and and Phoenicians as-many-as he-learned
εὐζώνους· πολλοὶ δὲ καὶ Κυπρίων ἐθελονταὶ ἐνέβησαν.
active many and also of-Cyprians volunteers embarked
Τοὺς δὲ ἄλλους πάντας ἔπεμψεν οἴκαδε, διανείμας
the and others all he-sent home having-distributed
αὐτοῖς μέρη τῶν λαφύρων, ἵνα χαίροντες ἐπανίωσι
to-them parts of-the spoils so-that rejoicing they-might-return
πρὸς τοὺς ἑαυτῶν, ἐντιμότεροι γενόμενοι· καὶ οὐδεὶς
to the their-own more-honored having-become and no-one
ἠτύχησεν οὐδενός, αἰτήσας παρὰ Χαιρέου. Καλλιρρόη δὲ
failed-to-get anything having-asked from Chaereas Callirhoe and
προσήνεγκε τὸν κόσμον ἅπαντα τὸν βασιλικὸν Στατείρᾳ.
brought the adornment all the royal to-Stateira
Ἡ δὲ οὐκ ἐβουλήθη λαβεῖν, ἀλλὰ "τούτῳ" φησὶ "σὺ κοσμοῦ· 3.13
she but not wished to-take but with-this she-says you adorn-yourself
πρέπει γὰρ τοιούτῳ σώματι κόσμος βασιλικός. Δεῖ γὰρ
befits for such a-body adornment royal it-is-needful for
ἔχειν σε ἵνα καὶ μητρὶ χαρίσῃ καὶ πατρίοις ἀναθήματα
to-have you so-that both to-your-mother you-may-give and ancestral offerings
θεοῖς. Ἐγὼ δὲ πλείω τούτων καταλέλοιπα ἐν Βαβυλῶνι.
to-gods I and more than-these have-left in Babylon
Θεοὶ δέ σοι παρέχοιεν εὔπλοιαν καὶ σωτηρίαν καὶ 3.14
the-gods and you may-grant a-good-voyage and safety and
μηδέποτε διαζευχθῆναι Χαιρέου. Πάντα πεποίηκας εἰς ἐμὲ
never to-be-parted from-Chaereas everything you-have-done to me
δικαίως· χρηστὸν ἦθος ἐπεδείξω καὶ τοῦ κάλλους ἄξιον.
justly a-good character you-displayed and of-the beauty worthy
Καλήν μοι βασιλεὺς ἔδωκε παραθήκην."
a-fair to-me the-king gave deposit

4.1 Τίς ἂν φράσειε τὴν ἡμέραν ἐκείνην πόσας ἔσχε
who — could-tell the day that how-many it-had
πράξεις, πόσα πάθη διάφορα, εὐχομένων, συντασσομένων,
actions how-many feelings various of-people-praying taking-leave
χαιρόντων, λυπουμένων, ἀλλήλοις ἐντολὰς διδόντων, τοῖς
rejoicing grieving to-each-other instructions giving to-those
οἴκοι γραφόντων; Ἔγραψε δὲ καὶ Χαιρέας ἐπιστολὴν πρὸς
at-home writing wrote and also Chaereas a-letter to
βασιλέα τοιαύτην Σὺ μὲν ἔμελλες τὴν δίκην κρίνειν, ἐγὼ
the-king such you indeed were-about the case to-judge I
δὲ ἤδη νενίκηκα παρὰ τῷ δικαιοτάτῳ δικαστῇ· πόλεμος
but already have-won before the most-just judge war
γὰρ ἄριστος κριτὴς τοῦ κρείττονός τε καὶ χείρονος.
for best judge of-the stronger both and weaker

4.2 Οὗτός μοι ἀποδέδωκεν οὐ μόνον τὴν γυναῖκα τὴν ἐμήν,
this to-me has-given-back not only the wife — mine
ἀλλὰ καὶ τὴν σήν.
but also — yours

4.3 Οὐκ ἐμιμησάμην δέ σου τὴν βραδυτῆτα, ἀλλὰ ταχέως σοι
not I-imitated but your — slowness but quickly to-you
μηδὲ ἀπαιτοῦντι Στάτειραν ἀποδίδωμι καθαρὰν καὶ ἐν
not-even demanding Stateira I-give-back pure and in
αἰχμαλωσίᾳ μείνασαν βασιλίδα. Ἴσθι δὲ οὐκ ἐμέ σοι τὸ
captivity having-remained queen know and not me to-you the
δῶρον ἀλλὰ Καλλιρρόην ἀποστέλλουσαν. Ἀνταπαιτοῦμεν
gift but Callirhoe sending we-ask-in-return
δέ σε χάριν Αἰγυπτίοις διαλλαγῆναι· πρέπει γὰρ βασιλεῖ
and you a-favor with-Egyptians to-be-reconciled it-befits for a-king
μάλιστα πάντων ἀνεξικακεῖν. Ἔξεις δὲ στρατιώτας
most of-all to-bear-wrongs you-will-have and soldiers

ἀγαθοὺς φιλοῦντάς σε· τοῦ γὰρ ἐμοὶ συνακολουθεῖν ὡς
good loving you than-the for me to-follow as
φίλοι παρὰ σοὶ μᾶλλον εἵλοντο μένειν.
friends with you rather they-chose to-remain
Ταῦτα μὲν ἔγραψε Χαιρέας, ἔδοξε δὲ καὶ Καλλιρρόῃ 4.4
these-things indeed wrote Chaereas it-seemed and also to-Callirhoe
δίκαιον εἶναι καὶ εὐχάριστον Διονυσίῳ γράψαι. Τοῦτο
just to-be and grateful to-Dionysius to-write this
μόνον ἐποίησε δίχα Χαιρέου· εἰδυῖα γὰρ αὐτοῦ τὴν
only she-did apart-from Chaereas knowing for his —
ἔμφυτον ζηλοτυπίαν ἐσπούδαζε λαθεῖν. Λαβοῦσα δὲ
innate jealousy she-was-eager to-escape-notice having-taken and
γραμματίδιον ἐχάραξεν οὕτως
a-tablet she-engraved thus
ΚΑΛΛΙΡΡΟΗ ΔΙΟΝΥΣΙΩΙ ΕΥΕΡΓΕΤΗΙ ΧΑΙΡΕΙΝ
Callirhoe to-Dionysius her-benefactor greeting
Σὺ γὰρ εὐεργέτης ἐμός, ὁ καὶ λῃστείας καὶ δουλείας
you for benefactor mine the-one even from-piracy and slavery
με ἀπαλλάξας.
me having-released
Δέομαί σου, μηδὲν ὀργισθῇς· εἰμὶ γὰρ τῇ ψυχῇ μετὰ 4.5
I-beg of-you in-no-way be-angry I-am for in-the soul with
σοῦ διὰ τὸν κοινὸν υἱόν, ὃν παρακατατίθημί σοι
you because-of the common son whom I-entrust to-you
ἐκτρέφειν τε καὶ παιδεύειν ἀξίως ἡμῶν. Μὴ λάβῃ
to-rear both and to-educate worthily of-us not let-him-get
δὲ πεῖραν μητρυιᾶς· ἔχεις οὐ μόνον υἱόν, ἀλλὰ καὶ
and experience of-a-stepmother you-have not only a-son but also
θυγατέρα· ἀρκεῖ σοι δύο τέκνα.
a-daughter is-enough for-you two children

4.6 Ὃν γάμῳ ζεῦξον, ὅταν ἀνὴρ γένηται, καὶ πέμψον αὐτὸν εἰς
whom in-marriage yoke when a-man he-becomes and send him to
Συρακούσας, ἵνα καὶ τὸν πάππον θεάσηται. Ἀσπάζομαί σε,
Syracuse so-that also the grandfather he-may-see I-greet you
Πλαγγών. Ταῦτά σοι γέγραφα τῇ ἐμῇ χειρί. Ἔρρωσο,
Plangon these-things to-you I-have-written with-the my-own hand farewell
ἀγαθὲ Διονύσιε, καὶ Καλλιρρόης μνημόνευε τῆς σῆς.
good Dionysius and Callirhoe remember the your-own

4.7 Σφραγίσασα δὲ τὴν ἐπιστολὴν ἀπέκρυψεν ἐν τοῖς κόλποις
having-sealed and the letter she-hid-it in the bosom
καὶ ὅτε ἔδει λοιπὸν ἀνάγεσθαι καὶ ταῖς τριήρεσι
and when it-was-needful henceforth to-put-to-sea and onto-the triremes
πάντας ἐμβαίνειν, αὐτὴ χεῖρα δοῦσα τῇ Στατείρᾳ εἰς
all to-embark she-herself a-hand having-given — to-Stateira into
τὸ πλοῖον εἰσήγαγε. Κατεσκευάκει δὲ Δημήτριος ἐν τῇ νηὶ
the vessel led-her-in had-prepared and Demetrius in the ship
σκηνὴν βασιλικήν, πορφυρίδα καὶ χρυσοϋφῆ Βαβυλώνια
a-tent royal purple and gold-woven Babylonian-hangings
περιθείς.
having-put-around

4.8 Πάνυ δὲ κολακευτικῶς κατακλίνασα αὐτὴν Καλλιρρόη
very and flatteringly having-laid-down her Callirhoe
"ἔρρωσό μοι" φησίν, "ὦ Στάτειρα, καὶ μέμνησό μου
farewell to-me she-says O Stateira and remember me
καὶ γράφε μοι πολλάκις εἰς Συρακούσας· ῥᾴδια γὰρ
and write to-me often to Syracuse easy for
πάντα βασιλεῖ. Κἀγὼ δέ σοι χάριν εἴσομαι παρὰ τοῖς
all-things for-a-king and-I and to-you thanks will-acknowledge before the
γονεῦσί μου καὶ τοῖς θεοῖς τοῖς Ἑλληνικοῖς. Συνίστημί
parents my and the gods the Greek I-commend

σοι τὸ τέκνον μου, ὃ καὶ σὺ ἡδέως εἶδες· νόμιζε
to-you the child my which also you gladly saw consider
ἐκεῖνο παραθήκην ἔχειν ἀντ᾽ ἐμοῦ.”
it a-deposit to-have in-place-of me
Ταῦτα λέγουσα δακρύων ἐνεπλήσθη καὶ γόον ἤγειρε 4.9
these-things saying with-tears she-was-filled and a-wail raised
ταῖς γυναιξίν· ἐξιοῦσα δὲ τῆς νεὼς ἡ Καλλιρρόη, ἠρέμα
among-the women going-out and of-the ship — Callirhoe quietly
προσκύψασα τῇ Στατείρᾳ καὶ ἐρυθριῶσα τὴν ἐπιστολὴν
bending-down — to-Stateira and blushing the letter
ἐπέδωκε καὶ “ταύτην” εἶπε “δὸς Διονυσίῳ τῷ δυστυχεῖ,
handed-over and this she-said give to-Dionysius the unfortunate
ὃν παρατίθημι σοί τε καὶ βασιλεῖ. Παρηγορήσατε
whom I-entrust to-you both and to-the-king console
αὐτόν. Φοβοῦμαι μὴ ἐμοῦ χωρισθεὶς ἑαυτὸν ἀνέλῃ.”
him I-fear lest from-me separated himself he-kill
Ἔτι δὲ ἂν ἐλάλουν αἱ γυναῖκες καὶ ἔκλαον καὶ 4.10
still and — would-have-chatted the women and wept and
ἀλλήλας κατεφίλουν, εἰ μὴ παρήγγειλαν οἱ κυβερνῆται
each-other kissed if not had-announced the helmsmen
τὴν ἀναγωγήν. Μέλλουσα δὲ ἐμβαίνειν εἰς τὴν τριήρη ἡ
the putting-out being-about and to-embark into the trireme —
Καλλιρρόη τὴν Ἀφροδίτην προσεκύνησε. “Χάρις σοι” φησὶν
Callirhoe — Aphrodite did-obeisance-to thanks to-you she-says
“ὦ δέσποινα, τῶν παρόντων. Ἤδη μοι διαλλάττῃ·
O lady for-the present-things already with-me you-are-reconciled
δὸς δέ μοι καὶ Συρακούσας ἰδεῖν. Πολλὴ μὲν ἐν μέσῳ
grant and me also Syracuse to-see much indeed in-the middle
θάλασσα, καὶ ἐκδέχεταί με φοβερὰ πελάγη, πλὴν οὐ
sea and awaits me fearful open-seas but not
φοβοῦμαι σοῦ μοι συμπλεούσης.”
I-fear you with-me sailing-together

4.11 Ἀλλ᾽ οὐδὲ τῶν Αἰγυπτίων οὐδεὶς ἐνέβη ταῖς Δημητρίου
but not-even of-the Egyptians anyone embarked on-the of-Demetrius
ναυσίν, εἰ μὴ πρότερον συνετάξατο Χαιρέᾳ καὶ κεφαλὴν καὶ
ships if not first he-had-taken-leave of-Chaereas and the-head and
χεῖρας αὐτοῦ κατεφίλησε· τοσοῦτον ἵμερον πᾶσιν ἐνέθηκε. Καὶ
hands his kissed so-great a-longing in-all he-put and
πρῶτον ἐκεῖνον εἴασεν ἀναχθῆναι τὸν στόλον, ὡς ἀκούεσθαι
first him he-let to-put-to-sea the fleet so-that to-be-heard
μέχρι πόρρω τῆς θαλάσσης ἐπαίνους μεμιγμένους εὐχαῖς.
as-far-as far over-the sea praises mixed with-prayers

5.1 Καὶ οὗτοι μὲν ἔπλεον, βασιλεὺς δὲ ὁ μέγας κρατήσας
and these indeed sailed the-king and the great having-mastered
τῶν πολεμίων εἰς Αἴγυπτον μὲν ἐξέπεμπε τὸν
the enemies to Egypt indeed sent-out the-one
καταστησόμενον τὰ ἐν αὐτῇ βεβαίως, αὐτὸς δ᾽
going-to-settle the-things in it firmly himself but
ἔσπευδεν εἰς Ἄραδον πρὸς τὴν γυναῖκα.
hastened to Aradus to the wife

5.2 Ὄντι δὲ αὐτῷ περὶ Χίον καὶ Τύρον καὶ θύοντι τῷ
being and him around Chios and Tyre and sacrificing —
Ἡρακλεῖ τὰ ἐπινίκια προσῆλθέ τις ἀγγέλλων ὅτι
to-Heracles the victory-offerings came someone announcing that
“Ἄραδος ἐκπεπόρθηται καί ἐστι κενή, πάντα δὲ τὰ
Aradus has-been-sacked and is empty everything and the-things
ἐν αὐτῇ φέρουσιν αἱ ναῦς τῶν Αἰγυπτίων·” μέγα δὲ
in it are-carrying the ships of-the Egyptians great and
πένθος κατήγγειλε βασιλεῖ, ὡς ἀπολωλυίας τῆς βασιλίδος·
grief he-proclaimed to-the-king as having-been-lost the queen
ἐπένθουν δὲ καὶ Περσῶν οἱ ἐντιμότατοι Στάτειραν
mourned and also of-Persians the most-honored Stateira
πρόφασιν, σφῶν δ᾽ αὐτῶν κήδε᾽ ἕκαστος, ὁ μὲν
as-a-pretext their and own woes each the-one indeed

γυναῖκα, ὁ δὲ ἀδελφήν, ὁ δὲ θυγατέρα, πάντες δέ
a-wife the-other and a-sister the-other and a-daughter all and
τινα, ἕκαστος οἰκεῖον· ἐκπεπλευκότων δὲ τῶν πολεμίων
someone each of-his-own having-sailed-away and the enemies
ἄγνωστον ἦν διὰ ποίας θαλάσσης.
unknown it-was through what sea
Τῇ δευτέρᾳ δὲ τῶν ἡμερῶν ὤφθησαν αἱ Αἰγυπτίων ναῦς 5.3
on-the second and of-the days were-seen the of-Egyptians ships
προσπλέουσαι. Καὶ τὸ μὲν ἀληθὲς ἄδηλον ἦν, ἐθαύμαζον
sailing-toward and the indeed truth unclear was they-wondered
δὲ ὁρῶντες, καὶ ἔτι μᾶλλον ἐπέτεινεν αὐτῶν τὴν ἀπορίαν
and seeing and still more heightened their the perplexity
σημεῖον ἀρθὲν ἀπὸ τῆς νεὼς τῆς Δημητρίου βασιλικόν,
a-signal raised from the ship the of-Demetrius royal
ὅπερ εἴωθεν αἴρεσθαι μόνου πλέοντος βασιλέως· τοῦτο
which-very is-accustomed to-be-raised only sailing the-king this
δὲ ταραχὴν ἐποίησεν, ὡς πολεμίων ὄντων.
and confusion caused as enemies being
Εὐθὺς δὲ θέοντες ἐμήνυον Ἀρταξέρξῃ "τάχα δή τις 5.4
at-once and running they-reported to-Artaxerxes perhaps indeed someone
εὑρεθήσεται βασιλεὺς Αἰγυπτίων." Ὁ δὲ ἀνέθορεν ἐκ
will-be-found king of-Egyptians he and leapt-up from
τοῦ θρόνου καὶ ἔσπευδεν ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ σύνθημα
the throne and hastened to the sea and a-signal
πολεμικὸν ἐδίδου· τριήρεις μὲν γὰρ οὐκ ἦσαν αὐτῷ· πᾶν
for-war gave triremes indeed for not there-were to-him all
δὲ τὸ πλῆθος ἔστησεν ἐπὶ τοῦ λιμένος παρεσκευασμένον
but the multitude he-stationed on the harbor prepared
εἰς μάχην.
for battle

5.5 Ἤδη δέ τις καὶ τόξον ἐνέτεινε καὶ λόγχην ἔμελλεν ἀφιέναι,
already and someone even a-bow strung and a-spear was-about to-let-fly
εἰ μὴ συνῆκε Δημήτριος καὶ τοῦτο ἐμήνυσε τῇ βασιλίδι.
if not had-understood Demetrius and this reported to-the queen
Ἡ δὲ Στάτειρα προελθοῦσα τῆς σκηνῆς ἔδειξεν ἑαυτήν.
— and Stateira having-come-out of-the tent showed herself
Εὐθὺς οὖν τὰ ὅπλα ῥίψαντες προσεκύνησαν· βασιλεὺς
at-once then the arms having-thrown-down they-did-obeisance the-king
δὲ οὐ κατέσχεν, ἀλλὰ πρὶν καλῶς τὴν ναῦν καταχθῆναι
and not held-back but before properly the ship to-be-brought-in
πρῶτος εἰσεπήδησεν εἰς αὐτήν, περιχυθεὶς δὲ τῇ
first leapt into it having-thrown-himself-around and the
γυναικὶ ἐκ τῆς χαρᾶς δάκρυα ἀφῆκε καὶ εἶπε "τίς ἄρα
wife from the joy tears let-fall and said which then
μοι θεῶν ἀποδέδωκέ σε, γύναι φιλτάτη; ἀμφότερα γὰρ
to-me of-gods has-given-back you wife dearest both for
ἄπιστα καὶ ἀπολέσθαι βασιλίδα καὶ ἀπολομένην εὑρεθῆναι.
incredible both to-be-lost a-queen and lost to-be-found
5.6 Πῶς δέ σε εἰς γῆν καταλιπὼν ἐκ θαλάσσης
how and you on land having-left from the-sea
ἀπολαμβάνω;" Στάτειρα δὲ ἀπεκρίνατο "δῶρον ἔχεις
do-I-get-back Stateira and answered as-a-gift you-have
με παρὰ Καλλιρρόης." Ἀκούσας δὲ τοὔνομα βασιλεὺς
me from Callirhoe having-heard and the-name the-king
ὡς ἐπὶ τραύματι παλαιῷ πληγὴν ἔλαβε καινήν· βλέψας
as on a-wound old a-blow received new having-looked
δὲ εἰς Ἀρταξάτην τὸν εὐνοῦχον "ἄγε με" φησὶ "πρὸς
and at Artaxates the eunuch lead me he-says to
Καλλιρρόην, ἵνα αὐτῇ χάριν γνῶ."
Callirhoe so-that to-her thanks I-may-acknowledge

Εἶπεν ἡ Στάτειρα "μαθήσῃ πάντα παρ' ἐμοῦ," ἅμα 5.7
said — Stateira you-will-learn everything from me at-the-same-time
δὲ προῄεσαν ἐκ τοῦ λιμένος εἰς τὰ βασίλεια. Τότε δὲ
and they-went-forward from the harbor to the palace then and
πάντας ἀπαλλαγῆναι κελεύσασα καὶ μόνον τὸν εὐνοῦχον
all to-withdraw having-ordered and only the eunuch
παρεῖναι διηγεῖτο τὰ ἐν Ἀράδῳ, τὰ ἐν Κύπρῳ,
to-be-present she-related the-things in Aradus the-things in Cyprus
καὶ τελευταίαν ἔδωκε τὴν ἐπιστολὴν τὴν Χαιρέου.
and last she-gave the letter the of-Chaereas
Βασιλεὺς δὲ ἀναγινώσκων μυρίων παθῶν ἐπληροῦτο· 5.8
the-king and reading with-countless feelings was-filled
καὶ γὰρ ὠργίζετο διὰ τὴν ἅλωσιν τῶν φιλτάτων καὶ
and for he-was-angry because-of the capture of-his dearest and
μετενόει διὰ τὸ παρασχεῖν αὐτομολίας ἀνάγκην, καὶ
he-repented because-of the to-have-furnished of-desertion necessity and
χάριν δὲ αὐτῷ πάλιν ἠπίστατο ὅτι Καλλιρρόην μηκέτι
gratitude and to-him again he-knew that Callirhoe no-longer
δύναιτο θεάσασθαι. Μάλιστα δὲ πάντων φθόνος ἥπτετο
he-could to-see most and of-all envy gripped
αὐτοῦ, καὶ ἔλεγε "μακάριος Χαιρέας, εὐτυχέστερος ἐμοῦ."
him and he-said blessed Chaereas more-fortunate than-me
Ἐπεὶ δὲ ἅλις ἦν τῶν διηγημάτων, Στάτειρα εἶπε 5.9
when and enough there-was of-the stories Stateira said
"παραμύθησαι, βασιλεῦ, Διονύσιον· τοῦτο γάρ σε παρακαλεῖ
console O-king Dionysius this for you asks
Καλλιρρόη." Ἐπιστραφεὶς οὖν ὁ Ἀρταξέρξης πρὸς τὸν
Callirhoe having-turned then — Artaxerxes to the
εὐνοῦχον "ἐλθέτω" φησὶ "Διονύσιος."
eunuch let-come he-says Dionysius

5.10 Καὶ ἦλθε ταχέως, μετέωρος ταῖς ἐλπίσι· τῶν γὰρ περὶ
and he-came quickly buoyed-up by-his hopes of-the for concerning
Χαιρέαν ἠπίστατο οὐδέν, μετὰ δὲ τῶν ἄλλων γυναικῶν
Chaereas he-knew nothing with and the other women
ἐδόκει Καλλιρρόην παρεῖναι καὶ βασιλέα καλεῖν αὐτόν,
he-thought Callirhoe to-be-present and the-king to-be-calling him
ἵνα ἀποδῷ τὴν γυναῖκα, γέρας τῆς ἀριστείας. Ἐπεὶ
so-that he-might-give-back the wife as-prize of-the valor when
δὲ εἰσῆλθε, διηγήσατο αὐτῷ βασιλεὺς πάντα τὰ
and he-had-entered related to-him the-king all the-things
γεγενημένα. Ἐν ἐκείνῳ δὲ τῷ καιρῷ φρόνησιν Διονύσιος
having-happened in that and the moment good-sense Dionysius
ἐπεδείξατο καὶ παιδείαν ἐξαίρετον.
displayed and education exceptional

5.11 Ὥσπερ γάρ τις κεραυνοῦ πεσόντος πρὸ τῶν ποδῶν αὐτοῦ
as for someone a-thunderbolt having-fallen before the feet his
μὴ ταραχθείη, οὕτω κἀκεῖνος ἀκούσας λόγων σκηπτοῦ
not might-be-troubled so he-too having-heard words than-a-thunderbolt
βαρυτέρων, ὅτι Χαιρέας Καλλιρρόην εἰς Συρακούσας
heavier that Chaereas Callirhoe to Syracuse
ἀπάγει, ὅμως εὐσταθὴς ἔμεινε καὶ οὐκ ἔδοξεν ἀσφαλὲς
is-taking-away nevertheless steady remained and not it-seemed safe
αὐτῷ τὸ λυπεῖσθαι, σωθείσης τῆς βασιλίδος.
to-him the to-grieve having-been-saved the queen

5.12 Ὁ δὲ Ἀρταξέρξης "εἰ μὲν ἐδυνάμην" ἔφη, "Καλλιρρόην
— and Artaxerxes if indeed I-could he-said Callirhoe
ἂν ἀπέδωκά σοι, Διονύσιε· πᾶσαν γὰρ εὔνοιαν εἰς
— I-would-have-given-back to-you Dionysius all for goodwill toward
ἐμὲ καὶ πίστιν ἐπεδείξω· τούτου δὲ ὄντος ἀμηχάνου,
me and faithfulness you-displayed this but being impossible
δίδωμί σοι πάσης Ἰωνίας ἄρχειν, καὶ πρῶτος εὐεργέτης
I-give you all Ionia to-rule and first benefactor

εἰς οἶκον βασιλέως ἀναγραφήσῃ.” Προσεκύνησεν ὁ
in-the house of-the-king you-will-be-registered did-obeisance —
Διονύσιος καὶ χάριν ὁμολογήσας ἔσπευδεν ἀπαλλαγῆναι
Dionysius and gratitude having-acknowledged hastened to-be-released
καὶ δακρύων ἐξουσίαν ἔχειν· ἐξιόντι δὲ αὐτῷ Στάτειρα
and of-tears freedom to-have going-out and him Stateira
τὴν ἐπιστολὴν ἡσυχῇ δίδωσιν.
the letter quietly gives
Ὑποστρέψας δὲ καὶ κατακλείσας ἑαυτόν, γνωρίσας τὰ 5.13
having-returned and and having-shut-in himself having-recognized the
Καλλιρρόης γράμματα πρῶτον τὴν ἐπιστολὴν κατεφίλησεν,
of-Callirhoe letters first the letter he-kissed
εἶτα ἀνοίξας τῷ στήθει προσετίθει ὡς ἐκείνην παροῦσαν,
then having-opened-it to-the breast he-pressed-it as her being-present
καὶ ἐπὶ πολὺν χρόνον κατεῖχεν, ἀναγινώσκειν μὴ δυνάμενος
and for long time he-held-it to-read not being-able
διὰ τὰ δάκρυα. Ἀποκλαύσας δὲ μόλις ἀναγινώσκειν
because-of the tears having-wept-his-fill and hardly to-read
ἤρξατο καὶ πρῶτόν γε Καλλιρρόης τοὔνομα κατεφίλησεν.
he-began and first at-least of-Callirhoe the-name he-kissed
Ἐπεὶ δὲ ἦλθεν εἰς τὸ ΔΙΟΝΥΣΙΩΙ ΕΥΕΡΓΕΤΗΙ, “οἴμοι”
when and he-came to the to-Dionysius her-benefactor alas
φησὶν “οὐκέτ᾽ ἀνδρί.” Σὺ γὰρ εὐεργέτης ἐμός.
he-says no-longer to-her-husband you for benefactor mine
“Τί γὰρ ἄξιον ἐποίησά σοι;” Ἥσθη δὲ τῆς ἐπιστολῆς 5.14
what for worthy have-I-done for-you he-was-pleased and of-the letter
τῇ ἀπολογίᾳ καὶ πολλάκις ἀνεγίνωσκε τὰ αὐτά·
at-the defense and often he-read the same-things
ὑπεδήλου γὰρ ὡς ἄκουσα αὐτὸν καταλίποι. Οὕτω κοῦφόν
she-hinted for that unwilling him she-left so light
ἐστιν ἔρως καὶ ἀναπείθει ῥᾳδίως ἀντερᾶσθαι.
is love and persuades easily to-be-loved-in-return

5.15 Ἀσπασάμενος δὲ τὸ παιδίον καὶ πήλας ταῖς
having-kissed and the child and having-dandled-him in-the
χερσὶν "ἀπελεύσῃ ποτέ μοι καὶ σύ, τέκνον, πρὸς τὴν
hands you-will-go-away some-day from-me also you child to the
μητέρα· καὶ γὰρ αὐτὴ τοῦτο κεκέλευκεν· ἐγὼ δὲ ἔρημος
mother and for she-herself this has-ordered I but alone
βιώσομαι, πάντων αἴτιος ἐμαυτῷ γενόμενος. Ἀπώλεσέ
shall-live of-everything the-cause to-myself having-become destroyed
με κενὴ ζηλοτυπία καὶ σύ, Βαβυλών." Ταῦτα εἰπὼν
me empty jealousy and you Babylon these-things having-said
συνεσκευάζετο τὴν ταχίστην καταβαίνειν εἰς Ἰωνίαν, μέγα
he-packed-up the quickest-way to-go-down to Ionia great
νομίζων παραμύθιον πολλὴν ὁδὸν καὶ πόλεων ἡγεμονίαν
considering a-consolation a-long journey and of-cities the-rule
καὶ τὰς ἐν Μιλήτῳ Καλλιρρόης οἰκήσεις.
and the in Miletus of-Callirhoe dwellings

III · SYRACUSE

Chaereas sails into Syracuse, where the crowd at first takes his fleet for an enemy. The curtains of his tent are drawn back, and Hermocrates embraces his daughter, while Chaereas' father faints for joy. Chaereas unloads the Persian king's treasure. In the theater he tells the people the whole story, and they make his three hundred Greeks citizens. He gives his sister to Polycharmus in marriage. Callirhoe goes to the temple of Aphrodite and prays never again to be parted from Chaereas. Chariton ends his eight books.

6.1 Τὰ μὲν οὖν περὶ τὴν Ἀσίαν ἐν τούτοις ἦν, ὁ δὲ
the-things indeed then about — Asia in these were — and
Χαιρέας ἤνυσε τὸν πλοῦν εἰς Σικελίαν εὐτυχῶς (εἱστήκει
Chaereas completed the voyage to Sicily fortunately stood

γὰρ ἀεὶ κατὰ πρύμναν ὁ ἄνεμος) καὶ ναῦς ἔχων
for always at stern the wind and ships having
μεγάλας ἐπελαγίζετο, περιδεῶς ἔχων μὴ πάλιν αὐτὸν
great he-kept-to-the-open-sea very-fearful being lest again him
σκληροῦ δαίμονος προσβολὴ καταλάβῃ.
of-a-harsh spirit an-assault might-overtake
Ἐπεὶ δὲ ἐφάνησαν Συρακοῦσαι, τοῖς τριηράρχοις ἐκέλευσε 6.2
when and appeared Syracuse to-the trierarchs he-ordered
κοσμῆσαι τὰς τριήρεις καὶ ἅμα συντεταγμέναις πλεῖν·
to-adorn the triremes and at-the-same-time in-formation to-sail
καὶ γὰρ ἦν γαλήνη. Ὡς δὲ εἶδον αὐτοὺς οἱ ἐκ τῆς πόλεως,
and for it-was calm when and saw them those from the city
εἶπέ τις "πόθεν τριήρεις προσπλέουσι; μή τι Ἀττικαί;
said someone from-where triremes are-sailing-in surely-not — Attic
φέρε οὖν μηνύσωμεν Ἑρμοκράτει." Καὶ ταχέως ἐμήνυσε 6.3
come then let-us-report-it to-Hermocrates and quickly someone-reported
"στρατηγέ, βουλεύου τί ποιήσεις. Τοὺς λιμένας
general consider what you-will-do the harbors
ἀποκλείσωμεν ἢ ἐπαναχθῶμεν; οὐ γὰρ ἴσμεν εἰ
shall-we-close or shall-we-put-out-against-them not for we-know whether
μείζων ἕπεται στόλος, πρόδρομοι δέ εἰσιν αἱ βλεπόμεναι."
a-greater follows fleet advance-guards and are the-ones being-seen
Καταδραμὼν οὖν ὁ Ἑρμοκράτης ἐκ τῆς ἀγορᾶς ἐπὶ τὴν
having-run-down then — Hermocrates from the marketplace to the
θάλασσαν κωπῆρες ἐξέπεμψε πλοῖον ἀπαντᾶν αὐτοῖς.
sea a-rowed sent-out boat to-meet them
Ὁ δὲ ἀποσταλεὶς ἐπυνθάνετο πλησίον ἐλθὼν τίνες εἴησαν, 6.4
the and one-sent inquired near having-come who they-might-be
Χαιρέας δὲ ἐκέλευσεν ἀποκρίνασθαί τινα τῶν Αἰγυπτίων
Chaereas and ordered to-answer someone of-the Egyptians
"ἡμεῖς ἐξ Αἰγύπτου πλέομεν ἔμποροι, φορτία φέροντες,
we from Egypt sail merchants cargoes carrying

ἃ Συρακουσίους εὐφρανεῖ.” “Μὴ ἀθρόοι τοίνυν εἰσπλεῖτε”
which Syracusans will-gladden not in-a-body then sail-in
φησίν, “ἕως ἂν γνῶμεν εἰ ἀληθεύετε· φορτίδας
he-says until — we-know whether you-speak-the-truth merchant
γὰρ οὐ βλέπω ναῦς ἀλλὰ μακρὰς καὶ ὡς ἐκ πολέμου
for not I-see ships but long-ships and as from war
τριήρεις, ὥστε αἱ μὲν πλείους ἔξω τοῦ λιμένος μετέωροι
triremes so-that the indeed most outside the harbor out-at-sea
μεινάτωσαν, μία δὲ καταπλευσάτω.” “Ποιήσομεν οὕτως.”
let-remain one but let-sail-in we-will-do so
6.5 Εἰσέπλευσεν οὖν τριήρης ἡ Χαιρέου πρώτη. Εἶχε δὲ ἐπάνω
sailed-in then the-trireme the of-Chaereas first it-had and above
σκηνὴν συγκεκαλυμμένην Βαβυλωνίοις παραπετάσμασιν.
a-tent covered with-Babylonian hangings
Ἐπεὶ δὲ καθωρμίσθη, πᾶς ὁ λιμὴν ἀνθρώπων ἐνεπλήσθη·
when and it-was-moored all the harbor with-people was-filled
φύσει μὲν γὰρ ὄχλος ἐστὶ περίεργόν τι χρῆμα, τότε
by-nature indeed for a-crowd is a-curious — thing then
δὲ καὶ πλείονας εἶχον αἰτίας τῆς συνδρομῆς.
but also more they-had reasons for-the running-together
6.6 Βλέποντες δὲ εἰς τὴν σκηνὴν ἔνδον ἐνόμιζον οὐκ
looking and into the tent inside they-thought not
ἀνθρώπους ἀλλὰ φόρτον εἶναι πολυτελῆ, καὶ ἄλλος ἄλλο
people but cargo to-be costly and one another
τι ἐμαντεύετο, πάντα δὲ μᾶλλον ἢ τἀληθὲς εἴκαζον·
thing guessed everything but rather than the-truth they-conjectured
καὶ γὰρ ἦν ἄπιστον, ὡς ἀληθῶς ἤδη πεπυσμένων
and for it-was incredible as truly already having-learned
αὐτῶν ὅτι Χαιρέας τέθνηκε, ζῶντα δόξαι καταπλεῖν καὶ
they that Chaereas had-died alive to-seem to-sail-in and
μετὰ τοσαύτης πολυτελείας.
with such costliness

Οἵ τε τοῦ Χαιρέου γονεῖς οὐδὲ προήεσαν ἐκ τῆς οἰκίας, 6.7
the both — of-Chaereas parents not-even came-forth from the house
Ἑρμοκράτης δὲ ἐπολιτεύετο μέν, ἀλλὰ πενθῶν, καὶ
Hermocrates and was-engaged-in-public-affairs indeed but grieving and
τότε εἱστήκει μέν, λανθάνων δέ. Πάντων δὲ ἀπορούντων
then stood-there indeed escaping-notice but all and being-at-a-loss
καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐκτετακότων αἰφνίδιον εἱλκύσθη τὰ
and the eyes having-strained suddenly were-drawn-back the
παραπετάσματα, καὶ ὤφθη Καλλιρρόη μὲν ἐπὶ χρυσηλάτου
hangings and was-seen Callirhoe indeed on a-gold-beaten
κλίνης ἀνακειμένη, Τυρίαν ἀμπεχομένη πορφύραν, Χαιρέας
couch reclining Tyrian wearing purple Chaereas
δὲ αὐτῇ παρακαθήμενος, σχῆμα ἔχων στρατηγοῦ.
and beside-her sitting the-guise having of-a-general
Οὔτε βροντή ποτε οὕτως ἐξέπληξε τὰς ἀκοὰς οὔτε 6.8
neither thunder ever so struck the ears nor
ἀστραπὴ τὰς ὄψεις τῶν ἰδόντων, οὔτε θησαυρὸν εὑρών
lightning the eyes of-those having-seen nor a-treasure having-found
τις χρυσίου τοσοῦτον ἐξεβόησεν, ὡς τότε τὸ πλῆθος,
someone of-gold so-much cried-out as then the multitude
ἀπροσδοκήτως ἰδὸν θέαμα λόγου κρεῖττον. Ἑρμοκράτης
unexpectedly having-seen a-sight than-word greater Hermocrates
δὲ ἀνεπήδησεν ἐπὶ τὴν σκηνὴν καὶ περιπτυξάμενος τὴν
and leapt-up onto the tent and having-embraced the
θυγατέρα εἶπε "ζῇς, τέκνον, ἢ τοῦτο πεπλάνημαι;"
daughter said are-you-alive child or this have-I-been-misled
"Ζῶ, πάτερ, νῦν ἀληθῶς, ὅτι σε τεθέαμαι." Δάκρυα
I-live father now truly that you I-have-seen tears
πᾶσιν ἐχεῖτο μετὰ χαρᾶς.
for-all were-shed with joy

6.9 Μεταξὺ δὲ Πολύχαρμος ἐπικαταπλεῖ σὺν ταῖς ἄλλαις
meanwhile and Polycharmus sails-in-after with the other
τριήρεσιν· αὐτὸς γὰρ ἦν πεπιστευμένος τὸν ἄλλον στόλον
triremes he for was entrusted-with the rest-of fleet
ἀπὸ Κύπρου διὰ τὸ μηκέτι Χαιρέαν ἄλλῳ τινὶ
from Cyprus because-of the no-longer Chaereas to-another any-thing
σχολάζειν δύνασθαι πλὴν Καλλιρρόῃ μόνῃ.
to-attend to-be-able except to-Callirhoe alone

6.10 Ταχέως δὲ ὁ λιμὴν ἐπληροῦτο, καὶ ἦν ἐκεῖνο τὸ σχῆμα
quickly and the harbor was-filled and was that the scene
τὸ μετὰ τὴν ναυμαχίαν τὴν Ἀττικήν· καὶ αὗται γὰρ αἱ
the after the sea-battle the Attic and these for the
τριήρεις ἐκ πολέμου κατέπλεον ἐστεφανωμέναι, χρησάμεναι
triremes from war sailed-in garlanded having-employed
Συρακουσίῳ στρατηγῷ· συνεμίχθησαν δὲ αἱ φωναὶ τῶν
a-Syracusan general were-mingled and the voices of-those
ἀπὸ τῆς θαλάσσης τοὺς ἐπὶ γῆς ἀσπαζομένων καὶ πάλιν
from the sea those on land greeting and again
ἐκείνων τοὺς ἐκ θαλάσσης, εὐφημίαι τε καὶ ἔπαινοι καὶ
of-those those from the-sea acclamations both and praises and
συνευχαὶ πυκναὶ παρ᾽ ἀμφοτέρων πρὸς ἀλλήλους· ἧκε δὲ
joint-prayers frequent from both to each-other came and
καὶ ὁ Χαιρέου πατήρ, λιποψυχῶν ἐκ τῆς παραδόξου χαρᾶς.
also the of-Chaereas father fainting from the unexpected joy

6.11 Ἐπεκελεύοντο δὲ ἀλλήλοις συνέφηβοι καὶ συγγυμνασταί,
urged-on and each-other fellow-youths and fellow-athletes
Χαιρέαν ἀσπάσασθαι θέλοντες, Καλλιρρόην δὲ αἱ γυναῖκες.
Chaereas to-greet wishing Callirhoe and the women
Ἔδοξε δὲ ἔτι καλλίων ἑαυτῆς Καλλιρρόη γεγονέναι,
seemed and still more-beautiful than-herself Callirhoe to-have-become
ὥστε ἀληθῶς εἶπες ἂν αὐτὴν ὁρᾶν τὴν Ἀφροδίτην
so-that truly you-would-have-said — herself to-see — Aphrodite

ἀναδυομένην ἐκ τῆς θαλάσσης. Προσελθὼν δὲ Χαιρέας
rising out-of the sea having-come-up and Chaereas
τῷ Ἑρμοκράτει καὶ τῷ πατρὶ "παραλάβετε" ἔφη "τὸν
— to-Hermocrates and to-his father receive he-said the
πλοῦτον τοῦ μεγάλου βασιλέως."
wealth of-the great king
Καὶ εὐθὺς ἐκέλευσεν ἐκκομίζεσθαι ἄργυρον καὶ χρυσὸν 6.12
and at-once he-ordered to-be-carried-out silver and gold
ἀναρίθμητον, εἶτα ἐλέφαντα καὶ ἤλεκτρον καὶ ἐσθῆτα
countless then ivory and amber and clothing
καὶ πᾶσαν ὕλης τέχνης τε πολυτέλειαν ἐπέδειξε
and all of-material of-art and costliness he-displayed
Συρακουσίοις καὶ κλίνην καὶ τράπεζαν τοῦ μεγάλου
to-Syracusans and a-couch and a-table of-the great
βασιλέως, ὥστε ἐνεπλήσθη πᾶσα ἡ πόλις οὐχ ὡς
king so-that was-filled all the city not as
πρότερον ἐκ τοῦ πολέμου τοῦ Σικελικοῦ πενίας Ἀττικῆς,
before after the war the Sicilian with-poverty Attic
ἀλλά, τὸ καινότατον ἐν εἰρήνῃ, λαφύρων Μηδικῶν.
but the newest-thing in peace with-spoils Median
Ἀθρόον δὲ τὸ πλῆθος ἀνεβόησεν "ἀπίωμεν εἰς τὴν 7.1
in-a-body and the multitude cried-out let-us-go-off to the
ἐκκλησίαν·" ἐπεθύμουν γὰρ αὐτοὺς καὶ ἰδεῖν καὶ ἀκοῦσαι·
assembly they-desired for them both to-see and to-hear
λόγου δὲ θᾶττον ἐπληρώθη τὸ θέατρον ἀνδρῶν τε καὶ
than-word and quicker was-filled the theater with-men both and
γυναικῶν. Εἰσελθόντος δὲ μόνου Χαιρέου πᾶσαι καὶ
women having-entered and alone Chaereas all-the-women and
πάντες ἐπεβόησαν "Καλλιρρόην παρακάλει." Ἑρμοκράτης
all-the-men shouted Callirhoe summon Hermocrates
δὲ καὶ τοῦτο ἐδημαγώγησεν, εἰσάγων καὶ τὴν θυγατέρα.
and also this gratified-the-people-in bringing-in also the daughter

7.2 Πρῶτον οὖν ὁ δῆμος εἰς τὸν οὐρανὸν ἀναβλέψας εὐφήμει
first then the people to the heaven having-looked-up praised
τοὺς θεοὺς καὶ χάριν ἠπίστατο μᾶλλον ὑπὲρ τῆς ἡμέρας
the gods and thanks gave more for the day
ταύτης ἢ τῆς τῶν ἐπινικίων· εἶτα ποτὲ μὲν
this than for-the of-the victory-celebrations then at-one-time indeed
ἐσχίζοντο, καὶ οἱ μὲν ἄνδρες ἐπῄνουν Χαιρέαν αἱ δὲ
they-were-divided and the indeed men praised Chaereas the and
γυναῖκες Καλλιρρόην, ὁτὲ δ' αὖ πάλιν ἀμφοτέρους
women Callirhoe at-another-time and again again both
κοινῇ· καὶ τοῦτο ἐκείνοις ἥδιον ἦν.
in-common and this to-them more-pleasant was

7.3 Καλλιρρόην μὲν οὖν ὡς ἂν ἐκ πλοῦ καὶ ἀγωνίας εὐθὺς
Callirhoe indeed then as — from a-voyage and anxiety at-once
ἀσπασαμένην τὴν πατρίδα ἀπήγαγον ἐκ τοῦ θεάτρου,
having-greeted the fatherland they-led-away from the theater
Χαιρέαν δὲ κατεῖχε τὸ πλῆθος, ἀκοῦσαι βουλόμενον
Chaereas but held-back the multitude to-hear wishing
πάντα τὰ τῆς ἀποδημίας διηγήματα. Κἀκεῖνος ἀπὸ τῶν
all the of-the journey stories and-he from the
τελευταίων ἤρξατο, λυπεῖν οὐ θέλων τοῖς πρώτοις καὶ
last-things began to-pain not wishing with-the first and
σκυθρωποῖς τὸν λαόν. Ὁ δὲ δῆμος ἐνεκελεύετο "ἐρωτῶμεν,
gloomy-things the people the but people urged-on we-ask
ἄνωθεν ἄρξαι, πάντα ἡμῖν λέγε, μηδὲν παραλίπῃς."
from-above begin everything to-us tell nothing leave-out

7.4 Ὤκνει Χαιρέας, ὡς ἂν ἐπὶ πολλοῖς τῶν οὐ κατὰ
hesitated Chaereas as — at many of-the not according-to
γνώμην συμβάντων αἰδούμενος, Ἑρμοκράτης δὲ ἔφη
wish having-happened feeling-ashamed Hermocrates and said
"μηδὲν αἰδεσθῇς, ὦ τέκνον, κἂν λέγῃς τι λυπηρότερον
in-nothing be-ashamed O child even-if you-tell something rather-painful

ἢ μικρότερον ἡμῶν· τὸ γὰρ τέλος λαμπρὸν γενόμενον
or rather-petty to-us the for end brilliant having-become
ἐπισκοτεῖ τοῖς προτέροις ἅπασι, τὸ δὲ μὴ ῥηθὲν ὑπόνοιαν
overshadows the former-things all the but not spoken suspicion
ἔχει χαλεπωτέραν ἐξ αὐτῆς τῆς σιωπῆς.
has harsher from itself the silence
Πατρίδι λέγεις καὶ γονεῦσιν, ὧν ἰσόρροπος ἡ πρὸς 7.5
to-your-fatherland you-speak and parents of-whom equal-in-weight the toward
ἀμφοτέρους ὑμᾶς φιλοστοργία. Τὰ μὲν οὖν πρῶτα τῶν
both you affection the indeed then first-parts of-the
διηγημάτων ἤδη καὶ ὁ δῆμος ἐπίσταται, καὶ γὰρ τὸν
stories already even the people knows and for the
γάμον ὑμῶν αὐτὸς ἔζευξε· ***
marriage your itself it-yoked (lacuna)
τὴν τῶν ἀντιμνηστευομένων ἐπιβουλὴν εἰς ψευδῆ ζηλοτυπίαν 7.6
the of-the rival-suitors plot into false jealousy
καὶ ὡς καιρίως ἔπληξας τὴν γυναῖκα πάντες ἔγνωμεν
and how fatally you-struck the wife all we-learned
καὶ ὅτι δόξασα τεθνάναι πολυτελῶς ἐκηδεύθη, σὺ
and that having-seemed to-have-died lavishly she-was-buried you
δὲ εἰς φόνου δίκην ὑπαχθεὶς σεαυτοῦ κατεψηφίσω,
and into of-murder trial having-been-brought yourself you-condemned
συναποθανεῖν θέλων τῇ γυναικί.
to-die-with wishing the wife
Ἀλλ' ὁ δῆμός σε ἀπέλυσεν, ἀκούσιον ἐπιγνοὺς τὸ 7.7
but the people you acquitted involuntary having-recognized the
συμβάν. Τὰ δὲ τούτων ἐφεξῆς, ὅτι Θήρων ὁ
thing-that-happened the-things and of-these next that Theron the
τυμβωρύχος νυκτὸς τὸν τάφον διασκάψας Καλλιρρόην
tomb-robber by-night the tomb having-dug-through Callirhoe
ζῶσαν εὑρὼν μετὰ τῶν ἐνταφίων ἐνέθηκε τῷ πειρατικῷ
alive having-found with the grave-goods put-her on-the pirate

κέλητι καὶ εἰς Ἰωνίαν ἐπώλησε, σὺ δὲ κατὰ τὴν ζήτησιν
cutter and in Ionia sold-her you and in the search
τῆς γυναικὸς ἐξελθὼν αὐτὴν μὲν οὐχ εὗρες, ἐν δὲ τῇ
of-the wife having-gone-out her indeed not you-found in but the
θαλάσσῃ τῷ πειρατικῷ πλοίῳ περιπεσὼν τοὺς μὲν
sea the pirate boat having-fallen-in-with the indeed
ἄλλους λῃστὰς τεθνεῶτας κατέλαβες ὑπὸ δίψους, Θήρωνα
other pirates dead you-found from thirst Theron
δὲ μόνον ἔτι ζῶντα εἰσήγαγες εἰς τὴν ἐκκλησίαν, κἀκεῖνος
and alone still living you-brought-in into the assembly and-he
μὲν βασανισθεὶς ἀνεσκολοπίσθη, τριήρη δὲ ἐξέπεμψεν ἡ
indeed having-been-tortured was-impaled a-trireme and sent-out the
πόλις καὶ πρεσβευτὰς ὑπὲρ Καλλιρρόης, ἑκούσιος δὲ
city and envoys on-behalf-of Callirhoe willingly and
συνεξέπλευσέ σοι Πολύχαρμος ὁ φίλος, καὶ ταῦτα ἴσμεν·
sailed-out-with you Polycharmus the friend and these-things we-know
7.8 σὺ δὲ ἡμῖν διήγησαι τὰ μετὰ τὸν ἔκπλουν συνενεχθέντα
you but to-us tell the-things after the sailing-out having-happened
τὸν σὸν ἐντεῦθεν."
the your from-here
7.9 Ὁ δὲ Χαιρέας ἔνθεν ἑλὼν διηγεῖτο "πλεύσαντες τὸν
— and Chaereas thence taking-it-up related having-sailed the
Ἰόνιον ἀσφαλῶς εἰς χωρίον κατήχθημεν ἀνδρὸς Μιλησίου,
Ionian safely to an-estate we-put-in of-a-man Milesian
Διονυσίου τοὔνομα, πλούτῳ καὶ γένει καὶ δόξῃ πάντων
Dionysius by-name in-wealth and birth and repute all
Ἰώνων ὑπερέχοντος. Οὗτος δὲ ὁ παρὰ Θήρωνος
Ionians excelling this-man and the-one from Theron
Καλλιρρόην ταλάντου πριάμενος.
Callirhoe for-a-talent having-bought

Μὴ φοβηθῆτε· οὐκ ἐδούλωσεν· εὐθὺς γὰρ τὴν ἀργυρώνητον 7.10
do-not be-afraid not he-enslaved-her at-once for the bought-with-silver
αὐτοῦ δέσποιναν ἀπέδειξε, καὶ ἐρῶν αὐτῆς βιάσασθαι οὐκ
his mistress he-declared and loving her to-force-her not
ἐτόλμησε τὴν εὐγενῆ, πέμψαι δὲ πάλιν εἰς Συρακούσας
he-dared the noble-woman to-send and back to Syracuse
οὐχ ὑπέμεινεν ἧς ἤρα.
not he-could-bear her-whom he-loved

Ἐπεὶ δὲ ᾔσθετο Καλλιρρόη κύουσαν ἑαυτὴν ἐξ ἐμοῦ, 7.11
when and perceived Callirhoe pregnant herself by me
σῶσαι τὸν πολίτην ὑμῖν θέλουσα, ἀνάγκην ἔσχε Διονυσίῳ
to-save the citizen for-you wishing necessity she-had to-Dionysius
γαμηθῆναι, σοφιζομένη τοῦ τέκνου τὴν γονήν, ἵνα
to-be-married contriving of-the child the birth so-that
ἐκ Διονυσίου δόξῃ γεγεννηκέναι, καὶ τραφῇ τὸ
by Dionysius she-might-seem to-have-borne-(it) and might-be-reared the
παιδίον ἐπαξίως.
child worthily

Τρέφεται γὰρ ὑμῖν, ἄνδρες Συρακούσιοι, πολίτης ἐν 7.12
is-being-reared for for-you men Syracusans a-citizen in
Μιλήτῳ πλούσιος ὑπ᾽ ἀνδρὸς ἐνδόξου· καὶ γὰρ ἐκείνου
Miletus rich by a-man distinguished and for his
τὸ γένος Ἑλληνικόν. Μὴ φθονήσωμεν αὐτῷ μεγάλης
the family Greek let-us-not begrudge him a-great
κληρονομίας.
inheritance

Ταῦτα μὲν οὖν ἔμαθον ὕστερον· τότε δὲ καταχθεὶς ἐν 8.1
these-things indeed then I-learned later then but having-put-in at
τῷ χωρίῳ Καλλιρρόης εἰκόνα θεασάμενος ἐν ἱερῷ ἐγὼ
the estate Callirhoe's image having-seen in a-temple I
μὲν εἶχον ἀγαθὰς ἐλπίδας, νύκτωρ δὲ Φρύγες λῃσταὶ
indeed had good hopes by-night but Phrygian pirates

καταδραμόντες ἐπὶ θάλασσαν ἐνέπρησαν μὲν τὴν τριήρη,
having-run-down to the-sea burned indeed the trireme
τοὺς δὲ πλείστους κατέσφαξαν, ἐμὲ δὲ καὶ Πολύχαρμον
the and most they-slaughtered me and and Polycharmus
δήσαντες ἐπώλησαν εἰς Καρίαν.” Θρῆνον ἐξέρρηξεν ἐπὶ
having-bound they-sold into Caria a-lament burst-out at
τούτοις τὸ πλῆθος, εἶπε δὲ Χαιρέας “ἐπιτρέψατε ἐμοὶ τὰ
these-things the multitude said and Chaereas allow me the-things
ἑξῆς σιωπᾶν, σκυθρωπότερα γάρ ἐστι τῶν πρώτων·”
next to-pass-over-in-silence more-gloomy for they-are than-the first
8.2 ὁ δὲ δῆμος ἐξεβόησε “λέγε πάντα.” Καὶ ὃς ἔλεγεν
the and people shouted-out tell everything and he said
“ὁ πριάμενος ἡμᾶς, δοῦλος Μιθριδάτου, στρατηγοῦ
the-one having-bought us a-slave of-Mithridates general
Καρίας, ἐκέλευσε σκάπτειν ὄντας πεπεδημένους. Ἐπεὶ
of-Caria ordered to-dig being fettered when
δὲ τὸν δεσμοφύλακα τῶν δεσμωτῶν ἀπέκτειναν τινες,
and the jailer of-the prisoners killed some
ἀνασταυρωθῆναι πάντας ἡμᾶς Μιθριδάτης ἐκέλευσε.
to-be-crucified all us Mithridates ordered
8.3 Κἀγὼ μὲν ἀπηγόμην· μέλλων δὲ βασανίζεσθαι
and-I indeed was-being-led-away being-about and to-be-tortured
Πολύχαρμος εἶπέ μου τοὔνομα καὶ Μιθριδάτης ἐγνώρισε·
Polycharmus spoke my name and Mithridates recognized-it
Διονυσίου γὰρ ξένος γενόμενος ἐν Μιλήτῳ, Χαιρέου
of-Dionysius for guest-friend having-been in Miletus Chaereas
θαπτομένου παρῆν· πυθομένη γὰρ Καλλιρρόη τὰ περὶ
being-buried he-was-present having-learned for Callirhoe the-things about
τὴν τριήρη καὶ τοὺς λῃστάς, κἀμὲ δόξασα τεθνάναι,
the trireme and the pirates and-me having-thought to-have-died
τάφον ἔχωσέ μοι πολυτελῆ.
a-tomb heaped-up for-me costly

Ταχέως οὖν ὁ Μιθριδάτης ἐκέλευσε καθαιρεθῆναί με τοῦ 8.4
quickly then — Mithridates ordered to-be-taken-down me from-the
σταυροῦ σχεδὸν ἤδη πέρας ἔχοντα, καὶ ἔσχεν ἐν
cross almost already an-end having and he-held-me among
τοῖς φιλτάτοις· ἀποδοῦναι δέ μοι Καλλιρρόην ἔσπευδε
the dearest to-give-back and to-me Callirhoe he-hastened
καὶ ἐποίησέ με γράψαι πρὸς αὐτήν.
and he-made me to-write to her
Ἀμελείᾳ δὲ τοῦ διακονουμένου τὴν ἐπιστολὴν ἔλαβεν 8.5
by-negligence and of-the-one serving the letter received
αὐτὸς Διονύσιος· ἐμὲ δὲ ζῆν οὐκ ἐπίστευεν, ἐπίστευε
himself Dionysius me but to-be-alive not he-believed he-believed
δὲ Μιθριδάτην ἐπιβουλεύειν αὑτοῦ τῇ γυναικί, καὶ εὐθὺς
but Mithridates to-be-plotting-against his — wife and at-once
αὐτῷ μοιχείαν ἐγκαλῶν ἐπέστειλε βασιλεῖ· βασιλεὺς δὲ
him of-adultery accusing he-wrote to-the-king the-king and
ἀνεδέξατο τὴν δίκην καὶ πάντας ἐκάλεσε πρὸς αὑτόν.
took-up the case and all he-summoned to himself
Οὕτως ἀνέβημεν εἰς Βαβυλῶνα. Καὶ Καλλιρρόην μὲν 8.6
thus we-went-up to Babylon and Callirhoe indeed
Διονύσιος ἄγων περίβλεπτον ἐποίησε κατὰ τὴν Ἀσίαν
Dionysius leading conspicuous made throughout — Asia
ὅλην, ἐμὲ δὲ Μιθριδάτης ἐπηγάγετο· γενόμενοι δὲ ἐκεῖ
whole me but Mithridates brought-along having-come and there
μεγάλην ἐπὶ βασιλέως δίκην εἴπομεν. Μιθριδάτην μὲν
a-great before the-king case we-pleaded Mithridates indeed
οὖν εὐθὺς ἀπέλυσεν, ἐμοὶ δὲ καὶ Διονυσίῳ διαδικασίαν
then at-once he-acquitted to-me but and to-Dionysius a-suit-of-claim
περὶ τῆς γυναικὸς ἐπήγγειλε, Καλλιρρόην παραθέμενος ἐν
about the wife he-announced Callirhoe having-deposited in
τῷ μεταξὺ Στατείρᾳ τῇ βασιλίδι.
the meantime with-Stateira the queen

8.7 Ποσάκις, ἄνδρες Συρακούσιοι, δοκεῖτε, θάνατον
how-often men Syracusans do-you-think death
ἐβουλευσάμην ἀπεζευγμένος τῆς γυναικός, εἰ μή με
did-I-plan separated from-the wife if not me
Πολύχαρμος ἔσωσεν ὁ μόνος ἐν πᾶσι φίλος πιστός;
Polycharmus had-saved the only in all-things friend faithful
Καὶ γὰρ βασιλεὺς ἠμελήκει τῆς δίκης, ἔρωτι Καλλιρρόης
and for the-king had-neglected the trial with-love of-Callirhoe
φλεγόμενος.
burning

8.8 Ἀλλ' οὔτε ἔπεισε οὔτε ὕβρισεν· εὐκαίρως δὲ Αἴγυπτος
but neither he-persuaded nor outraged-her opportunely and Egypt
ἀποστᾶσα *** βαρὺν ἐκίνησε πόλεμον, ἐμοὶ δὲ μεγάλων
having-revolted (lacuna) heavy stirred-up war to-me but of-great
ἀγαθῶν αἴτιον. Καλλιρρόην μὲν γὰρ ἡ βασιλὶς ἐπήγετο,
goods the-cause Callirhoe indeed for the queen brought-along
ψευδῆ δὲ ἀκούσας ἀγγελίαν ἐγὼ φήσαντός τινος ὅτι
false and having-heard news I having-said someone that
Διονυσίῳ παρεδόθη, θέλων ἀμύνασθαι βασιλέα, πρὸς
to-Dionysius she-had-been-given wishing to-take-vengeance-on the-king to
τὸν Αἰγύπτιον αὐτομολήσας ἔργα μεγάλα διεπραξάμην.
the Egyptian having-deserted deeds great I-accomplished

8.9 Καὶ γὰρ Τύρον δυσάλωτον οὖσαν ἐχειρωσάμην αὐτὸς καὶ
and for Tyre hard-to-take being I-subdued myself and
ναύαρχος ἀποδειχθεὶς κατεναυμάχησα τὸν μέγαν βασιλέα
admiral having-been-appointed I-defeated-at-sea the great king
καὶ Ἀράδου κύριος ἐγενόμην, ἔνθα καὶ τὴν βασιλίδα καὶ
and of-Aradus master I-became where also the queen and
τὸν πλοῦτον, ὃν ἑωράκατε, βασιλεὺς ἀπέθετο.
the wealth which you-have-seen the-king had-deposited

Ἐδυνάμην οὖν καὶ τὸν Αἰγύπτιον ἀποδεῖξαι πάσης τῆς Ἀσίας 8.10
I-could then even the Egyptian to-make of-all — of-Asia
δεσπότην, εἰ μὴ χωρὶς ἐμοῦ μαχόμενος ἀνῃρέθη. Τὸ δὲ
master if not apart-from me fighting he-had-been-killed the and
λοιπὸν φίλον ὑμῖν ἐποίησα τὸν μέγαν βασιλέα, τὴν γυναῖκα
rest a-friend to-you I-made the great king the wife
δωρησάμενος αὐτῷ καὶ Περσῶν τοῖς ἐντιμοτάτοις μητέρας
having-given to-him and of-Persians to-the most-honored mothers
τε καὶ ἀδελφὰς καὶ γυναῖκας καὶ θυγατέρας πέμψας.
both and sisters and wives and daughters having-sent
Αὐτὸς δὲ Ἕλληνας τοὺς ἀρίστους Αἰγυπτίων τε τοὺς 8.11
myself and Greeks the best of-Egyptians and the
θέλοντας ἤγαγον ἐνθάδε. Ἐλεύσεται καὶ ἄλλος στόλος ἐξ
willing I-brought here will-come also another fleet from
Ἰωνίας ὑμέτερος· ἄξει δὲ αὐτὸν ὁ Ἑρμοκράτους ἔγγονος.”
Ionia yours will-lead and it the of-Hermocrates grandson
Εὐχαὶ παρὰ πάντων ἐπὶ τούτοις ἐπηκολούθησαν. 8.12
prayers from all at these-things followed
Καταπαύσας δὲ τὴν βοὴν Χαιρέας εἶπεν “ἐγὼ καὶ
having-stopped and the shouting Chaereas said I and
Καλλιρρόη χάριν ἔχομεν ἐφ’ ἡμῶν Πολυχάρμῳ τῷ φίλῳ·
Callirhoe thanks have before us to-Polycharmus the friend
καὶ γὰρ εὔνοιαν ἐπεδείξατο καὶ πίστιν ἀληθεστάτην πρὸς
and for goodwill he-displayed and faithfulness truest toward
ἡμᾶς· κἂν ὑμῖν δοκῇ, δῶμεν αὐτῷ γυναῖκα τὴν ἀδελφὴν
us and-if to-you it-seems let-us-give to-him as-wife the sister
τὴν ἐμήν· προῖκα δὲ ἕξει μέρος τῶν λαφύρων.”
the mine as-dowry and he-will-have a-share of-the spoils
Ἐπηυφήμησεν ὁ δῆμος “ἀγαθῷ ἀνδρὶ Πολυχάρμῳ, φίλῳ 8.13
acclaimed the people to-the-good man Polycharmus a-friend
πιστῷ, ὁ δῆμός σοι χάριν ἐπίσταται. Τὴν πατρίδα
faithful the people to-you thanks acknowledges the fatherland

εὐηργέτηκας· ἄξιος Ἑρμοκράτους καὶ Χαιρέου." Μετὰ
you-have-benefited worthy of-Hermocrates and of-Chaereas after
ταῦτα πάλιν Χαιρέας εἶπε "καὶ τούσδε τοὺς τριακοσίους,
this again Chaereas said and these the three-hundred
Ἕλληνας ἄνδρας, στρατὸν ἐμὸν ἀνδρεῖον, δέομαι ὑμῶν,
Greeks men army my brave I-beg you
πολίτας ποιήσατε." Πάλιν ὁ δῆμος ἐπεβόησεν "ἄξιοι μεθ'
citizens make-them again the people shouted worthy with
ἡμῶν πολιτεύεσθαι· χειροτονείσθω ταῦτα."
us to-be-citizens let-it-be-voted these-things

8.14 Ψήφισμα ἐγράφη καὶ εὐθὺς ἐκεῖνοι καθίσαντες μέρος ἦσαν
a-decree was-written and at-once they having-sat-down part were
τῆς ἐκκλησίας. Καὶ Χαιρέας ἐδωρήσατο τάλαντον ἑκάστῳ,
of-the assembly and Chaereas gave a-talent to-each
τοῖς δὲ Αἰγυπτίοις ἀπένειμε χώραν Ἑρμοκράτης, ὥστε
to-the and Egyptians assigned land Hermocrates so-that
ἔχειν αὐτοὺς γεωργεῖν.
to-have them to-farm

8.15 Ἕως δὲ ἦν τὸ πλῆθος ἐν τῷ θεάτρῳ, Καλλιρρόη, πρὶν εἰς
while and was the multitude in the theater Callirhoe before into
τὴν οἰκίαν εἰσελθεῖν, εἰς τὸ τῆς Ἀφροδίτης ἱερὸν ἀφίκετο.
the house entering to the — of-Aphrodite temple came
Λαβομένη δὲ αὐτῆς τῶν ποδῶν καὶ ἐπιθεῖσα τὸ πρόσωπον
having-taken-hold and of-her the feet and having-laid-on the face
καὶ λύσασα τὰς κόμας, καταφιλοῦσα "χάρις σοί" φησίν,
and having-loosened the hair kissing-them thanks to-you she-says
" Ἀφροδίτη· πάλιν γάρ μοι Χαιρέαν ἐν Συρακούσαις
Aphrodite again for to-me Chaereas in Syracuse
ἔδειξας, ὅπου καὶ παρθένος εἶδον αὐτὸν σοῦ θελούσης.
you-showed where also as-a-maiden I-saw him you willing-it

Οὐ μέμφομαί σοι, δέσποινα, περὶ ὧν πέπονθα· ταῦτα 8.16
not I-blame you lady for what I-have-suffered these-things
εἵμαρτό μοι. Δέομαί σου, μηκέτι με Χαιρέου διαζεύξῃς, ἀλλὰ
were-fated for-me I-beg you no-longer me from-Chaereas separate but
καὶ βίον μακάριον καὶ θάνατον κοινὸν κατάνευσον ἡμῖν.”
both a-life blessed and a-death in-common grant us
Τοσάδε περὶ Καλλιρρόης συνέγραψα.
so-much about Callirhoe I-have-written
Χαρίτωνος Ἀφροδισιέως τῶν περὶ Χαιρέαν καὶ Καλλιρρόην
of-Chariton of-Aphrodisias of-the about Chaereas and Callirhoe
η΄ λόγων τέλος
eight books the-end